

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 32

1997



YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 32

1997

Published at the University of Kansas by
THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

with the support of
**THE MAX KADE CENTER
FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES
and THE JOYCE AND ELIZABETH HALL CENTER
FOR THE HUMANITIES**

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Officers 1997-98

President

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

First Vice President

Jürgen Eichhoff, The Pennsylvania State University

Second Vice President

Dolores J. Hoyt, Indiana University-Indianapolis

Secretary

Frances Ott Allen, University of Cincinnati

Treasurer/Membership Chair

William Roba, Scott Community College

Newsletter Editor

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Yearbook Editor

William D. Keel, University of Kansas

General Information

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the German element in North America. This includes coverage of the immigrants and their descendants from Germany, Austria, Switzerland, and other German-speaking areas of Europe. Members of the Society include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *Yearbook* is published annually. The editor welcomes contributions in English, preferably, or German on all aspects of German-Americana from members of the Society. The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously by the members of the Editorial Board, with the author's name appearing on a separate sheet only. For submission, four copies of the manuscript prepared in accordance with the University of Chicago Press *Manual of Style* are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to the Editor, Department of Germanic Languages and Literatures, University of Kansas, Lawrence, KS 66045-2127. Inquiries regarding book reviews for the *Yearbook* should be addressed to Jürgen Eichhoff, Department of German, The Pennsylvania State University, University Park, PA 16802-6203. The *Newsletter* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to La Vern J. Rippley, Saint Olaf College, Northfield, MN 55057.

The SGAS annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$20.00 for regular members. Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to the Treasurer/Membership Chair of the Society, William Roba, Scott Community College, 500 Belmont Road, Bettendorf, IA 52722. The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, libraries, and organizations.

© 1997 by The Society for German-American Studies

ISSN 0741-2827

Printed at the University of Kansas Printing Service, Lawrence, KS 66045

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editor

William D. Keel, University of Kansas

Editorial Board

Keith O. Anderson, Saint Olaf College

Gerhard P. Bassler, Memorial University of Newfoundland

C. Richard Beam, Millersville State University

Kathleen Neils Conzen, University of Chicago

Donald F. Durnbaugh, Elizabethtown College

Jürgen Eichhoff, The Pennsylvania State University

Hartmut Froeschle, University of Toronto

Jerry Glenn, University of Cincinnati

Marion Lois Huffines, Bucknell University

Walter D. Kamphoefner, Texas A&M University

Frederick C. Luebke, University of Nebraska-Lincoln

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Alexander Ritter, Universität Hamburg

William Roba, Scott Community College

Joseph C. Salmons, University of Wisconsin-Madison

Paul Schach, University of Nebraska-Lincoln

Leo Schelbert, University of Illinois-Chicago

Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University

Adolf E. Schroeder, University of Missouri-Columbia

Christoph E. Schweitzer, University of North Carolina at Chapel Hill

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

TABLE OF CONTENTS

From the Editor vii

ARTICLES

Willi Paul Adams

*Amerikanische Verfassungsdiskussion in deutscher Sprache:
Politische Begriffe in Texten der deutschamerikanischen Aufklärung, 1761-88* 1

Albrecht Classen

*Ignaz Pfefferkorn, ein jesuitischer Missionar in der Neuen Welt:
Ein Beitrag zur deutschamerikanischen Reiseliteratur der Frühneuzeit* 21

Susan M. Johnson

*Pennsylvania's Social History and Pennsylvania German Studies:
A Look at the Eighteenth Century* 47

Andreas Etges

*Discovering and Promoting Economic Nationalism:
Friedrich List in the United States* 63

Christian Rook

*Lieber, Prescott, Schem, Zickel, and Schrader:
Five "German-American" Encyclopedias* 73

Franz Schüppen

*"Deutsche, die das Glück haben, Amerikaner zu sein!":
Das Bild der Deutschamerikaner bei Charles Sealsfield und Theodor Fontane* 99

Stephen Fox

*The Deportation of Latin American Germans, 1941-47:
Fresh Legs for Mr. Monroe's Doctrine* 117

Gisela Hoecherl-Alden

Cloaks and Gowns: Germanists for the United States War Effort 143

Leo Schelbert <i>Christian Funk's Spiegel für alle Menschen: An Interpretive Introduction</i>	153
---	-----

TEXT

Christian Funk <i>Spiegel für alle Menschen</i>	169
---	-----

REVIEW ESSAY

Jerry Glenn <i>Recent German-American Belles-Lettres</i>	191
--	-----

BOOK REVIEWS

Edited by William D. Keel	199
---------------------------	-----

BIBLIOGRAPHY

Giles R. Hoyt and Dolores J. Hoyt in collaboration with the Bibliographic Committee of the Society for German-American Studies <i>Annual Bibliography of German-Americana: Articles, Books, Selected Media, and Dissertations</i>	219
---	-----

<i>I. Supplements for 1995</i>	220
--------------------------------	-----

<i>II. Works Published in 1996</i>	224
------------------------------------	-----

<i>III. Topical Index</i>	265
---------------------------	-----

FROM THE EDITOR

Our 1997 volume marks a number of changes in the team of scholars who together make the *Yearbook* possible. The most far-reaching change occurred in the editorship of the journal. After sixteen years of devoted and meticulous work as co-editor of the *Yearbook*, Helmut Huelsbergen decided to retire completely from his editorial duties. He will be sorely missed. In recognition of his many years of service, the Society for German-American Studies named Helmut Huelsbergen the recipient of the 1997 Distinguished Service Award at the annual symposium in St. Louis, Missouri, last April—an honor he richly deserved. We wish him and his family the very best in his retirement.

Within the group of valued members of the editorial board there have been a number of departures as well as the addition of several new evaluators. We want to especially thank those colleagues who gave countless hours of service to our field in reviewing manuscripts over the years for the *Yearbook*: Patricia Herminghouse, Jörg Nagler, Arthur Schultz, and Don Yoder. To our newer members of the editorial board we extend a cordial welcome: Donald Durnbaugh, Jerry Glenn, Lois Huffines, William Roba, and Joe Salmons. We look forward to many years of collaborative efforts in continuing the high quality of our Society's principal publication.

At our 1997 symposium in St. Louis, we decided to include a review essay of recent publications in German-American literature in the *Yearbook*. This issue of the *Yearbook* inaugurates that feature under the able authorship of Jerry Glenn, who served as book review editor for the *Yearbook* from 1986-96. We believe that this review of *belles-lettres* in our field will complement the reviews of scholarly studies in the regular book review section of the *Yearbook*.

This volume again offers the reader a rich variety of topics ranging from the earliest period of a German-speaking presence in the New World to the post-World War II era. In addition to essays on a Jesuit missionary in the Sonora region of northern Mexico and southern Arizona, Friedrich List's economic theories, the image of German-Americans in the works of Charles Sealsfield and Theodor Fontane, and others, we are also including in this volume the text of Christian Funk's 1813 *Spiegel für alle Menschen* with an interpretive introduction by Leo Schelbert. Of special interest is Willi Paul Adams's discussion of political and constitutional terminology in the German-American press during the formative years of the United States.

On a technical matter, the editor would like to note that we will continue to accept contributions to the *Yearbook* in either English or German. However, we do ask that authors writing in German provide a one-page English summary of their essay. The English summary will be published at the end of the article prior to the notes.

Finally, we would like to commemorate the sesquicentennial of the 1848-49 Revolution in Germany and Austria by encouraging our members to submit contributions on that topic for consideration by the *Yearbook*. Manuscripts treating any aspect or personality of that period within the context of German-American Studies are welcome. For consideration, submit four copies of the manuscript to the editor with the author's name on a separate sheet.

Max Kade Center for German-American Studies
at the University of Kansas
Lawrence, Kansas
November 1997

Willi Paul Adams

**Amerikanische Verfassungsdiskussion in deutscher Sprache:
Politische Begriffe in Texten
der deutschamerikanischen Aufklärung, 1761-88**

Und da wir doch alle durch das Band der bürgerlichen Gesellschaft vereinigt sind, unter Einem Könige stehen, durch einerley Gesetze regiert werden, und einerley Freyheiten geniessen; so wäre zu wünschen, daß aller Unterschied des Namens der Nation, des Landes und der Sprache gänzlich aufhören möchte. Die Deutschen solten, nach meinem Bedünken, leichter mit den Engländern ein Volk werden können als keine andere Nation. Es ist eine grosse Uebereinstimmung zwischen ihren Sprachen, und die einsylbigen Wörter sind fast einerley.

[David Henderson], *Des Landmanns Advocat* (Philadelphia, 1761)

Zu den prägenden Elementen der amerikanischen Aufklärung gehörte nach Hans R. Guggisberg

der Glaube an die jedem Menschen innewohnende Vernunft, an die Gleichheit aller Bürger vor dem Gesetz, an die Überlegenheit des republikanischen Prinzips über das monarchische und an die sowohl in der *Virginia Bill of Rights* als auch in der Unabhängigkeitserklärung aufgezählten Menschenrechte. Die amerikanische Aufklärung enthielt aber auch—and das war wohl das typisch 'Amerikanische' an ihr—die Überzeugung, wonach die junge Republik die Aufgabe besass, der übrigen Welt als Vorbild einer besseren gesellschaftlichen Realität zu dienen.¹

Die mit der Vorstellung vom Gesellschaftsvertrag begründeten Legitimationsprinzipien des liberalen Verfassungsstaates führten zu einem weiteren Merkmal der amerikanischen Demokratie: der Offenheit für Zuwanderer und ihrer Integration in wenigen Jahren als gleichberechtigte Bürger. Im Fall der Einwanderer aus deutschsprachigen Ländern bedeutete dies deren Teilnahme an der öffentlichen Diskussion über die Abwehr der seit Ende

des Siebenjährigen Krieges verschärften englischen Kolonialherrschaft und über die Gestaltung der neuen politischen Ordnung—und zwar in deutscher Sprache. Die in diesem Zusammenhang entstandenen, meist aus dem Englischen übersetzten Zeitungsartikel und Flugschriften sind so reichhaltig, daß sie im folgenden als die Texte der deutschamerikanischen politischen Aufklärung bezeichnet werden. Um kein Mißverständnis aufkommen zu lassen: eine Rezeption der deutschen literarischen und philosophischen Aufklärung hat es in Philadelphia im achtzehnten Jahrhundert nicht gegeben.

Um 1790 lebten in den Vereinigten Staaten unter der Bevölkerung von 3,9 Millionen nach groben Schätzungen etwa 225 000 Menschen, also knapp 9%, die selbst oder deren Vorfahren seit 1683 aus deutschsprachigen Ländern eingewandert waren. Sie hatten sich vor allem in Pennsylvania, Maryland, Virginia und New York niedergelassen. Allein von 1783 bis 1790 kamen 57 800 Deutsche und Schweizer über den Atlantik. In Pennsylvania machten um 1790 die etwa 100 000 Deutschstämmigen vielleicht ein Drittel der Gesamtbevölkerung aus, in einigen Landkreisen Pennsylvanias bildeten sie sogar die Mehrheit.² Wie viele von ihnen im Alltag noch eine Variante des Deutschen sprachen, ist nicht mehr feststellbar; ihr Anteil war jedenfalls so groß, daß z.B. Kandidaten für ein öffentliches Amt um ihre Stimmen in deutscher Sprache warben. Fast drei Viertel von ihnen konnten lesen und schreiben.³

Ein zählebiges Klischee läßt diese Menschen als weltabgekehrte Pietisten oder andere streng auf das Seelenheil im Jenseits ausgerichtete Protestanten erscheinen, die keinen Anteil nahmen an der anglo-amerikanischen Aufklärung und an den darauf folgenden Auseinandersetzungen um die Gestaltung des ersten modernen, auf dem Prinzip der Volkssouveränität und dem Schutz der Grundrechte durch eine schriftliche Verfassung basierenden Bundesstaates. Die öffentliche Diskussion zwischen 1760 und der Verabschiedung der amerikanischen Bundesverfassung im Jahre 1788 zeigt jedoch, daß auch nur Deutschsprachige durchaus an dem großen politischen Umbruch teilnehmen konnten. Denn einige zweisprachige Drucker und Verleger (ein "printer" war beides) in und um Philadelphia übersetzten in ihren Zeitungen, Flugschriften und Plakatdrucken die wichtigsten politischen Texte und boten ein allerdings selten genutztes Forum für eigene Meinungsäußerungen deutschsprachiger Autoren.⁴

Die amerikanische Verfassungsdiskussion fand in diesem Sinn auch in deutscher Sprache statt und ermöglichte es eingewanderten Deutschen ebenso wie eingewanderten Englischsprachigen, politisch aufgeklärte Bürger der amerikanischen Republik zu werden. Einen vorläufigen Endpunkt dieser Entwicklung dokumentierte die *Gemeinnützige Philadelphische Correspondenz* am 25. September 1787. Sie enthielt die erste deutsche Übersetzung der Bundesverfassung, die am 17. September von dem in Philadelphia tagenden Verfassungskonvent als Entwurf zur Beratung in den Einzelstaaten veröffentlicht worden war. Die gleiche Nummer meldete aus Germantown, dem von vielen Deutschen bewohnten Vorort Philadelphias, daß der Verfassungstext am 21.

September—also ehe eine deutsche Übersetzung veröffentlicht worden war—vor einer Versammlung der Einwohner unter Vorsitz des Doctor Carl Bense verlesen und einmütig gebilligt und Pennsylvanias Legislative aufgefordert worden sei, die Ratifizierung der Verfassung umgehend in die Wege zu leiten.⁵

Welche interpretatorischen Leistungen der zweisprachigen und bikulturellen Journalisten dieser in ihrer Selbstverständlichkeit für den Verfassungshistoriker wie für den Historiker des Zusammenwachsens verschiedener europäischer Nationalitätengruppen zu einer amerikanischen Nation bedeutungsträchtigen Szene vorausgegangen waren, will die folgende Untersuchung aufzeigen. Sie kommt zu dem Ergebnis, daß auch Feinheiten des englischen Rechts und der neuen amerikanischen Verfassungen in den meisten Fällen so klar verständlich in deutscher Sprache ausgedrückt wurden, daß den Übersetzungen ein klares Verständnis der bezeichneten Ideen, Grundsätze, Institutionen und Verfahrensvorschriften zugrundegelegt haben muß. Sie widerspricht der skeptischen Vermutung, die Sprache vieler deutscher Einwanderer sei so stark vorgeprägt gewesen durch den innerkirchlichen und autoritärstaatlichen Sprachgebrauch in Deutschland, daß sie selbst fundamentale Begriffe ihrer politisch-sozialen Erfahrungswelt in Amerika wie "Freiheit" und "Eigentum" nicht mit der gleichen Bedeutung gebrauchten wie ihre Nachbarn, die von "liberty" und "property" sprachen.⁶ Wie spätere Einwanderergenerationen aus dem nicht-englischsprachigen Europa, so erwiesen sich auch viele der Deutschen in der Staatsgründungsphase als lernfähige Bürger, die ihr Sprachvermögen und ihr Repertoire sozialen Verhaltens erweiterten und ebenso wie ihre nur englischsprachigen Nachbarn den neuen amerikanischen Gegebenheiten anpaßten. Die Lebensumstände insbesondere der Wortführer und Vermittler zwischen den ethnischen und politischen Gruppen und Kulturen erlaubten keine säuberliche Trennung von "Deutschem" und "Amerikanischem," sondern beförderten je nach Lebensbereich und Lebensalter weithin zweisprachige und bikulturelle Lebensformen.

Zu einer Zeit, als die Zeitungen und Zeitschriften in Deutschland primär die wissenschaftliche und schöngeistig-literarische Diskussion pflegten, nahmen die deutschsprachigen Zeitungen in Nordamerika Teil am öffentlichen Streitgespräch über die politischen Grundlagen der Bürgergemeinschaft, waren sie zum Bestandteil der "bürgerlichen Öffentlichkeit" geworden.⁷ Und erst die lesende, öffentlich miteinander sprechende Bürgergemeinschaft gab der Legitimation stiftenden Idee vom souveränen Volk und seiner geschriebenen Verfassung konkrete Gestalt; denn erst diese öffentliche Diskussion vollzog und schuf, was die republikanisch-demokratische Gesellschaftstheorie als das sich selbst regierende Volk voraussetzte.⁸

1. Des Landmanns Advocat, 1761

Noch vor Ausbruch des akuten Konflikts zwischen den Kolonien und dem Mutterland lieferte in Philadelphia der eingewanderte Drucker und Verleger

Henrich Miller, geborener Möller, eine Anpassungs- und Übersetzungshilfe besonders nützlicher Art. Er druckte 1761 die wahrscheinlich von ihm selbst angefertigte Übersetzung eines Rechtsratgebers für deutschsprachige Bauern, den ein nicht weiter bekannter Rechtsanwalt namens David Henderson zusammengestellt hatte. Der vollständige barocke Titel der 170 Seiten umfassenden Rechtsfibel liest sich wie das Inhaltsverzeichnis:

Des Landmanns Advocat. Das ist: Kurzer Auszug aus solchen Gesetzen von Pennsylvania und England, welche daselbst in völliger Kraft, und einem freyen Einwohner auf dem Lande höchst nöthig und nützlich zu wissen sind. Enthaltend Anweisungen, welchergestalt der Landmann als ein Geschworne bey Verhören und Rechtsprüchen, oder *Juryman*, als ein Testamentsvollzieher, oder *Executor*; als ein Vormund, oder *Guardian*; als ein Friederhalter, oder *Constable*; als ein Armenpfleger, oder *Overseer of the Poor*, u.s.w. sich zu betragen hat. . . . Aus den Acten der Landsversammlung, oder Acts of Assembly, und andern bewährtesten Englischen Büchern zusammen getragen von einem Rechtsgelehrten: und zum Besten der hiesigen Deutschen, in ihre Muttersprache übersetzt.⁹

Das Bürgerhandbuch erklärt das Regierungssystem von Pennsylvania, besonders ausführlich die Gerichte und die mit der Durchführung von Gesetz und Recht betrauten Ämter; es erläutert einzelne Verbrechen und Vergehen und das Ausmaß ihrer Bestrafung sowie die häufigsten zivilrechtlichen Vorgänge vom Ehevertrag bis zum Testament, von Handwerksordnungen bis zur Steuerpflicht. Die Versorgung der Armen, Waisen und "Unverständigen" wird erklärt, ebenso wie die für die deutschen Einwanderer besonders interessanten Fragen der Gewissensfreiheit, des Treueids und der Einbürgerung oder "Naturalisation." Das Register nennt teilweise wie ein Glossar den englischen Begriff zusammen mit einer Übersetzung: "Aliens oder Ausländer," "Bigamy oder Zweyweiberey," "Fensen oder Zäune," "Riot siehe Aufruhr." Als unmißständliche deutsche Begriffe gelten "Friedensrichter," "Freyhalter," "Indianer," "Mann und Weib," "Meister und Knechte," "Sauffhäuser," "Schwarze," "Trunkenheit" und "Testament." Bereits als Lehnwort mit minimaler Eindeutschung werden benutzt "Parlaments-Acten," "Provincial-Taxen" und "Scheriff." Nur mit ihrem englischen Namen benannt werden die Institutionen "Grand Jury and Petty Jury" und "Supreme Court."

Jeder Abschnitt des Textes gibt eine Begriffsbestimmung und verweist auf verschiedene rechtliche Vorschriften, die unter diesem Stichwort zusammengefaßt werden können. So definiert "Von der Naturalisation" zunächst "Aliens oder Ausländer" und erläutert dann die möglichen Rechtsgeschäfte der Einwanderer, vom Erwerb von Haus oder Land bis zur Vererbung. Stets werden der englische und der deutsche Begriff oder die Umschreibung im Deutschen gegeben, damit der Neuling gleichzeitig mit dem

Funktionieren des Rechtssystem die englischen Rechtsbegriffe lernt. Denn Aufgabe der Fibel war die Vorbereitung auf den Umgang mit den anglo-amerikanischen Institutionen, nicht das Durchsetzen deutscher Wörter. "Der Zweck davon ist bloß," heißt es im Vorwort, "denjenigen zu Hülfe zu kommen, die entweder zu alt sind, oder keine Gelegenheit haben Englisch zu lernen. Solchen aber, die es in ihrer Macht haben, ihre Kinder Englisch lernen zu lassen, will ich solches von Herzen anrathen. Ihr wohnt nun in einem Englischen Lande, und stehet unter einer Englischen Regierung, wo die Procedures bey den Gerichten und die Berathschlagungen der Landsversammlung in Englischer Sprache geschehen." Die deutschen Einwanderer sollten ihre Freiheit voll in Anspruch nehmen können. "Freyheit," so der mutmaßliche Übersetzer Henrich Miller in einer Anmerkung, "ist der Engländer beliebtes Leibwort," und das bedeute "ein Recht, der Früchte seiner Arbeit zu genießen, und dessen, so er besitzt, seines Weibes, seiner Kinder, seines guten Namens, seiner Person und seines Lebens, unter dem Schutz gewisser bekannter und öffentlich ausgebreiteter Gesetze."

Es blieb bei der einmaligen Veröffentlichung des *Landmanns Advocat*, für den Miller in den Anzeigen als "das Deutsche Gesetzbuch" warb. Wie lange der Vorrat der Erstauflage reichte ist unbekannt. Den Bedarf nach dem Kompendium verringerte Miller selbst ab 1762 durch die laufende Veröffentlichung von Gesetzestexten und anderen Vorschriften in seiner Zeitung.

2. Deutschamerikanische Zeitungen und Flugschriften

Ab 1762 veröffentlichte Miller eine Zeitung, den *Wöchentlichen Philadelphischen Staatsboten*, und ab 1774 zusätzlich Dutzende von Heften mit Parlamentsbeschlüssen und rechtlichen Vorschriften aller Art, die er im Auftrag der Legislative Pennsylvanias erstellte. Auch die konkurrierende ältere *Germantäuner Zeitung*, die Christoph Saur und Sohn seit 1739 unter wechselndem Titel veröffentlichte, enthielt entsprechende Informationen.

In den Folgejahren machten die beiden Druckereien und ihre Nachfolger alle wichtigen Texte der Amerikanischen Revolution und der Verfassungsdiskussion auf deutsch zugänglich.¹⁰ Diese Drucker und ihre Helfer unter den deutsch- und englischsprachigen politisch engagierten Bürgern in und um Philadelphia waren aktive Mittler zwischen der politisch entscheidenden englischsprachigen Diskussion und der nachvollziehenden deutschsprachigen. Auf diese Weise wurde die größte der europäischen ethnischen Minderheitengruppen in die Gründung des neuen Staates einbezogen. Die deutschsprachigen Zeitungsmacher waren zwangsläufig kreativ. Wo William Bradford, der Herausgeber und Drucker der *Pennsylvania Gazette*, amtliche Nachrichten und Artikel fertig zum Abdruck vorgelegt bekam und zusätzlich Meldungen aus anderen englischsprachigen Zeitungen übernahm, mußten Henrich Miller und Berufskollegen fast jede Zeile übersetzen. Diese Überwindung der Sprachbarriere

beförderte die politische Integration der zunächst nur deutsch Lesenden. Deutsche Originalbeiträge blieben eine Seltenheit. Dieser Umstand ergab sich jedoch nicht aus einer in der neuen Welt fortgesetzten Untertanenmentalität, sondern aus der unaufhaltsamen sprachlichen Assimilation insbesondere in den öffentlichen Bereichen von Wirtschaftsleben und Politik.

Bei Ausbruch der Stempelsteuerkrise von 1765-66 ergriffen auch die beiden deutschsprachigen Zeitungen Partei zugunsten des Rechts der Kolonisten auf Besteuerung nur durch die von ihnen selbst gewählten Repräsentantenhäuser. Das Steuergesetz des britischen Parlaments, dem kein Kolonist angehörte, war "unconstitutional," zu deutsch: "unlandsverfassungsmäßig."¹¹ Diese frühe Übersetzung hat sich nur teilweise in der positiven Aussageform "verfassungsmäßig" durchsetzen können; die gebräuchliche Negativform wurde schließlich "verfassungswidrig." Den noch technischeren Begriff der "virtual representation" übersetzte und erklärte Miller zutreffend und mit der Ironie des Originaltexts in einer New Yorker Zeitung: "Die Mietlinge des Staatsamts schwatzen uns zwar vor, wir seyen wesentlich obwohl nicht förmlich (d.i. virtually) im Parlament vorgestellt: Dis ist eine geheimnißvolle vorstellung, und von höchst ungewisser bedeutung."¹²

Bereits ein Jahrzehnt vor Beginn der Unabhängigkeitsdebatte stellte einer der deutschen Diskutanten mit rhetorischem Bedauern fest, es sei "nun schier Mode geworden, daß ein jeder seine Meinung zum Vorthail dieser oder jener Parthey in Druck dem Publico bekannt macht." Er selbst sei jedoch nicht dem "Partheygeist" erlegen, sondern um moderate Argumentation bemüht, "damit ein jeder vernünftig für sich selbst urtheilen könne was recht oder link [sic] sey."¹³ Präziser hätte man die Funktion einer um Aufklärung bemühten bürgerlichen Öffentlichkeit nicht beschreiben können.

3. Die Rechtfertigung der Unabhängigkeit in deutscher Sprache

Mit der Grundrechteerklärung des zum Widerstand gegen die Kolonialherrschaft mehrheitlich entschlossenen Kontinentalkongresses begann am 14. Oktober 1774 die Kette der Deklarationen von Rechten und Verfassungen, Handels- und Verbraucherboykotts, Verfolgungen von Loyalisten und kriegesischen Handlungen, die schließlich zur Erklärung der Unabhängigkeit am 4. Juli 1776 führte. Die Sprache des tradierten englischen Verfassungsrechts und des neuen weltlichen Naturrechts mußte nun den Deutschsprachigen gedolmetscht werden. Dies geschah schnell und erstaunlich präzise. Ein gutes Jahrzehnt der Teilnahme an der öffentlichen Diskussion trug seine Früchte.

Henrich Miller druckte noch Ende 1774 die Erklärungen des Kontinentalkongresses als Broschüre.¹⁴ Die darin enthaltene "Bill der Rechten" ist in der Rückschau als Vorläufer der Präambel der Unabhängigkeitserklärung erkennbar. Die Sprache des Kontinentalkongresses bestand aus vertrauten, in der englischen Rechts- und Parlamentssprache der Whigs seit Locke eingeschliffenen Formeln:

That the inhabitants of the English Colonies in North America, by the immutable laws of nature, the principles of the English constitution, and the several charters or compacts have the following Rights: . . . That they are entitled to life, liberty, and property, & they have never ceded to any sovereign power whatever, a right to dispose of either without their consent.¹⁵

Miller mußte neu prägen:

Daß die Einwohner der Englischen Colonien in Nord-America, nach den unveräußerlichen Gesetzen der Natur, den Grundsätzen der Englischen Landsverfassung und ihren verschiedenen Freyheitsbriefen, oder mit jeder insbesondere gemachten Verträgen, folgende Rechte besitzen: . . . Daß sie zu Leben, Freyheit und Eigenthum berechtigt sind, Und daß sie keiner Souverainen Macht auf Erden ein Recht abgetreten haben, mit einigen von obgedachten Stücken nach Willkühr zu schalten.¹⁶

Einige Spezialbegriffe fügte Miller sicherheitshalber im Original hinzu: "landübliches Gesetz (Common Law)" und "Parlaments Verordnungen (Statutes)." Besonders geglückt ist die Übertragung des Prinzips der "jury" von "peers" als "durch ihres Gleichen aus der Nachbarschaft."

Im Januar 1776 plädierte der erst kurz zuvor nach Philadelphia gekommene Engländer Thomas Paine in der anonymen Flugschrift *Common Sense* für die sofortige Unabhängigkeit. Innerhalb weniger Wochen veröffentlichten zwei jüngere Drucker/Redakteure/Übersetzer, die bei Miller gelernt und mit ihm zusammengearbeitet hatten, Melchior Steiner und Carl Cist, die vollständige Übersetzung des Bestsellers unter dem Titel *Gesunde Vernunft*.¹⁷ Es war ihnen gelungen, Paines mitreißende Agitationsprosa zu übertragen. "Gesunde Vernunft" war das funktionale Äquivalent von "common sense."¹⁸ Paine erklärte das Verhältnis von Gesellschaft ("society") und Regierung ("government") mit den für die amerikanische Aufklärung typischen pessimistischen Annahmen über die menschliche Natur¹⁹:

Gesellschaft entspringet aus unsern Bedürfnissen, und Regierung aus unserer Bosheit; erstere befördert unsere Glückseligkeit auf eine thätliche Weise, indem sie unsere Neigungen zu einander verknüpft, die letztere nur insofern als sie unsere Laster im Zaum hält. Jene ermuntert Umgang und Gemeinschaft, diese bringt Unterscheidungen hervor; die erste ist ein Freund, der sich unserer annimmt, die letzte ein Vorgesetzter, der das Strafamt führet.

Gesellschaft ist in jedem Zustand ein Gut, allein Regierung ist aufs beste nur ein nothwendiges, und wenn sie am schlimmsten ist, ein

unerträgliches Uebel. . . Regierung ist, gleich wie Kleidung, das Zeichen verlornor Unschuld.

Es mag Cist und Steiner und ihren Lesern besonders nahe gegangen sein, daß Paine alle nach Amerika eingewanderten Europäer—gleich ob aus England, Holland, Deutschland oder Schweden—als "Landsleute" bezeichnete. Jetzt sei die Stunde der Trennung von den europäischen "Zänkereyen" gekommen. Denn: "Europa ist zu dick mit Königreichen besetzt, daß es lange in Frieden seyn könnte. . . . Alles Recht und alle Billigkeit spricht für eine Trennung. Das Blut der Erschlagenen, die jammernde Stimme der Natur ruft überlaut: Es ist Zeit von einander zu scheiden."²⁰

Paine beschwor pathetisch die Chance eines nationalen Neuanfangs "Wir haben es in unserer Gewalt, die Welt von neuem anzufangen."—und begann die Debatte um die Gestaltung einer amerikanischen Verfassung. Eine Reihe von nun an ständig diskutierter Begriffe war zu übersetzen. Die Namen der Institutionen "Assembly," "Congreß" und "Provinzial-Convention" ließen Cist und Steiner wie andere vor und nach ihnen stehen. Eingedeutscht wurde die "Obergewalt" des "Vestländischen Congresses"; der "Vestländische Freyheitsbrief" bezeichnete die zukünftigen Konföderationsartikel, die Paine in Analogie zur Magna Charta und zu den königlichen *charters* der Kolonien "Continental Charter" genannt hatte. Als radikaler Republikaner forderte Paine, das "Königliche Unthier von Großbritannien" abzulösen durch den einzig denkbaren "König von America": das Gesetz!²¹

Das berühmt gewordene Wort Paines von Amerika als dem Asyl der Freiheit war nicht seine Erfindung, sondern Bestandteil der Aufklärungsrhetorik. So hatte z.B. der gebürtige Schweizer und Delegierte Georgias im Kontinentalkongreß, der Reformierte Pfarrer Johann Joachim Zubly (Zübli) aus Savannah schon 1775 in einer auf deutsch und englisch von Henrich Miller veröffentlichten Predigt gewarnt, "dass die Freyheit, welche das geburtsrecht des Menschen ist, nur in etlichen wenigen kleinen gegenden unseres erdflecks eingeschlossen ist. Ganz Asien und Africa wissen nichts davon, in der Südlichen himmelsgegend von America ist sie unbekannt, und es werden jetzt erstaunlich grosse schritte gethan, sie von diesem Nördlichen Vesten Lande auszurotten."²²

Ein halbes Jahr der öffentlichen Diskussion und der Debatten und Abstimmungen in mehr oder weniger revolutionären Versammlungen einzelner Kolonien und in dem von ihnen beschickten Kontinentalkongreß in Philadelphia bereitete die förmliche Erklärung der Unabhängigkeit von zunächst zwölf Kolonien am 4. Juli 1776 vor. Bereits am 9. Juli 1776 präsentierte Henrich Miller die Übersetzung auf der typographisch spektakulär aufgemachten Titelseite seines *Staatsboten*: "Eine Erklärung durch die Repräsentanten der Vereinigten Staaten von America, im General-Congreß versammlet." Vielleicht gleichzeitig oder einige Tage zuvor oder danach veröffentlichten Steiner und Cist einen bis auf fünf minimale Abweichungen wortgleichen, nur typographisch abweichenden Plakatdruck. Ob der engagierte alte Kämpfe es den jungen Leuten

überlassen hat, den von ihm als epochemachend gewerteten Text alleine zu übersetzen, darf man bezweifeln.²³ Wer immer der oder die Übersetzer waren, ihre sprachliche Leistung dokumentiert der Vergleich mit der 1794 in Berlin von Gymnasialprofessor G. K. F. Seidel angefertigten Übersetzung.²⁴ Die drei Sätze der Präambel, die das politische Glaubensbekenntnis der amerikanischen Aufklärung enthalten, lauteten:

Declaration of Independence

[1] We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.

[2] That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed.

[3] That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such principles and organizing its power in such form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness.

Philadelphia 1776

[1] Wir halten diese Wahrheiten für ausgemacht, daß alle Menschen gleich erschaffen worden, daß sie von ihrem Schöpfer mit gewissen unveräußerlichen Rechten begabt worden, worunter sind Leben, Freyheit und das Bestreben nach Glückseligkeit.

[2] Daß zur Versicherung dieser Rechte Regierungen unter den Menschen eingeführt worden sind, welche ihre gerechte Gewalt von der Einwilligung der Regierten herleiten;

[3] daß sobald einige Regierungsform diesen Endzweck verderblich wird, es das Recht des Volkes ist sie zu verändern oder abzuschaffen, und eine neue Regierung einzusetzen, die auf solche Grundsätze gründet, und deren Macht und Gewalt solchergestalt gebildet wird, als ihnen zur Erhaltung ihrer Sicherheit und Glückseligkeit am schicklichsten zu seyn dünket.

Berlin 1794

[1] Folgende Wahrheiten bedürfen unserer Meinung nach keines Beweises, daß alle Menschen einander gleich geschaffen sind, daß ihr Schöpfer ihnen gewisse unveräußerliche Rechte ertheilt hat, unter welche Freiheit und Streben nach Glückseligkeit gehören;

[2] daß um diese Rechte zu sichern, Regierungsformen unter ihnen eingesetzt sind, welche ihre rechtmäßige Gewalt von der Einwilligung derer, die regiert werden, herleiten;

[3] daß, wofern eine Regierungsform diesen Zwecken entgegen läuft, das Volk ein Recht hat, sie zu verändern, sie abzuschaffen, und eine neue an ihre Stelle zu setzen, sie auf solche Grundsätze zu bauen, und der Macht derselben diejenige Form zuertheilen, von welcher sich die beste Beförderung seines Wohls und seiner Sicherheit erwarten läßt.

Im ersten Satz wird das die Aufklärungsphilosophie heute noch beschäftigende "self-evident" mit "ausgemacht" in die Umgangssprache übertragen (1776) oder ebenso klar umschrieben (1794). "Men" sind natürlich "Menschen." "Created equal" ist ebenso problemlos wie—überraschenderweise—das rechtstechnische "inalienable Rights," das in Philadelphia und Berlin zu "unveräußerliche Rechte" wird. Auch das fast gleichlautende "Bestreben" bzw. "Streben nach Glückseligkeit" deutet auf eine gemeinsame Sprache der Aufklärer auf beiden Seiten des Atlantik hin. Wahrscheinlich hat die gesellschaftliche und nicht etwa religiöse Bedeutung von "félicité" in der Verkehrssprache des gebildeten Europa dazu beigetragen, daß die "happiness" der Unabhängigkeitserklärung richtig als diesseitige "Glückseligkeit" im Sinn von Zufriedenheit verstanden wurde.²⁵

Im zweiten Satz taucht mit "Regierungen" (1776) und "Regierungsformen" (1794) zum ersten Mal ein Bedeutungsunterschied auf. Falsch ist keine der beiden Lösungen, denn "Governments" kann hier beides meinen. Der Grundsatz der Volkssouveränität kommt in beiden Formulierungen jedenfalls klar zum Ausdruck. Gleiches gilt im dritten Satz für das Recht auf kollektiven Widerstand, das in beiden Übersetzungen korrekt dem "Volk" vorbehalten ist. Auch die Radikalität des "alter or abolish" kommt in den gleichlautenden Formulierungen "verändern oder abzuschaffen" klar zum Ausdruck. Einer der seltenen Anglizismen hat sich in die Philadelphier Übersetzung eingeschlichen mit dem falschen Reflexivpronomen "ihnen" in Bezug auf "des Volks." Die sprachliche Eleganz der Berliner Fassung wird aber mit mangelnder Präzision bezahlt: die Passivkonstruktion "von welcher sich die beste Beförderung seines Wohls und seiner Sicherheit erwarten läßt" enthält nicht die volle republikanische Schärfe des "as to them shall seem to effect their Safety and Happiness."

Weder die deutschschreibenden Republikaner in Philadelphia noch der preußische Untertan in Berlin hatten ernsthafte Ausdrucksschwierigkeiten bei der Wiedergabe der politischen Theorie der Amerikanischen Revolution. Es waren nicht die Sprachbarrieren, die Deutschland aus dem "Zeitalter der demokratischen Revolution" anders hervorgehen ließen als England, Frankreich und der englische Ablegerstaat jenseits des Atlantik es taten.²⁶

4. Die Verfassung Pennsylvanias

Unmittelbar nach der Verabschiedung der Unabhängigkeitserklärung durch den Kontinentalkongreß trat in Pennsylvania ein revolutionärer Konvent

zusammen, der ohne jede Beteiligung der Wähler die Grundrechteerklärung und Verfassung des Commonwealth of Pennsylvania am 16. August 1776 verabschiedete. Am 27. August präsentierte der *Staatsbote* die komplette Übersetzung.²⁷

In der Umbruchsituation bereitete dem Übersetzer die Zweideutigkeit von "people" Schwierigkeiten, weil er sich zwischen "Einwohner" und "Volk" entscheiden mußte. Für die Überschrift hielt Miller die weniger provozierende Formulierung für angemessen: "Eine Erklärung der Rechten der Einwohner des Staats von Pennsylvanien." In Artikel 3 der Grundrechteerklärung hielt er "Volk" für die richtigere Lösung: "das Volk dieses Staats" habe "das alleinige, ausschließliche und angeerbte Recht . . . die innere Policy desselben zu verwalten und einzurichten." Der heutigen Amerikanern meist unverständliche Begriff der "internal police" bereitet dem deutschsprechenden Republikaner von 1776 keine Verständnisschwierigkeiten, weil die deutsche Rechtssprache der Zeit den griechisch-römischen Begriff in der gleichen Bedeutung von Schutz der inneren Ordnung und Sicherheit verwandte.

Für "Trustees" wählte Miller oder sein Übersetzer in der Grundrechteerklärung Virginias richtig "Anwalde (oder Trustees)." In der Grundrechteerklärung Pennsylvanias sagte er nun noch besser "Beträute." Erstaunlich dagegen ist in der am 28. September verabschiedeten Verfassung Pennsylvanias das eindeutig falsche "Vormund des Volks."²⁸ Auch ein Vormund hat zwar den Interessen des bevormundeten Minderjährigen zu dienen, aber er ist nicht in der gleichen Weise wie der Trustee den voll geschäftsfähigen Auftraggebern Rechenschaft schuldig. Der Vormund ist nicht Teil der Whig-Idee vom Gesellschafts- und Herrschaftsvertrag der gleichberechtigten Bürger.

Statt der heute gebräuchlichen "Allgemeinheit" verwandte Miller "gemeinheit," deren "gemeinen nutzen" und "gemeines wohl" die Regierung mehren soll. Das Gegensatzpaar öffentlich—privat kam klar zum Ausdruck in der Regel, daß "öffentliche Beamten"—gemeint sind die gewählten Abgeordneten—nach Ablauf ihrer Amtszeit "in einen Privat-stand wieder herunter" gesetzt werden. Die Regelung des Gerichtswesens verlangte auch hier der absoluten Klarheit halber den Zusatz der termini technici: "öffentliche untersuchungen (oder public Trial)," "Jury (oder geschworne Männer)" und "personen die gleichen standes sind wie er (his Peers)." Auch Amtsbezeichnungen wie "Scheriff," "Coroner" und "Registrator" wurden mit minimaler Eindeutigung übernommen. Als Gegensatz zu "militärisch" beutzte Miller nicht "zivil" sondern "bürgerlich": "der Kriegsstand" solle "unter der bürgerlichen Macht stehen, und von selbiger genau regiert werden."

Im Institutionenteil des Verfassungstexts bezeichnete Miller die Legislative als "Assembly der Repräsentanten" oder "Haus der Repräsentanten" oder "General-Assembly," die Exekutive als "Präsident" und "Rath." Die wahlberechtigten "freemen" nannte er unmißverständlich "Freyleute". Ob "Loos" statt Stimmzettel für das "ballot" der geheimen Wahl von den Zeitnossen nicht mißverstanden werden konnte, wäre noch zu überprüfen. Eindeutig falsch

war es jedoch, von den "Tüchtigkeiten" der Repräsentanten zu sprechen, wo es um deren "qualifications" ging. Treffend war die "publike Anklage" für "impeachment."

Der 35. Verfassungsartikel schließlich sprach die Drucker, die um die kleinliche Zensur politischer Berichterstattung in deutschen Ländern wußten, in besonderer Weise an: "Die Drucker-Pressen sollen frey seyn für einen jeden der unternimmt[,] das Verfahren der Gesetzgebung oder einigen Theil der Regierung zu untersuchen."

Nur ein Kenner von Pennsylvanias politischem System konnte diese Texte mit so wenigen Schwächen übersetzen und Einwanderern und Hinterländern den Weg zum Verständnis ihrer anglo-amerikanischen Umwelt eröffnen. Wie umworben die Stimmen deutschlesender Wähler im Kampf um die schließlich 1790 revidierte Verfassung Pennsylvanias waren, läßt sich vielleicht an der 1777, 1781 und 1784 wiederholten Veröffentlichung des Verfassungstextes auf deutsch ablesen. Der Rat der Zensoren, der nach antikem Vorbild so benannte Verfassungsrevisionsausschuß, bestellte bei Steiner 1784 sogar auf Steuerzahlerkosten 2 500 Exemplare der Übersetzung des gültigen Verfassungstextes und der vorgeschlagenen Verfassungsänderungen.²⁹

5. Die Konföderationsartikel

"Artikel des Bundes und der Immerwährenden Eintracht zwischen den Staaten" betitelte der Drucker Francis Bailey seine 1778 in Lancaster publizierte deutsche Fassung der Konföderationsartikel.³⁰ Die Regeln der Machtverteilung in der "Bundes-Genossenschaft" bereiteten dem Übersetzer zwar keine begrifflichen Schwierigkeiten, aber der Text liest sich wegen des gespreizten, unbeholfenen Stils weniger glatt als etwa Millers Unabhängigkeitserklärung:

II. ARTIKEL. Jeder Staat behält seine unbeschränkte Macht, Freyheit und Unabhängigkeit und alle Gewalt, und Botmäßigkeit und Recht, welches durch diesen Bund denen Vereinigten Staaten im Congress versamlet, nicht ausdrücklich zuerkant worden.

III. ARTIKEL. Die genannten Staaten und jeder Staat insonderheit, treten hiermit untereinander zu ihrer gemeinschaftlichen Vertheidigung, Sicherheit ihrer Freyheiten, wechselseitigen und allgemeinen Wohlfahrt in einen vesten Freundschafts-Bund, und verbinden sich einander gegen alle drohende Gewalt, oder gegen die, auf sie, oder einem derselben gemachten Angriff wegen der Religion, Oberherrschaft, Handlung [Handel] oder unter einigen andern Vorwände, es habe Namen wie es will, beyzustehen. . . .

XIII. ARTIKEL. . . . Die Artikel dieses Bundes sollen bey einem jeden Staate unverbrüchlich beobachtet werden, und die Union soll

immerwährend seyn; auch soll keine Veränderung in Zukunft in einigem derselben zu keiner Zeit gemacht werden; ausgenommen, dergleichen Veränderung würde im Congresse der Vereinigten Staaten für gut befunden, und darauf durch die Regierungen jedes Staats genehmigt.

Die "Handlung" im dritten Artikel war den Zeitgenossen vertrauter als der heutige "Handel" für "commerce." Die "Oberherrschaft" erfaßte jedenfalls den Kern des schillernden "sovereignty". Im Schlußartikel fand das Einmütigkeitsgebot für jegliche Verfassungsänderung, an dem die Konföderation schließlich scheiterte, unmißverständlichen Ausdruck.

6. Die Bundesverfassung

Noch während der Verfassungskonvent in Philadelphia tagte, machte die *Neue Unpartheyische Lancäster Zeitung* im August 1787 mit drei offensichtlich auf Indiskretion beruhenden Artikeln Stimmung zugunsten des zu erwartenden Verfassungsentwurfs. Am 8. August versprachen die Herausgeber Stierner, Albrecht und Lahn ihren Lesern die baldige Befriedigung "der neugierde des publicums" und lobten die in Philadelphia beratenden "männer, die durch ihre klugheit und vaterlandsliebe so berühmt sind." Am 15. August präsentierte die Zeitung das außenpolitische Hauptargument der "Federalists": "Die erfahrung hat uns schon lange gelehrt, daß unsere conföderierte regierung mangelhaft sey, und daß viele regierungen dieser Staaten, in den augen der welt nicht wenig in verachtung stehen." Und am 29. August sprach die Zeitung die Erwartung "aller guten menschen" aus,

daß in dieser sonderbaren lage, worinnen sich America befindet, die männer die sich sowohl durch ihre rechtschaffenheit als fähigkeit ausgezeichnet haben und die Convention ausmachen, alles beytragen werden, ein beständiges und wohleingerichtetes system einer Republicanischen Regierungsform oder einer solchen die das wahre interesse und glükseligkeit eines volks am besten befördern kan, festsetzen werden. Mit einem solchen grossen und guten patriotem wie Washington an der spitze, können wir nichts anders erwarten, als daß die erspriesslichsten massregeln einem jeden Staat werden anempfohlen werden, um sich einmüthig zu vereinigen [und] den plan den die Convention festsetzen wird anzunehmen.

Der verfassungsvorbereitende Konvent verabschiedete seinen Entwurf in Philadelphia am 17. September 1787. Melchior Steiners *Gemeinnützige Philadelphische Correspondenz* druckte am 25. September die erste deutsche Übersetzung. Die *Neue Unpartheyische Lancäster Zeitung* präsentierte am 26. September 1787 eine eigene Übersetzung. Das Repräsentantenhaus Pennsylvanias

gab am 24. September 1 000 englische und 500 deutsche Exemplare des Verfassungstextes in Auftrag und bestimmte als Dreier-Ausschuß für die Übersetzung William Will, den Sheriff von Philadelphia, Adam Hubley aus Lancaster und Philip Kreemer aus Berks County. Den Druckauftrag erhielt Michael Billmeyer in Germantown. Schon am nächsten Tag wurde der Auftrag erweitert um zusätzliche 2 000 englische und 1 000 deutsche Exemplare.³¹ Das Repräsentantenhaus von Maryland erteilte einen Druckauftrag für 300 deutsche Exemplare an Matthias Bärtgis in "Friedrichstadt"; der 1733 von Pfälzern gegründeten Landgemeinde Frederick. Bärtgis übernahm den in Wortlaut und Satz identischen Text von Billmeyer.

Eine zweite offizielle Publikation der deutschen Übersetzung beschloß Pennsylvanias Ratifizierungskonvent am 15. Dezember 1787, nachdem er drei Tage vorher die Bundesverfassung gebilligt hatte. Er erteilte den Auftrag für weitere 3 000 englische und 2 000 deutsche Kopien.³² Insgesamt wurde 1787 die Bundesverfassung also in knapp 4 000 deutschsprachigen Exemplaren in Pennsylvania und Maryland verbreitet—ein erstaunliches Zeugnis für die zumindest angenommene politische Mündigkeit des deutsch lesenden Bevölkerungsteils.

Ein Vergleich wesentlicher Passagen der drei in den Zeitungen veröffentlichten Übersetzungen gewährt Einsicht in die interpretatorisch-sprachliche Leistung der deutschamerikanischen Presse und die Vermittlerfunktion der zweisprachigen Journalisten. Die in ungewöhnlich großer Type aufgemachte Überschrift in der *Correspondenz* lautete "Plan der neuen Bundesschaftlichen Regierungsform." "Bundesschaftlich" war die auf Anhieb verständliche Übersetzung von "Federal"; sie sollte sich allerdings nicht durchsetzen, wahrscheinlich weil "föderal" das bequemere Lehnwort war. Das weichenstellende "We the People" der Präambel wurde einmal zutreffend mit "Wir, das Volk der Vereinigten Staaten" wiedergegeben.³³ "Wir, die Einwohner"—so die *Correspondenz*—erfaßte hingegen nicht die politische Absicht der Gründerväter. Die beiden unterschiedlichen Übersetzungen beweisen aber die Doppeldeutigkeit von "the people" im Original, die die sprachbewußten Revolutionäre auch schon 1776 in der Präambel der Unabhängigkeitserklärung rhetorisch genutzt hatten.

Das erste Verfassungsziel, "to form a more perfect Union," wurde zweimal eingedeutscht zu "eine vollkommenere Vereinigung," die *Correspondenz* blieb beim lateinischen "die Union." Keine Schwierigkeit bereitete auch das Verfassungsziel "to establish Justice." "Gerechtigkeit" war eine vertraute Vokabel. "Domestic Tranquility," das dritte erklärte Ziel, wurde unmißverständlich zu "innere Ruhe" bzw. "heimische Ruhe und Frieden." "The common defense," das vierte Verfassungsziel, wurde nur einmal richtig zu "Vertheidigung des Ganzen."³⁴ Die *Correspondenz* schwächte ab zu "öffentliche Sicherheit" und der offiziöse Text benannte nur noch "Vorsorge zur gemeinen Beschützung." "[To] promote the general Welfare," die Generalklausel, mit der ab 1933 sozialstaatliche Reformgesetze gerechtfertigt werden sollten, wurde angemessen und für den deutschen Sprachgebrauch zukunftsweisend übersetzt mit

“die allgemeine Wohlfahrt zu befördern.”³⁵ Hingegen verwischt die Formel “das allgemeine Beste” an dieser Stelle in der *Correspondenz* die Grenze zu dem verwandten “common good” der Gesellschaftsvertragslehre.

Angesichts der insgesamt großen sprachlichen Leistung sind die wenigen echten Fehler schwer zu erklären. So wurde “convicted” verwechselt mit “convinced” und statt mit “verurteilt” sinnlos mit “überzeugt” wiedergegeben (*Correspondenz*); ebenso bei Billmeyer “gerichtliche Überzeugung” statt “Verurteilung.” Die “invasions” wurden eigenartigerweise zu “Anmassungen,” die “legislative branch” zum “gesetzgebenden Stand,” “in open court” zu “vor dem ganzen Rath” statt “vor Gericht.”

Die falsche Übersetzung in der *Lancaster Zeitung* der Maximalgröße der Bundeshauptstadt von “ten Miles square” als “10 Quadratmeilen” (Artikel I, Satz 8) korrigierte Lancasters Mathematiklehrer Reichenbach in einem modernen Leserbrief, der die zweisprachige bürgerliche Öffentlichkeit der Deutsch-amerikaner und den aufklärerischen Charakter ihrer Presse in voller Aktion zeigte.³⁶

Vergleicht man die amerikanischen Übersetzungen mit der 1795 in Berlin von G. K. F. Seidel angefertigten Fassung der “Konstitution der Vereinigten Staaten,” so fällt die sprachliche Glätte des Berliner Textes auf, die u.a. durch die häufige Verwendung von Latinismen erreicht wird:

Um eine vollkommene Union zu schließen, um Gerechtigkeit und innere Ruhe zu befestigen, für die gemeinsame Vertheidigung zu sorgen, die allgemeine Wohlfarth zu fördern, und uns, so wie unsern Nachkommen den Segen der Freiheit zu erhalten: haben *Wir*, das Volk der Vereinigten Staaten, diese Konstitution für die Vereinigten Staaten von Amerika, verordnet und eingeführt.³⁷

Weitere Latinismen in Seidels Fassung waren “Legislatur,” “Haus der Repräsentanten,” “Senat,” “Konvent,” “Konföderazion,” “Insurrektionen” und “Imposten” (Steuern) und “Emolumente” (Einkünfte). Die “concurrence,” also Zustimmung des Senats, mißverstand Seidel als “Konkurrenz.” Rechtsbegriffe ließ Seidel oft stehen oder er fügte sie in Klammern hinzu: u.a. “indictment,” “bill of attainder” und Gesetz “ex post facto.” Warum die Wahl des Präsidenten “durch Kugeln,” statt wie im englischen “by ballot”—also geheim mit Stimmzetteln—erfolgen soll, deutet auf erstaunliche Unkenntnis anglo-amerikanischer parlamentarischer Entscheidungsweisen.

7. Konklusion

“Verfassungsgebung” ist zwar der im Deutschen übliche Begriff, aber “Verfassungsvereinbarung” ist die stimmigere Bezeichnung für das Zustandekommen der amerikanischen Einzelstaats- und Bundesverfassungen. Denn kein aufgeklärter Monarch “gab” dem amerikanischen Volk ein

Verfassung. Vielmehr rangen Vertreter z.T. rivalisierender Regionalinteressen, z.T. konkurrierender wirtschaftlicher Interessen und unterschiedlicher politischer Einschätzungen über die Vorteile und Gefahren der Machtkonzentration in Händen einer handlungsfähigen Bundesregierung um einen Kompromiß, der dann in den Einzelstaaten von speziell gewählten Ratifizierungskonventen gebilligt wurde. Ethnische Gruppen spielten in den Beratungen der fünfundfünfzig Verfassungsväter in Philadelphia im Sommer 1787 keine Rolle, obwohl sie von ihnen umgeben waren. Nur die rassische Kategorie der versklavten Afrikaner und der verdrängten Indianer ließen sich nicht ignorieren und kamen zur Sprache. Washington, Madison und Kollegen wollten eine Nation in Gestalt des Bundesstaates schaffen, der ebenso wie die großen europäischen Nationen von *einem* Staatsvolk getragen wurde. Dessen derzeitige Heterogenität galt es zu überwinden, nicht festzuschreiben oder zu feiern.

In diesem Verfassungskonzept gab es die deutschen Einwanderer nur als Bürger Pennsylvanias, Bürger Marylands, Bürger Virginias, usw. Entsprechend wußten die zweisprachigen Wortführer der ethnischen Minderheit der Deutschamerikaner, daß sie nur in der Rolle des wahlberechtigten Staatsbürgers Einfluß nehmen konnten—und nicht etwa als ethnische Gruppe mit Sonderrechten, "Volksgruppenrechten" oder Privilegien, wie sie die deutschen Einwanderer zur gleichen Zeit unter Zarin Katharina genossen.³⁸

Ganz im Sinne des Konzepts der die ethnische Gruppeneinteilung überwindenden Nation gleichberechtigter (weißer) Staatsbürger nahm die deutschsprachige Presse Teil an der großen öffentlichen Diskussion, die den Widerstand gegen die Kolonialmacht und die Vereinbarung der republikanischen Verfassungen von 1765 bis 1788 begleitete. Die Dolmetscherleistung der zweisprachigen Zeitungs- und Zeitschriftendrucker erleichterte bereits der Zuwanderergeneration die Ausübung ihrer neuen Bürgerpflichten. Die Deutschamerikaner waren daher keine isolierte apolitische ethnische Minderheit, die Codices der politischen Kultur der angloamerikanischen Mehrheit über eine hohe Sprachbarriere hinweg passiv entgegennehmen mußte.

Schon im Mai 1788 hielt die im Sinne der Stärkung der Bundeskompetenzen argumentierende *Lancaster Zeitung* die Ratifizierung der Verfassung für gesichert. Nun müßten alle gemeinsam, rief sie ihre Leser auf, in Stadt und Land und über Parteigruppierungen hinweg in die Zukunft blicken und zusammenarbeiten: "Ackerbau und Manufacturen sind die einzigen Grundfesten von National Glückseligkeit und Unabhängigkeit." Und Bürger unterschiedlicher "Secten und Partheyen" müßten nun ihre Vorurteile ablegen und würden "dadurch vieles zur Glückseligkeit im gesellschaftlichen Leben beytragen."³⁹

Bei der langen Liste verfassungspolitischer Texte, die in diesen Jahren übersetzt wurden, mag der Leser deutscher Übersetzungen und Broschüren diese schon für allzu selbstverständlich gehalten haben. Jedenfalls beklagt sich der alte Verleger Miller: "Es gibt Leute von keinem Nachdenken welche sagen es sey doch nicht so viel in der Deutschen Zeitung als in den Englischen; solche solten

nur einmal hingehen und sich eine Kleinigkeit schicklich übersetzen lassen, da werden sie erfahren was eine ganze Zeitung zu übersetzen werth ist."⁴⁰

Freie Universität Berlin
Berlin, Germany

English Summary

The decision for American independence and the drafting of the first state constitutions and of the United States Constitution were accompanied by intense public debate. Less well known is the fact that this debate could be followed in German. From about 1760 to the ratification of the Constitution, several bilingual and bicultural printers, mainly in Philadelphia, translated the major contributions to this debate into German and published them in newspapers, as pamphlets, and on broadsides. These texts may rightly be called documents of the German-American political enlightenment. The estimated one-third of Pennsylvania's population that probably spoke German at this time was able, therefore, to participate in the national debate in its native language. Key concepts of English constitutional and legal language such as "property," "liberty," "natural rights," "fundamental law," and "constitutional" were translated creatively and explained appropriately by ambitious republican journalists and proud citizens of the New World—well before Immanuel Kant addressed such topics.

Support for this thesis is multiple: 1) The *Landmanns Advocat* (1761), by Henrich Miller, was a publication translated and compiled to explain the government of Pennsylvania to the state's German citizens. Its glossary with definitions of terms was offered "to aid those who are too old or have no opportunity to learn English," which however always remained the highest recommendation of the author. 2) The same Miller published the newspaper *Wöchentlicher Philadelphischer Staatsbote* to update readers about legislative actions and continued through the succeeding years to instruct and clarify legal questions for Germans. 3) Beginning in October 1774, when a chain of preliminary declarations of freedom circulated condemning the loyalists and English authorities, translations kept the German-language readers informed with precision concerning the various phases of contention. When Thomas Paine pleaded for separation in his January 1776 pamphlet, *Common Sense*, two junior assistants of Miller within weeks published it with the title, *Gesunde Vernunft*, easily capturing the agitated style of the original. 4) By 9 July 1776, Miller's assistants had published the official declaration on both broadsides and on the title page of the *Staatsbote*. Samples of their superb translation, comparing it with a more "official" one of 1794, illustrate the clarity of the more contemporary version.

A few weeks later, when on 16 August 1776 Pennsylvania offered its version of a state constitution, the *Staatsbote* followed with an accurate German rendition on 27 August. Demonstrating their finesse, the translators wavered between *Einwohner* and *Volk* for "people", but for "internal police" had little trouble by using *Schutz der inneren Ordnung*. Other words like "Sheriff," "Coroner," and "Registrator" were largely assumed into German. So too when Francis Bailey in 1778 published the Articles of Confederation in Lancaster, the German version came out as precisely, if not as elegantly, as Miller's translation. Later, when the Constitutional Convention met in Philadelphia in August and on September 17 issued a version of the Constitution, Melchior Steiners on 25 September 1787 followed up with a German translation in a Philadelphia German paper, as well as one in a Lancaster German paper. In like manner, the House of Representatives in Philadelphia routinely published versions of its issue, with a press run of a given total in English, paralleled by a one-half press run in German. An official German edition of the convention came out on 15 December 1787. Rare but occasional mistranslations occurred: "convicted" was confused with "convinced," eliciting *überzeugt*; "in open court" became *vor dem ganzen Rath* instead of *vor Gericht*.

On a broad scale during the process of declaration of independence and ratification of the American Constitution, the German press capably and nobly informed its readers and steered them through the straits of special rights for minorities, so that the German-Americans did not become an isolated, apolitical subgroup but a genuine American constituency enjoying equal rights with all citizens.

*The editor wishes to express his appreciation to La Vern J. Rippley for preparing an English summary of this essay.

Anmerkungen

¹ Hans R. Guggisberg, "Autonomie, Republikanismus und Demokratie: Zur Entstehung der USA," in Guggisberg, *Zusammenhänge in historischer Vielfalt: Humanismus, Spanien, Nordamerika—eine Aufsatzsammlung* (Basel, 1994), 287-88. Dieser Artikel erschien in einer ersten Fassung in *Dissens und Toleranz im Wandel der Geschichte: Festschrift zum 65. Geburtstag von Hans R. Guggisberg*, ed. Michael Erbe (Mannheim, 1996).

² A. G. Roeber, "The Origin of Whatever Is Not English Among Us," *Perspectives in American History, New Series* (1987): 117. Zu den kontroversen Schätzungen "The Population of the United States 1790: A Symposium," *The William and Mary Quarterly* 41 (1984): 85-135. Zu den Einwandererzahlen Hans-Jürgen Grabbe, "Besonderheiten der europäischen Einwanderung in die USA während der frühen nationalen Periode 1783-1820," *Amerikastudien* 33 (1988): 276, und Grabbe, *Vor der großen Flut: Die europäische Einwanderung in die USA 1783-1820* (Stuttgart, 1995).

³ Von den Einwanderern nach Pennsylvania konnten 71% lesen und schreiben, gegenüber 55% in ihren Herkunftsgebieten; Farley W. Grubb, "Colonial Immigrant Literacy: An Economic Analysis of Pennsylvania-German Evidence, 1727-1775," *Explorations in Economic History* 24 (1987): 63-76.

⁴ W. P. Adams, "The Colonial German-language Press and the American Revolution," in Bernard Bailyn und John B. Hench, eds., *The Press and the American Revolution* (Worcester, 1980), 151-228.

⁵ Merrill Jensen et. al., eds. *The Documentary History of the Ratification of the Constitution*, (Madison, 1976), 2:64.

⁶ A. G. Roeber, *Palatines, Liberty, and Property: German Lutherans in Colonial British America* (Baltimore, 1993), urteilt: "The German speakers of North America, eventually trilingual, could only conceive of the New World in which they found themselves by referring to associations and meanings that still reflected the villaged and religious landscape from which they had emigrated" (7). Weniger skeptisch ist Jürgen Heideking, "The German-language Press in the Debate Over the Ratification of the Constitution 1787/88," in Henry Geitz, ed., *The German-American Press* (Madison, Wisconsin, 1992), 195-214, bes. 198.

⁷ Jürgen Habermas, *Strukturwandel der Öffentlichkeit: Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft* (Neuwied, 1962).

⁸ Michael Warner, *The Letters of the Republic: Publication and the Public Sphere in Eighteenth-Century America* (Cambridge, 1990), xiii-xiv.

⁹ [David Henderson], *Des Landmanns Advocat.* (Philadelphia, 1761); Evans Nr. 8897.

¹⁰ Siehe die chronologische Liste im Anhang von W. P. Adams, "Colonial German-language Press."

¹¹ *Staatsbote*, 7. Oktober 1765.

¹² *Staatsbote*, 31. Oktober 1765.

¹³ *Eine Neue Anrede an die Deutschen in Philadelphia Caunty*, etc., (Philadelphia, 1764); Evans Nr. 9655. Diese Flugschrift von 1764 zugunsten des Wechsels Pennsylvanias von der Eigentümerkolonie zur Kronkolonie erklärt und kritisiert im wesentlichen die bestehende Eigentümer-Verfassung Pennsylvanias.

¹⁴ *Auszüge aus den Stimmungen und Verhandlungen des Americanischen Congresses vom Westen Lande* (Philadelphia, 1774); Evans Nr. 13735.

¹⁵ Declaration and Resolves of the First Continental Congress, 14. Oktober 1774, in Henry S. Commager, ed., *Documents of American History*, 9. Aufl. (New York, 1973), 83.

¹⁶ *Auszüge*, S. 5.

¹⁷ *Gesunde Vernunft* (Philadelphia, 1776); Evans Nr. 14963. Eine Anzeige im Staatsboten kündigte am 23. Januar 1776 das Erscheinen der Flugschrift in vierzehn Tagen an. *Common Sense* war in Philadelphia seit dem 9. Januar 1776 im Handel.

¹⁸ "Gesunde Vernunft" wurde seit mindestens 1581 im Sinne von "sanitas mentis" verwendet. Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch* (Leipzig, 1897), 4:4306.

¹⁹ *Gesunde Vernunft*, S. 1-4.

²⁰ *Gesunde Vernunft*, S. 24-25.

²¹ *Gesunde Vernunft*, S. 36-38.

²² Johann Joachim Zubly, *Eine Kurzgefaßte Historische Nachricht von den Kämpfen der Schweizer für die Freyheit.* (Philadelphia, 1775), 1; Evans Nr. 14139.

²³ Eine Abbildung des vom Deutschen Historischen Museum in Berlin 1993 erworbenen Plakatdrucks und der Titelseite des Staatsboten vom 9. Juli 1776 enthält *MAGAZIN: Mitteilungen des Deutschen Historischen Museums* 4, 10 (Sommer 1994); dort auch W. P. Adams, "Die Unabhängigkeitserklärung der Vereinigten Staaten von Amerika" und andere Artikel zur Text- und Rezeptionsgeschichte der Unabhängigkeitserklärung. Horst Dippel weist dort nach, daß die vier im 18. und 19. Jahrhundert in Deutschland verbreiteten Übersetzungen der Unabhängigkeitserklärung Neuübersetzungen waren, die die Fassung vom 9. Juli 1776 ignorierten (65). Siehe auch Dippel, *Die amerikanische Verfassung in Deutschland im 19. Jahrhundert* (Goldbach, 1994).

²⁴ David Ramsay, *Geschichte der Amerikanischen Revolution* [. . .] Aus dem Englischen, 2. Theil (Berlin: Vossische Buchhandlung, 1794), 176.

²⁵ Pfarrer Heinrich Melchior Mühlentberg hatte 1749 berichtet, Pennsylvania werde "weißlich und glücklich regieret." Brief vom 22.12.1749 in Kurt Aland, ed., *Die Korrespondenz Heinrich Melchior Mühlentbergs* (Berlin, 1986), 1:353.

²⁶ Robert R. Palmer, *The Age of Democratic Revolution: A Political History of Europe and America 1760-1800*, 2 Bde. (Princeton, 1959-64). Die Vorstellung des Ablegerstaates ("fragments of Europe") entwickelte Louis Hartz in *The Founding of New Societies: Studies in the History of the United States, Latin America, South Africa, Canada, and Australia* (New York, 1964).

²⁷ Die Grundrechteerklärung und Verfassung Virginias hatte der *Staatsbote* bereits am 18. Juni 1776 präsentiert. Miller war kein Lokalredakteur.

²⁸ Den vollständigen Verfassungstext, dem dann die Grundrechteerklärung eingegliedert wurde, veröffentlichte Miller in dem Heft *Kurze Anzeigen von dem Verfahren der Convention für den Staat von Pennsylvanien* (Philadelphia, 1776); Evans Nr. 14978.

²⁹ Miller veröffentlichte die Verfassung von Pennsylvania 1776 separat unter dem leicht mißverstandenen Titel "Regimentsverfassung"; eigene Übersetzungen publizierten 1777 Steiner und Cist, 1781 Francis Bailey, und 1784 Steiner und Bailey. Steiner druckte 1790 *Die Regierungsverfassung der Republik Pennsylvanien*.

³⁰ Evans Nr. 16106.

³¹ Ergebnis war die sechzehnseitige Flugschrift *Verfahren der Vereinigten Convention, gehalten zu Philadelphia, In dem Jahr 1787, und dem Zwölften Jahr der Americanischen Unabhängigkeit. Auf Verordnung der General Assembly von Pennsylvanien aus dem Englischen übersetzt* (Germantown, 1787); Evans Nr. 45177.

³² Merrill Jensen u.a., ed., *The Documentary History of the Ratification of the Constitution* (Madison, 1976), 2:614 Anm. Dieser nicht erhaltene Druck wurde wahrscheinlich von Steiner hergestellt, der auch die anderen Aufträge des Ratifizierungskonvents erhielt, z.B. den Aufruf zur Wahl des Ratifizierungskonvents in 2000 englischen und 1000 deutschen Kopien (102) und das Protokoll des Ratifizierungskonvents in 3000 englischen und 2000 deutschen Exemplaren (369).

³³ Flugschrift, S. 1.

³⁴ *Lancaster Zeitung*.

³⁵ *Lancaster Zeitung*, Flugschrift, S. 1.

³⁶ "Verbesserung. Es sei mir erlaubt, einen Fehler zu verbessern, welcher in die letzte Deutsche Zeitung in die conventions Artikel eingeschlichen ist. In Art. I. Abschnitt 8. wo es heist, daß der dem Congreß einzuraumende District seines Sitzes sich nicht über 10 Quadratmeilen erstrecken soll, soll es heißen: nicht ueber 10 Meilen ins gevierte, das ist ein viereck, das 10 Meilen lang und 10 Meilen breit ist, und folglich 100 Quadratmeilen enthält. Denn so viel ich weis, bedeutet der Englische ausdruck 10 Miles square so viel als 100 square Miles. 10 Quadrat=Meilen würde über dies für den Sitz des Congresses viel zu enge seyn, und sich auch schwerlich genau ermessen lassen, weil die Quadratwurzel von 10 eine Irrationalzahl ist, die nicht vollkommen kan gefunden werden. W. Reichenbach, Professor der Mathematik zu Lancaster." *Neue Unpartheyische Lancaster Zeitung*, 3. Oktober 1787.

³⁷ David Ramsay, *Geschichte der amerikanischen Revolution* (Berlin, 1795) 4:235-55.

³⁸ Susanne Janssen, *Vom Zarenreich in den amerikanischen Westen: Deutsche in Rußland und Rußlanddeutsche in den USA, 1871-1928* (Münster: LIT-Verlag, 1997).

³⁹ *Neue Unpartheyische Lancaster Zeitung*, 7. Mai 1788.

⁴⁰ *Staatsbote*, 7. April 1779.

Ignaz Pfefferkorn, ein jesuitischer Missionar in der Neuen Welt: Ein Beitrag zur deutschamerikanischen Reiseliteratur der Frühneuzeit

Die wichtigsten Missionsleistungen im heutigen Sonora (Mexiko) und in Arizona (USA) wurden im späten siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert von Jesuiten erbracht, die sich unter großem persönlichem Einsatz um die Kultivierung des Landes und um die religiöse Bekehrung der Eingeborenen bemühten.¹ Padre Eusebio Kino (1645-1711), der aus Segno bei Trient (Südtirol) stammte und eine umfassende theologische und wissenschaftliche Ausbildung in Hall bei Innsbruck, Ingolstadt, Oettingen und Freiburg erhalten hatte, war einer der wichtigsten Vorreiter der jesuitischen Mission und gilt heute gewissermaßen als "Gründer" und Lokalheiliger dieser Region von Sonora. Nicht nur unternahm er während seines langjährigen Aufenthaltes in der Neuen Welt an die fünfzig Expeditionen bis weit nach Norden und Westen und entdeckte dabei u. a. die wichtige Tatsache, daß California Baja eine Halbinsel ist, es also eine Land-Verbindung vom heutigen Yuma (Arizona) nach San Diego gibt. Zugleich errichtete er viele bedeutende Missionsstätten, von denen heute noch einige bestehen, so San Xavier del Bac südlich der Großstadt Tucson (Arizona), dann Tubac, Tumacacori, Cucurpe und Dolores u. a. mehr.²

Seine Bemühungen als Missionar, Explorator, Astronom, Kartograph, Rancher und Friedensstifter können gar nicht hoch genug eingeschätzt werden, wie die einschlägige Forschung überzeugend hat nachweisen können.³ Sein ausführlicher Lebensbericht (*Favores Celestiales*) liefert sehr detaillierte Darstellungen von den vielen Begegnungen mit den eingeborenen Indianern der Stämme der Pima, Maricopa u. a., und schildert in lebendiger Weise, wie es ihm gelang, sich zumindest ausreichend deren Sprache anzueignen und Tausende von ihnen zum Christentum zu bekehren. Auf Grund seiner kirchlichen und kulturellen Arbeit bewerkstelligte es Kino, das gesamte Gebiet von Sonora bis hinauf zum Gila River im heutigen Arizona (südlich von Phoenix) zu befrieden und die Indianer dazu zu überreden, Ackerbau und Viehzucht zu betreiben.⁴ Als Kino 1711 starb, wurde sein Dahinscheiden von seinen Mitbrüdern und den ihn tief verehrenden Indianern als großer Verlust beklagt, weil er sich mit Leib und Seele seinen Missionsaufgaben gewidmet hatte und unermüdlich und mit erstaunlicher Tatkraft eine ganze Kette von Missionsstätten gegründet hatte, die

eine wohlthätige Wirkung auf das wirtschaftliche und kulturelle Leben in Sonora und Arizona ausübten.⁵ Die gesamte Geschichte der jesuitischen Missionsbemühungen in Sonora und Arizona während des sechzehnten bis achtzehnten Jahrhunderts beruht auf seinen Leistungen, und ebenso beziehen sich alle weiteren literarischen Versuche der Missionare, in der Form von Autobiographien, Traktaten, Briefen und Reisebeschreibungen die einzigartigen Erfahrungen in dieser fremden Welt zu verarbeiten, auf Kinos Vorarbeiten.

Hier soll aber nicht die Rede von Padre Kino sein, so faszinierend uns auch seine Gestalt erscheint, und so wichtig er auch für die frühe Kolonialgeschichte Sonoras sein mag, sondern von einem beachtlichen deutschen Missionar, der etwa sechzig Jahre später in der gleichen Gegend tätig war und in einem umfassenden Werk nicht nur einen sorgfältigen Bericht über seine Erfahrungen und Beobachtungen verfaßte, sondern zugleich ausführliche naturwissenschaftliche, anthropologische, landwirtschaftliche, historische, linguistische und medizinische Angaben lieferte. Die Rede ist hier von Ignaz Pfefferkorn, dessen zweibändige Schilderung von Sonora und Arizona 1794 und 1795 in Köln unter dem Titel *Beschreibung der Landschaft Sonora samt andern merkwürdigen Nachrichten von den inneren Theilen Neu-Spaniens und Reise aus Amerika bis in Deutschland* im Druck erschienen war, bisher aber in keiner Weise von der apodemische, d. h. auf die Reiseliteratur bezogenen Forschung berücksichtigt worden ist und auch nur noch in wenigen Kopien vorhanden zu sein scheint.⁶ Obwohl sein Werk nicht im engen Sinne zur deutsch-amerikanischen Literatur gerechnet werden kann, weil er genau wie viele seiner Ordensbrüder "nur" als Missionar in der Neuen Welt tätig war und nach einigen Jahrzehnten wieder nach Europa zurückkehrte—viele blieben jedoch für den Rest ihres Lebens in Sonora, so etwa Eusebio Kino und Philipp Segesser—, handelt es sich doch um seine Erfahrungen, die er während seines Lebens in Amerika gemacht hatte und dann in schriftlicher Form zusammenfaßte. In den einschlägigen biographischen Handbüchern wie in der *Allgemeinen Deutschen Biographie* oder dem *Biographischen Wörterbuch zur deutschen Geschichte* finden sich jedenfalls keine Einträge zu ihm.⁷ Deutsche Anthropologen, Kirchenhistoriker und Missionsforscher haben sich ebensowenig um diesen Text gekümmert, obwohl er vielfältige und wichtige Informationen über die Welt von Sonora enthält und als wichtiges Dokument für die europäische Perspektive von Mexiko und seinen gebürtigen Einwohnern dienen kann. Obwohl Pfefferkorn bisher innerhalb der Deutsch-Americana ein Unbekannter—freilich nicht nur in dieser wissenschaftlichen Disziplin—gewesen ist, wäre diese Vernachlässigung nun doch aus vielen Gründen als schmerzliche Lücke anzusehen, die es zu füllen gilt.⁸ Immerhin können wir darauf hinweisen, daß heute Pfefferkorn in der lokalhistorischen Forschung von Arizona und Sonora wegen seiner *Beschreibung* und seiner Missionsbemühungen ein hohes Ansehen genießt, was u. a. daran abzulesen ist, daß inzwischen eine englische und spanische Übersetzung vorliegen und dazu auch eine Reihe verschiedener Arbeiten biographisch-historischer Art über ihn erschienen sind.⁹ Dies bedeutet jedoch keineswegs, daß man deswegen seine

Kommentare über die Indianer in der Sonora-Wüste, ihre Beziehungen zu den Europäern, insbesondere den Missionaren, oder seine naturwissenschaftlichen Beobachtungen angemessen berücksichtigt hätte, sei es nun auf dieser oder jener Seite des Atlantiks.

Aus chronologischen Gründen haben weder Urs Bitterli noch Wolfgang Neuber und Hans Galinsky von Pfefferkorn und anderen deutschen Missionaren in Sonora Kenntnis genommen, obwohl ihre Reiseberichte bemerkenswerte literarische Qualität besitzen und aus ethnographischer und historischer Sicht von großer Bedeutung sind.¹⁰ Es liegen uns zwar noch viele andere kritische Studien zur Amerika-Darstellung in deutscher Literatur vor, aber auch dort sucht man vergebens nach dem Namen Pfefferkorn.¹¹

Wenn auch zunächst aus religiöser Sicht geschrieben, bot doch Pfefferkorn, so wie schon vor ihm Padre Kino, und so auch wie seine eigenen Mitbrüder Joseph Och, Michael Gerstner und Bernhard Middendorff in ihren Schriften eine durchaus um Objektivität bemühte Darstellung von Land und Leuten, mit denen er während seines Aufenthalts in Sonora und Arizona sehr eng vertraut geworden war.¹² Zum einen soll hier eine knappe Biographie Pfefferkorns skizziert werden, zum anderen geht es insbesondere darum, sein Werk einer ersten kritischen Überprüfung zu unterwerfen und besonders die Beziehung zwischen dem Missionar und der eingeborenen Bevölkerung zu analysieren, wobei der Schwerpunkt auf seinem Hin- und Hergerissensein zwischen Bewunderung und Verachtung unsere größte Aufmerksamkeit beanspruchen wird.¹³ Wichtig wäre freilich auch, um auf weitere Desiderata hinzuweisen, eine Aufarbeitung der Schriften Jakob Baegerts (1717-72), der 1772 anonym in Mannheim seine *Nachrichten von der Amerikanischen Halbinsel Californien* veröffentlichte. Hinweisen könnte man dazu auf Wenzel Linck (1736-90), der als letzter deutscher Pionier in California Baja weilte und 1766 eine Expedition bis zum Colorado River durchführte. Genau wie viele der anderen Missionare des Jesuitenordens hat er sich schriftlich darüber geäußert, doch haben sich bisher nur amerikanische und mexikanische Forscher um sein Werk bemüht.¹⁴ Andere bedeutende Schriften wurden von Bernhard Middendorff, P. Philipp Segesser und Joseph Och u. a. verfaßt, die alle ebenfalls wichtiges literarisches, historisches, anthropologisches und theologisches Material enthalten.¹⁵

Pfefferkorn wurde am 31. Juli 1725 in Mannheim geboren und trat bereits am 21. Oktober 1742 als Siebzehnjähriger dem Jesuitenorden bei.¹⁶ Darüber hinaus wissen wir nichts über seine sonstigen Lebensumstände, sogar sein Bericht sagt nichts Persönliches aus. Die Quellen strömen erst dann voller, als er zusammen mit drei Brüdern seines Ordens, Bernhard Middendorff, Michael Gerstner und Joseph Och 1754 seine Reise in die Neue Welt antrat, wo sie als Missionare tätig sein sollten. Gerstner und Och stammten aus Würzburg, Middendorff aus Vechta bei Oldenburg. Am 9. Juli brach die kleine Gruppe von Würzburg nach Augsburg auf, von wo es weiter nach Genua ging. Am 24. Dezember führte sie ein englisches Schiff nach Puerto de Santa Maria, dem Hafen von Cádiz in Spanien. Es war nicht ungewöhnlich, daß die Weiterfahrt in die

Neue Welt hier erst einmal auf längere Zeit unterbrochen wurde, wie man es auch in Eusebio Kinos Memoiren erfahren kann, der allerdings unter noch mehr Mißgeschick zu leiden hatte als seine Nachfolger aus Deutschland.

Die Gruppe deutscher Missionare, der sich auch eine Anzahl von Brüdern aus Prag und Wien angeschlossen hatte, verbrachte das nächste Jahr damit, sich die spanische Sprache anzueignen, weil das Lateinische unter den spanischen Missionaren wenig gebräuchlich war und das Deutsche als die Sprache der Häretiker angesehen wurde.¹⁷ Ganz abgesehen davon bediente man sich selbstverständlich in der Kolonie der spanischen Amtssprache, so daß die Missionare sich notgedrungen dem anpassen mußten, auch wenn sie untereinander das Deutsch beibehielten.

Auch nachdem ihnen die offizielle Genehmigung erteilt worden war, sich auf ihre Reise zu begeben, stellten sich den Missionaren einige technische Schwierigkeiten entgegen, die sie aber letztlich überwandten. Am 31. Januar 1756 trafen sie in Puerto Rico ein, am 19. März 1756 in San Juan de Ulloa in der Nähe von Vera Cruz. Von dort ging es auf Pferderücken weiter bis nach Ciudad de Mexico, am 14. Juli 1756 von dort ins Landesinnere im Norden Mexikos. Von Feindschaft der einheimischen Bevölkerung den Missionaren gegenüber kann offensichtlich überhaupt nicht die Rede sein, denn, wie Och berichtet, bei Parral versteckten die Indianer ihre Reittiere, um sie dazu zu zwingen, sich bei ihnen niederzulassen und ihnen als Lehrer und Priester beizustehen.¹⁸

Ein interessantes Beispiel für die friedliche Durchdringung des Landes ergibt sich aus dem Wörterbuch der Tarahumarischen Sprache, das P. Matthäus Steffel während seines Aufenthalts im Auftrag seiner jesuitischen Vorgesetzten zusammenzustellen begonnen hatte, um sich mit den Eingeborenen verständlich zu machen,¹⁹ und das er zwanzig Jahre nach seiner Rückkehr abschloß und in den Druck gab. Bei dieser Jesuitenmission handelte es sich nicht mehr um die wahnwitzige Suche nach dem El Dorado und um sonstige geldgierige Machenschaften eines Pizarro, sondern darum, die Seele der Einheimischen zu finden und sie für das Christentum zu gewinnen. Schon Padre Kino hatte erstaunliche Beweise seiner Wirkungskraft als Missionar abgelegt, aber auch Och, Middendorf, Gerstner und Pfefferkorn u. a. boten ihr Bestes als Missionare, wie wir aus den Reaktionen der Bevölkerung ihnen gegenüber entnehmen können.

Die folgende Reiseroute ging von San Borgia nach Mátape, wo sie auf weitere Anweisungen warteten, dann nach Ures, wo sie vom Schweizer Missionar Philip Segesser empfangen wurden. Nach drei Wochen trafen die Instruktionen ein, die sie weiter Richtung Norden zur Mission von Gaspar Stiger, einem anderen Schweizer Jesuiten, führte. Joseph Och blieb hier in San Ignacio bei dem altersschwachen Stiger; Gerstner begab sich nach Sáric, während Pfefferkorn bis nach Atí beim heutigen Sonóita südwestlich von Tucson gesandt wurde. Ein großer und gewalttätiger Aufstand der Pima-Indianer gegen die Spanier und die Missionare lag erst fünf Jahre zurück, als Pfefferkorn dort eintraf. 1751 war dort Pater Heinrich Ruhen, ein Deutscher vom Niederrhein,

getötet worden;²⁰ nun war es Pfefferkorns Aufgabe, die Bekehrungsbemühungen wieder aufzunehmen und zugleich den militärischen Konflikt zu überwinden.

Zuerst schreckten die Soldaten die Indianer davon ab, in ihre eigene Siedlung zurückzukehren, aber nachdem Pfefferkorn sie voller Gottesvertrauen weggeschickt hatte, kamen die Pimas doch wieder und ließen sich von dem Missionar belehren. Sieben Jahre blieb Pfefferkorn dort, bis ihn 1763 seine schwache Gesundheit dazu zwang, den Ort zu verlassen und bessere Luft und besseres Wasser aufzusuchen. So übernahm er die Mission in Cucurpe und blieb dort bis 1767, als die Jesuiten durch ein königliches Dekret aus Amerika vertrieben wurden.²¹ Am 25. August brach Pfefferkorn, nun wieder vereinigt mit Middendorf und Gerstner, nach Guaymas auf, wo sie sich am 20. Mai 1768 einschifften und nach Vera Cruz segelten, das sie am 14. Februar 1769 erreichten. Am 8. April 1769 verließen sie diesen Ort und fuhren nach Havana, Cuba. Später ging es von dort weiter, und am 12. Juli 1769 gelangten sie schließlich nach Cádiz.

Die Jesuitenpadres wurden von den spanischen Behörden mit größtem Mißtrauen betrachtet und auf lange Zeit wie Gefangene behandelt, weil man ihnen Staatsverrat vorwarf. Pfefferkorn, Middendorf und Gerstner gehörten zu den besonders Unglücklichen und wurden in verschiedenen Klöstern eingesperrt, was sich im Laufe der Jahre abträglich für ihre körperliche Kondition erweisen sollte.²² Joseph Och dagegen, der ungefähr fünfzehn Monate vor seinen Freunden aus Ciudad de Mexico in Cádiz eingetroffen war, hatte bald die Erlaubnis bekommen, Spanien zu verlassen und war im Juni 1768 nach Italien aufgebrochen. Middendorf befand sich in einem Kloster in der Nähe von Ciudad Rodrigo, wo er durch die Hilfe der Kaiserin Maria Theresia 1776 seine Freiheit erlangte.

In Ciudad Rodrigo muß er Pfefferkorn wiedergesehen haben, wie er seiner Schwester Isabella berichtete, die dann an den Erzbischof von Köln Max Ferdinand schrieb, mit der Bitte, ihr bei der Befreiung ihres einzigen Bruders zu helfen.²³ Der Erzbischof sandte tatsächlich am 8. April 1777, zusammen mit dem Brief Isabellas, einen Bittbrief an den spanischen König und erwirkte schließlich Pfefferkorns Befreiung, die am 16. Dezember 1777 ausgesprochen wurde. Michael Gerstner mußte noch bis Februar 1780 warten, als er durch die Unterstützung des Bischofs von Würzburg seine Freilassung erhielt.

Über die späteren Lebensumstände Pfefferkorns sind wir nicht unterrichtet, nur soviel können wir sagen, daß er die letzten Jahrzehnte seines Lebens dazu benutzte, um einen ausführlichen Bericht über Sonora und seine Einwohner, die Landschaft und Vegetation zu schreiben, weil er von verschiedenen Seiten dazu gedrängt wurde. Der erste Band erschien 1794 in Köln, der zweite folgte das nächste Jahr, wobei die Drucklegung von ihm selbst finanziert wurde. Unklar bleibt, wie auch Treutlein hervorhebt, woher Pfefferkorn die Gelder nahm, um seine Bücher zu finanzieren. Ebensowenig wissen wir, ob er sich auf seine eigenen Notizen stützen konnte, oder ob er primär aus anderen Quellen schöpfte.

In seinem Vorwort erklärt er, daß die Aufgaben eines Missionars viel zu aufreibend und erschöpfend seien, um Zeit für ausgiebige Studien übrigzulassen. Aber er habe viel von seinen Mitbrüdern in Sonora und anderen Quellen gelernt, was nun in seinen Bericht eingeflossen sei. Pfefferkorns eigene Unterlagen waren von den Spaniern konfisziert worden, doch erwähnt er, daß er trotzdem viele seiner Schriften habe retten können, die ihm bei der Abfassung seiner ausgiebigen Darstellung halfen. Wir können auch annehmen, daß er während seiner Gefangenschaft viel in den Zeitungen las und so sein Wissen über den Nordwesten von Mexiko durch verschiedene Quellen zu erweitern in der Lage war. So entstand ein klug geschriebener und höchst informationsreicher Bericht von der nordwestlichen Region Mexikos, der bis heute für Historiker, Geographen, Anthropologen und auch für Literaturwissenschaftler von Bedeutung sein dürfte²⁴ und generell sich dem seit dem späten siebzehnten Jahrhundert eingesetzten Prozeß der Enzyklopädisierung der Apodemik einfügen läßt.²⁵

Wolfgang Neuber behauptet, daß die Gattung der frühneuhochdeutschen Reiseliteratur zentral von einem kapitalistischen "Suchverhalten gegenüber der Welt" bestimmt gewesen sei, nämlich zum "Zweck ihrer merkantilistisch-kapitalistischen Ausbeutung."²⁶ In vielen Fällen vor allem des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts mag dies durchaus zutreffen, aber so global läßt sich diese These nicht aufrechterhalten und muß jeweils von Autor zu Autor unterschiedlich bewertet werden. Insbesondere wird Pfefferkorns Darstellung von Sonora dazu dienen, eine andere literarische und anthropologische Tradition aufzuweisen, die sich auch schon in Eusebio Kinos Memoiren, dann noch weiter zurückreichend in den Schriften Bartolomé de las Casas bemerkbar machte.

Pfefferkorns zweibändige Abhandlung reiht sich in eine umfangreiche jesuitische Literatur ein, in der die Erfahrungen der Missionare in der ganzen Welt gesammelt wurden. Joseph Stöckleins Sammeltätigkeit hat das ihre dazu beigetragen, daß diese Briefe und Berichte in Deutschland weiter verbreitet wurden. Pfefferkorn gehörte freilich bereits zur letzten Generation von Jesuitenmissionaren, die noch nach Amerika geschickt wurden, mag aber durchaus mit dem Werk Stöckleins vertraut gewesen sein,²⁷ wird jedenfalls von dem Interesse seines Ordens gewußt haben, diese Missionsberichte zu "propagandistischen" Zwecken einzusetzen.

Um "Propaganda" im engen, vor allem im negativen Sinne des Wortes handelt es sich freilich kaum jemals in all den Briefen und Schriften, die Stöcklein vereinigte und übersetzte, denn die Autoren waren stets von einer tiefen religiösen Begeisterung durchdrungen und wollten den Lesern vor Augen führen, wie förderlich sich ihre Tätigkeit auf die eingeborene Bevölkerung auswirkte. Daß die vereinigten Aktionen der Missionare und der Soldaten aber letztlich doch dazu führten, daß die Neue Welt kolonisiert und ausgebeutet wurde, erfahren wir nur sehr selten.

Eusebio Kino berichtet einmal voller Stolz, daß seine Indianer durch seinen Einsatz einen königlichen Freibrief bekommen hatten—eine sogenannte

“Cédula” vom 14. Mai 1685—, der sie für zwanzig Jahre von der Versklavung und dem mörderischen Einsatz in den Minen und auf den Feldern freisprach. Er kann aber nur deswegen so stolz darauf gewesen sein, weil diese Versklavung zur Norm gehörte, und dies auch im Namen Gottes.²⁸

Pfefferkorn gibt als Grund für die Abfassung seines Berichtes an, daß er sehr viel persönlich erfahren und gesehen habe und dieses Wissen an seine Zeitgenossen in Deutschland weiterreichen wollte. Zudem empfand er eine Verpflichtung dem Erzbischof Max Ferdinand gegenüber, der ihm aus spanischer Haft verholfen hatte. Schließlich sollte seine Abhandlung der spanischen Kritik am Jesuitenorden entgegenwirken und der Welt vor Augen führen, wie selbstlos und hilfreich ihre Missionstätigkeit gewesen war.²⁹

In seinem Prolog bietet Pfefferkorn zunächst eine Erklärung, warum er seinen Bericht abgefaßt habe, und bietet einen Überblick seines Gesamtwerks. Er entschuldigt sich vorbeugend, daß man von ihm nicht eine wissenschaftlichen Ansprüchen genügende Darstellung werde erwarten können, denn ihm als Missionar habe nicht ausreichend Muße zur Verfügung dafür gestanden, so ausführlich und gründlich Land und Leute zu studieren (21). Andererseits habe er keine Mühen gescheut, Informationen einzuholen und seine eigenen Wissenslücken zu füllen, d. h. nachträglich einen wissenschaftlichen Apparat zu erstellen. Dazu plane er, die Berichte seiner Vorläufer Eusebio Kino, Jacob Sedelmeyer, Joannes Ugarte und Ferdinand Consag hinzuzufügen, weil sie wichtige Beobachtungen machen konnten, die er seinen Lesern nicht vorenthalten wolle.

Sehr einflußreich scheint auch sein Mitgefangener in Spanien, Jacob Sedelmeyer, gewesen zu sein, der als Lebenszeuge Kinos, Ugartes und Consags hohe Autorität besitze. Dazu kam noch ein Kommentator, nur bekannt unter der Abkürzung “A. C.”, dessen Bemerkungen freilich praktisch nichts Neues boten und die deswegen z. B. in der englischen Übersetzung durch Treutlein unberücksichtigt blieben.³⁰ An einigen Stellen enthalten sie freilich, wie später demonstriert werden soll, bedenkenswerte Kommentare, manchmal sogar Korrekturen und bieten zudem historische Perspektiven zu dem von Pfefferkorn Geschilderten.

Pfefferkorns Abhandlung war auf drei Bände angelegt, aber nur zwei erschienen im Druck (1794 und 1795), vielleicht weil der dritte Band zu persönlich wirkte und ausschließlich von Pfefferkorns Rückkehr nach Europa und von seiner Gefangenschaft in Spanien berichten sollte. Möglicherweise verhinderte Pfefferkorns Polemik gegen die katholische Kirche und deren Politik gegen den Jesuitenorden das Erscheinen, denkbar ist aber auch, falls nicht der Autor schlicht die Arbeit nicht mehr schaffen konnte, daß das öffentliche Interesse erlahmte, sobald der Teil der Amerikabeschreibung abgeschlossen war.

Der erste Band enthält eine umfangreiche Landesbeschreibung mit Schwerpunkt auf den Flußläufen, den Dorfsiedlungen, dann eine Beschreibung der Fauna und Flora und schließlich der feindlichen Indianerstämme der Seris und Apaches. Den Abschluß bildet eine Preisliste, mit deren Hilfe Pfefferkorn

seinen Lesern vor Augen führen will, wie teuer die Lebensverhältnisse in der Neuen Welt waren. Der zweite Band besitzt einen anthropologischen Schwerpunkt, denn hier werden die Sonora Indianer sowohl in ihrer physischen Erscheinung als auch in ihren kulturellen Gepflogenheiten und Sitten vorgestellt. Pfefferkorn warnt in seinem Vorwort seine Leser gleich davor, ihm mangelnde Wahrheitsliebe vorwerfen zu wollen, weil so manches unglaublich wirken könnte, vielmehr beruhe sein ganzer Bericht auf seinen eigenen Beobachtungen—die Schilderung beansprucht also Authentizität und soll die Empirie spiegeln. Am Ende finden sich Aussagen darüber, welches Verhalten die konvertierten Indianer an den Tag legen, welche administrativen Bestimmungen das Leben der Missionare und ihrer "Schafe" regulierten, und schließlich eine Beschreibung der in der Kolonie lebenden Spanier.

Pfefferkorn beginnt seinen Bericht mit einer geographischen und ethnographischen Diskussion von Sonora, das er deutlich von den Apaches bewohnten Regionen östlich davon unterscheidet, weil die dortigen Indianer oftmals Raubzüge unternähmen, nicht für das Christentum gewonnen seien und ungestraft Morde begingen. Die Kenntnis von der Landschaft nördlich von Sonora war noch höchst dürftig und erstreckte sich nicht über das hinaus, was Padre Kino und Jacob Sedelmeyer während ihrer Tage erforscht hatten. Aus sicherlich verständlichen Gründen preist unser Autor Sonora "in Ansehung seines fruchtbaren Bodens, als seiner vielen und reichen Gold- und Silberminen, eins der beträchtlichsten Länder im ganzen spanischen Amerika" (Vorrede). Zugleich gibt er an, daß seinem Bericht besondere Anerkennung zukommen dürfe, weil er aus eigener Anschauung berichte, mithin ein empirisch belegbares Zeugnis ablege: "hatte ich Gelegenheit einen gewissen Theil desselben selbst zu besichtigen, und wohl kennen zu lernen." Pfefferkorn behandelt seine Materie zwar u. a. aus der Sicht des Geographen und Botanikers, vergißt aber niemals, seine Aufgabe als Missionar zu berücksichtigen und seinen Lesern vor Augen zu führen, welche Erfolge er bei der Bekehrung der Indianer gehabt habe: "Nie aber hat man die ganze Nation bereden können, ihr armseliges Land zu verlassen, und fruchtbarere Gegenden, welche man ihnen anboth, zu beziehen; wo sich ihnen Missionäre, um sie im Christentume zu unterrichten, würden zugesellt haben" (12).

Das zweite Kapitel konzentriert sich auf die Bevölkerung der verschiedenen Indianerstämme und erörtert das Ausmaß der bisherigen Arbeit der Jesuitenmissionare, insbesondere von Eusebio Kino, der über viele Jahre allein die Verantwortung getragen und trotz seiner vielfachen Bittschriften keine Unterstützung seitens der spanischen Krone erhalten hatte.³¹ Pfefferkorn äußert sich sehr bitter über das Verhalten der spanischen Verwaltung in Mexiko und Sonora, denn anstatt die Belehrung und Bekehrung der Indianer voranzutreiben, setzten sich spanische Führer durch und versklavten vor allem die Pimas, obwohl Kino Garantien dagegen von König Karl II. bekommen hatte. Der Autor drückt sein Mitleid mit den Indianern unmißverständlich aus und klagt die Spanier wegen ihrer Gier und Prinzipienlosigkeit an:

Allein durch den Geiz und Eigennutz einiger mächtigen gewissenlosen Spanier, ward diese zum Schnitte schon ganz reife Ernde zum unersetzlichen Verluste so vieler tausend Seelen, erbärmlich zu Grunde gerichtet. Diese Boshaften trugen kein Bedenken, die Unschuldigen, unter der Anleitung und liebeichen Obsorge des Pater Kino ganz rühig und friedsam lebenden Pimas, als vorgebliche Rebellen und Feinde des Königs, gewaltsam zu überfallen, und zu Sklaven zu machen. (15f.)

Bemerkenswert dürfte vor allem sein, daß Pfefferkorn den Indianeraufstand von 1751 nicht als Grund nimmt, sich voller Haß gegen die einheimische Bevölkerung zu wenden. Zwar wurden viele Missionen niedergebrannt und Missionare getötet, doch erblickt er die Schuld vor allem auf Seiten der Spanier, die die Indianer falsch behandelt und einigen unwürdigen Personen unter ihnen selbst die Mittel in die Hand gegeben hätten, den Aufstand durchzuführen (20-23). Besonderes Gewicht kommt seiner Behandlung der Apaches zu, die als kriegerisches Volk sowohl den Missionaren als auch den Spaniern, ganz zu schweigen von den anderen Indianerstämmen, schwer zu schaffen machten.

Unter Padre Kinos Leitung soll es aber gelungen sein, erste Kontakte zu knüpfen und Interesse am Christentum zu wecken. Zwanzig Jahre später wäre es soweit gekommen, die ganze Nation der Apaches zu bekehren, wenn nicht ein Spanier diese Hoffnung über Nacht vollkommen zerstört hätte, indem er den Anführer der bekehrungswilligen Indianer und seine Freunde in sein Haus lockte, dann diese hinterhältig überfiel und mit sich nach Mexiko schleppen wollte. Diese konnten sich aber befreien und einen fürchterlichen Rachezug durchführen. Seitdem, so klagt Pfefferkorn, seien die Apaches praktisch für das Christentum verloren gegangen: "Allein alle diese schönen Aussichten wurden durch die Gottlosigkeit des Hauptmanns einer spanischen Besatzung an der östlichen Gränze Sonorens auf einmal, und vielleicht für immer, zernichtet" (24). Der Spanier erscheint hier als der moralisch Verdorbene, der Indianer Pedro als "Der gute Peter" (25), insbesondere weil letzterer kurz vor seinem bei der Verfolgung durch die Spanier erlittenen Tod noch die Taufe erhielt und damit zu einem Märtyrer "göttlicher Vorsehung" (25) wurde.

Das dritte Kapitel ist der Berglandschaft, den Flüssen und dem Klima im nördlichen Sonora gewidmet, wobei der Autor regelmäßig Vergleiche mit dem Wetter in Deutschland anstellt: "Im May ist die Hitze schon so heftig, wie sie in Deutschland zu Ende des Brachmonats zu seyn pflegt" (33). Interessanterweise scheint sich die Situation, wie sie Pfefferkorn über viele Jahre erlebte, in keiner Weise bis heute geändert zu haben. Insbesondere die lange Hitzeperiode und die bedrückende Trockenheit, über die er immer wieder klagt, bestimmen 1997 genauso das Land und machen das Leben vom Mai bis Oktober hart bis unerträglich. Im Gegensatz dazu lobt er die landwirtschaftliche Fruchtbarkeit des südlichen Teiles, freilich ohne dem Leser den Unterschied zur Wüstenregion im Norden zu erklären. Paradiestopik macht sich hier deutlich bemerkbar, wie

sie öfters in Amerika-Reiseberichten vorzufinden ist: "Sonora ist überhaupt ein gesegnetes Land, seine Berge und Thäler prangen mit Gold- und Silber-Minen: ja man findet das Gold in den Flüssen, und an verschiedenen Orten, häufig im Sande. Die Fruchtbarkeit des Bodens ist verwunderungswürdig" (45).³²

Andererseits beklagt er den radikalen Verfall der gesamten Region, was die Landwirtschaft, die Viehzucht, das Bergwerkwesen und andere Bereiche angehe, weil zum einen die Apaches und Seris ungehindert ihre Plünderungen und Morde durchführten, zum anderen die nötigen Kapitalien und Experten nicht vorhanden seien, um Nutzen aus Sonora zu gewinnen: "liegt also der größte Theil dieses schönen und überaus fruchtbaren Landes öde und wüst, aus Forcht vor diesen Barbarn" (51).

Kurios wirkt Pfefferkorns Beobachtung der Kunstfertigkeit der Indianer, denn einerseits macht er sich über die Primitivität ihrer Werkzeuge und Kenntnisse lustig (73), andererseits kann er sich nicht verhehlen, daß einige der Endprodukte, z. B. gewebte Teppiche und andere Textilien, von feinster Qualität sind und reines Staunen in ihm erwecken: "Es giebt auch Weiber unter den Opatas, welche auf der Spindel den zartesten Faden aus der Baumwolle spinnen, und die schönsten Strümpfe daraus stricken. Ich habe einige Paar davon gesehen, die zum Verwundern nett und fein gestricket waren" (76).

Für ihn bietet Sonora insgesamt einen unglaublichen Schatz an wirtschaftlichen Möglichkeiten, die die Deutschen, Engländer oder Franzosen gut auszunutzen gewußt hätten, doch versagen nach seiner Meinung die Spanier vollkommen: "Wirklich ist zu bedauern, daß ein Land, welches so tauglich ist die nutzbarsten Erzeugnissen [*sic*] hervorzubringen, so schändlich vernachlässiget werde. Wie würden die Deutschen, Engländer, Franzosen, das herrliche Sonora benutzen, wenn es unter ihrer Herrschaft wäre.—Allein Spanier sind Spanier" (76f.).

Ausführlich äußert sich der Autor über die verschiedenen Pflanzen und Kräuter, beschreibt ihre Nutzbarkeit und vergleicht sie immer wieder mit solchen, die in Deutschland wachsen (siehe z. B. das Kapitel zu den "Camotes, oder Batatas," d. h. Kartoffeln, 77ff.). Mit Verwunderung erzählt er von der Heilkraft der Wassermelonen, wie er es selbst einmal persönlich erlebte, scheut sich aber davor, dies als wissenschaftlich erwiesen hinzustellen: "ich würde mich dadurch bei den Herrn Ärzten nur lächerlich machen. So viel beweiset aber doch diese Begebenheit, daß besagte Melonen kühlend sind, welches vielen Kranken dienlich ist" (87).

Zugleich begibt sich Pfefferkorn immer wieder in die größten Details bei seiner Beschreibung von heilkräftigen Beeren, Nüssen und Wurzeln und der medizinischen Zubereitung, was entweder bedeutet, daß er sich mit sehr wachen Augen und voller Neugier im Land umherbegeben hatte, oder daß er während seiner Gefangenschaft in Spanien gründliche Studien der verfügbaren Abhandlungen betrieb. Die erstere Überlegung scheint aber doch, weil er immer wieder seine Verwunderung ausdrückt und Besonderheiten erwähnt, die nur ein

Augenzeuge wissen konnte, am ehesten zuzutreffen, ohne die letztere ganz auszuschließen.

Hierzu gehören stets aufs neue Pfefferkorns Bemerkungen hinsichtlich medizinischer Verwendung bestimmter Pflanzen, die wesentlich effektiver Heilung bewirkten als brutale Operationen der europäischen Ärzte, die z. B. in Fällen starken Fiebers vielfache Blutungen anordneten. Ihn ärgert es freilich, daß manche Pflanzen wie die "Toloatsche" nicht nur zu Heilzwecken, sondern auch als Droge benutzt würde, was er als "närrischen Wahn" (101) hinstellt, obwohl er die narkotische Wirkung selbst bestätigt und gegen die Einnahme des Saftes dieser Pflanze moralisch wettet (101).

Es ist aber unklar, woher all sein erstaunliches Wissen stammte, das auf lange Erfahrungen beruhte und nicht einfach durch botanische, geologische oder anthropologische Studien erworben werden konnte. Ohne Zweifel wird sich Pfefferkorn bei der Abfassung seines Berichts auf viele andere einschlägige Arbeiten gestützt haben, die gerade ihm als Jesuiten reichhaltig zur Verfügung gestanden haben dürften. Andererseits berichtet er immer wieder von Unglücksfällen und Krankheiten, bei denen kundige Indianer ihre wunderbare Vertrautheit mit den individuellen Eigenschaften der Pflanzen demonstrierten (z. B. 109-11). Er selbst bestätigt, die Kraft eines Gummiharzes ausgenutzt zu haben, um in Spanien einem Freund von einer Blutkrankheit zu helfen, gegen die die Ärzte machtlos waren, weil sie mit ihren Aderlässen nichts bewirken konnten: "Jedoch konnte dieses gräuliche Metzeln das Blutspeyen nicht stillen" (112). Das Gummi jedoch heilte den Kranken binnen Stunden, was Pfefferkorn zu dem Kommentar bewegt: "Es ist in Wahrheit zu bedauern, daß dieses so wohl, als viele andere, sehr schätzbare Heilmittel, womit die Natur Sonora bereichert hat, nicht ferner in der Welt bekannt gemacht werden" (113). Er als Missionar fühlt sich freilich nicht dazu berufen und auch nicht kompetent genug, klagt aber erneut die Spanier an, zu dieser wohltätigen Leistung nicht willens oder fähig zu sein: "Allein das ist von den Spaniern zu viel gefordert" (113).

Einerseits hebt Pfefferkorn gerne hervor, wieviele Heilpflanzen überall in Sonora zu finden seien, die den traditionellen Ärzten ganz unbekannt wären, andererseits lästert er über die indianische Bevölkerung, die sich selbst kaum um solche Informationen kümmerte und außerdem wenig Interesse an europäischer Zivilisation zu erkennen gäben: "Die meisten aber sind, gleichwie in allen Sachen, also auch in betreff ihrer Gesundheit, ganz gleichgültig und sorglos" (116). In einem Nebensatz erwähnt aber der Autor, daß einige vernünftige Indianer auf diese natürlichen Mittel zurückgriffen: "womit sich auch wirklich die vernünftigeren Indier (deren Anzahl aber nicht groß ist) zuweilen kurieren" (116). Bei diesen muß es sich um die örtlichen Medizinmänner gehandelt haben, mit denen Pfefferkorn offensichtlich engeren Austausch pflegte, um eben dieses Wissen zu erwerben, das ihm großen Respekt einflößte und gegen das die meisten europäischen Ärzte nichts aufzubieten hätten: "wobei mancher Arzt den ganzen Vorrath seiner Wissenschaft erschöpfen würde" (116).³³

In den folgenden Kapiteln diskutiert Pfefferkorn den Baumbestand in Sonora und die Möglichkeiten, europäische Arten anzupflanzen; dann geht er auf die Mineralien und Steine ein, die sich dort finden lassen, und betrachtet sich erneut die medizinische Heilwirkung von manchen; zugleich behandelt er Gold u. a. Mineralien; schließlich erfahren wir von den vielen, in Sonora vorhandenen Tieren und von Jagdmethoden, wobei er den Mut und das Geschick der Indianer hervorhebt (265), dann von den Vögeln (285ff.), schließlich von den Schlangen, Skorpionen, Insekten, Spinnen usw. (314ff.).

Der Autor, obwohl hauptsächlich als Missionar in Sonora eingesetzt, beschäftigte sich offensichtlich nicht nur mit einigen der wichtigeren Tiere, Vögeln und Insekten seiner Umgebung, um sich dann wieder dem eigentlichen Anliegen, die seelsorgerische Betreuung der Indianer, zu widmen, sondern bietet für jeden Themenbereich eine enzyklopädische Übersicht, wobei nicht nur die Erscheinung, sondern auch die Verhaltensweise und Besonderheiten zur Sprache kommen. Pfefferkorn mag in Spanien einschlägige Handbücher gelesen haben, doch dokumentiert er mit seinen sorgfältigen Beschreibungen, daß er während seines Aufenthalts in Sonora genau beobachtet, sich viel Zeit für naturkundliche Studien genommen und erstaunlich viele Details notiert hatte. Wir erfahren nicht nur den Namen z. B. der Vögel, sondern erhalten auch Auskünfte über ihre eigenen Jagdmethoden, ihre Eßbarkeit, ihren Federschmuck und sonstige, für den Biologen wichtige Einzelheiten.³⁴ Damit steigert sich sein Werk allein schon durch diesen Teil zu einer akribisch verfaßten Enzyklopädie der Fauna und Flora des Nordwestens des heutigen Mexikos bzw. des Südwestens der USA.

Bei der Behandlung der Schmetterlinge steigert sich Pfefferkorn sogar zu poetischen Leistungen, weil der ästhetische Reiz dieser Wesen ihn entzückt: "Erstaunenswert ist die Verschiedenheit und besonders die Schönheit, welche man in Sonora an den Schmetterlingen, und andern dergleichen Nacht-Vögeln, beobachtet" (381). Um einen Eindruck zu vermitteln, den diese Schmetterlinge auf ihn machten, greift er auf einen Vergleich zurück:

Der kunstreichste Pensel [*sic*] kann die Pracht nicht erreichen, welche alsdann vor meinen Augen ausgebreitet lag. Ein Schmetterling zeigte an dem feinen und zarten Gewebe seiner Flügel die vortrefflichste Purpurfarbe; ein anderer das niedrigste Violet. Dieser stellte sich in hell-gelber, jener in himmelblauer Kleidung dar. (382)

Der Biologe verwandelt sich wieder zu einem betrachtenden Menschen, der tief von der religiösen Dimension der Natur durchdrungen ist: "Bei der Anschauung dieser Wunder der Natur ist es nicht möglich, daß eine vernünftige Seele ohne Empfindung verbleibe. Sie fühlet alsdann gleichsam das unlaugbare Dasein des Schöpfers" (383). Es mag Zufall sein, erscheint aber mehr wie eine sarkastische Assoziierung für Pfefferkorn, daß er im Anschluß und zum Abschluß des ersten Buches, also unmittelbar auf die emotional geprägte Behandlung der Schmetterlinge, von den noch nicht unterworfenen und nicht konvertierten

Apaches und Seris berichtet. Freilich gibt er zu, sich hierbei weitgehend auf Augenzeugenberichte verlassen zu haben, weil er selber keine persönlichen Kontakte mit ihnen geknüpft hatte (384). Für ihn sind sie "Räuber" (385) und Mörder, die sich rücksichtslos besorgen, was sie sich von den anderen Indianern und Spaniern wünschen. Andererseits enthüllt sich Pfefferkorns Beschreibung ihrer kulturellen Sitten und Normen bei Gelegenheit als erstaunlich positiv, denn er gewährt ihnen eine höhere Anerkennung als den Pimas, weil sie stets bekleidet gingen und somit den höchsten Grad an Zivilisation erreicht hätten: "sind die Apaches die ehrbarsten" (387), obwohl dies eher etwas mit ihrem Lebensraum und dem entsprechenden Klima zu tun haben könnte, was er freilich nicht bedenkt. Dazu betont er, daß die Apaches strikt die monogame Ehe befolgten, ja Ehebruch mit dem Tod bestraften (388). So sehr Pfefferkorn die Apaches fürchtet, so bewundert er sie doch in einer gewissen Weise, weil sie völlige Freiheit genossen: "Ein jeder ist Herr für sich, und lebt in allem nach seinem Belieben" (389); weiterhin hebt er voller Erstaunen ihre Kraft und außerordentliche Geschicklichkeit hervor, mit Pfeil und Bogen umzugehen und ihre Feinde zu töten: "Sie sind unvergleichliche Schützen, sie fehlen selten; und haben ihre Pfeile, wenn sie von einem starken Arme abgedrückt werden, mehrere Gewalt und Wirkung, als eine Kugel aus der besten Flinte" (390).

Seine Kritik gegen ihre Geflogenheit, Reisende aus dem Hinterhalt zu überfallen und Raubzüge bei den Spaniern und anderen Indianern durchzuführen, verhindert nicht, daß er immer wieder fast ein romantisches Bild von ihnen zeichnet und trotz eines unverkennbaren Horrors wegen ihrer Brutalität indirekt doch etwas Positives über sie auszusagen gezwungen ist (391).

Pfefferkorn äußert sich hingegen mit großer Entrüstung über das Versagen der spanischen Soldaten, Sonora vor den Apaches zu schützen, während immerhin die christianisierten Indianer von Zeit zu Zeit einen militärischen Erfolg über ihre Gegner davontrugen. Insbesondere die Beschreibung der Taktik und kämpferischen Strategien der Apaches und Seris signalisiert, daß der Autor zwar große Abscheu vor diesen "wildem" Stämmen empfindet, zugleich aber ihre offenkundigen militärischen Fähigkeiten anerkennt und im Kontrast dazu das jämmerliche Versagen der Spanier deutlich vor Augen führt, die sofort hilflos und ängstlich wirkten, wenn sie ihr eigenes vertrautes Gebiet verließen und sich zu Fuß in die Berge begaben, wo sich die Indianer versteckt hielten.³⁵

Während das erste Buch die Naturgeschichte Sonoras behandelt, ist das zweite als Völkerkunde zu bezeichnen, weil Pfefferkorn auf die Geschichte der Ureinwohner, auf ihre individuelle Physiognomie, ihre Kultur und Lebensgewohnheiten eingeht. Der Blick wendet sich also ab von dem weiten Radius des gesamten Nordwestens Mexikos und konzentriert sich statt dessen auf die begrenzte Region von Sonora, wo der Autor viele Jahre als Missionar tätig war und nun aus eigener Erfahrung berichten kann. Wie sehr er auf der Höhe der naturwissenschaftlich-geographischen Forschung steht, dokumentieren die einleitenden Worte, mit denen er auf die verschiedenen Theorien eingeht, die in bezug auf die Herkunft der Indianer entwickelt worden waren. Er erwähnt die

ursprüngliche Landverbindung mit Asien als die wahrscheinlichere Hypothese, weil Kapitän Cook und nach ihm Kapitän King schon die Meeresenge durchsegelt hätten: "Mir ist es beinahe gewiß, daß die ersten Einwohner America wirklich durch diese Meerenge aus Asien gekommen sind. Es kann aber doch möglich sein, daß auch aus Grönland, oder einem nordwestlichen Theile Europens, Menschen in Amerika eingedrungen seien" (2:2).³⁶

Obwohl wir annehmen können, daß Pfefferkorn als Missionar persönlich Zugang zu den Indianern gewonnen hatte und sich auf Grund seiner religiösen Berufung zu ihnen hingezogen fühlen mußte, so legt er doch in seiner Abhandlung eine ziemlich deutliche Abneigung gegen sie offen an den Tag. An erster Stelle läßt er eine so stereotype Aussage fallen, die heutzutage nur einem Rassisten zugeschrieben werden würde, denn für ihn sehe jeder gebürtige Amerikaner wie alle anderen aus: "Unter den Eingebornen Amerikanern bemerkt man, überhaupt zu reden, einen so geringen Unterschied, daß, wer nur einen Amerikaner gesehen hat, ungefähr sagen kann, er habe sie alle gesehen" (2:5). Immerhin bemüht er sich dann, rasch eine Korrektur seiner Meinung anzubringen, es sei nämlich doch unter diesen Menschen zu differenzieren: "aus der Aehnlichkeit der Indier in der Farbe muß man jedoch nicht schließen, als wenn in ihren Gesichtszügen gar keine Verschiedenheit wäre" (2:8). Zugleich äußert er sich erstaunt über ihre körperliche Schönheit und Gesundheit, was er ihrer gesunden und schlichten Ernährung zuschreibt, wohingegen er das Leben in Europa bereits im achtzehnten Jahrhundert als dekadent ansieht:

Uebrigens ist ihre Leibsbeschaffenheit stark, dauerhaft, und frei von den manchfaltigen Gebrechen, und Schwachheiten, denen wir Europäer so häufig unterworfen sind. . . . Die Ursache dessen scheint mir hauptsächlich zu sein, der beständige Gebrauch einfältiger und natürlicher Nahrung; da hingegen wir Europäer, durch unsere gekünstelte, immer abwechselnde, und mit hitzigen Gewürzen zubereitete Speisen, unsere Gesundheit schwächen. (2:17)

Außerdem fällt Pfefferkorn auf, daß alle Indianer stets aufrecht einhergehen und den Kopf hochhalten (2:15)—eventuell ein Zeichen ihrer freien Gesinnung im Gegensatz zu den Europäern?

Sobald aber Pfefferkorn eine Charakterisierung der Pimas liefert, machen sich der traditionelle Hochmut, die zeittypische Ignoranz des Europäers gegenüber dem Indianer, das unendliche Überlegenheitsgefühl in kultureller Hinsicht und alle anderen Vorurteile des Kolonisators bemerkbar. Die Indianer erscheinen ihm wie Kinder, denen es weitgehend an abstraktem Denkvermögen, an Zeitverständnis, Ästhetik, Rationalität und Kausalität mangelt. Soweit er sie überhaupt zu begreifen vermag, operieren sie allein nach ihren sinnlichen Eindrücken und verstehen nicht die einfachsten Erfindungen der westlichen Kultur, so wie das Beispiel mit einem Spiegel demonstrieren soll, hinter dem der betrachtende Indianer unablässig eine andere Person vermutete, die ihm mit

seiner eigenen Grimasse einen Streich zu spielen versuchte (2:29).³⁷ Die Pimas erscheinen Pfefferkorn schlichtweg als dumme Kinder, obwohl er ihnen eine gewisse "Bauernschläue" nicht absprechen kann (2:29f.).

In den folgenden Kapiteln ändert sich freilich das Argument in subtiler, trotzdem grundlegender Weise, weil der Autor, ihm wohl selbst unbewußt, auf Widersprüche der europäischen Kultur hinweist, die genauso irrational und primitiv wirken könnte, wenn sie von anderer Perspektive betrachtet würde. Die Indianer akzeptierten nach langem Drängen eines Missionars Kleidung für sich, um ihre Nacktheit zu verbergen, bekleideten dann aber ebenso den gekreuzigten Christus, was aus ihrer Sicht bloß als logisch zu beurteilen wäre (2:33).

Pfefferkorn dreht nun fast unmerklich den Spieß um und betont, daß die Indianer doch rationale Wesen seien, nur völlig der Erziehung ermangelten und meistens wie die Tiere lebten. So manche Indianerkinder könnten bei richtiger Schulung die gleiche Bildung und Kultur erwerben wie Europäer, während andere stumpf und unbelehrbar bleiben würden.³⁸ Pfefferkorn gibt freilich auch zu, daß solche Unterschiede an Intelligenz genauso unter den Europäern zu beobachten und nicht typisch für die Indianer seien: "Es giebt aber auch in Europa verschiedene solche Dummköpfe, welche man den ungeschliffensten Indiern mit Recht zur Seite stellen könnte" (2:36).

Die Brutalität und Rachbegierde der Indianer findet ausführliche Beachtung (2:39ff.), ja Pfefferkorn schwelgt geradezu in ausführlichen Beschreibungen der von ihm beobachteten Grausamkeit: "Das greuliche Morden und Blutvergießen ist ihre Lust und Freude" (2: 41), klagt sie dafür an, keinerlei Dankbarkeit zu kennen (2:43), und verzweifelt darüber, daß sie keine Scham oder Reue zu erkennen geben, wenn sie öffentlich bestraft und gedemütigt werden (2:45). Unbegreiflich erscheint ihm, wie wenig sich die Indianer um soziales Ansehen und gesellschaftliche Ehren—freilich von den Kolonisatoren vergeben!—kümmern: "er strebt nach keiner Würde, und liegt ihm eben viel daran, ob man ihn zum Vorsteher des Dorfs, oder zum Viehhüter ernenne" (2:47), und bejammert ihr angeblich völlig mangelndes Unterscheidungs-vermögen, ob es sozialen Rang, Lebensmittel, Schmuck oder wertvolle Gegenstände angeht.

Pfefferkorn vermengt jedoch die unterschiedlichsten Kulturbegriffe und beurteilt danach den zivilisatorischen Rang der Indianer, ohne zu merken, daß er gelegentlich die Torheit der Europäer entblößt anstatt die Pimas lächerlich zu machen. Gold und Silber erscheinen den Eingeborenen wertlos, während der schlechte Genuß von Tabak ihnen Vergnügen bereitet (2:48). Der europäische Aufwand mit Kleidung bedeute den Indianern überhaupt nichts, weil sie mit sehr wenig zufrieden seien. Am erstaunlichsten kommt aber dem Autor vor, daß die Indianer keine Angst vor dem Tode zeigten und auch physischen Schmerzen keinen Ausdruck verliehen: "er giebt nicht das geringste Zeichen einiger Forcht von sich, und sieht seinem Ende mit heiterer Miene entgegen" (2:50).

Man merkt, daß Pfefferkorn, je weiter er in dieses Fahrwasser gerät, desto mehr geradezu ein Idealbild von den Indianern à la Rousseau entwirft und

implizit die europäische Kultur schärfstens kritisiert. Im letzten Moment besinnt er sich aber noch einmal, scheint sich an das Gebot zu erinnern, als Missionar die "Segnungen" der europäischen Kultur gnädig den Eingeborenen Amerikas zu vermitteln, und betont, daß diese Einstellung unter den Pimas ja schön und gut sein könnte, wenn dieses Verhalten von Vernunft und rationaler Philosophie getragen wäre. Statt dessen müßten diese geradezu idealen Charakterzüge schlicht von ihrer Primitivität her erklärt werden: "Ihre natürliche Dummheit, die gänzliche Vernachlässigung ihrer selbst, die Niederträchtigkeit ihres Geistes, sind die Hauptquelle, wodurch ihr Gemüth verhärtet, und gleichsam gefühllos gemacht wird" (2:50).

Wir hatten schon bei der Beschreibung der Apaches im ersten Band bemerkt, daß sich Pfefferkorn dabei auf höchst unsicherem Boden befand und nur mit Mühe die Vorzüge der europäischen Kultur behaupten konnte. Die innere Freiheit, Wildheit, Kraft, Schönheit der Indianer und ihr Kampfesmut hatten ihn ohne Zweifel stark beeindruckt, so daß seine Kritik an ihnen, meist ausgedrückt in den Worten "Räuber" und "Mörder," oft nur schwach klingt und sich primär dem stereotypen Eindruck von den dem Missionar fremd gebliebenen Indianer schuldet, insbesondere weil in seinen Augen die Spanier militärisch so jämmerlich abschnitten und kaum eine wahrhafte Alternative in kultureller Hinsicht boten. Pfefferkorn erwähnt dazu Beispiele von europäischen Erwachsenen und Kindern, die von den Indianern entführt und aufgezogen worden waren. Wenn diese nach Jahren zurückgewonnen wurden, vermochten sich diese nicht mehr in die europäische Welt einzufügen und flohen zurück in die "Wildnis" zu ihren "wahren" Eltern: "nicht nur Indier, sondern auch Spanier, welche von den Apaches entführt worden, sich dergestalt an das freie und zügellose Leben dieser Barbarn gewöhnt haben, daß sie nicht mehr nach den ihrigen zurück verlangen" (1:402).

Pfefferkorns moralische Beurteilung bleibt in der Schwebe, obwohl er sicherlich diese Tendenz, sich von der wenig beeindruckenden spanischen Kultur abzuwenden und, nachdem die Gefangenschaft zur Integration in den Stamm geführt hatte, sich ganz dem Leben mit den Apaches zu widmen, verurteilen möchte. So führt er das Beispiel eines neun- oder zehnjährigen Mädchens an, das vier Jahre lang unter den Apaches gelebt hatte, dann ausgetauscht und den Eltern zurückgegeben wurde. Weil es sich aber nicht mehr eingewöhnen konnte oder wollte, entfernte es sich nachts heimlich und kehrte zu dem Stamm zurück: "Es war aber fast verwildet; und alle Bemühungen seiner Familie waren vergebens, ihm bessere Gesinnungen beizubringen." Nach seiner Meinung war dies eine unwiderrufbare Entscheidung, sie werde, so heißt es, "lebenslänglich bleiben," weil "die Apaches jene, so sich freiwillig zu ihnen begeben . . . , nicht als Fremde, sondern als ihre Landesleuthe ansehen" (1:402).³⁹

Anklage an die Indianerromantik deutscher Autoren des neunzehnten Jahrhunderts, ob nun Karl Mays oder Fritz Steubens, machen sich bereits hier bemerkbar, obwohl Pfefferkorn keineswegs diese Absicht explizit zu erkennen gibt und sich sicherlich davor sträuben würde, so "mißverstanden" zu werden,

nennt er ja die Wohnungen der Apaches "Raubneste" (1:410) und die Apaches selber "unmenschliche Feinde" (1:415). Ironischerweise verraten ihn aber seine eigenen Worte ganz unvermutet, wie es scheint, denn abgesehen davon, daß die Apaches und Seris den Pimas und Spaniern großen Schaden antun, gibt Pfefferkorn ohne jegliches Zögern zu, daß es sich um große Krieger handelt, die ihre Freiheit genießen und zugleich eine für den Europäer bestechende innere Kraft besitzen, die sie durch ihre Naturverbundenheit bewahrt haben. Der nur als "A. C." bekannte Kommentator macht aber auf Pfefferkorns eigene Widersprüche aufmerksam, denn als er die Indianer der völligen Unmoral auch in Ehesachen anklagt: "Drum findet man bei den Eheleuthen keine Treue, bei den Ledigen keine Ehrbahrkeit, bei den Kindern keine Zucht" (2:56), bemerkt "A. C.", daß zumindest die Apaches "den Ehebruch verabscheuen" (2:56, a). Später wird der Autor seine Behauptung selbst wieder zurücknehmen, weil er dann erklärt, daß Ehebruch "sogar in den Augen dieser Wilden ein strafwürdiges Verbrechen" sei (2:99).

Pfefferkorns Missionsideal bestand darin, wie er offen zu erkennen gibt, die Indianer ganz der europäischen Zuchtrute zu unterwerfen und sie nach europäischen Maßstäben zu "zivilisieren." Über die Pimas, welche schon lange unter dem Einfluß eines Missionars gelebt hatten, sagt er: "werden endlich in ihren Sitten so verbessert, daß sie von ihrer vorigen Gestalt fast nichts mehr, als die braune Haut, beibehalten" (2:60).

Der Autor zieht in seine Kulturkritik auch das Übel des zu hohen Alkoholkonsums (63ff.) und des Rauchens (69ff.) ein. Während der Alkohol Pfefferkorn unheimlich erscheint und er nur warnend davon reden kann—sicherlich weil die Indianer ihn sich z. T. selbst brauen und damit der Kontrolle der Spanier entzogen sind, wobei auch Kritik an den Brandweinkauffleuten laut wird (2:66)—beurteilt er den Tabak ganz anders. Zum einen habe dieser ihm mehrfach geholfen, ohne lange Reden das Zutrauen der Indianer zu gewinnen, zum anderen seien die Indianer viel weniger von diesem Genußmittel abhängig "als die Spanier in America, und viele Europäer" (2:71). Zu fragen wäre, was Pfefferkorn zu seiner herben Kritik an den alkoholsüchtigen Indianern berechtigte, während die nikotinsüchtigen Europäer nur *en passant* erwähnt werden.

Die folgenden Abschnitte beziehen sich auf die verschiedensten Aspekte des alltäglichen Lebens, seien es Kindergeburten, Kleidung, Wohnung, Reisen, Ausrüstungsgegenstände, fehlendes Schuhwerk, Haarschmuck, Essensgewohnheiten, Lebensmittel und deren Zubereitung. Hinsichtlich der Tortillas ("Tortilias") liefert Pfefferkorn wieder interessante Kommentare, denn zum einen behauptet er, daß es sich dabei um "widerwärtig[e]" Maisgerichte handle, zum anderen konstatiert er, daß sie sogar in den vornehmsten Häusern der Spanier beim Essen serviert werden würden. Trotzdem: "Nur die Gewohnheit kann sie erträglich machen" (2:130). Nach seiner Meinung sei Weizenbrot allemal vorzuziehen—kulturell eine etwas dubiose Aussage, denn der Beobachter

akzeptiert noch nicht einmal bei so unwichtigen Dingen die fremde Lebenswelt und bemißt alles nach seinem deutschen Maßstab.

Mit Verwunderung stellt er fest, daß die Indianer trotz aller Gier kein Schweinefleisch zu sich nehmen (2:134f.), obwohl sie sonst hemmungslos "auch schlechtes und abscheuliches Fleisch" akzeptieren (2:135). Pfefferkorn bietet freilich auch Beispiele dafür, wie fremd den Indianern die Kultur der Europäer vorkam, denn sie konnten nicht begreifen, daß er das Geschenk einiger getöteter Mäuse und Ratten ablehnte: "Als ich mich dafür bedankte, weil ich an solche Leckerbissen nicht gewohnt wäre; verwunderte er sich, daß ich so wenig Kenntniß von Kostbarkeiten hätte" (2:139).

Mit besonderem Ekel vermerkt Pfefferkorn, daß selbst die Gedärme der Tiere mitgegessen würden, ohne mit besonderer Sorgfalt gereinigt zu werden: "Wenn sie den Koth nur abgeschüttelt, und mit einem Holze abgestrichen haben; so sind die Gedärme für ihren Mund schon rein genug" (2:141). Sobald er dann zur Gesamtbeurteilung schreitet, verstrickt er sich freilich erneut in einen Widerspruch. Die Nahrungsmittel der Sonorer sei "theils schlecht, theils abgeschmackt und eckelhaft" (2:144), dafür aber genossen diese Leute eine ausgezeichnete Gesundheit und "bleiben bei solcher Kost viel gesunder, als andere, deren tägliche Tafel nur aus gekünstelten, und mit hitzigem Gewürze angestopften Gerichten besteht" (2:144). Einerseits sprechen aus Pfefferkorn der Hochmut und das völlige Unverständnis des Europäers, andererseits die Bewunderung für die einfache und natürliche Lebensweise der Indianer. Es ist der gleiche Widerspruch, den wir schon bei seiner Behandlung der Apaches beobachten konnten.

In einem späteren Kapitel kommt er auf das Verhalten der Sonorer angesichts des Todes zurück, weil es ihn so tief beeindruckt und zugleich ihm so unverständlich vorkommt. Seine eigene Erfahrung aus Europa besteht darin, daß die Sterbensstunde Schrecken und Unruhen verursacht, ganz anders aber verhalte es sich bei den Indianern: "Zu einer Zeit, wo die gegenwärtigen Umstände das Herz von allen Seiten drängen, und die Blicke in die Zukunft Schauer und Zittern erregen; giebt der Sonorer kein einziges Zeichen einer innerlichen Angst oder Beunruhigung an Tag" (2:211). Dieses Verhalten demonstriert die radikale Alterität der indianischen Kultur und verursacht in Pfefferkorn Unverständnis, ja letztlich sogar Ablehnung: "Unbegreiflich kam es mir vor, wie ein Mensch in diesem schreckbaren Zeitpunkte, und an dem Rande der Ewigkeit, eine solche Unerschrockenheit des Gemüths . . . zeigen könne" (2:211). Weil er keine Erklärung dafür weiß, wieso ein Sterbender nicht Angst empfindet—was ja durch die christliche Lehre vom Jüngsten Gericht und der Höllenbestrafung extrem gefördert wird—, schlußfolgert er, daß es sich nur um "Gleichgültigkeit" handeln könne, eine Gleichgültigkeit, die von einer anderen religiösen Sichtweise vom "Leben nach dem Tod" herrührt und die Pfefferkorn unbedingt brechen will, weil sie seinen eigenen Glauben zutiefst beunruhigt und sogar erschüttert.⁴⁰ Seine Aufgabe war es, wie er es selbst definiert, sich um "das Seelenheil zu besorgen, und ihr Gewissen durch eine wahre Buße zu reinigen" (2:212). Lange

Predigten nützten aber nichts und erzeugten bloß Antworten wie "Ja, so ist es" bzw. "vielleicht verhält es sich also" (2:212).

Anstatt in ihre Denkweise einzudringen und nachzuvollziehen zu versuchen, wie sie sich auf den Tod vorbereiten, kritisiert sie Pfefferkorn für ihre "Unbeugsamkeit . . . , Unwissenheit," ja sogar für ihre "viehische Lebensart," die "solche Verhärtung des Gemüths" herbeigeführt habe (2:213). Weil Tod das absolut Fremde für den Menschen darstellt, erweist sich diese Konfrontation zweier Glaubensvorstellungen und demgemäß auch zweier Verhaltensweisen angesichts des kommenden Endes als entscheidende Herausforderung für den Missionar, der er sich aber offensichtlich nicht gewachsen zeigte, weil er sonst nicht zu solchen wüsten Verdammungen zurückgegriffen hätte.

Das Kapitel zur Religion der Sonorer gibt uns, nicht aber dem Autor selber, wie es scheint, Aufklärung über die kulturelle und ideologische Differenz. Obwohl Pfefferkorn die Religion der Inkas und anderer südamerikanischer Völker beschreibt, weiß er nichts von der Religion der Pimas zu berichten, denn diese hätten keine: "sie lebten gerade so, wie das unvernünftige Vieh, welches in seinen Handlungen nur dem blinden Triebe seiner Begierden folgt" (2:222). Er verweist auf dreißig andere Missionare in Sonora, die ebenso wie er der Frage nach der einheimischen Religion nachgegangen seien, aber keine Spur dergleichen hätten finden können. Seine persönlichen Nachfragen, woher denn Himmel und Sterne, Tiere und Pflanzen, ja der Mensch selber gekommen seien, hätten zu keiner anderen Antwort geführt als: "ha pi ni mat, ja das weiß ich nicht" (2:223). Weitere Fragen hätten keine besseren Ergebnissen gezeitigt (2:224), was Pfefferkorn durch das Zeugnis von Padre Kino u. a. noch unterstützt (2:225ff.). Zuletzt weist er darauf hin, daß die Sonorer keinerlei Begriffe in ihrer Sprache für Gott, die Seele, den Himmel usw. gehabt hätten, "[w]oraus dann unstrittig folgt, daß sie von diesen Gegenständen weder eine Wissenschaft gehabt, weder einen auch nur flüchtigen Gedanken darauf geworfen haben" (2:226).

Als Ergebnis seiner Untersuchung stellt er somit fest, daß die Pimas äußerst primitiv und unverständlich seien und in der kulturellen Entwicklung weit zurücklägen: "Ein so viehisches Leben unterdrückt bei diesen Leuten den Gebrauch der gesunden Vernunft und verdunkelt das Licht der Natur, welches sie vom Schöpfer empfangen haben" (2:228).

Daß der Glaube an ein teuflähnliches Wesen Muhaptura (2:232) mit dieser Überlegung im Widerspruch steht, kommt ihm jedoch nicht in den Sinn, weil sich darin doch erste Spuren einer Kosmologie erkennen lassen. Dazu erwähnt Pfefferkorn verschiedene Formen "abergläubischen" Verhaltens, doch vermochte er nicht, mit Fragen hinter den Sinn zu gelangen, weil die Indianer sich nicht zwingen ließen, ihre Spiritualität dem Missionar offenzulegen: "Dies ist alles, was man von ihnen erpressen kann" (2:239).

Pfefferkorn geht schließlich auch auf die verschiedenen Sprachen der Seris, Pimas, Opatas, Cocomaricopas usw. ein (2:241ff.), wobei er sein altes Vorurteil noch einmal zum Ausdruck bringt. So beklagt er sich darüber, daß die Aussprache der Indianer oftmals schwer verständlich sei, klagt dann aber die

Indianer als "dumme Leuthe" an, ebenso Probleme mit dem Spanischen zu haben (2:243). Er selber begriff zumindest, daß er, um seiner Missionsaufgabe gerecht zu werden, die Pimasprache lernen mußte, zugleich aber darauf zu achten hatte, auch die richtige Aussprache zu treffen, was ihn anfangs in peinliche Situationen geführt hatte (2:244f.). Außerdem erkannte er, was moderne Linguisten später noch oftmals diskutieren würden, daß die Pimas für eine große Zahl abstrakter Vorstellungen keine Worte besaßen. Sein Verständnis der Pima-Sprache reichte aber nur soweit, auf die Probleme aufmerksam zu werden, nicht aber, um auch in das Denken der Menschen einzudringen. Von daher rührte auch seine Kritik, die in sich natürlich sehr beschränkt ist: "so haben sie auch keine andere Worte, als nur körperliche Gegenstände anzudeuten" (2:246).⁴¹ Pfefferkorn behandelte allerdings die Pima-Sprache doch in größeren Details und dokumentierte damit seine beachtliche Vertrautheit mit ihr. Er bietet z. B. Konjugationstabellen (2:254), erklärt die Zahlwörter (2:255f.) und endet dann mit einer Liste der Ortsnamen mitsamt ihrer Übersetzung ins Deutsche, z. B. "Arisona" als "Sandhügel" und "Tucson" als "Heide."

Pfefferkorn wäre nicht ein wahrer Missionar gewesen, wenn er nicht ein leuchtendes Bild der bekehrten Indianer vom Stamm der Opatas und Eudebes gezeichnet hätte, was wir am Ende seiner Abhandlung vorfinden. Zugleich kritisierte er heftigst das Verhalten der Spanier, die wegen ihrer Gier nach Gold und Silber das größte Hindernis bei der Bekehrung der Eingeborenen bildeten, weil sie diese zu versklaven suchten oder, wenn dies nicht möglich war, sie mit "unchristlichen" Verhaltensweisen zum Arbeiten antreiben wollten (2:275).

Andererseits preist der Autor die bekehrten Indianer für ihren "Gehorsam, und die Liebe, welche [sie] . . . gegen ihre Seelsorger bezeugten" (2:277). Hier vernehmen wir auch wieder, welch eine große handwerkliche Geschicklichkeit sie auszeichnete, welche vorzügliche Qualität ihre Textilien besaßen (2:287ff.) und wie begabt sie waren, Musik zu spielen (2:289ff.). Pfefferkorn geht soweit, "ihre vortrefliche Anlage zu allerhand Künsten, und Handarbeiten, ja ich getraue mir zu sagen, auch zu Wissenschaften" (2:293) hervorzuheben, erklärt dies aber z. T. mit den Erziehungserfolgen der Missionare, z. T. aus den natürlichen Anlagen der Opatas und Eudebes im Gegensatz zu den Pimas u. a.

Pfefferkorns Beschreibung von Sonora stellt ein höchst interessantes, wenn auch ideologisch seltsam durchwachsenes Zeugnis dar. Wo sich ihm die Gelegenheit bietet, die primitive Kultur der Pimas, Apaches und Seris u. a. abschätzig zu beschreiben, legt er sich keinerlei Zwänge auf. Wenn er von den förderlichen Wirkungen der Missionare berichten will, scheut er keine Mühen, die Jesuiten zu loben und die Spanier in sehr negativem Licht zu betrachten. Dazu kommt, daß er auch die negative Beurteilung der Indianer niemals konsequent durchhält und immer wieder zu erkennen gibt, daß bewundernswerte Charakterzüge und Fähigkeiten bei ihnen zu beobachten wären. Außerdem stellt er deutlich vor Augen, wie sehr die Indianer seit der Entdeckung Amerikas mißhandelt und jämmerlich zugrundegerichtet worden waren. In seinem historischen Abriss legt er unverfroren den Finger auf die

wunde Stelle und klagt die Spanier an, die Einwohner zu Tausenden versklavt und zu Tode haben arbeiten lassen (2:357f.). Seine Sympathie steht, wenn es sich global um alle Indianer handelt, auf deren Seite: "richteten unter diesen armen Leuthen eine greuliche Niederlage an" (2:358). Seine Abneigung gegen die Spanier überhaupt findet vielfachen Ausdruck in den beiden Bänden, insbesondere aber im letzten Abschnitt des zweiten Bandes, der nur ihnen gewidmet ist (2:415ff.), wobei er insbesondere auf die Rassenvermischung aufmerksam macht und seiner Kritik an ihrer falschen Politik den Indianern gegenüber freien Lauf läßt.

Pfefferkorn war keineswegs der einzige unter den deutschen Missionaren, der sich ausführlich in schriftlicher Form über seine Erlebnisse in Sonora geäußert hatte. Sein umfassender und sehr lebendiger Bericht liest sich aber wie ein spannender Abenteuerbericht, in dem die Welt des nördlichen Mexikos und des heutigen südlichen Arizonas detailliert vorgeführt wird. Der anfängliche Eindruck, daß der Autor enzyklopädisch vorgehen wollte, hat sich bestätigt, was freilich das Lesevergnügen kaum mindert. Der bleibende Eindruck ist der des Kulturkontrasts, der Fremdheit und Härte des Lebens in der Mission. Zugleich konstatiert man ohne weiteres das Vorwalten tiefgreifender Vorurteile gegenüber den "Wilden," die freilich u. U. doch sogar romantisiert werden, eben weil sie so fremd erscheinen und damit im Gegensatz ein Beispiel für die Degeneration in Europa abgeben. Es wäre höchst lohnenswert, Pfefferkorns Bericht in einer historisch-kritischen Ausgabe erneut im Druck erscheinen zu lassen, wie auch die vielen Schriften seiner Mitbrüder Beachtung seitens der Germanisten, Historiker und Anthropologen verdienen. Es handelt sich weder um eine Reisebeschreibung im engeren Sinne des Wortes noch um eine fiktionale Projektion der Neuen Welt. In vielerlei Hinsicht träfe die Bezeichnung "Naturkundebuch" wohl zu, doch würde dies die zahlreichen historischen, kulturellen, linguistischen und religiösen Aspekte ignorieren. Diesen Bericht zur frühneuzeitlichen Literatur zu rechnen, wäre auf der anderen Seite vielleicht unangemessen, falls man eine enge Definition von Literatur benutzt. Dennoch übt er eine große Faszination aus, die gerade aus der Kombination von literarischen Grundzügen und wissenschaftlichen Elementen resultiert. Pfefferkorn versteht es außerordentlich gut, seinen Leser auf einen Streifzug durch Sonora mit sich zu nehmen und die dortige Fauna und Flora sowie die Einwohner in sehr realistischer Weise vor unseren Augen auferstehen zu lassen. Bernard L. Fontana sprach in seinem Vorwort zur englischen Übersetzung von dieser großartigen Abhandlung von einem "southwestern classic" (xi), doch wäre nun das Urteil sicherlich berechtigt, Pfefferkorns zweibändige Publikation als beachtenswerten Beitrag zur deutschen "Literatur," Geschichtsschreibung und wissenschaftlichen Literatur zu bezeichnen.⁴²

University of Arizona
Tucson, Arizona

English Summary

Although German and Swiss Jesuit missionaries made important contributions to the early exploration and development of Sonora, today in Northern Mexico and Southern Arizona, and although many of them left us significant literary and scholarly accounts in German and Spanish, these texts have hardly attracted any attention among scholars in the relevant research fields. Certainly, anthropologists in the field of Southwest Studies have recognized the importance of these sources, particularly with respect to Padre Eusebio Kino's and his followers' ground-breaking work as explorers, missionaries, ranchers, researchers, and writers, and invested considerable efforts to translate a number of them into English. Otherwise, however, the texts composed by these missionaries are mostly still awaiting their discovery. In this article the encyclopedic treatise by Ignaz Pfefferkorn (1725-after 1795) is for the first time introduced and critically examined from the point of view of early German-American literature, apodemic (travel-) literature, and xenology (study of the foreign). His *Beschreibung der Landschaft Sonora* (1794, 1795) proves to be not only an excellent report about the fauna and flora of this landscape and the entire region, but also contains outstanding anthropological observations about the native population, its relationship with the Spanish conquistadores, and the Jesuit missionaries. Pfefferkorn demonstrates superior literary skills and an acute observatory capability throughout his account. Although conceived as an encyclopedia, the *Beschreibung* invites the reader to enjoy the text on its own and thus builds fascinating bridges between the literary and the scientific. In particular, this essay analyzes Pfefferkorn's ambivalent attitude towards the various Indian tribes and their relationship with the Europeans. At times he cannot help but admire their skills in craftsmanship, their bodily health, strength, and physical beauty. At times, however, he also expresses highly stereotypical opinions about them and thus writes both in the vein of Rousseau and a new Cortez.

Anmerkungen

¹ Siehe dazu jetzt Bernd Hausberger, *Jesuiten aus Mitteleuropa im kolonialen Mexiko: Eine Bibliographie*, Studien zur Geschichte und Kultur der iberischen und iberoamerikanischen Länder, 2 (Wien-München: Oldenbourg, 1995). Hierbei handelt es sich um eine ausgezeichnete historische Darstellung in knappster Form für alle bedeutenderen Missionare zusammengestellt. Ebenso ergiebig ist die Bibliographie für jeden dieser Männer.

² Herbert E. Bolton, *Kino's Historical Memoir of Pimeria Alta*, hg. von Herbert E. Bolton, 2 Bde. (Berkeley: University of California Press, 1919); ders., *Rim of Christendom: A Biography of Eusebio Francisco Kino, Pacific Coast Pioneer* (New York: Macmillan, 1936; ND Tucson: University of Arizona Press, 1984).

³ Die hohe Verehrung Padre Kinos, dann aber auch seiner Nachfolger in der jesuitischen Mission in Sonora seitens der Forschung blendet natürlich natürlich weitgehend die Perspektive der Indianer jener Region aus. Obwohl hier erneut die Sichtweise der europäischen Siedler berücksichtigt wird, weil sogar deutschsprachige Quellen aus jener Zeit vorliegen, soll keineswegs die Tatsache

verschwiegen werden, daß es sich letztlich um eine Eroberung, um eine Kolonisierung handelte, die katastrophale Folgen für die indianischen Kulturen haben sollte. Siehe dazu die kritische Auseinandersetzung mit dem Columbus-Mythos durch José Rabasa, *Inventing America: Spanish Historiography and the Formation of Eurocentrism*, Oklahoma Project for Discourse and Theory (Norman: University of Oklahoma Press, 1993).

⁴ Boniface Bolognani, *Pioneer Padre: A Biography of Eusebio Francisco Kino S. J. Missionary, Discoverer, Scientist, 1645-1711* (Sherbrooke, Quebec: Editions Paulines, 1968).

⁵ Obwohl es viele historische Studien zu Kino in englischer und spanischer Sprache gibt, hat man sich bis heute in der deutschen Forschung praktisch gar nicht mit ihm beschäftigt; siehe jetzt zumindest B. Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 204-18, der einen knappen biographischen Abriss und eine ausführliche Bibliographie Kinos vorlegt.

⁶ Die Grundlage für meine Arbeit mit Pfefferkorn stellte der Mikrofilm in der Library of the University of Arizona dar; nach Abschluß meiner Studien ist aber eine Faksimileausgabe der Ausgabe von Köln 1794 erschienen: Hg. und mit einer Einleitung versehen von Ingo Schröder, Beiträge zur Forschungsgeschichte, 1 (Bonn: Holos, 1996). Ein weiteres Exemplar soll in der Landesbibliothek Göttingen liegen, während dasjenige in München verschollen ist. Aus drucktechnischen Gründen schreibe ich alle Superscripta in moderner Form als Umlaute.

⁷ *Allgemeine Deutsche Biographie* (Berlin: Duncker & Humblot, 1971; ND der 1. Aufl. von 1912); *Biographisches Wörterbuch zur deutschen Geschichte*, 2. völlig neubearbeitete und stark erweiterte Aufl. bearb. von Karl Bosl et al. (München: Francke, 1974); *Religion in Geschichte und Gegenwart*, 3., völlig neu bearb. Aufl. hg. von Kurt Gallig et al. (Tübingen: Mohr, 1957-62); zumindest gibt es einen kurzen Artikel über Pfefferkorn von F. B. Warren in *New Catholic Encyclopedia* (New York: McGraw-Hill, 1967), 249; jetzt auch B. Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 267f. Sogar in J. S. Ersch und J. G. Gruber, Hgg., *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste* (Wiesbaden 1854, ND Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1991), findet sich kein Artikel zu Pfefferkorn.

⁸ Margrit B. Krewson, *German-American Relations: A Selective Bibliography* (Washington, D. C.: Library of Congress, 1995), kennt jedenfalls weder den Namen noch das Werk Pfefferkorns.

⁹ Ignaz Pfefferkorn, *Sonora: A Description of the Province*, hg. von Theodore E. Treutlein (Tucson: University of Arizona Press, 1989; zuerst Albuquerque 1949); Ignaz Pfefferkorn, *Descripción de la Provincia de Sonora*, hg. von Armando Hopkins Durazo, 3. Aufl. (Hermosillo, Mexico: Gobierno del Estado de Sonora, 1984); John L. Kessell, *Friars, Soldiers, and Reformers: Hispanic Arizona and the Sonora Mission Frontier, 1767-1856* (Tucson: University of Arizona Press, 1976); John A. Donohue, *After Kino: Jesuit Missions in Northwestern New Spain, 1711-1767* (Rome/St. Louis, MO: Jesuit Historical Society, 1969); von Interesse sind auch Paul M. Roca, *Paths of the Padres Through Sonora: An Illustrated History & Guide to Its Spanish Churches* (Tucson: Arizona Pioneers Historical Society, 1967), und Edward H. Spicer, *Cycles of Conquest: The Impact of Spain, Mexico, and the United States on the Indians of the Southwest, 1533-1960* (Tucson: University of Arizona Press, 1962).

¹⁰ Urs Bitterli, *Die Entdeckung Amerikas: Von Kolumbus bis Alexander von Humboldt*, 4., durchgesehene Aufl. (München: Beck, 1992); Wolfgang Neuber, *Fremde Welt im europäischen Horizont: Zur Topik der deutschen Amerika-Reiseberichte der Frühen Neuzeit*, Philologische Studien und Quellen, 121 (Berlin: Schmidt, 1991); Hans Galinsky, *Spanische Anfänge bis Grundlegung der Versdichtung Neuenglands: Geschichte amerikanischer Kolonialliteratur*, 1/1 (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1991). Keiner dieser Autoren berücksichtigt Pfefferkorns, geschweige denn Kinos Darstellung, weil diese Missionare jenseits des von ihnen gesetzten Zeitrahmens tätig waren; nur definieren sie nirgends genauer die "Frühe Neuzeit," was aber entsprechend ihrer Textauswahl wohl die Epoche von ca. 1500 bis 1700 und ev. auch bis 1790 umfassen könnte. Möglicherweise hätten sich die interpretativen Perspektive bei all diesen Studien beträchtlich geändert, falls sie die jesuitischen Reiseberichte auch berücksichtigt hätten.

¹¹ Siehe Paul Ben Baginsky, *German Works Relating to America 1493-1800: A List Compiled from the Collections of the New York Public Library* (New York: New York Public Library, 1942); Joseph Sabin, *Bibliotheca Americana: A Dictionary of Books Relating to America from its Discovery to the Present Time*, 29 Bde. (New York: Sabin and Bibliographical Society of America, 1868-1936); Harold Jantz, "Amerika im deutschen Dichten und Denken," *Deutsche Philologie im Aufriß*, 2. verb. Aufl. hg. von Wolfgang Stämmler (Berlin: de Gruyter, 1962), 3:309-72; Peter J. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur: Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer*

Gattungsgeschichte, Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur, 2. Sonderheft (Tübingen: Niemeyer, 1990); siehe auch Albrecht Classen, "The Perception of America in Early Modern German Literature," *Neuphilologische Mitteilungen* 95,3 (1994): 337-52—bei meinem damaligen Forschungsstand war mir der Name Pfefferkorn freilich noch unbekannt gewesen.

¹² Erst im modernen Sprachgebrauch ist die Differenzierung zwischen Sonora (Mexiko) und Arizona (USA) sinnvoll, während man zu Pfefferkorns Zeiten nur von Sonora oder Pimería Alta sprach.

¹³ Die wichtigsten biographischen Daten finden sich in der Einleitung zur englischen Übersetzung durch Theodore E. Treutlein, 1-24.

¹⁴ Peter Stitz, *Deutsche Jesuiten als Geographen in Niederkalifornien und Nordmexiko im 17. und 18. Jahrhundert (1680-1767/68): Ein Beitrag zur Geschichte des Deutschtums im Auslande*, Teildruck der Inauguraldissertation (Jena, 1930), 28f.; zu Linck siehe jetzt B. Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 230-32.

¹⁵ W. Junkmann, Hg., "Aus dem Tagebuche des mexicanischen Missionarius Bernh. Middendorff aus der Gesellschaft Jesu," *Katholisches Magazin für Wissenschaft und Leben* 1 (Münster: Copenrath, 1845): 740-98; Bd. 2 (1846): 21-54; Philipp A. Segesser, Hg., "Die Berichte des P. Philipp Segesser aus der Gesellschaft Jesu über seine Mission in Sonora, 1731-1761," *Katholische Schweizer Blätter*, N. F., 2, 6-9 (Luzern: Räber, 1886); Joseph Och, S.J., "Joseph Och's, Glaubenspredigers der G. J. in Neumexico, Nachrichten von seinen Reisen nach dem spanischen Amerika . . .," Christoph Gottlieb von Murr, Hg., *Nachrichten von verschiedenen Ländern des spanischen Amerikas: Aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu*, 2 Bde. (Halle: J. C. Hendel, 1808-11).

¹⁶ Carlos Sommervogel, S. J., *Bibliothèque de la compagnie de Jesus* (Bruxelles: Schepens, 1900), A: 768; Bernhard Duhr, S. J., *Deutsche Auslandssehnst nach dem achtzehnten Jahrhundert, aus der überseeischen Missionsarbeit deutscher Jesuiten* (Stuttgart: Auslan und Heimat, 1928), 55; Robert Streit, O. F. M., *Bibliotheca missionum*, 2. unveränderte Aufl. (Rom: Herder, 1969; zuerst 1927), 3:341. Anton Huonder, S. J., *Deutsche Jesuitenmissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts, ein Beitrag zur Missionsgeschichte und zur deutschen Biographie* (Freiburg i. Br.: Herder, 1899), 114.

¹⁷ Joseph Och, hier zitiert nach der englischen Übersetzung, *Missionary in Sonora: The Travel Reports of Joseph Och. S. J. 1755-1767*, hg. von Theodore E. Treutlein (San Francisco: California Historical Society, 1965), 12-13.

¹⁸ Theodore E. Treutlein, *Ignaz Pfefferkorn*, 6f.

¹⁹ P. Matthäus Steffel, "Tarahumarisches Wörterbuch, nebst einigen Nachrichten von den Sitten und [sic] Gebräuchen der Tarahumaren, in Neu-Biscaya, in der Audiencia Guadalupe im Vice-Königreiche Alt-Mexico, oder Neu Spanien," Gottlieb von Murr, Hg., *Nachrichten von verschiedenen Ländern des spanischen Amerika* (Halle: J.C. Hendel, 1809), 293-374.

²⁰ Russell C. Ewing, *The Pima Uprising of 1751: A Study of Spanish-Indian Relations on the Frontier of New Spain, Greater America: Essays in Honor of Herbert Eugene Bolton*, hg. von Adele Ogden (Berkeley, 1945), 259-80; ders., "The Pima Uprising 1751-1752: A Study in Spain's Indian Policy," Diss., University of California-Berkeley, 1934; ders., "The Pima Outbreak in November, 1751," *New Mexico Historical Review* 8 (1938): 337-46.

²¹ Dazu John A. Donohue, *After Kino: Jesuit Missions in Northwestern New Spain, 1711-1767* (Rome/St. Louis, MO: Jesuit Historical Society, 1969); nun auch P. Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 93ff.

²² Siehe Pfefferkorns Bemerkungen im Prolog zu seinem ersten Buch.

²³ J. B. Mundwiler, S. J., "Deutsche Jesuiten in Spanischen Gefängnissen im 18. Jahrhundert," *Zeitschrift für katholische Theologie* 26,4 (1902): 668; siehe dazu Th. E. Treutlein, *Pfefferkorn*, "Introduction," 13.

²⁴ Th. E. Treutlein, "Introduction," 20: "He had seen more and done more during his lifetime than many other of his contemporaries, and he humbly offers us his *Description of the Province of Sonora* as a testimony of the most active and fruitful part of his life."

²⁵ Wolfgang Neuber, *Fremde Welt* (siehe Anm. 10), 283; siehe auch ders., "Imago und Pictura: Zur Topik des Sinnbilds im Spannungsfeld von Ars Memorativa und Emblematis (am Paradigma des 'Indianers')," *Text und Bild: Bild und Text: OFG-Symposium 1988*, hg. von Wolfgang Harms, Germanistische Symposien, Berichtsbände, 11 (Stuttgart: Metzler, 1990), 245-61.

²⁶ W. Neuber, *Fremde Welt* (siehe Anm. 10), 30.

²⁷ *Allerhand so lehr- als Geist-reiche Brief / Schrifften und Reis-Beschreibungen / Welche von denen Missionariis der Gesellschaft JESU Aus Beyden Indien / und andern über Meer gelegenen Ländern / Seit A. 1642 biß auf das Jahr 1726 in Europa angelangt seyn.* Jetzt zum erstenmal Theils aus Handschriftlichen Urkunden / theils aus denen Französischen Lettres Edifiantes verteuetscht und zusammen getragen von Joseph Stöcklein (Augsburg/Graz: Philips, Martins und Joh. Weith, 1726).

²⁸ Herbert E. Bolton, *Kino's Historical Memoir of Pimeria Alta*, 1:107-9. W. Neuber, *Fremde Welt* (siehe Anm. 10), 238, beobachtet, daß die theologische Argumentation in der apodemischen Literatur bis etwa zur Mitte des sechzehnten Jahrhunderts von Paradiesvorstellungen erfüllt war und man meinte, in der Neuen Welt den Anbruch des Goldenen Zeitalters beobachten zu können (Wiederentdeckung des Paradieses!). Seitdem wandelte sich die Rhetorik und Vorstellungsweise, denn man erblickte in der Neuen Welt den vorzivilisatorischen Zustand (status naturalis), der durch Missionierung und kulturelle Eroberung aufgehoben werden sollte.

²⁹ Siehe dazu Th. E. Treutlein, "Introduction," 14.

³⁰ Treutlein, "Introduction," 19.

³¹ Pfefferkorn ist sich ganz im klaren, daß Eusebio Kino ein Deutscher gewesen war: "Sogar hat man von den itzt genannten Völkern, ihrer Lage, und der Beschaffenheit jener fast unermesslichen Gegenden, keine umständliche Nachrichten, als jene, welche zwei deutsche Jesuiten, Eusebius Franciscus Kino und Jacobus Sedelmayer, mit welchem letztern ich einen sechsjährigen Umgang gehabt hab, auf ihren wiederholten Reisen erworben, und verzeichnet hinterlassen haben" (3). Wie wir freilich bald sehen werden, schätzt Pfefferkorn die Spanier allgemein nur sehr gering ein und würde es sich nie träumen lassen, das große jesuitische Vorbild in Sonora mit Italien oder Spanien in Verbindung zu bringen, auch wenn die Tatsachen dagegen sprächen.

³² Mary B. Campbells Bemerkungen zu Columbus in ihrer Studie *The Witness and the Other World: Exotic European Travel Writing, 400-1600* (Ithaca: Cornell University Press, 1988), 165-87, treffen genauso auch auf Pfefferkorns Berichte und diejenigen anderer zeitgenössischer Missionare zu.

³³ B. Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 59f., bietet eine Reihe von Beispielen aus anderen Missionsberichten, die darauf aufmerksam machen, wie zwiespältig die Einstellungen der Missionare waren, die z. T. in schlimmen Krankheitsfällen aus Verzweiflung den Medizinmännern ein Ohr liehen, z. T. ansonsten aus religiöser Besorgnis diese hingegen festnehmen ließen.

³⁴ Besonders faszinierend liest sich die Darstellung, wie der Pirigua, eine Art Fasan, Schlangen durch eine erstaunlich geschickte List überwältigt, 305.

³⁵ Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 62f.

³⁶ Zu Cooks Forschungen siehe U. Bitterli, *Die Entdeckung*, 437-39.

³⁷ Siehe dazu die interessante Diskussion von Primitivismus durch den Anthropologen Don LePan, *The Cognitive Revolution in Western Culture*, Bd. 1: *The Birth of Expectation* (Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Macmillan Press, 1989), 3-24. Seine Studie bezieht sich zwar letztlich auf den Unterschied zwischen dem Mittelalter und der Moderne, doch treffen seine Beobachtungen genau auf die in Pfefferkorns Bericht zutage tretenden Meinungen über die "Primitiven" zu.

³⁸ Hier begibt sich Pfefferkorn in gefährliches ideologisches Fahrwasser, weil die in der Anmerkung angeführte ältere Forschung die Indianer sogar als Tiere bezeichnete, und wenige von Pfefferkorn bzw. seinem nur als A. C. bekannten Kollaborator zitierte Autoren ihre Hoffnung aussprachen, durch Erziehung doch noch "vernünftige" Menschen aus ihnen zu machen: "sie haben aber doch Vernunft" (2:35).

³⁹ Diese Romantisierung der Indianer und ihres Lebensstils hat sich bis in die jüngste Gegenwart gehalten, siehe den erfolgreichen Film *Dances with the Wolves* (1991) mit dem Hauptdarsteller Kevin Costner; vgl. dazu den Ausstellungskatalog *Mythen der Neuen Welt: Zur Entdeckungsgeschichte Lateinamerikas*, Hg. Karl-Heinz Kohl (Berlin: Fröhlich & Kaufmann, 1982).

⁴⁰ Dazu Herbert Vorgrimler, *Geschichte der Hölle*, 2. verbesserte Aufl. (München: Fink, 1994), 271.

⁴¹ Siehe dazu auch P. Hausberger, *Jesuiten* (siehe Anm. 1), 66f.

⁴² Ähnlich argumentierte ich in: "Die Entdeckung Amerikas in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts: Der Fall Wagnerbuch," *German Life and Letters* 47,1 (1994): 1-13.



Susan M. Johnson

Pennsylvania's Social History and Pennsylvania German Studies: A Look at the Eighteenth Century

The purpose of this essay is to consider the implications that recent social histories of eighteenth-century Pennsylvania have for a new understanding of Pennsylvania German identity. The fields are related and share many similarities. Both ask questions about the ordinary lives of everyday people, and both use a great variety of sources. These include the statistical: records of birth and death, tombstone inscriptions, family trees, tax and assessment lists, census reports, emigration interviews, immigrant servant contracts, servant auction records, and all manner of church records; as well as the non-statistical: personal letters and diaries.¹ In addition, the two disciplines have each produced a staggering amount of research. According to Don Yoder, "Of all the ethnic groups of early Pennsylvania, the Pennsylvania Germans have been both the most vocal and the most researched."² But, as we shall see, the field of eighteenth-century Pennsylvania social history has matched Pennsylvania German studies for scholarly production. The difference between the two fields lies in the amount of research done *recently*. The social history of Europe and America from the Middle Ages on took off twenty to thirty years ago just a decade or two after the bulk of scholars in Pennsylvania German, scholars like Preston Barba, Walter Boyer, Albert Buffington, Russell Gilbert, Heinz Kloss, Marion Dexter Learned, Wilbur Oda, Harry Hess Reichard, Earl Robacher, Alfred Shomaker, and John Stoudt were retiring—and not being replaced with scholars in the field. To date, revisions of the social history of Pennsylvania have not been examined for their impact upon the conventional view of Pennsylvania German culture and ethnicity. For this reason, the time for such an examination has come.

From an updated and more precise portrayal of life in colonial Pennsylvania, it should be possible to estimate more accurately the true status of Pennsylvania German culture within the larger social configuration. At the same time, it must be remembered that the social history of eighteenth-century Pennsylvania may always be incomplete. We still cannot say what life was like for all colonial Pennsylvanians throughout the century. Despite all recent gains, and they are considerable, the line between the unique and the generalizable remains somewhat obscure, although on occasion even the most discerning

historian is tempted to make the leap of analogy, to suppose what "must have been true" for similar areas.³ For the purposes of this analysis, then, studies of Philadelphia, Germantown, Reading, Southeast Pennsylvania, Lancaster County, and the "backcountry" will be viewed as part of a composite only, not an absolute description, but a representative model for comparison to the traditional portrayal of the Pennsylvania Germans. The model begins with the migrant experience.

Social historians have rendered our view of the seventeenth- and eighteenth-century immigration to North America more comprehensive and comparative, and have put the circumstances of Pennsylvania's immigrants into a larger perspective. They agree that eighteenth-century emigrants left many areas of Europe, not only German-speaking areas, for similar reasons: overpopulation, wars, high taxes, bad weather that destroyed crops, partible inheritance practices that rendered many poverty stricken, and generally increased indebtedness.⁴ From German-speaking areas they were drawn and actively recruited to numerous locations in Russia, Prussia, Austria, France, and Spain, often after many long years of migrating within their own countries and regions.⁵ Within this larger mural of European emigration, the transatlantic migration of English- and German-speakers to North America was unique because it resulted not from a government program to attract settlers, but from a market-based business venture that accommodated the needy, profited the wealthy, and created economic opportunities for those in between.⁶ New evidence suggests, additionally, that specific groups were drawn to specific locations not only for the promise of opportunity, but also for the safety of informal social networks. From Nova Scotia to the Mosquito Coast, emigrants tended to follow the path of people they knew.⁷ In the case of the German-speaking immigrants to Pennsylvania these pathways shaped the immigration into Philadelphia as well as further settlement across the commonwealth to the south and west.⁸

It is now widely recognized that the momentum of the market-based economy that financed the migration also gave shape to colonial life, drawing immigrants together in the New World and forcing them apart. By the early eighteenth century, Pennsylvania was not the frontier wilderness many have imagined, but a rapidly growing marketplace.⁹ As Stephanie Wolf has put it: "Contrary to the title of Carl Bridenbaugh's well-known book, there is no such thing as a 'city in the wilderness.'" ¹⁰ The largest cities and tiniest towns depended on customers from the surrounding countryside, and, conversely, rural farmers and artisans relied on the market provided by cities and towns.¹¹ The fundamental basis of this market was land, so much so that the eighteenth century can easily be called a land rush. Immigrants rushed first to acquire land, and then to turn that land into capital either by selling it for a profit, or by transforming it into marketable goods through family, servant, and/or slave labor. Scholars uniformly agree that this belief in the inherent right of the individual to acquire land and to accumulate wealth generated the extreme individualism and self-interest that characterized the Middle Colonies,

distinguished them from New England and the Southern Colonies, and made them the prototype for the westward expansion of North American society.¹²

Also widely recognized today is the ethnic diversity of colonial Pennsylvania. The land rush and the marketplace that sprang up in its wake brought a great mix of people together: Native Americans, English, Dutch, German, Swiss, Swedes, Scotch-Irish, French, and Africans, Lutherans, Reformed, Anglicans, Quakers, Catholics, Mennonites, Amish, Presbyterians, Baptists, Dunkards, Free Thinkers, Separatists, Schwenkfelders, Jews, assorted hermits, and a substantial number who espoused to no faith at all.¹³ But, significantly, it did not necessarily bring them closer together in meaningful ways. Belief in the right to property went hand-in-hand with a belief in the right to privacy, to guard the "private sphere," for which the Germans, in particular, were well known.¹⁴ The vast majority of colonists and immigrants tended to stick to themselves and leave others alone, and, perhaps surprisingly, there was little community spirit or interaction.¹⁵ Pennsylvania cities and towns had equally diverse and quite rigid socio-economic structures. In Reading in 1773, for example, less than 250 taxpayers living in one-half square mile fell into nine distinct occupations with artisans in thirty-five different specialties.¹⁶ Even in the countryside, only 60-70 percent were farmers, and according to Lemon, this number sank to 30 percent in some townships in Lancaster and Chester counties.¹⁷ Even on the frontier in Middletown in 1779, 25 of 72 taxpayers were craftsmen.¹⁸ Paxton listed forty-two in the same year.¹⁹ When we consider that virtually all types of work in cities and rural areas were also done by black Africans through the 1770s, the mix of peoples, nationalities, skin color, languages, religion, and occupations is impressive.²⁰ But the mix was clearly divided along economic lines with roughly 10 percent of the population controlling up to 30 percent of any area's wealth.²¹

As has been noted time and time again, Pennsylvania was not really "the best poor man's country."²² To be sure, the majority of those who arrived early with capital and mature families tended to increase their wealth substantially, but those who arrived early without capital and mature families, and those who arrived later, after the 1730s, rarely improved their lots over a lifetime.²³ For all of the luxury and services enjoyed by the wealthy, employment opportunities simply did not keep up with population growth,²⁴ and unemployment soared. Servitude among British subjects in Philadelphia was at 29 percent in 1773 and among Germans at 45 percent between 1785 and 1804, figures that are indeed lower than previously believed by twenty percentage points.²⁵ But lower incidence of servitude does not correlate with a higher incidence of independent income or employment. An estimated third of Philadelphia's residents (the same percentage as in European cities) struggled to make ends meet and could be forced below the poverty level by any number of random events: shifts in the market place, unemployment, bad weather, accident, illness, pregnancy, or the addition of a child to the family.²⁶ Debt was a widespread problem for all colonists, including Germans,²⁷ and according to B. G. Smith, the poor dressed

and ate like prisoners or wards of the poorhouse with many resorting to stealing to get by.²⁸ Even when available, charity did not scratch the surface of the need.²⁹ "Giving" in the City of Brotherly Love was astonishingly meager, in amounts that covered one-thousandth of the real need, and the "Society for the Assistance of Needy and Poor" was not founded until 1794.³⁰ Given available statistics, a poor person could conceivably have received little more than one charitable meal in a calendar year.

These inequities caused much resentment and many social problems. One was a rapid increase in tenancy and extremely crowded conditions, and landlords could be surprisingly unchristian in their treatment of tenants, often putting families and children into the streets.³¹ Tenants then went in search of new lodgings and work, and in so doing joined a mass of colonial migrants for, contrary to what many imagine of the eighteenth century, transience and mobility was the rule rather than the exception.³² Studies conducted by Jackson Turner Main, James Lemon, Stephanie Wolf, and George Franz indicate a mobility rate ranging from 30-50 percent per decade among the landed classes near the coast as well as in frontier towns, where the rate could skyrocket even higher.³³ Most work in the seaport and countryside was seasonal. Large numbers of immigrants roamed the cities and towns in search of work, and many left bitterly poor country families to seek work in the cities, all joining together in the same unemployed masses that had prompted them to leave Europe in the first place. This transience amongst immigrants contributed, understandably, to a feeling of alienation within the community as a whole. Social historians concur that there was, in fact, no solid base to social life that might have unified people, not even, as is now widely recognized, the church.³⁵

Of course, it goes without saying that many of these poor and transient were women. Feminist historians have recently documented the fact that many women, in addition to running the home, made substantial contributions to the family income, particularly in the lucrative butter industry, contributions often superior to that of their husbands.³⁶ But these successful women were still in the minority. Twenty to forty-five percent of the women in two Philadelphia wards, for example, worked as servants or slaves in 1775.³⁷ Marriages often failed, as they do today, because of the differing expectations partners brought to their relationships, and the majority of female heads of household were much poorer than their married counterparts.³⁸ Courts frequently prosecuted female defendants for debt and a variety of crimes.³⁹

It is not surprising then to learn that recent studies of eighteenth-century family structure and function mirror the problems and changes of the larger society. The family was as associational and mobile as the larger society, and hardly resembled our idealized version of extended families in days gone by. To be sure, where families had the means to live together, the dominant pattern was the nuclear family living in a single dwelling, adhering to the practice of partible inheritance, and families took basic care of their children. But children grew up fast and left home early to make their own way, and, surprisingly, there is little

evidence of warm kinship ties.⁴⁰ In eighteenth-century Pennsylvania, opportunities favored individuals free of responsibility, ready to move, and open to new ways. The family that prepared children for these opportunities best was the small family, pragmatic and utilitarian, a necessary, but temporary station in a single life.⁴¹ Within any family, individual members could drift into vastly different lifestyles, even different religions, with stronger commitments to them than to the nuclear family itself, as clearly evidenced in Leo Shelbert's study of the Thommen family.⁴²

Minus the advances in industry, medicine, and technology of the last two hundred years, in fact, everyday life in eighteenth-century Pennsylvania bore an uncanny resemblance to the society we live in today. Indeed, social historians tend to view life in the eighteenth century as qualitatively modern because of its mix of ethnic groups, market economy, disparate social classes, and dense population. They recognize that unemployment, exploitation, squalid poverty, social alienation, the breakdown of the family, and all related problems, so often blamed on nineteenth-century urbanization and the industrial revolution, already plagued the Middle Colonies in the eighteenth century.⁴³ Colonials in this region seem to have been caught in a historical moment in which family ties weakened before the development of any compensating "community accountability."⁴⁴ Finally, the efficient, market-based relocation of Germans to America that relied on the profit motive, the assistance of established ethnic communities, and flexible financing and credit, established a precedent for the mass migrations of the nineteenth century.⁴⁵ One might say, then, that the eighteenth century ushered in the deprivations and injustices of the century to follow.

So much for every wistful, romantic notion we ever had of the first Pennsylvania Germans. Where in this picture, data, and statistics are they? Where are the hard-working but happy, prosperous but humble Pennsylvania Germans eating apple butter and scrapple, and singing folksongs with their extended families on pristine farms? Statistically, nowhere. The demands of survival seem to have precluded any concern for the maintenance of an ethnic culture. The lives of ordinary people were fraught with enormous uncertainty. In addition to the obvious threats of war, Indian attack, and disease, colonial life was highly complex and risky. Bailyn claims that political factions "reduced the politics of certain colonies to an unchartable chaos," and no matter how pacific Tully's portrayal of Philadelphia politics between 1725 and 1755, local histories support Bailyn.⁴⁶ Even more significantly, those who emerged unscathed from the endless fallout from political wrangling could only have fallen into two groups: the landless or the landed. Häberlein has already demonstrated that "landlessness was synonymous with poverty,"⁴⁷ and, while the landed may have eluded abject poverty, for most of the century throughout the commonwealth they struggled, if they did not actually come to blows, over clear titles to their property. Shepard estimates over 100,000 squatters on the frontier alone in 1726, and the practice continued past the establishment of the Mason and Dixon Line

in the 1760s.⁴⁸ All of these squatters stood in danger of losing their property for any number of reasons over periods extending in some locations over a lifetime. The story of land titles in Pennsylvania, beginning with William Penn's illness and death, is notorious, well documented, and testifies to the fact that acquiring and holding on to property constituted an enormous gamble for most land owners.⁴⁹ Landless (meaning poor) or landed, with worries of this magnitude, who had time to reflect on "identity," ethnic or otherwise?

This is not to say that there were no ethnic German communities, the Ephrata Cloister being one good example. That colonial America was ethnic from the very beginning, and that some groups were German-speaking are undisputed points.⁵⁰ That this ethnicity generated a meaningful identity for individuals, however, is questionable. There is no written evidence of the term "Pennsylvania German" in the eighteenth century, and no evidence to suggest a linking of identity among German-speakers from isolated religious clusters whose numbers were, relative to the total number of German-speakers, very small. The social history fails to turn up our "Pennsylvania Germans," not in name, and certainly not in the ennobled configuration that we might imagine. As Stephanie Wolf has observed in Germantown, these myths seem

to be based partially on nineteenth-century observations of rural Pennsylvania Dutch life-styles and a superimposition of them onto the history of Germantown; and partially on grandmother and grandfather reminiscences of a time that seemed stable and close knit, in comparison to the vastly different way of life brought about by the introduction of the railroad and the factory system.⁵¹

What we associate with the term "Pennsylvania German" is perhaps best regarded as a modern construct.

Some of what we have learned about the Pennsylvania Germans turns out, in fact, to be erroneous. It is a commonplace in Pennsylvania, and was at the time of Benjamin Franklin, to hear that the advanced agricultural development of Pennsylvania resulted from the superior farming practices of the Pennsylvania German farmers. This was not entirely correct. Even though agricultural practices produced a more than adequate diet, one of "rude plenty,"⁵² the farmers of southeastern Pennsylvania, the heart of Pennsylvania German country, farming the most productive soil in North America, did not farm as productively or as efficiently as their "contemporary English" counterparts.⁵³ Moreover, this failure seems to have resulted from nothing more than sheer complacency. While the soil supported them in a comfortable lifestyle, and better than what many or most remembered from Europe, they contented themselves with very low production in their fields and livestock, and ignored the warnings and advice of agricultural reformers who urged them repeatedly to rotate and fertilize fields, to exercise more care in the feeding and breeding of livestock, and to cut the cost of labor.⁵⁴

And this recalcitrance cannot be blamed on the ignorance of the "Dumb Dutch," a label one still hears frequently in Pennsylvania. The literacy rate of adult German males who arrived in Philadelphia between 1727 and 1775 was about 70 percent and reached mass literacy by the time of the Revolution. German immigrants were as literate or better than the general colonial population and the populations they emigrated from, and may have increased literacy in Pennsylvania by 15 percent.⁵⁵ Evidence from servant contracts for German children between 1771 and 1804 indicate that "the proportion of servants receiving education was high," equally high for both genders, and increased over the last quarter of the century.⁵⁶ Book ownership and the trading of German and English books was common.⁵⁷ As the social history makes clear, then, the literate "Dutch" were probably no dumber or smarter than their colonial counterparts.

Were there any Pennsylvania Germans in colonial Pennsylvania? From the bulk of evidence on which social historians agree, one would have to say "probably not." What we imagine today as an ethnic identity probably did not exist before the nationalistic and regionalistic waves of the nineteenth century.⁵⁸ And yet, a clearly defined ethnic group did emerge in the nineteenth century, and surely not out of thin air. What, if anything, transpired in the eighteenth century that allowed for an ethnic "congealing" in the nineteenth? The answer to this puzzle might lie in those areas about which social historians fail to concur. The first is the issue of harmony. Some scholars emphasize the relative harmony that existed within the *mélange* of national, racial, religious, and social classes by focusing on the precedent for diversity established in the earliest years of settlement and on William Penn's ideology of tolerance. Greene, for example, warns against exaggerating "both the extent and the importance of [ethnic] variations" and points out that the "rich cultural diversity of the Middle Colonies should not blind scholars to the emergence of a common culture core as a result of a steady process of social amalgamation."⁵⁹ He concludes that "in their housing and in their farm buildings, in their agricultural practices, in their diet, and in their willingness to move, they all displayed an astonishing similarity."⁶⁰ Schwarz argues that "Pennsylvanians tended to ignore potentially divisive differences," as a result of "some mixture of a number of factors that were conducive to group interaction, tolerance, or at least indifference."⁶¹ She goes on to claim that "perhaps because of continual interaction with 'outsiders,' firm stereotypes tended not to develop. Preconceived notions about a particular group broke down as its members were viewed as individuals."⁶² Becker found that "prejudice [against Jews and Catholics] in Reading was isolated rather than systematic."⁶³ Tully goes so far as to suggest that community members "formed familylike attachments . . . to form organic communities that in turn gave order, context, purpose, and—at the risk of being trite—meaning to the men and women who were members," which, one must concede, may have occurred in certain places at certain times.⁶⁴ Finally, Lemon claims that "polemics, jealousy, and German newspapers were not necessarily signs of deep social divisions," and

that "interaction among members of groups was common in rural areas."⁶⁵ From these descriptions, one might easily envision an atmosphere of peaceful coexistence in Pennsylvania communities.

But these same and other scholars also emphasize the fierce guarding of the private sphere that dominated colonial Pennsylvania, and the squabbling, criticisms, and deeply held antipathies between groups and within groups of Germans themselves. Even Tully admits that "at any given time, clashes between personalities who agreed completely on the importance of peace and amity were certain to be taking place,"⁶⁶ and Franz has demonstrated that religious and ethnic differences could be "polarized" by outside pressures, real and perceived.⁶⁷ Yoder highlights the lack of cordiality between the Germans and the Irish, which escalated into dutch-irish riots on election days, quoting a Scottish observer: "the very sound of an Irishman's voice will make a Dutchman draw down his eyebrows, gather up his pockets, and shriek [*sic*] into himself like a tortoise."⁶⁸ In a rigorous exposé of German cantankerousness, Roeber notes that Christopher Sauer, son of the well-known German newspaper publisher, "nearly lost all hope of deterring German speakers from suing one another," while Pennsylvania lawyers claimed that: "If we did not have the Germans, two lawyers would have to ride on one horse."⁶⁹ It may well be that such discord was generally internal, not between groups. But when the interaction of diverse groups can be described as "a general lack of antagonism" and as evidence of "peace and harmony" even by the same author in the same article, there is much room for interpretation, and the issue appears to be a case of the glass being half-full or half-empty.⁷⁰

The second issue open to interpretation is that of continuity. Was there continuity in the lives of immigrants and their grandchildren, or was the transatlantic crossing a break with the past and a step into a new culture? Virtually all of the social historians of the eighteenth century emphasize the similarities and continuity among peoples who left Europe for the same reasons, at the same time, under the same circumstances, and faced the same hardships and challenges.⁷¹ But most of these and others also point out the inherent, dramatic differences between regional European groups, the fact that English-speaking and German-speaking peoples hailed from very different areas and circumstances within their own language group, and often had nothing in common.⁷² Yoder is particularly clear on this point with regard to the Pennsylvania Germans, and Becker identifies patent economic, political, and educational distinctions between the Lutheran and Reformed Germans in Reading.⁷³ Again, one need not read far to be struck with the contradictions inherent in this issue. Greene, who recognizes "astonishing similarity" in the lifestyle of diverse immigrant groups, also points out the "mélange of cultural configurations in which modes of land use, community structures, strength and nature of religious ties, inheritance practices, and patterns of family and social relations varied considerably within the same political jurisdictions."⁷⁴ So, we are left with both astonishing similarity and considerable variation. Considering

the length of most migrations, sometimes over generations even before leaving Europe, and considering that eighteenth-century Pennsylvania was a culture in transition, it is hard to judge the degree of continuity it offered to individual immigrants and families. The intrepid Anglicization of the Middle Colonies in general may have represented, at different times, continuity for some, culture shock for others.⁷⁵

These areas of interpretation have implications for an understanding of Pennsylvania German cultural history. If we accept the view that adaptation to a newly emerging American culture united diverse groups into a relatively harmonious whole, then we might not expect regional European traditions, ideas, and values intact at the end of the century. If, on the other hand, we accept the view that there was continuity of lifestyle from Europe to America within individual groups that tolerated each other from a distance, then the survival of European culture in America, or of German culture in Pennsylvania, seems more plausible. In the case of the Pennsylvania Germans, as their name implies, both arguments seem to be valid.

German-speakers certainly constituted a "presence" in eighteenth-century Pennsylvania. By the middle of the century, and the height of German immigration, they comprised about 50 percent of the total population of the commonwealth.⁷⁶ They supported two German newspapers and their preference for authentic Gothic script put Benjamin Franklin's German newspaper out of business.⁷⁷ In their speech and manner of expression they maintained the same images and metaphors of farm and countryside that had been part of their discourse in small German villages.⁷⁸ They truly struggled with English notions of law and property, tended to be less economically well-off than their English neighbors, and less likely to engage in politics or community leadership.⁷⁹ They lived more or less apart from their neighbors, and were most welcome among them when it was thought that they had money to purchase land and goods.⁸⁰ While often praised publicly, German-speakers were viewed privately by many as different and unsavory, surly and ill-natured,⁸¹ and were frequently the scapegoats of disgruntled politicians.⁸² They did not attract the attention of Benjamin Franklin and prompt his notorious comment about "Palatine boors" because they blended into the landscape.⁸³ Perhaps the best evidence for the maintenance of German culture in Pennsylvania and the Middle Colonies comes from Thomas Jefferson who, while traveling in the Rhineland recognized "the origin of whatever is not English among us," and "fancied [him]self in the upper parts of Maryland and Pennsylvania."⁸⁴ Clearly, then, the Germans were distinguishable from their neighbors.

But the Pennsylvania half of the label was also pregnant with meaning in the eighteenth century. There is no evidence to suggest that German-speakers wanted to maintain their regional European identity or that German-speakers in one group "identified" with those in another.⁸⁵ For newly arrived immigrants there was little to be gained by it, and, as mentioned earlier, much else to worry about.⁸⁶ The persistence of the German language, it has been suggested, may

have been due to continued immigration more than from any "conscious effort to retain ethnicity."⁸⁷ The Germans had been encouraged from day one by Pastorius and others to speak English for their survival and the betterment of their children.⁸⁸ English was spoken by many of them fairly early, and English church services, especially for young people, were common. By 1764, Henry Miller abandoned the practice of referring to German historical images in his German newspaper because his readers no longer responded to them.⁸⁹ The lives of most colonials had a distinctively English flavor to it.⁹⁰ Finally, many German-speakers, though not all, joined the revolutionary movement and were accepted as active participants and patriots, surely testimony to their integration into American society.⁹¹

Between the notions of harmony and continuity bantered about by social historians, then, we find in the Pennsylvania Germans a sort of equilibrium. Yes, the Germans retained their "Germanness" and were identifiable as such well up to the end of the eighteenth century. Yes, they adapted quickly and were accepted—even if at a distance. And, yes, as some claim, they may have assumed a public English face while maintaining a German one in private.⁹² They were distinctive and assimilating all at once, we must acknowledge, at different rates in different locations. The Germans in eighteenth-century Pennsylvania exhibit some of what will become a genuine ethnic identity in the nineteenth century, but it has not yet congealed. It has not yet linked the various German-speaking groups into one, if, in fact, it ever will. Like many other groups at the end of the eighteenth century, the Pennsylvania Germans are poised on the edge.

The forces that will push them over are numerous and go beyond the scope of this investigation. But one force has already been at work in the eighteenth century and bears mentioning. That is the assignation or superimposition of identity onto the group. Much blame and maligning for this has fallen to the filiopietistic writers of the nineteenth century and to the tourist industry of the twentieth century.⁹³ But, in truth, such rhapsodizing and mythologizing was well underway in the middle of the eighteenth century when Christopher Sauer contrasted "English cunning" and "ungodly English law" with "German Virtue" and "godly German-speaking pietists."⁹⁴ Benjamin Rush's now legendary praise of the "German Inhabitants of Pennsylvania" had a tremendous impact on public thought, and his private scorn of them was shared by many of his fellow dignitaries.⁹⁵ Through these descriptions, the label "German" was taking on ever new definitions, and it may be that what is clearly documented for Germantown occurred throughout Pennsylvania, namely, that the label was being applied to a dynamic, evolving culture qualitatively different from the original.⁹⁶ By the end of the century, "German" would refer to an American hybrid that would continue to change over the next two hundred years.

To conclude, then, where social historians tend to agree, they paint a picture of life in eighteenth-century Pennsylvania that, for most people, bore a striking resemblance to the life of Hobbes primitive man: "solitary, poore, nasty, brutish, and short." It is as sobering as it is disillusioning. Where the picture is

muddled, however, they open the door for a careful analysis of the "Pennsylvania" and "German" halves of the label, and they have enriched that analysis with detail. From this, it is perhaps prudent to claim that if there were no ethnic Pennsylvania Germans in the eighteenth century, the seeds were being sown.

Susquehanna University
Selinsgrove, Pennsylvania

Notes

¹ For unusually creative use of these sources, the reader is referred to Stephanie Grauman Wolf, *Urban Village: Population, Community, and Family Structure in Germantown, Pennsylvania, 1683-1800* (Princeton, 1976), 5; Bernard Bailyn, *Voyagers to the West: A Passage in the Peopling of America on the Eve of the Revolution* (New York, 1987); Farley Grubb, "Colonial Immigrant Literacy: An Economic Analysis of Pennsylvania-German Evidence, 1727-1775," *Explorations in Economic History* 24 (1987): 63-76; and id. "Educational Choice in the Era Before Free Public Schooling: Evidence from German Immigrant Children in Pennsylvania, 1771-1817," *The Journal of Economic History* 52,2 (1992): 363-375; and Marianne Wokeck, "A Tide of Alien Tongues: The Flow and Ebb of German Immigration to Pennsylvania, 1683-1775" (Ph.D. diss., Temple University, 1983). Billy G. Smith lists the following additional sources: "city directories; wills; inventories of estate; petitions for divorce, pardons, and pensions, dockets from the hospital, almshouse, and prison; merchants' and artisans' papers; maritime records of the port; ship's crew lists; oaths of allegiance; newspaper stories and advertisements; and indenture and apprentice rolls" in *The "Lower Sort": Philadelphia's Laboring People, 1750-1800* (Ithaca, 1990), 2.

² Don Yoder, "The Pennsylvania Germans: Three Centuries of Identity Crisis," in Frank Trommler and Joseph McVeigh, eds., *America and the Germans: An Assessment of a Three-Hundred-Year History* (Philadelphia, 1985), 1:41. As evidence for this claim, Yoder refers the reader to Emil Meynen, comp. and ed., *Bibliography on German Settlements in Colonial North America, Especially on the Pennsylvania Germans and Their Descendants, 1683-1933* (Leipzig, 1937) with a reminder that this 636-page work has double columns and that "the literature produced in the fifty-year period from 1933 to 1983 would fill an almost equally large volume" (62).

³ Stephanie Grauman Wolf, "Hyphenated America: The Creation of an Eighteenth-Century German-American Culture," in Trommler and McVeigh, *America and the Germans* (Philadelphia, 1985), 1:71; Alan Tully, *William Penn's Legacy: Politics and Social Structure in Provincial Pennsylvania, 1726-1755* (Baltimore, 1977), 165; and George Franz, *Paxton: A Study of Community Structure and Mobility in the colonial Pennsylvania Backcountry* (New York, 1989), 119, 216.

⁴ Mark Häberlein, "German Migrants in Colonial Pennsylvania: Resources, Opportunities, and Experience," *The William and Mary Quarterly*, 3d. ser., 50, 3 (1993): 555-74; Bernard Bailyn, *The Peopling of British North America: An Introduction* (New York, 1985); David Grayson Allen, *In English Ways: The Movement of Societies and the Transferral of English Local Law and Custom to Massachusetts Bay in the Seventeenth Century* (Chapel Hill, NC, 1981); Ned S. Landsman, *Scotland and Its First American Colony, 1683-1765* (Princeton, NJ, 1985), and Randall Balmer, *A Perfect Babel of Confusion: Dutch Religion and English Culture in the Middle Colonies* (New York, 1989); Werner Hacker, *Auswanderungen aus Baden und dem Breisgau* (Stuttgart/Aalen, 1980); Marianne Wokeck, "The Flow and Composition of German Immigration to Philadelphia, 1727-1775," *The Pennsylvania Magazine of History and Biography* 105 (1981): 249-78; Robert Selig, *Räutige Schafe und geizige Hirten: Studien zur Auswanderung aus dem Hochstift Würzburg im 18. Jahrhundert und ihre Ursachen* (Würzburg, 1988); David W. Sabeau, *Property, Production, and Family in Neckerhausen, 1700-1870* (Cambridge, 1990); Lutz K. Berkner, "Inheritance, Land Tenure, and Peasant Family Structure: A German Regional Comparison," in Jack Goody et. al., eds., *Family and Inheritance: Rural Society in Western Europe, 1200-1800* (Cambridge, 1976), 71-95; A. G. Roeber, "The Origins and Transfer of

German-American Concepts of Inheritance," *Perspectives in American History*, n.s., 3 (1986): 117; George Fertig, "Migration from the German-speaking Parts of Central Europe, 1600-1800: Estimates and Explanations," Freie Universität Berlin, John F. Kennedy Institut für Nordamerikastudien, Working Paper No. 38/1991; Hermann Wellenreuther, "Image and Counterimage, Tradition and Expectation: The German Immigrants in English Colonial Society in Pennsylvania, 1700-1765," in Frank Trommler and Joseph McVeigh, eds., *America and the Germans*, 1: 85-105.

⁵ Wokeck, "Harnessing the Lure of the 'Best Man's Country': The Dynamics of German-Speaking Immigration to British North America, 1683-1783," in Ida Altman and James Horn, *To Make America: European Emigration in the Early Modern Period* (Berkeley, 1991), 209-10.

⁶ Wokeck, "Harnessing," 212 and 222; see also her discussion of indentured and redemptioner service and the advantages of the latter for German-speaking families, 217-18; and Lowell Colton Benion, "Flight from the Reich: A Geographic Exposition of Southwest German Emigration, 1683-1815" (Ph.D. diss., Syracuse University, 1971), chaps. 3 and 5; Werner Hacker, *Auswanderungen aus Baden und dem Breisgau*; Hans Fenske, "International Migration: Germany in the Eighteenth Century," *Central European History* 13 (1980): 344-46.

⁷ Wolfgang von Hippel, *Auswanderung aus Südwestdeutschland: Studien zur württembergischen Auswanderung und Auswanderungspolitik im 18. und 19. Jahrhundert* (Stuttgart, 1984), 46-47; Hans Ulrich Pfister, *Die Auswanderung aus dem Knonaer Amt, 1648-1750: ihr Ausmass, ihre Strukturen, und ihre Bedingungen* (Zürich, 1987), 150, 164-167, 290-295; Wokeck, "Harnessing," 222, 230-31.

⁸ Wokeck, "Harnessing," 230-31.

⁹ Gary B. Nash, "Social Development," in Jack P. Greene and J.R. Pole, eds., *Colonial British America: Essays in the New History of the Early Modern Period* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1984), 233-61; James T. Lemon, *The Best Poor Man's Country: A Geographical Study of Early Southeastern Pennsylvania* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1972); Wolf, *Urban Village*; Patricia U. Bonomi, "The Middle Colonies: Embryo of the New Political Order," in Alden T. Vaughan and George Athan Billian, eds., *Perspectives on Early American History: Essays in Honor of Richard B. Morris* (New York, 1973), 63-92; Jerome H. Wood, *Conestoga Crossroads: Lancaster, Pennsylvania, 1730-1790* (Harrisburg, PA, 1979).

¹⁰ Wolf, *Urban Village*, 96; Carl Bridenbaugh, *Cities in the Wilderness: The First Century of Urban Life in America, 1625-1742* (New York, 1964).

¹¹ That life beyond the perimeter of the marketplace was difficult is evidenced by the settlers of Donegal on the Susquehanna River northeast of Harrisburg, then in Lancaster County, who in 1733 requested reduced quitrents because of their "inability to obtain money (since they were 'so far back from markets')." "Petition of Inhabitants of Donegal to Thomas Penn," 12 June 1733, quoted in Franz, *Paxton*, 97.

¹² Lemon, *The Best Poor Man's Country*, xv, 97; Frederick Jackson Turner, *The Significance of the Frontier in American History*, ed. by Harold P. Simonson (New York, 1976), 44, 48-49; Douglas Greenberg, "The Middle Colonies in Recent American Historiography," *The William and Mary Quarterly*, 3d. ser., 36 (1979): 396-98; Alan Tully, *William Penn's Legacy*, 161-68; Jack P. Greene, *Pursuits of Happiness: The Social Development of Early Modern British Colonies and the Formation of American Culture* (Chapel Hill, NC, 1988), 26-27; Sam Bass Turner, *The Private City: Philadelphia in Three Periods of Its Growth* (Philadelphia, 1968), 3-4.

¹³ Greene, *Pursuits of Happiness*, 137-38; Laura L. Becker, "Diversity and its Significance in an Eighteenth-Century Pennsylvania Town" in Michael Zuckerman, ed. *Friends and Neighbors: Group Life in America's First Plural Society*, (Philadelphia, 1982), 197-98; Wolf, *Urban Village*, 9, 128-29; Janet McCauley, "Pioneering German Jesuits in Colonial Pennsylvania, 1741-81," *Social Justice Review* 58 (1965): 269-72, 304-8, 342-44; 58 (1966): 379-82, 414-18, 451-56; 59 (1966): 25-27, 62-65, 99-101, 145-57; for a fascinating analysis of the backgrounds of Philadelphia seamen, see B. G. Smith, *The "Lower Sort": Philadelphia's Laboring People, 1750-1800* (Ithaca, NY, 1990), 152-56.

¹⁴ A. G. Roeber, *Palatines, Liberty, and Property: German Lutherans in Colonial British America* (Baltimore, 1993), 329.

¹⁵ Wolf, *Urban Village*, 157, 216; for a startling analysis of this lack of community see George Franz, *Paxton: A Study of Community Structure and Mobility in the Colonial Pennsylvania Backcountry* (New York, 1989).

¹⁶ Becker, "Diversity," 198.

¹⁷ James Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 7-8, 141; see also Jacob M. Price, "Economic Function and the Growth of American Towns in the Eighteenth Century," *Perspectives in American History* 8 (1974): 123-86; Duane E. Ball, "Dynamics of Population and Wealth in Eighteenth-Century Chester County, Pennsylvania," *Journal of Interdisciplinary History* 6 (1976): 621-44; Alan Tully, "Economic Opportunity in Mid-Eighteenth Century Rural Pennsylvania," *Histoire Sociale* 9 (1976): 11-28; Wolf, *Urban Village*, 104-11, and "Artisans and the Occupational Structure of an Industrial Town: 18th-Century Germantown, Pa.," *Working Papers from the Regional Economic History Research Center* 1 (1977): 33-56; Becker, "Diversity," 198, 215.

¹⁸ Franz, *Paxton*, 170.

¹⁹ Franz, *Paxton*, 177.

²⁰ Greene reports that slaves "in both New York and Philadelphia . . . could be found working at virtually every conceivable task. They served as sailors, shipwrights, ropemakers, sailmakers, stevedores, teamsters, bakers, masons, carpenters, shoemakers, tailors, butchers, millers, hatters, skinner, brushmakers, distillers, sugar boilers, candlers, coopers, clockmakers, joiners, barbers, brewers, and domestics, as well as in a variety of still more specialized trades." *Pursuits of Happiness*, 134-35.

²¹ Becker, "Diversity," 198; Wolf, *Urban Village*, 51-52, 85-88, 108-9; Tully, *William Penn's Legacy*, 72; James Lemon and Gary Nash, "The Distribution of Wealth in Eighteenth-Century America: A Century of Change in Chester County, Pennsylvania, 1693-1803," *Journal of Social History* 2 (1968): 11; Gary B. Nash, "Social Development," 248. See B. G. Smith, *The "Lower Sort"*, (93) for an interesting discussion of the myths of prosperity as put forth by Sam Bass Warner, *The Private City*, 7; Carl Bridenbaugh, *Cities in Revolt: Urban Life in America, 1743-1776* (New York, 1955), 148-284; Carl Bridenbaugh and Jessica Bridenbaugh, *Rebels and Gentlemen: Philadelphia in the Age of Franklin* (New York, 1942), 10-11, 13; John J. McCusker, "Sources of Investment Capital in the Colonial Philadelphia Shipping Industry," *Journal of Economic History* 32 (1972): 146-57; and Jackson Turner Main, *The Social Structure of Revolutionary America* (Princeton, NJ, 1965), 194, 279.

²² Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 228; B. G. Smith, *The "Lower Sort"*.

²³ Mark Häberlein, "German Migrants in Colonial Pennsylvania: Resources, Opportunities, and Experience," *The William and Mary Quarterly*, 3d. ser., 50, 3 (July 1993): 564-74.

²⁴ Greene, *Pursuits of Happiness*, 137; B. G. Smith, *The "Lower Sort"*, 91, 124; Lemon and Nash, "Distribution of Wealth," 621-44; Lemon, *The Best Poor Man's Country*, xiii; Jack Michel, "In a Manner and Fashion Suitable to their Degree: A Preliminary Investigation of the Material Culture of Early Rural Pennsylvania," *Working Papers from the Regional Economic History Research Center* 5 (1981): 1-83; Joseph E. Illick, *Colonial Pennsylvania: A History* (New York, 1976), 136-63.

²⁵ Farley Grubb, "Servant Auction Records and Immigration into the Delaware Valley, 1745-1831: The Proportion of Females Among Immigrant Servants," *Proceedings of the American Philosophical Society* 133,2 (1989): 160-61; "The Incidence of Servitude in Trans-Atlantic Migration, 1771-1804," *Explorations in Economic History* 22 (1985): 334, 337.

²⁶ Greene and Pole, *Colonial British America*, 247-50; Smith, *The "Lower Sort"*, 39, 91, 124-25; Grubb, "Servant Auction Records," 155, 161; Häberlein, "German Migrants," 573; Gary B. Nash, *The Urban Crucible: Social Change, Political Consciousness, and the Origins of the American Revolution* (Cambridge, MA, 1979), 233-63; Sharon V. Salinger, "Artisans, Journeymen, and the Transformation of Labor in Late Eighteenth-Century Philadelphia," *The William and Mary Quarterly*, 3d. ser., 40 (1983): 62-84, and id. "To Serve Well and Faithfully": *Labor and Indentured Servants in Pennsylvania, 1682-1800* (Cambridge, 1987).

²⁷ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 195.

²⁸ B. G. Smith, *The "Lower Sort"*, 125.

²⁹ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 249, 274.

³⁰ Ibid., 255-56.

³¹ Wolf, *Urban Village*, 85-88, 94-95; Greene, *Pursuits of Happiness*, 127; B. G. Smith, *The "Lower Sort"*, 9, 21, 160, 174, 178, 180-81, 195; Susan Branson, "Landlord-Tenant Relations in Eighteenth-Century Philadelphia," *Pennsylvania History* 62,4 (Fall 1995): 557-59; Robert J. Gough, "The Myth of the 'Middle Colonies': An Analysis of Regionalization in Early America," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 103 (1983): 408; Lucy Simler, "Tenancy in Colonial Pennsylvania: The Case of Chester County," *The William and Mary Quarterly*, 3d. ser., 93 (1986): 546-48.

³² Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 71; Smith, *The "Lower Sort"*, 173-75; Wolf, "Hyphenated America," 73-74; George Franz, *Paxton*, 120-58; Lucy Simler, "The Landless Worker: An Index of Economic and Social Change in Chester County, Pennsylvania, 1750-1820," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 114 (1990): 163-200; Paul G. E. Clemens and Lucy Simler, "Rural Labor and the Farm Household in Chester County, Pennsylvania, 1750-1820," in Stephen Innes, ed., *Work and Labor in Early America* (Chapel Hill, 1988), 106-43.

³³ Jackson Turner Main, 193; Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 73; Wolf, *Urban Village*, 9, 72-82, 94, 101, 126, 207, 216, 265, 287-88, 330-31. Franz's findings for Paxton are worth reiterating: "Paxton consistently experienced a very high rate of geographical mobility during the period 1750-1782. On the average, based on the consecutive year listings, (1756-57-58, 1771-72-73) one-fifth of the tax-paying population was new to the community each year. At the same time over one-third of the taxpayers would leave the community each year for an average yearly mobility rate of 51.25 percent. Over two six year periods, 1750-56 and 1773-79, the mobility rate was almost 75 percent." *Paxton*, 127.

³⁴ B. G. Smith, *The Lower "Sort"*, 173-75; Wolf, *Urban Village*, 110-11.

³⁵ Wolf's numbers in *Urban Village* confirm for Germantown the "often stated but rarely proved thesis that close to half of the American colonial population was unchurched" (215-16), and she notes that "only 22 percent of the Germantown estate inventories mentioned Bibles" (216, n. 35).

³⁶ Joan M. Jensen, *Loosening the Bonds: Mid-Atlantic Farm Women, 1750-1850* (New Haven, 1986); Lisa Wilson Wacieg, "A 'Man of Business': The Widow of Means in Southeastern Pennsylvania, 1750-1850," *The William and Mary Quarterly* 44,1 (1987): 40-64.

³⁷ Carole Shammas, "The Female Social Structure of Philadelphia in 1775," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 107 (1983): 69-83; Salinger, "Send No More Women': Female Servants in Eighteenth-Century Philadelphia," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 107, 1 (1983): 29-48. Salinger's conclusions should be tempered with a reading of Grubb, "Servant Auction Records," 161-63.

³⁸ Merrill D. Smith, *Breaking the Bonds: Martial Discord in Pennsylvania, 1730-1830* (New York, 1991); Jean R. Soderlund, "Women in Eighteenth-Century Pennsylvania: Toward a Model of Diversity," *The Pennsylvania Magazine of History and Biography* 115,2 (1991): 181.

³⁹ G. S. Rowe, "The Role of Courthouses in the Lives of Eighteenth-Century Pennsylvania Women," *The Western Pennsylvania History Magazine*, 68,1 (1985): 5-23; "Women's Crime and Criminal Administration in Pennsylvania, 1763-1790," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 109 (1985): 335-68; Sharon Ann Burnston, "Babies in the Well: An Underground Insight into Deviant Behavior in Eighteenth-Century Philadelphia," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 106 (1982): 151-86.

⁴⁰ Greene, *Pursuits of Happiness*, 138; Barry Levy, "Birth of the 'Modern Family' in Early America," in Zuckerman, ed., *Friends and Neighbors*, 26-64; Susan Klepp, "Five Early Pennsylvania Censuses," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 106 (1982): 500; Louise Kantrow, "Philadelphia Gentry: Fertility and Family Limitation Among an American Aristocracy," *Population Studies* 34 (1980): 21-30; Daniel Blake Smith, "The Study of the Family in Early America: Trends, Problems, and Prospects," *Population Studies* 36 (1982): 8; Wolf, *Urban Village*, 293-97.

⁴¹ Wolf, *Urban Village*, 326; Greene, *Pursuits of Happiness*, 138-39; Rodger C. Henderson, "Demographic Patterns and Family Structure in Eighteenth-Century Lancaster County, Pennsylvania," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 114 (1990): 349-83.

⁴² Leo Schelbert, "People of Choice: Decision-Making in an Eighteenth-Century Peasant Family," *The Report: A Journal of German-American History* 40 (1986): 77-95.

⁴³ B. G. Smith, *The "Lower Sort"*, 200; and Wolf, *Urban Village*, 315-16.

⁴⁴ Wolf, *Urban Village*, 315.

⁴⁵ Woelck, "Harnessing the Lure," 206-8, 221-22, 228-29.

⁴⁶ Bernard Bailyn, *The Origins of American Politics* (New York, 1968), 64; Tully, *William Penn's Legacy*.

⁴⁷ Mark Häberlein, "German Migrants," 572-74, quotation from 572; B.G. Smith, 91, 124; Lucy Simler, "The Landless Worker," 163-200.

⁴⁸ William R. Shepard, *The History of Proprietary Government in Pennsylvania* (New York, 1896), 50-51; Franz, *Paxton*, 90. For the record, many of the squatters were German-speakers. Franz, 88.

⁴⁹ Tully, *William Penn's Legacy*, 4-6, 11-15; Franz, *Paxton*, 135, 182-216, 340; Shepard, *Proprietary Government*, 34, 64-65, 70; Russell S. Nelson, "Backcountry Pennsylvania: The Ideals of William Penn in Practice," (Ph.D. diss., University of Wisconsin, 1968), 59-60, 69, 75-76, 83; Francis Jennings, "The Scandalous Indian Policy of William Penn's Sons: Deeds and Documents of the Walking Purchase," *Pennsylvania History* 37 (1970): 23-24; Beverly Lemon, *The Quitrent System in the American Colonies* (New Haven, 1919), 135-36; Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 87; Marshall Harris, *Origin of the Land Tenure System in the United States* (Ames, Iowa, 1953).

⁵⁰ Frank Shuffleton, ed., *A Mixed Race: Ethnicity in Early America* (New York, 1993), 7; Sally Schwarz, "A Mixed Multitude:" *The Struggle for Toleration in Colonial Pennsylvania* (New York, 1987).

⁵¹ Wolf, *Urban Village*, 8.

⁵² Greene and Pole, *Colonial British America*, 150.

⁵³ Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 150.

⁵⁴ *Ibid.*, 163, 173, 178, 216, 218.

⁵⁵ Grubb, "Colonial Immigrant Literacy: An Economic Analysis of Pennsylvania-German Experience, 1727-1775," *Explorations in Economic History* 24,1 (1987): 63-76; Alan Tully, "Literacy Levels and Educational Development in Rural Pennsylvania, 1729-1775," *Pennsylvania History* 39 (1972): 301-12.

⁵⁶ Farley Grubb, "Educational Choice in the Era Before Free Public Schooling: Evidence from German Immigrant Children in Pennsylvania, 1771-1817," *The Journal of Economic History* 52,2 (1992): 363.

⁵⁷ Wolf, *Urban Village*, 50-51; Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 178-205, 283-90, 300-3, 309-10, 386-87; and *id.* "The Origin of Whatever Is Not English Among Us": The Dutch-Speaking and the German-Speaking Peoples of the Colonial British America," in Bailyn and Philip D. Morgan, eds., *Strangers Within the Realm: Cultural Margins of the First British Empire* (Chapel Hill, 1991), 264; Robert E. Cazden, "The Provision of German Books in America During the Eighteenth Century," *Libri* 23 (1973): 89, 93.

⁵⁸ Schwarz, *A Mixed Multitude*, 7.

⁵⁹ Greene, *Pursuits of Happiness*, 138.

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ Schwartz, 297.

⁶² Schwartz, 300.

⁶³ Becker, "Diversity," 206.

⁶⁴ Tully, *William Penn's Legacy*, 60-61.

⁶⁵ Lemon, *The Best Poor Man's Country*, 22; and *id.* "The Agricultural Practices of National Groups in Eighteenth-Century Southeastern Pennsylvania," *Geographical Review* 56 (1966): 467-96.

⁶⁶ Tully, *William Penn's Legacy*, 134.

⁶⁷ Franz, *Paxton*, 34, 79-82, 173; for more on the polarization of ethnic groups see William H. Egle, *History of the Counties of Dauphin and Lebanon in the Commonwealth of Pennsylvania: Biographical and Genealogical*, 3d. ed., (Philadelphia, 1883), 33; Daniel Rupp, *History of Lancaster County*, (Lancaster, 1844), 288-89; Wayland F. Dunaway, *The Scotch-Irish in Colonial Pennsylvania* (Chapel Hill, 1944) 58-59.

⁶⁸ Don Yoder, "The Irish and the Dutch," *Pennsylvania Dutchman* 2 (1 June 1950): 6; and *id.* "The Pennsylvania Germans," 42.

⁶⁹ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 197.

⁷⁰ Becker, "Diversity," 211, second quote is from 212-14.

⁷¹ Becker, "Diversity," 203; Lemon, *The Best Poor Man's Country*, xiv; Greene, *Pursuits of Happiness*, 135; B. G. Smith, *The "Lower Sort"*, 152; Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 58; and Roeber notes that the "British-American assessment" of Palatines in eighteenth-century Pennsylvania mirrored that of free-church settlers in the German southwest fifty years before (95).

⁷² Wolf, *Urban Village*, 157.

⁷³ Yoder, "The Pennsylvania Germans," 42; Becker, "Diversity," 200-1.

⁷⁴ Greene, *Pursuits of Happiness*, 137-38; see also Daniel Snyder, "Kinship and Community in Rural Pennsylvania, 1749-1820," *Journal of Interdisciplinary History* 13 (1982): 41-61.

⁷⁵ Greene, *Pursuits of Happiness*, 168.

⁷⁶ Yoder, "The Pennsylvania Germans," 42; Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 98-99.

⁷⁷ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 178-79; Becker, "Diversity," 202.

- ⁷⁸ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 97.
- ⁷⁹ Ibid., 327; Becker, "Diversity," 201-2.
- ⁸⁰ Schwarz, *Mixed Multitude*, 96.
- ⁸¹ Ibid., 96.
- ⁸² Tully, *William Penn's Legacy*, 42-65.
- ⁸³ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 286-87.
- ⁸⁴ Julian Boyd et. al., eds., *The Papers of Thomas Jefferson* (Princeton, 1956), 13:48.
- ⁸⁵ Wolf, *Urban Village*, 139-42.
- ⁸⁶ B. G. Smith, *The "Lower Sort,"* 3.
- ⁸⁷ Wolf, *Urban Village*, 146.
- ⁸⁸ Ibid., 147; Yoder credits this push for English with having generated a "mass Pennsylvania German inferiority complex" in "The Pennsylvania Germans," 46.
- ⁸⁹ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 203.
- ⁹⁰ Greene, *Pursuits of Happiness*, 168; Wolf, *Urban Village*, 153.
- ⁹¹ Roeber, *Palatines, Liberty, and Property*, 309; Steven Rosswurm, *Arms, Country, Class: The Philadelphia Militia and the "Lower Sort" During the American Revolution*, (New Brunswick: Rutgers, 1987).
- ⁹² Wolf, "Hyphenated America," 71.
- ⁹³ Yoder, "The Pennsylvania Germans," 44.
- ⁹⁴ Roeber quoting Sauer, *Palatines, Liberty, and Property*, 197-98.
- ⁹⁵ Benjamin Rush, *An Account of the Manner of the German Inhabitants of Pennsylvania*, Schmauk and Rupp, eds. (Lancaster, 1910); see also Susan M. Johnson, "Benjamin Rush and the Pennsylvania German Farmer as Noble Savage," *Yearbook of German-American Studies* 29 (1994): 49-57.
- ⁹⁶ Stephanie Wolf has described this process perhaps best in "Hyphenated America": "In Germantown, the most obvious error is the assumption that the built environment represented a 'German' picture rather than an adaptive response to a unique situation by a community continually in the process of creating its own patterns" (76). . . . "The question of ethnicity may, in the end, be one of self-identification and contrast. By 1800 communal life in Germantown bore no resemblance to the 'Germanopolis' of Pastorius's vision or to Penn's 'German town' of Dutch weavers. It was made up of people involved in a cultural context of economic and social interchanges, shared habits of living and ideas of style and taste, and perhaps a local manner of speech, who carefully distinguished within the town itself between 'themselves' and 'others.' Whatever they called themselves, the 'others' labeled them 'quaint' and 'German.' In time the myth became the reality, and it is likely that whatever survived of the underlying culture of colonial Germantown became more 'German' during the nineteenth century as a result of acceptance of the myth by both sides" (82). See also Wolf, *Urban Village*, 140-41.

Andreas Etges

Discovering and Promoting Economic Nationalism: Friedrich List in the United States

In the introduction to his celebrated book *Das nationale System der politischen Ökonomie* of 1841 the German journalist and economist Friedrich List wrote that his stay in the United States had been crucial to the development of his economic theory: "The best work about political economy that one can read in this new country is life itself."¹ List lived in the United States from 1825 to 1835. It was a time of much heated debate between free traders and protectionists inside and outside Congress on the "American system," a set of bills combining tariff protection, encouragement of manufactures, a national bank, and the promotion of internal improvements which had been introduced by Senator Henry Clay in 1824. Soon List's talents were discovered by the protectionists, and for a few years he was a major participant in the debate. After his return to Germany, List developed his famous and controversial national system of political economy that had a lasting influence reaching far beyond his homeland. Often reduced to the propagation of protective tariffs for industrial interest groups, the focus of List's theory is much broader. It shaped developmental theory internationally and his *Nationales System* became a classic in the field of economic nationalism.

The first part of the article introduces the concept of economic nationalism and intends to give a theoretical background. The second part discusses List's writings and activities during his stay in the United States which in many ways proved to be formative for his ideas and theories.

1. Economic Nationalism

Since the 1930s the term "economic nationalism" has been widely used by economists, political scientists and sociologists. At first it described an aggressive policy of autarky in Nazi Germany and other countries. Since the end of World War II "economic nationalism" has been applied to good effect in order to analyze the economic and political development of new and developing nations. Rather than limiting the term to a certain type of economic policy like

protectionism, it is applied to concepts as well as a policy which place internal needs and long-term interests of the nation above considerations for the international situation or the interests of individuals.

Economic nationalists contend that there is a fundamental clash of interests between nations. Their aim is foremost a political, not an economic one: the achievement or protection of political, military and economic independence and power of their nation. In order to do this a nation should be self-sufficient to a large degree. This in turn requires a balanced economy, which in the case of agrarian states demands industrialization.²

Many scholars emphasize a correlation between nationalism and modernization, the crises of modernization or, better, of partial and uneven modernization. Some have followed Alexander Gerschenkron's idea that nationalism acted as a necessary "New Deal of emotions," as an ideology of industrialization, to overcome relative backwardness.³ According to that view economic nationalism is a kind of developmental nationalism latecomers are forced to use. However, the decisive role economics played in the process of nation-building has been neglected by the ever increasing literature on nationalism in recent years.

Many of the problems the states of the German Confederation and the United States faced during much of the nineteenth century are comparable to those of developing nations in the twentieth century. In both countries the starting point was the diagnosis of a supposed backwardness with regard to England's economic power. The surprisingly similar assessments and actions suggested by economic nationalists were intended to speed up the formation of their respective nation-states and to channel this process properly, as in the United States, or even to make it possible and permanent, as in Germany. Often irrespective of the preferred trade policy, there was a widespread public belief that improved transportation, increased trade, and economic growth within a nation would reduce regional and particular interests and would knit the people more closely together. The economic sphere was considered to be an indispensable element of national development and independence, a means of strengthening the existing cultural and ethnic ties, or even guaranteeing their stability.

At a time when there was no direct taxation and no one knew of Keynesian economics, trade policy and tariffs, the latter being the main source of income for governments, were considered the central elements of economic policy. But arguments for and against tariff increases or internal improvements constitute more than economic interests. For a long time tariff protection has been regarded as the appropriate means for relatively backward nations to protect their own economy and to build up a home market. The British economic historian Alan Milward even regards the growing protectionism of the late nineteenth century as "a set of stages in the widening participation of different groups in the body politic." In his view tariffs are "written compromises"

resulting from political and economic struggles, but he probably goes too far in calling them "a visible expression of national unity" or "constitutions."⁴

2. List in America

In 1817 List was made a professor of government at Tübingen University. In 1819 he became the secretary of the newly founded *Deutscher Handels- und Gewerbsverein*, a society of merchants and manufacturers. Through several petitions, a journal which was edited by List, as well as visits to the different German courts, the group tried to convince the German public and the Federal Assembly to protect the economy of the German Confederation by removing the still existing trade barriers inside the Confederation and introducing tariffs on imports.

As a member of the Württemberg parliament List in 1821 wrote the famous "Reutlinger Petition" in which he demanded political reforms. Charged with subversive activities, List lost his position and was later imprisoned. He was set free after having promised to leave the state of Württemberg to go into exile in America, where he arrived in June 1825.

General Lafayette, the French hero of the American War of Independence had invited List, whom he had met in Paris in 1824, to join him on his triumphant tour of the United States where List was introduced to President John Quincy Adams, to Jefferson, Madison, Monroe, Webster, Clay, Andrew Jackson, and many other important statesmen. From 1826 to 1831 List lived in Pennsylvania where he soon became the editor of the *Readinger Adler*. During his trip with Lafayette he had also made the acquaintance of leading businessmen in Philadelphia, among them Charles J. Ingersoll and Mathew Carey. Both were nationally known figures in the early protectionist movement. Aware of his rhetorical talents and his economic knowledge, Ingersoll and others gained List's support of the activities of the protectionist "Pennsylvania Society for the Promotion of Manufactures and the Mechanic Arts." There can be no doubt that even before his departure for the United States List had been critical of the theory of free trade. In April 1825 he blamed Adam Smith for having caused "enormous harm" since his ideas had been picked up by many in Germany.⁵

The woolens bill of 1827, which would have increased the tariff considerably, had been defeated by one vote in Congress, cast by Vice-President John C. Calhoun. Now the protectionists started a major campaign for a revision of the tariff. Its climax was the five-day Harrisburg Convention in the summer of 1827, with ninety-five representatives from fourteen different states, among them several members of Congress like the chairman of the Committee on Manufactures of the House of Representatives, Mallary. Central was the increase of duty on wool, but not exclusively. The convention and its resolutions were much debated in the press and in Congress.⁶

In this struggle the protectionists found List to be very useful. His major contribution was the "Outlines of American Political Economy." Originally

published under the title "The American System" in twelve letters to Charles Ingersoll in the *National Gazette* of Philadelphia from 18 August to 27 November 1827, the "Outlines" were reprinted by more than fifty newspapers all over the country and in December the Pennsylvania Society published them—except for letter number twelve—as a book, which was also sent to the members of Congress. List's entrance on the American scene was described as a "warrior-like debut" by the *New York Evening Post*.⁷

In the *Outlines* List described himself as a former disciple of Smith and the French economist Jean Baptiste Say. But now he strongly criticized them and their followers like the prominent American economist and president of South Carolina College Thomas Cooper. Among their "fundamental errors" was the fact that they failed to take into account "the different state of power, constitution, wants and culture of the different nations." Unlike the classical economists he did not believe that individual and national interests were identical. For List the interests of the nation were paramount. Its object was power and wealth. List described the nation as "the medium between individuals and mankind, a separate society of individuals, who, possessing common government, common laws, rights, institutions, interests, common history, and glory, common defence and security of their rights, riches and lives, constitute one body, free and independent."⁸

In List's view the idea of the nation included the idea of a national economy. He wanted to replace the cosmopolitical economy with a national and political economy. Since the world was divided into different nations, each nation had to follow its own developmental path according to its respective political economy. Free trade only worked in an ideal and united world and was therefore not suited to the United States, List maintained. List regarded trade restrictions and protective tariffs both as the most important means to develop home manufactures and as a kind of "war between the powers of industry of different nations." However, there was no alternative to using them, he maintained. List also warned that these means were not in all times and places effective. In addition, they might increase prices in the domestic market for a while. But these present sacrifices would be more than compensated by future returns. The only losers under the American system, List was convinced, would be the English merchants.⁹

The letters were so well received in many parts of the country that on 3 November 1827 the Pennsylvania Society gave a special dinner in honor of List. One of the toasts declared that without manufactures a people would remain a tribe instead of becoming a nation. In his speech List again attacked Adam Smith and called his system "confused and distracted, as if the principal aim of his books were not to enlighten nations, but to confuse them for the benefit of his own country." It was America's duty to create her own system of political economy and it was conceived in Pennsylvania's capital. List praised the Harrisburg Convention for having pronounced a "declaration of Economic Independence" and suggested organizing similar meetings on an annual basis.¹⁰

In his next piece of work, List took issue with the so-called Boston Report which had been published in 1827 and was considered the best summary of the free trade position. Supposedly written by a group of Bostonians, its real author, the wealthy merchant Henry Lee, made a strong argument against any further increases of the tariff, especially of the duties on wool, and ably attacked the American system and its proponents. In Lee's view the American system planted discord, created sectional prejudices and hatred instead of binding the union together. Furthermore he criticized that it endangered freedom and independence, and transferred the people's wealth to only a few. Therefore this system was not American, but foreign, Lee wrote.¹¹

In addition to a lengthy written review List also addressed the Pennsylvania legislature on Lee's report and admitted that it contained all that could be said against the American system. List, whom Lee had called a "learned and profound economist" and a leading defender of the American system, then accused the author of devising an "Anti-American System" and "advocating the cause of England." It seemed to him that at least part of it had actually been written there. List claimed that the system of economy proposed in the Boston Report was not suitable for the American situation. After gaining its political independence, the United States was now in danger of becoming England's economic vassal again.¹²

Also in 1828 List wrote a reply to a report of the Committee on Ways and Means arguing that promoting domestic manufactures in order to substitute foreign products would increase the national wealth as well as foreign commerce. The text was published without recognition of List's authorship and was reprinted in *Niles' Weekly Register*, arguably the most important national paper of the time, whose editor, Hezekiah Niles was one of the leading protectionists of the country. Meanwhile List had become so prominent that he was even criticized in Congress. On 18 April 1828, for example, Senator McDuffie of South Carolina attacked List as "the German professor of political economy and necromancy from Pennsylvania."¹³

Due to his prominence and ability List was asked by the Pennsylvania Society in November 1827 to write a textbook on political economy for use in schools as well as a full-length version of "his new and fundamental views of that important science." An announcement for the planned *American Economist* appeared in Washington's *Daily National Intelligencer* on 4 February 1828. According to the announcement, the author intended to show the insights as well as the "misconceptions and shortcomings" of the "old school," the politicians who followed it as well as its American advocates. By giving the American system a "scientific basis and portrayal," and by regarding the interests of all three economic sectors, agriculture, commerce, and manufactures as intimately connected, *The American Economist* was supposed to be a "truly national and non-partisan" work. Like so many other of his projects, the books were never finished, however. The first chapter was printed in early 1830, but

then List turned to a more lucrative railroad project. In late 1830 he returned to Europe.¹⁴

As proven by the support he got from the Pennsylvania Society and the harsh criticism he received from his opponents, for a while Friedrich List was considered a major defender of the American system. Nevertheless one should not overestimate his influence on American developments, as is often done. It has been argued that the approval of the tariff law of 1828 was a "direct consequence" of List's *Outlines* and that for quite a while the Republican platform "was based upon his doctrines." These theses are highly speculative and can basically not be proven. It is equally questionable whether List's support for Andrew Jackson in the presidential election of 1828 was crucial for the latter's victory in Pennsylvania which was key to his winning the presidency. List's preference for Jackson might be considered somewhat surprising. Even though with regard to economic policy List must have been closer to John Quincy Adams, a proponent of the American system, he strongly disliked the distribution of political offices under Adams, while he believed in Jackson's integrity. Also, Adams supposedly had not taken a clear stand on the American system during the campaign.¹⁵

There has been much debate on the question of which American sources List used in his *Outlines* and in subsequent writings. For a long time most German writers tried to belittle the American input while Americans exaggerated its importance. In his *Outlines*, List mentions that he read addresses of the Pennsylvania Society (most of which were written by Mathew Carey), Congressional speeches, *Niles' Weekly Register*, and other works which he did not mention by name. List was never very honest about the origin of his ideas but there can be no doubt that he learned from the writings of Alexander Hamilton and of Daniel Raymond.¹⁶ List's developmental program in many ways resembles the one suggested by Hamilton, in the latter's praised *Report on the Subject of Manufactures* of 1791, which has been called "a sort of Magna Charta of economic nationalism." Hamilton questioned the validity of classical economic theory for the United States and at the same time perceived an economic backwardness with regard to England. He designed a program to be instituted by the federal government which included the founding of a national bank, the development of a national market, as well as bounties and protective tariffs for new industries: the famous "infant-industry argument," which List borrowed from him. For Hamilton, economic policy was an instrument of national unification and national power and independence. He believed that intensified communication and trade would create an even closer and more durable "community of interest." Raymond's *Thoughts on Political Economy* of 1820, regarded as the first systematic treatise on political economy in America, rejected the applicability of foreign systems of political economy to the American situation. Raymond denied that the interests of individuals and those of their respective nations were identical. For him national interests were

paramount, and he deemed protective duties necessary to encourage the industrial development of the American nation.¹⁷

The *Outlines* in many ways formed the basis for List's *National System of Political Economy*, in which he developed his theoretical arguments much more systematically. In this book the German economist describes a national developmental program for the states of the German Confederation in order to enable the backward German nation to reach a political and economic level equal with England. In addition to the promotion of new industries and the creation of a home market, both temporarily protected by tariffs, well-directed internal improvements were supposed to unite the German states into a strong and independent nation.

3. Conclusion

Next to America's first secretary of the treasury, Alexander Hamilton, Friedrich List is considered the intellectual founder of economic nationalism, its "apostle." This reputation is based on his principal work, the *National System of Political Economy*. The book had no immediate political consequences, but it became a center of debate in Germany and abroad. Only a few years after its publication it was translated into several languages, and has arguably become the most influential work in this field in the nineteenth and twentieth centuries.¹⁸

In many ways, his years in the United States had proven to be formative, which List himself later admitted: "It was here that the developmental stages of the national political economy became clear to me." List was not an economic nationalist before he went to the United States. Only after his stay did he elaborate his national system and the developmental argument.¹⁹ In America, by learning—from the writings of Hamilton, Mathew Carey, and others as well as from his own observations—and by doing—writing and speaking himself—List became, in the eyes of the German political scientist Dieter Senghaas, the "great-grandfather of today's developmental theorists, politicians, and planners."²⁰

Universität Bielefeld
Bielefeld, Germany

Notes

¹ Friedrich List, *Das nationale System der politischen Ökonomie* (Berlin, 1982), xvii. On List's stay in America, see Robert Eckert, "Der Amerikaaufenthalt Friedrich Lists in seiner Bedeutung für das Listsche System," (Ph.D. diss., Univ. of Erlangen-Nürnberg, 1963); William O. Henderson, "Lists Wirken in der Emigration," *Die Bedeutung Friedrich Lists in Vergangenheit und Gegenwart*, ed. Hans Besters (Baden-Baden, 1990), 181-206; Margaret Hirst, *Life of Friedrich List and Selections from his Writings* (1909; repr. New York, 1965); Rainer P. Look, "List in Amerika," *Friedrich List und seine Zeit: Nationalökonom, Eisenbahnpionier, Politiker, Publizist, 1789-1846*, ed. Stadt Reutlingen (Reutlingen, 1989), 111-31; William Notz, "Friedrich List in Amerika," in Friedrich List, *Werke* (Berlin, 1931), 2:3-61; ders., "Frederick List in America," *American Economic Review* 16 (1926): 249-

65; Harry Rickel, *Friedrich List Whom American History Forgot* (Hoboken, NJ, 1926); Klaus Schafmeister, "Friedrich List im amerikanischen Exil," *List Forum für Wirtschafts- und Finanzpolitik* 15 (1989): 94-116; Eugen Wendler, *Friedrich List 1789/1989: Eine historische Gestalt und Pionier auch im deutsch-amerikanischen Bereich* (München, 1989).

² Cf. Andreas Etges, "The Imagined Economic Community: Economic Nationalism," *La Storia Infinita: Contributi in Tema di Nazione e Nazionalismo in Europa*, ed. Vito F. Gironde (Rome, 1996), 67-76. The concept is discussed in much more detail in a comparative study of economic nationalism in Germany and the United States from 1815 to 1914 (Ph.D. diss., Univ. of Bielefeld, 1997) by the author.

³ Alexander Gerschenkron, "Economic Backwardness in Historical Perspective," *The Progress of Underdeveloped Areas*, ed. B. F. Hoselitz (Chicago, 1952), 3-29.

⁴ Alan Milward, "Tariffs as Constitutions," *The International Politics of Surplus Capacity: Competition for Market Shares in the World Recession*, eds. Susan Strange and Roger Tooez (London, 1981), 57-66, esp. 63, 65.

⁵ Friedrich List, "Diary" (April 1825), in *Werke* (Berlin, 1933), 8:77.

⁶ Cf. *Proceedings of the General Convention of Agriculturists and Manufacturers, and Others, Friendly to the Encouragement and Support of the Domestic Industry of the United States* (1827).

⁷ Friedrich List, "Outlines of American Political Economy," in *Werke*, 2:97-156. *New York Evening Post*, 25 Aug. 1827. In a letter to List, the secretary of the Pennsylvania Society, Redwood Fisher, speaks of a reason "of political nature" for excluding letter No. 12. Wendler assumes that it had to do with the very last sentence where List mentions the American system again. Ingersoll was a supporter of Andrew Jackson in the coming election, and he probably did not want the term to be mentioned, since it was associated with incumbent John Quincy Adams. This would also explain the change of title. Wendler, *Friedrich List 1789/1989*, 79-80.

⁸ List, "Outlines," 99-106, 109, 124, 128.

⁹ *Ibid.*, 102, 104, 121, 125, 131, 156.

¹⁰ "Account of the Dinner Given to Professor List by the Pennsylvania Society for the Encouragement of Manufactures and the Mechanic Arts, at the Mansion House, Philadelphia, 3 Nov. 1827," in *Werke*, 2:157-72, esp. 158, 160-61, 167.

¹¹ [Henry Lee], *Report of a Committee of the Citizens of Boston and Vicinity, Opposed to a Further Increase of Duties of Importations* (Boston, 1827; repr. New York, 1974), 194-96. Cf. "Introduction" by Michael Hudson, 5-18.

¹² [Lee], *Report*, 118 fn., 138 fn. Friedrich List, "Harrisburg Address," 2 Feb. 1828, in: *Werke*, 2:186-206, esp. 187, 203. The speech was distributed in several hundred copies. Friedrich List, *Review of the Report of a Committee of the Citizens of Boston and Vicinity, Opposed to a Further Increase of Duties on Importations* (Philadelphia, 1828), 15, 17, 80.

¹³ Friedrich List, "Observations on the Report of the Committee on Ways and Means" (1828) in *Werke*, 2:207-31, esp. 220. Again, Ingersoll had requested List to write the response. Cf. List, "Remarks on: Mr. Cambreleng's Report on the Tariff" (1830), in *Werke*, 2:232-39. Cambreleng was chairman of the "Committee on Commerce and Navigation." McDuffie, 18 Apr. 1828, *Register of Debates*, 20th Cong. 1st Sess., 2394.

¹⁴ Cf. John F. Bell, "Frederick List: Champion of Industrial Capitalism," *Pennsylvania Magazine of History and Biography* 66 (1942): 56-83, 69-70 fn. 30; Notz, "Friedrich List," 25-29; Wendler, *Friedrich List 1789/1989*, 86-89; *National Intelligencer* quoted, 88-89. Only a short fragment of the first chapter survived. The idea of the "Harmony of Interests" was later a central element in the theory of Henry Charles Carey, the prominent Philadelphian leader of the so-called American School of Political Economy in the second half of the nineteenth century. Henry C. Carey, *The Harmony of Interests: Agriculture, Manufacturing and Industry* (New York, 1852).

¹⁵ Cf. Edgar Salin and René L. Frey, article "List, Friedrich," *International Encyclopedia of the Social Sciences* 9 (1968): 409-12, 410; Lewis H. Haney, *History of Economic Thought* (New York, 1920), 380; Rickel, *Friedrich List*, 15; John H. Muller, "Der amerikanische Einfluss auf Friedrich List" (Ph.D. diss., Univ. of Munich, 1940), 38; Notz, "Friedrich List," 16.

¹⁶ List, "Outlines," 99. Cf. Frederick Clairmonte, "Friedrich List and the Historical Concept of Balanced Growth," *Indian Economic Journal* 4 (1959): 24-44, 35; Kenneth V. Lundberg, "Daniel Raymond: Early American Economist" (Ph.D. diss., University of Wisconsin, 1953), 152-60; Muller, 56, 61-72; Charles P. Neill, *Daniel Raymond: An Early Chapter in the History of Economic Theory in*

the United States (Baltimore, 1897) 46-56, 62; Edwin R. Seligman, *Essays in Economics* (New York, 1925), 134-5; Keith Tribe, "Friedrich List and the Critique of 'Cosmopolitical Economy,'" *The Manchester School of Economics and Social Studies* 56 (1988): 17-36, 26 fn. 7. Eckert, *Amerikaaufenthalt*, 92-3, and Henderson, *Friedrich List*, 155, do not believe that the writings of American protectionists played a decisive role in the development of List's theory. Michael Hudson is mistaken, however, in believing that List had not been critical of classical theory before he came to the States. Hudson only seems to know List's English texts and the translation of the *Nationales System*, and falsely concludes that List's writings were "only a summary of the views held by the first generation of American protectionists" (Hudson, "Introduction," 5-6). Hudson seems to follow a review of the *Nationales System* in the "New York Tribune" of 12 April 1856 by E. Peshine Smith, another member of the American School of Political Economy (repr. *ibid.*, 18-20).

¹⁷ Stephen C. Neff, *Friends but no Allies: Economic Liberalism and the Law of Nations* (New York, 1990), 65. The "Report" is reprinted in *The Papers of Alexander Hamilton*, ed. Harold C. Syrett et. al., (New York, 1966), 10:230-340. Two years after List's death, Bruno Hildebrand, the founder of the German Historical School, described List's goal as trying to realize what Alexander Hamilton had planned for the United States. Bruno Hildebrand, *Die Nationalökonomie der Gegenwart und Zukunft und andere gesammelte Schriften* (1848), vol. 1, ed. Hans Gehrig, (Jena, 1922), 47; Daniel Raymond, *Thoughts on Political Economy* (Baltimore, 1820).

¹⁸ Jacob Viner, *The Customs Union Issue* (New York, 1950), 94. Cf. B. N. Ganguli, "Principles of Protection in the Context of Under-Developed Countries," *Indian Economic Journal* 1 (1952): 21-38. On List's international influence cf. Eugen Wendler, *Friedrich List: Politische Wirkungsgeschichte des Vordenkers der europäischen Integration* (Munich, 1989); Henderson, *Friedrich List*, 214-18.

¹⁹ List, *Nationales System*, xvii; Klaus Schafmeister, "Friedrich List," 112; Wendler, *Friedrich List: Politische Wirkungsgeschichte*, 21; Bell, "Frederick List," 56; Curt Köhler, *Problematisches zu Friedrich List* (Leipzig, 1908), 89; Eckert, *Amerikaaufenthalt*, 81, 102; Tribe, "Friedrich List," 23.

²⁰ Dieter Senghaas, "Friedrich List und die moderne Entwicklungsproblematik," *Leviathan* 17 (1989): 561-73, 561; similar judgment: Gavin Kitching, *Development and Underdevelopment in Historical Perspective: Populism, Nationalism and Industrialization* (London, 1982), 143; James Mayall, *Nationalism and International Society* (Cambridge, 1990), 86.



Christian Rook

Lieber, Prescott, Schem, Zickel, and Schrader: Five "German-American" Encyclopedias

1. Introduction

Throughout the conflict, the War Department's Military Intelligence Division kept Mennonites and Amish under surveillance. A lengthy Division memorandum . . . detailed the domestic spying. Most of the government's information apparently came from articles in the 1911 *Encyclopedia Britannica* [sic], but the document also included original espionage material. . . . (Nolt, 227)

As late as 1915, Professor John J. Halsey recalled that from the *Americana* "I got a large part of my education—reading a large portion of it topically before I went to college." (Freidel, 80)

It is difficult to assess how encyclopedias influence our lives, our attitudes, and our perceptions of truth. According to the quotations above, their impact can be considerable. It is based on the belief that encyclopedias contain "pure," objective information. While consulting an encyclopedia for facts and statistics, most people do not consider that this information is indeed very subjective and dependent upon what the author of an article writes or what the compiler includes. This reputation for containing pure facts and truths, sets encyclopedias apart from other types of literature and gives them a considerable amount of influence on public opinion. The first quotation about the Amish shows that this influence can be harmful to a certain group or person that is portrayed with a strong bias. John J. Halsey's mentioning of encyclopedias as educational tools shows that people relied on encyclopedias for a good part of their education.

This study investigates "German-American"¹ encyclopedias.² These encyclopedias are of special interest to researchers in the fields of German-American studies and encyclopedia studies, because they portray American, especially German-American history as well as the history of encyclopedias.

making. German-American encyclopedias need to be seen in the contexts of world history, of immigration to America, of book trade, and of publishing.

Questions that arise and will be clarified in this study are: Why were German-American encyclopedias published in the United States? How were they connected to the European encyclopedia traditions? What purpose did they serve? Who were the compilers, printers, and publishers? Who were the readers?

In the following sections, I will give a short history of encyclopedias, introduce the three European encyclopedia traditions of the eighteenth and early nineteenth centuries, and investigate five German-American encyclopedias chronologically, detailing their form and content as well as their stated objective.

2. A Brief History of Encyclopedias Prior to the Eighteenth Century

German-American encyclopedias developed out of a long and diverse international tradition of encyclopedia making. Although they were mainly a product of the surge in this development during the eighteenth and nineteenth centuries, German-American encyclopedias emerged at a time, when the encyclopedia, as a special kind of reference work had already celebrated its two-thousandth birthday. In those two thousand years, much had happened to make the encyclopedia what it was then and what it very much still is today. It all began in 370 B.C. when Plato's nephew Speusippos published the collected works of his uncle. He attempted what all encyclopedia-makers have attempted ever since: to compile all human knowledge into one book.

During the following centuries, much changed in form and content: the ordering changed from systematic to alphabetical (used first in the *Suidae lexicon* in the eleventh century); the language changed from Greek and Latin to other languages (the first non-Latin encyclopedia was written in Italian by Brunetto Latini in 1264); biographies of people were added (included first by Guglielmo da Pastrengo in 1350); and cross-references and indexes developed (introduced by Domenico Bandini in 1410).

In 1620, Francis Bacon laid out the modern principles of encyclopedia making in the plan for his work *The Great Instauration*. Collison (1964) describes Bacon's influence as being truly revolutionary in the light of older encyclopedias, which demonstrate "how curius [sic] and limited were the conceptions of the extent and ordering of human knowledge held by theologians, philosophers and scholars who were their compilers . . ." (Collison, 82). Bacon set the standards for what would become the three most famous European encyclopedias: the *Encyclopédie* in France, the *Encyclopaedia Britannica* in Great Britain, and the *Brockhaus Conversations-Lexikon* in Germany.

3. European Encyclopedia Traditions: The Eighteenth and Early Nineteenth Centuries

The eighteenth century saw a fundamental change in the pace of encyclopedia making. Encyclopedias appeared everywhere on the European continent and in many languages. Each country formed its own encyclopedia tradition. The encyclopedias produced by France, Great Britain, and Germany mentioned above would become the most influential works in the development of encyclopedia making. In spite of their shared significance, these encyclopedias were quite unique in their concepts and underlying philosophies.

Each of these works embodied the encyclopedia-making tradition and philosophy of its country. The French tradition was represented by the *Encyclopédie*, published in 1751. The encyclopedia's first edition was completed in thirty-five volumes and included articles written by the most distinguished French intellectuals of that time, among them Voltaire, Diderot and d'Alembert. The British tradition was modeled by the *Encyclopaedia Britannica* which appeared in three volumes in 1771. The British compilers³ based it on the French work, "inspired by the stormy triumph of the *Encyclopédie*," but wanted to "improve on its shortcomings" (Collison, 138). The German tradition was embodied by the *Brockhaus Conversations-Lexikon*, published in 1809. This encyclopedia itself was based on the tradition of the *Conversationslexikon*, a truly German concept of a guide for conversation between members of all classes, and had its roots in Schütz's *Reales Staats- und Zeitungs-Lexikon* of 1704.⁴

In comparing the *Encyclopédie*, the *Britannica* and the *Brockhaus*, the underlying concepts that developed into encyclopedia traditions characteristic of the respective countries become apparent. The *Encyclopédie* was the first and largest of these three important reference works. It was, at first, considered a revolutionary and antireligious work. Later, it was seen as both the "prophetic" vision of and the intellectual preparation for the French Revolution. Shackleton (1984) saw in the success of the *Encyclopédie* the outburst of a European "Encyclopaedic Spirit" and concluded that "the word *encyclopaedist* summarizes the spirit of the age" (Shackleton, 377). That in fact the European "age" was not as homogeneous as Shackleton believes, can be seen, when we compare the concepts of the three encyclopedia traditions.

The *Encyclopédie* was not only the "oldest" of the three encyclopedias, it was also the basis for the *Britannica*; and from the perspective of the writers of the British work, we can assess the differences between these two encyclopedias. The *Britannica*'s fourth edition contained a dedication note to the British king, in which the authors distanced themselves from the "unacceptable" underlying philosophy of the *Encyclopédie* and firmly stated their loyalty to the crown:

The French *Encyclopédie* has been accused, and justly accused, of having disseminated far and wide the seeds of anarchy and atheism.

If the Encyclopaedia Britannica shall in any degree combat the tendency of that pestiferous [*sic*] work, even these two volumes will not be wholly unworthy of your Majesty's attention.⁵

Gentry (1991) compares the French encyclopedia tradition with the German by examining the underlying concepts of the *Encyclopédie* and the *Brockhaus*. Again, what distinguishes these encyclopedias from one another are their attitudes towards the ruling powers:

... while Diderot and d'Alembert, the founders of the French *Encyclopédie*, considered themselves to be men of the Enlightenment entrusted with the responsibility of being the teachers of the nation, the liberators of their countrymen from the oppression imposed by the old structures of nobility and Church, and the cultivators of the French language, the Germans, doubtless due to the fragmented political situation, did not promote participation in political life, but rather sought refuge in the rather elusive concept of *Bildung*. (Gentry, 101)

In other words, while the French compilers attempted to create and nurture revolutionary thinking against the ruling powers, the Germans promoted *Bildung*, which meant distance from political activities and education for better citizenship.

The *Britannica* and the *Brockhaus* differ mainly in the subject areas on which they focus. The British tradition was based on a technically oriented encyclopedia tradition, started by John Harris's *Lexicon technicum* in 1704. The *Brockhaus*, on the other hand, focused mainly on fine arts and biography. Francis Lieber, who had based the *Encyclopaedia Americana* on the *Brockhaus Conversations-Lexikon*, commented in the *Americana*'s preface on the shortcomings of the *Brockhaus*, which underline these differences: "Some of the departments of science and literature, which were but imperfectly treated in the original German work, have been entirely re-written for this edition" (vi). Then he stresses the strength of the *Brockhaus*, which lies in the field of fine arts: "The articles on the Fine Arts are, in the original work, particularly complete; and I hope the *Encyclopaedia Americana* will, therefore, be found satisfactory in a department in which the English encyclopedias have hitherto been very deficient" (vii).

Thus, three very different encyclopedia traditions had developed in the Europe of the eighteenth and early nineteenth centuries, which were still similar in two main aspects: in their attempt to gather all human knowledge and in their popular success.

4. The *Encyclopaedia Americana* by Francis Lieber

As I have mentioned above, the first American encyclopedia, the *Encyclopaedia Americana*, was rooted in the German encyclopedia tradition. It was an adaptation and translation of the *Brockhaus's* seventh edition of 1827-29. One might surmise that the German *Conversationslexicon* tradition was selected as the basis for the first American encyclopedia because of its concise style and its well-developed marketing methods (using supplement volumes and new editions after a short amount of time). In fact, the German encyclopedia tradition was, at least in theory, the most appropriate one for the American market considering that the British encyclopedia was too loyal to a kingdom from which the United States had won independence and the French version was too philosophical and esoteric.

But as it turned out, the true reason why the *Brockhaus* became the first American encyclopedia was a personal one. Francis (Franz) Lieber, a German immigrant, who had come to America in 1827, needed challenging work and money, mainly to succeed in the New World, but also to marry his beloved fiancée who was waiting in England to be called to join him in America. Yet even if the actual selection of the *Brockhaus* as a base work was only due to the personal needs of a young German immigrant, the eventual success of its American adaptation may indeed have resulted from the appropriateness of the underlying German tradition. This theory can be supported by a comparison with another American encyclopedia, *Dobson's Encyclopaedia*.

Dobson's Encyclopaedia was an American adaptation⁶ of the *Britannica's* third edition and was published from 1789-1803 in twenty-four volumes.⁷ It should have received the credit of being the "first" American encyclopedia but was considered too similar to its British source. Dobson had tried to make changes in articles "which he felt displayed British bias" (Wells, 43), but could not find enough people interested in buying the altered version. The encyclopedia was sold by subscription and found only "264 subscribers by the time the first half-volume was ready" (Tebbel, 116). After the publication of the eighth volume, the set sold only 1,000 copies. The enterprise had to be abandoned.

One reason for the failure of *Dobson's Encyclopaedia* might have been the *Britannica's* presence on the American market and its little-appreciated British bias. Another reason might have been the price. It sold for \$156.00 (in boards) and \$187.50 (in sheep). Dobson included six hundred copperplates, which made the encyclopedia quite expensive. It was not more expensive than the *Britannica*, which was sold in America for \$180.00, but probably not cheap enough to be its competitor. However, *Dobson's Encyclopaedia* was by far too expensive in comparison with the *Americana*, which had no copperplates and sold for \$32.50 a set.

The *Encyclopaedia Americana* is widely accepted as being the first American encyclopedia for several reasons. One of them is the failure of

Dobson's Encyclopaedia, another is the *Americana's* specific orientation towards the American reader, which probably led to its overall success. In order to make the *Americana* a prosperous undertaking, Lieber consulted prominent people and some of his friends in prestigious positions. He asked for their advice and willingness to participate in the enterprise. Among those people were: George Bancroft, one of the principals of Round-Hill Seminary; Edward Everett, a member of the House of Representatives; Charles Follen, a professor of German at Harvard; Dr. Goodman, an expert in American Natural History; Joseph Story, a judge on the Supreme Court; and Robert Walsh, an expert in American biography.

Lieber outlined the *Americana's* orientation towards an American audience in his preface to the encyclopedia:

In presenting this work to the public in the English language, my intention has been, by making such changes and additions as the circumstances of this country required, to render it as useful and acceptable to the general reader here as the original is in Germany.
(v)

and later:

My idea of a good American encyclopedia has been, that it should contain, besides the most valuable portions of the English encyclopedias, and the topics of peculiar interest to an American reader, information upon all subjects of general interest on the continent of Europe. (vi)

Lieber's objective of writing an American encyclopedia instead of simply a German translation has never been doubted. A true dedication to the new homeland is shown in the change of his name from "Franz" to "Francis." Kennedy (1972) supports this argument: "He was clearly against the 'Germanizing' of America" (31) and quotes from a letter written by Lieber on 23 April 1847:

I love my country . . . but when they talk of Germanizing America, I spurn the idea. . . . What, Germanize America and draw out of our country the Anglican institutions as the bones of a turkey, and leave a lump, fit only to be dispatched? No, no—modern liberty, people may say what they like, is . . . essentially Anglican liberty; develop, modify, change, trim, improve, but keep the backbone. (Kennedy, 31)

In spite of his American focus, the true German-American in Lieber can be detected. He came to the new homeland and accepted it entirely but was still

aware of his roots in Europe. He planned to make the *Americana* an "American encyclopedia" (preface, v) but at the same time wanted to include "information upon all the subjects of general interest on the continent of Europe." And so is it that the *Americana* remained, despite its main orientation towards the American reader, a German-American encyclopedia, based upon a German work, translated by a German immigrant, and containing much "Germanness" in its content.

Kennedy (1972) also recognized the essential Germanness in Lieber's work. He titles his article, "Francis Lieber (1798-1872): German-American Poet and Transmitter of German Culture to America." Kennedy proposes that the transmitting of German culture took place in a very subtle way: through the content of the many articles on German life that Lieber included in the *Americana*. "In the *Americana* there was an emphasis on German civilization which was lacking in early English-language encyclopedias." And quoting Pochmann (1957), he continues:

Infinite and incalculable as the effect of this emphasis may have been, the wide circulation of this work served as a means by which a strong element of the German spirit was injected into the American mind, leading to a fuller understanding and appreciation of German arts, science, and institutions. (33-34)

In his study on the *Americana*, Kennedy further reports on having found "at least 265 individual articles on German writers, artists, composers, scientists, philosophers, theologians, and philologists," (34) of which he examined particularly the articles on Schiller, Goethe, Tieck and Novalis⁸ as well as the twenty-three articles that were written by Lieber himself.⁹ The eleventh volume of the *Americana*, in particular, gives insight into the extent of its German content. The section of topics that begin with the German spelling "Sch" contains a "gathering" of German scholars and places, from "Schadow" and "Schäfer" to "Schweitz" and "Schwerin"; there are 72 entries in all, of which 51 have German content (see figure 1).

Also apparent in figure 1 is Lieber's retention of umlauts, which he must have considered to be important. All German first names, though, are translated into English: "Johann Christoph Friedrich von Schiller" appears as "John Christoph Frederic von Schiller."

The portrayal of German-American immigration and settlement is yet another important part of the *Americana*'s German-Americanness. The article "Germantown," for example, shows an interest in German settlement in America which was unusual in a time period that had not yet seen any significant "wave" of German immigration to America (at least compared to the "waves" of the 1850s, 1870s and 1880s):

Schadow (John Gottfried).....	233	Schneider (John Gottlob).....	244
Schäfer (Godfrey Henry).....	234	[Schneider] (Eulogius).....	245
Schaffhausen.....	234	Schnepfenthal.....	245
Schandau.....	234	Schnorr (Veit J. von Karolsfeld).....	245
Scharnhorst (Gebhard David von)	234	Schoen (Martin).....	245
Schauenburg, or Schaumburg-Lippe see Lippe).....	235	Scholastics.....	245
Scheele (Charles William).....	235	Scholia.....	247
Scheeren.....	235	Schöll (Maximilian Samson Fred.)...	247
Scheererite.....	235	Schomberg (F.H.).....	247
Scheik (see Sheik).....	235	Schön.....	248
Scheldt.....	235	Schönbrunn (see Vienna).....	248
Schelling (Frederic William Joseph von).....	235	Schoneu, or Scania Schoodic, or Passamaquoddy (see Croix, St.).....	248
Schemnitz.....	236	Schoolmen (see Scholastics).....	248
Schenectady.....	236	Schools.....	248
Scherzo.....	236	Schooner.....	259
Schiavone (Andrea).....	236	Schoreel (John).....	
Schicht (John Gottfried).....	236	Schorl (see Tourmaline).....	259
Schill (Ferdinand von).....	237	Schorlite (see Topaz).....	259
Schiller (John Christopher Frederic von).....	237	Schrevelius (Cornelius).....	259
Schiller-Spar.....	240	Schubart (C.F.D.).....	259
Schimmelpennink (Rütger Jan).....	240	Schulens (Albert).....	260
Schinkel (Charles Frederic).....	240	Schumla (see Chumla).....	260
Schiras.....	240	Schuyler (Phillip).....	260
Schirvan (see Caucasus).....	241	Schuyllkill.....	260
Schism.....	241	Schwabach (Articles of).....	260
Schlangenbad, and Langenschwalbach).....	241	Schwabenspiegel.....	261
Schlegel.....	241	Schwartz (Berthold).....	261
Schleiermacher (Frederic Daniel Ernest).....	243	Schwartzburg.....	261
Schleissheim.....	244	Schwartzburg-Rudolstadt.....	261
Schlosser (Frederic Chistopher).....	244	Schwartzburg-Sondershausen..	261
Schmalkaldic League (see Smalkaldic League).....	244	Schwarzenberg (C.P.).....	261
Schmidt (Michael Ignatius).....	244	Schwarz.....	261
Schneeberg.....	244	Schwarzwald (see Black Forest).....	261
Schneekopf (see Schneekoppe).....	244	Schweighäuser (J.).....	261
Schneekoppe.....	244	Schweitz.....	262
		Schwerin (see Mecklenburg- Schwerin).....	262
		Schwerin (count).....	262

Fig. 1. From the *Americana's* index (vol. 11, 608-9)

GERMANTOWN; a post town in Philadelphia county, Pennsylvania; 7 miles north of Philadelphia; population, 4311. It contains a bank, an academy, and several houses of public worship, for Presbyterians, for German Calvinists, for Lutherans, for Friends and for Mennonists. . . . Here is the principal congregation of the Mennonists in America. . . . (5:445)

Entries like this one established a philosophy of portraying German culture and settlement in America that was adopted later in the century by Schem's and Zickel's encyclopedias. Worth mentioning, though, is that in the Germantown article as well as in similar articles on other special German settlements in America (e.g., Ephrata, Bethlehem) no reference is made to their Germanness.

The *Americana* mentions all German religious groups and their leaders, among them, the Anabaptists-Mennonites ("Mennonists") and Menno Simons, the Moravian (Bohemian) Brethren and Count Zinzendorf, and the Lutherans and Melchior Mühlenberg.

Of great importance for the success of the *Americana* was its format. With thirteen volumes, it almost stayed within its planned limits of twelve volumes, a great accomplishment for an encyclopedia, compared to many other reference works which by far exceeded their limits.¹⁰ The *Americana* was printed in two columns with plain headings. Lieber did not use any plates or tables. The index is an important difference to other similar encyclopedias (neither *Brockhaus* nor *Britannica* had an index). In addition to the above mentioned use of umlaut, the *Americana* used other possibilities to show the origin of German words or names: German and alternative English spelling: "Berlichingen, Götz or Godfrey"; and English spelling, original spelling and German spelling: "Lorraine [*Lotharingia*; in German, *Lothringen*]."

The *Americana* was very successful. Lieber, himself, estimated the sales as having "reached one hundred thousand sets" (Freidel, 80). Freidel also made special note of this success:

Sets of the *Americana* were to be found everywhere, from the British Museum to the Canton quays. Almost every well-to-do American home possessed one. When Lieber called on President Jackson he found the latest volume on a White House table. (80)

Further proof of this success can be found in newspaper articles, some of which were reprinted within the *Americana*.

Those who can, by any honest economy, reserve the sum of two dollars and fifty cents quarterly . . . may pay for this work as fast as it is published; and we confidently think that they never purchased so much general, practical, useful information at so cheap a rate.
—*Journal of Education*.

Or:

The Encyclopaedia Americana is a prodigious improvement upon all that has gone before it; a thing for our country, as well as the country that gave it birth, to be proud of . . . the Encyclopaedia Americana is a work without which no library worthy of the name can hereafter be made up. —*Yankee*.¹¹

After its first successful edition, the *Americana* was published in many revised, supplemented and new editions, and is today one of the most popular American encyclopedias. A new edition appeared in 1835 (with one supplemental volume) and with further editions "in 1838, 1848 and 1849, after which it lapsed" (Walsh, 8). In 1902 it appeared again in an entirely reworked edition. This edition was the basis for today's *Encyclopedia Americana*, which was characterized by Walsh with the following words:

The *Encyclopedia Americana* is unquestionably one of the best and largest encyclopedias in the English language at the present time and, in size, ranks second only to the *Encyclopaedia Britannica*. (44)

5. The *Amerikanisch Deutsche Encyclopädie* by Thomas H. Prescott

The *Amerikanisch Deutsche Encyclopädie* was published in 1860. It was a true product of a new market awareness of Anglo-American publishers and of a new style of American subscription publishing. In 1860, German immigration into the United States totaled 54,491 people. In 1854, six years earlier, 215,009 Germans had come to the New World, a number that would be surpassed only once by the immigration of 1882. In these years, many German and Anglo-American book publishers became aware of the new market which was forming because of rising immigration numbers. The Anglo-American publishers began producing English books in German translation and sold them mainly by subscription. Although subscription publishing had been known for years, it changed significantly during these years. Cazden (1984) reports on the difference between the originally meaning of subscription publishing and the later developing American "style," as being mainly related to the form in which the money was collected. The original subscription method "meant the collection of orders in advance to guarantee printing costs" (361). In contrast, the American style was "the distribution of already published books . . . available in a choice of fancy bindings . . . supplied by authorized agents at fixed prices . . . [which] . . . could not be purchased through bookstores" (361). This was the market for which the *Amerikanisch Deutsche Encyclopädie* by Thomas H. Prescott was produced.

The *Encyclopädie* was actually a translation of *The American Encyclopedia of History, Biography and Travel* by William O. Blake using the pseudonym

"Thomas H. Prescott" (Cazden, 364). Cazden's report on the encyclopedia is the only research source available on the *Encyclopädie*. It reads as follows:

The Millers also published a German version with some new material in 1860 under the title *Amerikanisch Deutsche Encyclopädie* (1,032 pages). I have a copy with the imprint St. Louis, J. & H. Miller, 1861, and there is also an 1863 Columbus issue from the house of Gilmor & Segnar. (364-66)

The success of the *Encyclopädie* must have been significant enough to make Gilmor and Segnar interested in issuing another edition in 1863 in Ohio. Today, copies of the *Encyclopädie* are almost impossible to locate. I investigated the work in the library of the German Society of Pennsylvania in Philadelphia in 1995, which had the only copy I could locate in the United States (apart from Cazden's above mentioned personal copy). The society owns the St. Louis edition of 1860.

The *Amerikanisch Deutsche Encyclopädie* is of special significance because it was the first American encyclopedia to be written in German. As mentioned above, this fact shows the market orientation of American publishers, but also, and foremost, the change of the market itself, especially in the American Midwest, where it was published. German-language publications became profitable because of the increasing numbers of Germans immigrating to America. An additional factor, though, was the kind of immigrant coming to the United State in the 1850s and thereafter. Whereas the typical German immigrant of the eighteenth century was a farmer seeking religious freedom, the nineteenth-century immigrant was a "well-educated, liberal—if not radical-democratic" (Adams, 4) intellectual and therefore a welcomed consumer for the publishing industry.

The entries of the *Encyclopädie* are ordered systematically within three fields: history, biography and geography. This method of encyclopedia making was rooted in the Greek and Latin encyclopedia traditions, and best portrayed by the *Lexicon universale* by Johann Jacob Hoffmann (two volumes, 1677) which "dealt mainly with history, biography and geography" (Collison, 89). The *Encyclopädie's* main objective was to promote the public's understanding of the world by piecing together a puzzle from the parts contained in the three subject areas.

A special German-American focus cannot be found in this work, although the compilers of the first microfiche edition advertise their product with the following words:

Thomas H. Prescott, *Amerikanisch-Deutsche Encyclopädie*. (Columbus, 1863: Microfiche Edition: Erlangen: Harald Fischer Verlag. 1994) . . . An Anglo-American work which was translated

into German and revised for the German-American community, especially useful for Ohio-German history.

According to this advertisement, Prescott must have revised the *Encyclopädie* again for the Columbus edition, because I could not find any special mentioning of German-American history in the 1860 edition that I examined. Even the general chapters on United States history are exceptionally short (300-24; 406-13; 468-71; 555-77) and do not provide any special coverage of the Germans living in this country.

The *Encyclopädie's* biographical section is of some German interest. Although, again, German figures do not receive any preference, it seems as though important people from the Western world are generally portrayed without any country's bias. There seems to be neither a particular order in which the people are placed one after the other, nor any significant difference in the articles' lengths. Among the people mentioned, though, are Francis Lieber (as "Franz Lieber") and Charles Follen (as "Karl Follen"). Lieber is portrayed as an important political person, but not as the author of the *Americana* (691). Other Germans listed are Friedrich II, Kepler, Herschel, Goethe, Wieland, Klopstock, Lessing, Herder, Schiller, Uhland, Freiligrath, Johannes von Müller, Niebuhr, and Alexander von Humboldt.¹²

The encyclopedia was published in one volume with 1,032 pages. It contained *Holzschnitte* illustrating various subjects, ranging from "Opium Schmuggel in China" (22) to "Beduinen Araber" (1012). The frontispiece reads: "Mit mehr als hundert Holzschnitten"; I counted exactly seventy-six.

The success or failure of the *Encyclopädie* could not be assessed; no information on its price or on the number of copies sold could be found. The only indication of its success may be the above mentioned fact that there actually were several editions printed in St. Louis, Missouri, and Columbus, Ohio, even under different publishers.

In terms of its content, the *Encyclopädie* was different from the German-American encyclopedias that were produced in the years that followed. This work did not address the primary need of German immigrants in the United States; it did not include information meant to ease their settlement in the new country.

6. The *Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon* by Alexander Jacob Schem

The *Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon* was first published in 1869. With its eleven volumes it was—and still is today—the largest American German-language encyclopedia ever printed. Cazden (1984, 450) reports that the *Conversations-Lexicon* was "planned as a German-American Brockhaus in eight volumes" which implies that not only its name but also its concept indicate a continuation of the German *Conversationslexikon* tradition. The *Americana* had

succeeded in extending this encyclopedia tradition into American culture in the English language; the *Conversations-Lexicon* was supposed to do so in German.

Information on the *Conversations-Lexicon* and on its editor is rare; the few pieces we have come from advertisements in a German newspaper, some notes by one of the publishers, Cazden (1984), and the "Vorwort" of the encyclopedia itself.

The editor of the *Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon* was Alexander Jacob Schem, a German immigrant who had arrived in America in 1851. Being a learned man with a university education from Bonn and Tübingen, Schem had distinguished himself as an author of encyclopedia articles even before he started the work on the *Conversations-Lexicon*. In 1859, he began working for Appelton's *New American Encyclopedia* (1859-64) by writing a large number of articles. Thereafter, he contributed to the *Annual American Cyclopedia* (1861-72), to the *Cyclopedia of Theological and Ecclesiastical Literature* (1867-73), and to the *New American Cyclopedia* (1873). Schem wrote a *Latin-English School Dictionary* in 1857 in collaboration with George R. Crooks, and, most importantly, *The Cyclopaedia of Education* in 1877, which was published in collaboration with Henry Kiddle.

The *Conversations-Lexicon* was edited entirely by Schem, but had to be published under a number of different companies. The first publisher was Friedrich Gerhard, a forty-eight year old who had come to America in 1854. Schem's relationship to Gerhard was very close. He had worked for Gerhard as a tutor for his children, had fallen in love with his daughter, and had soon after become Gerhard's son-in-law. Gerhard had started the *Conversations-Lexicon* in 1869, but was unable to continue the enterprise even before the first volume was completed. A "Verlagsgesellschaft" was founded, but the first three volumes were still published under Gerhard's name. Volume four was credited to the "German Cyclopedia Publishing Company," volume five again to Gerhard, but beginning with volume six, Ernst Steiger took over the enterprise and successfully issued the last six volumes. The *Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon* was completed in 1874.

Why was an original German work needed in America at this time? What were its objectives? In answering these questions, we will have to look back to the above mentioned changes in the American book-publishing market, which were due to mass immigration from Europe, especially from Germany. A German encyclopedia was undoubtedly needed. Steiger had recognized this need, and had planned—shortly before he took over the *Conversations-Lexicon*—to publish his own encyclopedia:

Wenn nun auch Gerhard's Weise der Ausführung verfehlt war, so erschien mir doch der Gedanke, daß die Deutschen in America solch ein Werk brauchten und kaufen würden, berechtigt. Darum zeigte ich im September 1871 an, daß "Steiger's Deutsch-Amerikanisches

"Conversations-Lexikon" in einem Bande erscheinen werde, . . .
(1901, 175)

The objectives for the *Conversations-Lexikon* were laid out by Schem in the "Vorwort" to the first volume. After pointing out the importance of the *Conversations-Lexikon* as reflecting a special type of reference work in Germany, he concludes that the Germans living in America also needed this kind of reference work in this country, but one with a different focus:

Die im Auslande lebenden Deutschen haben als Bewohner ihres Adoptiv-Landes besondere Interessen, die den in Deutschland erschienenen Werken dieser Art ferner stehen und deshalb in denselben geringe oder gar keine Berücksichtigung gefunden haben.
(iii)

Schem believed that the Germans living in America were foremost Americans and needed to accept their German past while focusing on their American present. The *Conversations-Lexikon* was intended to serve as a tool for exactly this purpose:

Dieses besondere Interesse nun, welches die Deutschen Amerika's an amerikanischen, und besonders deutsch-amerikanischen Verhältnissen nehmen, zu befriedigen, ist die Aufgabe, welche sich das deutsch-amerikanische *Conversations-Lexikon* gestellt hat. (v)

The *Conversations-Lexikon* was originally published in 110 parts (eighty had been planned) for a price of twenty-five cents each, which were later bound into eleven volumes (eight had been planned). Each volume contains around eight hundred pages. The encyclopedia was made plainly, with no artwork or extravagant tables, and displays the information in one column.

The name implies that the *Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexikon* is a German-American encyclopedia. It was written in German, printed in Gothic script, edited by a German immigrant, and directed towards the needs of German-Americans. Besides many articles on Germany and on people from Germany, the *Conversations-Lexikon* compiles information on German immigrants, immigration in general, and settlement in the United States. The extracted German-American articles would almost look like a "Who-Is-Who" combined with a "Where-to-Go," and offered a very good survival guide for Germans coming to America.

The typical article on a settlement, for example, lists exact location, size in square miles, population, German part of population, population growth, waterways, railways, condition of soil, existence of minerals, and presence of industry. Whenever possible, it lists even more information of special interest to German immigrants, such as German church and social life:

Altoona, Stadt in Blair Co., Pennsylvania, an der Central-Bahn, 244 engl M. westlich von Philadelphia, 117 M. östlich von Pittsburg. Sie liegt am östl. Flusse [sic] des Alleghany-Gebirges, enthält 11 Kirchen, 1 Hochschule, 2 Banken, 3 Zeitungsdruckereien und ausgedehnte Werkstätten der Eisenbahngesellschaft. . . . Der Ort wurde 1849 ausgelegt und 1868 incorporiert; hatte 1860 3591 E.; gegen 1865 gegen 5500 E. In dem Orte leben zwischen 500-700 Deutsche, welche eine luther. Kirche mit Schule (50-60 Kinder) und eine kathol. Kirche mit Schule (60-70 Kinder) unterhalten. (1:372)

Other entries are shorter; some are so short, the places so small, and the mentioned number of Germans living in these places so insignificant that the question arises where Schem was able to obtain his information, and why he reported it nonetheless:

Cambridge, Stadt, Townships und Dörfer in den Vereinigten Staaten . . . 5) Posttownship in Washington, Co., New York . . . ; 2453 E., darunter 2 in Deutschland geboren. (2:795-96)

The reason for using every piece of information Schem could collect, might have simply been the attempt to be complete.

Another valuable quality of the *Conversations-Lexicon*, besides displaying German-American life from the perspective of settlement, was its emphasis on German-American biography. Many important immigrants were thereby introduced to an audience of German-Americans who wanted to and had to find a new group identity in a new homeland. In such a biographical listing, they could find a sense of belonging to a large German community which based their communal spirit on knowledge about the achievements of their distinguished members:

Bromme, Carl Rudolf, genannt Brommy, der erste deutsche Admiral, geb. am 20. September 1804 zu Anger bei Leipzig, bildete sich in Hamburg zum Seemann, diente hierauf unter amerikanischer Flagge auf allen Meeren. . . . (2:626)

But the biographical entries of the *Conversations-Lexicon* are exactly the area which was also strongly criticized. The editors of the German newspaper *Der Deutsche Pionier* reported on "shortcomings" in this area:

. . . doch darf man wohl sagen, daß die Behandlung gerade dieses Theils die größten Mängel zur Schau stellt. . . . Es ist freilich nicht ganz zu entschuldigen, daß sich so gar viele unbedeutende Menschen, so manche "Reporterlein" darin im eigenen Fette schmoren durften und dahingegen z. B. des Begründers des deutsch-

amerikanischen Buchdrucks und Journalismus, Christoph Saur, mit keiner Silbe gedacht wird; . . . (14 [1882]: 328)

Although I respect their critique on the exclusion of significant people, I see the appearance of the "Reporterlein," the "unbedeutenden Menschen," as a strength instead of a weakness. In this respect, the *Conversations-Lexicon* offers a wide range of information that can be found almost nowhere else: perhaps Christoph Saur should have been mentioned, but he will, nonetheless, not be forgotten; but the "Reporterlein" might have received only this one biography, this one place in history, in this lexicon.

The financial success of the *Deutsch-amerikanisches Conversation-Lexicon* is a controversial topic. Ernst Steiger's opinion differs from that of the report given by newspaper articles in *Der Deutsche Pionier*. Steiger (1901) reports on a financial failure:

Schon vor Vollendung des I. Bandes war Gerhard's finanzieller Athem ausgegangen, und eine Verlagsgesellschaft wurde nun gegründet, die noch ungefähr \$30,000 zusetzte. (175)

And later:

Die Capitalisten, welche von den "goldenen Bergen" geträumt, haben an diesem "Deutsch-Amerikanischen Conversations-Lexikon" [sic] mehr als \$ 80,000 verloren und zwar einestheils, weil der Redacteur den angekündigten Umfang nicht einhielt, sondern 11 Bände statt 8 füllte—es hätten überhaupt nur 2 oder 3 Bände sein sollen—andernteils aber, weil von vornherein, der Ersparnisse halber, die technische Herstellung wie nicht minder die Redaction vernachlässigt worden waren, und endlich, weil sich die finanziellen Verhältnisse der Vereinigten Staaten durch stetiges Besserwerden des Papiergeld-Courses . . . so änderten, daß der Preis der Hefte (25 Cents) verglichen mit denen von Brockhaus und Meyer (damals 15 Cents) viel zu hoch war. (179-80)

Mention of the *Conversations-Lexicon's* financial success—on the other hand—can be found in the newspaper *Der Deutsche Pionier*, in the column "Editorielle Notizen" under "Vom Büchertische." It is possible that these columns served as advertisements and cannot be accepted as objective information. However, their content is worth mentioning. The newspaper reported regularly on the publishing of new parts of the encyclopedia. In the September 1869 issue, it asserted the sale of 38,000 copies of the *Conversations-Lexicon*, truly a magnificent number. However, this number is not confirmed by any other source and should not be used as factual data.

Whatever the true story of success or failure may be, the *Conversations-Lexicon* is of high value for historical study in the area of German-American immigration and culture in America and remains the largest original German-language encyclopedia ever published in this country.

7. *S. Zickel's Deutsch-Amerikanisches Hand-Lexikon* by Salomon Zickel and Ernst Stein

Following Schem's *Conversations-Lexicon* chronologically was the *Deutsch-Amerikanisches Hand-Lexikon* by Salomon Zickel. The first volume of the *Hand-Lexikon* was printed in 1874, at a time when the ink of Schem's last volume was still wet. Both encyclopedias were published in New York City, a fact which confirms the above hypothesized change in the book-publishing market: one city was big enough to digest two German-American encyclopedias. However, Zickel must have known the market at least as well as Steiger, because he did not make Gerhard's mistake of attempting too large an enterprise. As Steiger had mentioned, the American market needed a German-American encyclopedia, but one with at most two or three volumes, not eleven as in the case of the *Conversations-Lexicon*.

Zickel arrived in America in 1857, started his own book publishing house soon thereafter, and imported German books and periodicals. His biography can be found in the *Hand-Lexikon* and reads as follows:

Zickel, Salomon, deutsch-amerikanischer Buchhändler, geb. 10. März 1829 zu Schmiegel, in der preußischen Provinz Posen . . . wandte sich . . . 1855 dem Buchhandel zu; 1857 wanderte er nach den Ver. St. aus und gründete 1859 in New York ein Verlagsgeschäft, mit dem seit 1865 auch der Import von deutschen Büchern und Zeitschriften verbunden worden ist. . . . (2:959)

Zickel employed the Austrian Ernst Stein as his editor for the encyclopedia. His biography can be found in the "Nachwort" within the second volume of the *Hand-Lexikon*:

Herr Ernst Stein, geb. am 10. December 1823 zu Wien, studierte Jurisprudenz, Philosophie und Theologie, wirkte zehn Jahre lang als Professor am k.k. Gymnasium zu Klattau und siedelte 1869 nach Amerika über.

Before we explore the form and content of the *Hand-Lexikon*, a word about plagiarism is called for. The purpose of encyclopedias is to collect all human knowledge and display it in an accessible form. "All human knowledge" consists of pieces of information from very different fields. If the Greek and Latin encyclopedias's goal was to gather all human knowledge, and they were

successful considering the amount of human knowledge that existed to be compiled, some centuries later this goal had grown out of reach. Therefore, more people were needed to compile an encyclopedia, more time was needed to collect the information, and more space was needed to lay it out. A good example for a lexicon compiled by many scholars is the *Encyclopédie*. But two major questions arose: Could a publisher still make enough money with a book that had many authors to be paid? and: Was there enough time to write original articles, and beat the competition? The answer to these questions is "no." In order to make money with reference works, publishers and editors had to use facts that had been previously compiled by other projects. Therefore, plagiarism was a common technique among encyclopedia makers: everyone used every possible source. But theft remains theft. One way to avoid plagiarism is to announce on the title page that—and which—other reference works were used as sources. Lieber declares on the *Americana's* title page, for example, "On the basis of the seventh edition of the German Conversations-Lexicon," and Schem's title page of the *Deutsch-Amerikanisches Conversations-Lexicon* reads "mit Benutzung aller deutschen, amerikanischen, englischen und französischen Quellen." These encyclopedias used their sources honestly. Nothing like this appears on the front page of the *Hand-Lexikon*. In the "Nachwort," we find a mention of a dubious source: "Das Vorbild des 'Hand-Lexikons' enthält nach Angaben des deutschen Verlegers 52,000 Artikel." That is all the information one can find—no title, no date.

The objective of *S. Zickel's Deutsch-Amerikanisches Hand-Lexikon* was very similar to the one stated by Schem's *Conversations-Lexicon*:

Abweichend von ähnlichen Werken, enthält das "Deutsch-Amerikanische Hand-Lexikon" über diejenigen Gebiete, welche den Deutsch-Amerikaner vorzugsweise interessieren,—über Amerika und Deutschland Gesamtbilder. ("Nachwort")

The *Hand-Lexikon* was published in two volumes, each one about one thousand pages in length, and displays the articles in three columns. The style is similar to the *Conversations-Lexicon's*, although more concise; the articles are generally shorter.

Schem:

Northumberland, Counties in den Vereinigten Staaten.

1) Im mittleren Teile das Staates Pennsylvania, umfaßt 500 engl. Q.-M. mit 41,444 E. (1870), davon 1006 in Deutschland und 12 in der Schweiz geboren; im J. 1860: 28,922 E. Das Land ist hügelig, in den Thälern

Zickel:

Northumberland,

1) County im Osten des mittleren Teiles Pennsylvaniens, im Süden gebirgig, in den Thälern höchst fruchtbar, mit Eisen- und Kohlenlagern, hat 500 engl. QM. und 41,444 Ew.; Countysitz ist Sunbury. (2:355)

Schem:

Ohlshausen, Theodor, Bruder des Vorigen . . . geb. am 19. Juni 1802 zu Glückstadt, seit 1830 Advokat und städtischer Beamter zu Kiel, wirkte in dem . . . 'Kieler Correspondenzblatt' . . . war von März bis August 1848 Mitgled der provisorischen Regierung, lebte nach Abtreten der Statthalterschaft in Hamburg und ging 1851 nach den Ver. Staaten . . . (8:286-87)

Zickel:

Ohlshausen, Theodor, Bruder des Vorigen, geb. 19. Juni 1802 zu Glückstadt, lebte seit 1830 als Advokat und städtischer Beamter zu Kiel und übte durch das . . . 'Kieler Correspondenzblatt' . . . Einfluß auf die pol . . . Entwicklung . . . aus. War 28. März bis Aug. 1848 Mitglied der provisorischen Regierung . . . Nach Abtreten der Statthalterschaft lebte er zu Hamburg, ging aber im Juni 1851 nach Amerika . . . (2:377)

Fig. 2. A comparison of Schem and Zickel

The alphabetical structure dominates, but does not dictate the entire encyclopedia. The same is true for the three-column structure. Subjects such as "Deutsche Literatur" (1:588-90) or "Malerei" (2:214-15) display their fields chronologically, dividing the history of the field into periods or genres and listing developments under respective country headings. Worth mentioning for historical research is a "Universal-Münzen-Tabelle" in the second volume.

For an analysis of the German-American aspect of the content, I have to go back to the above mentioned accusation of plagiarism. Many of the articles on German-American settlement are very similar to those in Schem's *Conversations-Lexicon*. But even more interesting are the plagiarized articles on German-American immigrants. The articles on the German-American politician and journalist Theodor Ohlshausen reveal undisputable similarities.

Finally, in regard to Zickel's *Hand-Lexikon*, I would like to make an observation that seems to be a general phenomenon in encyclopedia making: very often publishers complain that the editors do not stay within the limits of the plan. When I analyzed Zickel's two volumes, I noticed that the first volume consists of the letters A-H, while the second volume includes I through Z; the first volume has eight, the second eighteen letters. Dividing further, the first half of volume one covers only three letters (A-C), the second half, five (D-H). In looking at the single letters, I found that A uses more pages than any other letter (287 pp.); that B (164 pp.) is only exceeded by A and S (172 pp.); and even C (104 pp.) finds its competition only in A, B, D (120 pp.), M (110 pp.), P (106 pp.) and S. What does this indicate? It indicates that the publishers' complaint is justified, and that the problem lies in the beginning: encyclopedia compilers tend to be too exhaustive within the first letters. What was analyzed for the *Hand-Lexikon* also holds true for the *Conversations-Lexikon*: it took five volumes to reach letter I, volume one did not even finish letter A.

8. *Handbook . . . for German Americans* by Frederick Franklin Schrader

The last encyclopedia I want to investigate in this survey is Schrader's *Handbook*. Published in 1916, it takes us not only into the twentieth century, but also into probably the most difficult time politically for German immigrants in America in general.

Germans became a target of distrust and hatred in America for many reasons. Some had to do with World War I, others were related to national affairs, but all of them were in some way connected to the differences in heritage between German-Americans and Americans with English background.

At the time the handbook was printed, the United States had not yet entered World War I, but was about to consider joining the battle on the side of the British. A tension arose concerning loyalty and trust among Americans of different heritage in relation to the fighting parties.

Other conflicts concerned national affairs. The German-American Alliance had been founded in 1901, which tried to unify all Americans of German descent

for political reasons. They fought, for example, against prohibition, which was mainly a battle between English-rooted puritans and German-Americans. The struggle inside the country reached its peak when an explosion appeared in the New York harbor on "July 30, 1916 . . . destroying seven million dollars worth of explosives destined for the Allies . . ." (Rippley, 184) and was called a terrorist attack which was blamed on "German socialists, Irish revolutionaries, and their sympathizers" (Rippley, 184).

The *Handbook* comments in the foreword on this tension as being a reason for its existence:

Since the outbreak of the European war, early in August, 1914, Americans of German descent and birth have had to bear calumny and persecution. With a press which from the outbreak of hostilities has endeavored to participate the United States into the great conflict as an Ally of England, France, Russia and Japan, it has been impossible to obtain a fair hearing for the other side with which so many of us are connected by direct ties of blood. ("Foreword")

It furthermore attempts to offer "historical, political and sociological information" for and on German-Americans and, as one can read on the title page, "All Other Americans who Have Not Forgotten the History and Traditions of their Country and who Believe in the Principles of Washington, Jefferson and Lincoln."

Two closely connected aspects of the *Handbook's* objective should be considered before investigating its form and content. The first is the mentioning of Theodore Roosevelt's declaration of American principles in October 1914, which reemphasized the "hyphen" debate again, and the other is Schrader's reaction to this debate. In Roosevelt's speech in 1914, he, according to Schrader, considered "hyphens" as being people "who deserved to be shot in the back," an opinion which had led to the assassination of "Rev. Edmund Kayser, Pastor of St. James's Evangelical Lutheran Church at Gary, Ind., August 24, 1915." Schrader reacted with a powerful *Handbook* that emphasized the influence of German immigrants on American society, but, at the same time, takes the hyphen out of "German-American": *Handbook . . . for German Americans*. This act of compromising—the *Handbook* is written in English—seems to be of the highest importance for a book of its kind, and in a time of such tension.

In general, the *Handbook* is far from being compromising. In its aggressive way of attacking the English, it served as a weapon against misleading information about American history and about the German involvement in the building of the United States.

In comparison to the above investigated encyclopedias, the *Handbook* is a rather short work. Its 185 pages contain 277 articles. These articles are listed

alphabetically. The *Handbook* organizes the entries in an index at the end, which is also alphabetically ordered.

The *Handbook's* shortness should not be mistaken for incompleteness. Again, in comparison to the other German-American encyclopedias, this book details important facts on German immigration, while leaving unrelated material to other general reference works. These facts on German heritage are all related to the questions: What is America? Who is an American? Where is the United States situated within the context of World War I?

In answering these questions, Schrader hits especially hard on the American press, which he considers to be the force spreading intentionally wrong information about the German-Americans, Germans, and Germany. In the article "American Press and the Germans," we find a quote from the *London Chronicle* of 21 October 1914 which reveals the role of American newspapers in spreading false information:

The debt that England owes the newspaper world of America cannot be estimated. The editors of the best journals have been fearless and very shrewd champions of the Allies' cause. It is these editors who have made the German monster a reality to the American people, and this quietly and with most deadly logic. We have no better Allies in America than the editors of the great papers.

(8)

The *Handbook* is clearly no encyclopedia that attempts to quietly inculcate knowledge or *Bildung* among the masses; this book obviously sets out to combat the loss of pride among Americans of German descent.

Schrader goes very far in his dismantlings and accusations. In the article "American Aviators with the Allies" he lists the names of Americans who had flown attacks with the Allies and bombed German cities. This list encompasses only six names, but offers personal information on the officers, such as names and place of residence: "J.M. McConnell of Carthage, N.C." (5) which could have made these soldiers targets for revenge.

All in all, the *Handbook* provides great insight into German immigration to America up to 1916, and especially into attitudes towards people of German descent and their pride in being of German heritage. Schrader attempted to compile all the pieces of information necessary to correct widespread, but false, beliefs about the United States, its population, and the people who had made it to what it was.

The success of the *Handbook* is hard to assess. Information concerning price or sales is not available; no research has been conducted to date.

9. Conclusion

Although the field of German-American encyclopedias has not yet received much attention from either people researching encyclopedias or people interested in German-American studies, I hope to have shown that these reference works are historically significant as research tools, mirroring the period in which they were published. All of the above investigated reference works, except for Prescott's *Encyclopädie*, carried a certain "Germanness" within their content which had either come from their compiler's, author's or publisher's bias as German immigrants and intellectuals, and/or from the German encyclopedias that were used as the underlying basis. As such a basis, the *Brockhaus Conversations-Lexikon* certainly played the most important role, influencing the *Encyclopaedia Americana*, the *Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexikon*, and S. Zickel's *Deutsch-Amerikanisches Hand-Lexikon*. The further-reaching influence of German *Bildung* and a certain German *Geisteshaltung* on American society, which Kennedy (1972, 28) calls "transmit[ting] of German Culture," can only be assessed for the *Americana*—and even in this case remains speculative—because of its orientation towards an all-American readership, its sales numbers, and its overall success. The other encyclopedias were very much oriented towards the German-American readership in using the German language or a very German-American content.

Holthusen, Germany

Acknowledgments

This article is adapted from my M.A. thesis. I wish to sincerely thank my advisor, Jürgen Eichhoff, for guidance and support, the committee members, Manfred Keune and Richard Page for their helpful advice, and Francis Gentry for insight into the history of European encyclopedias.

Appendix: Availability of these Encyclopedias

I have mentioned many times that some of the encyclopedias are very hard to locate and will list the research libraries that own these books. Computer-networks have made it easier for the researcher to access large amounts of information. This is very helpful, but still misleading because many libraries have not yet entered all their information. They often start with current materials, and older books are listed later. The list was compiled from the computer network-programs OCLC and RLIN and from my own knowledge. I am aware of the fact that the list is not complete and would welcome additions.

Encyclopaedia Americana (first edition 1829-33)

American Antiquarian Society
Arizona State University
Athenaeum of Philadelphia
Brigham Young University
Brown University

Bucknell University
Buffalo and Erie County Public Library
Case Western Reserve University
College of Charleston
East Texas State University

Free Library of Philadelphia
 Gettysburg College
 Hood College
 Lehigh University
 Library of Congress
 Minnesota Historical Society
 Mount St. Mary's College
 National Library of Medicine
 Pennsylvania State University
 Public Library of Cincinnati
 Saint Charles Borromeo Seminary
 Smithsonian Institute
 Southern Illinois University
 Stanford University
 State Library of Ohio

State Library of Pennsylvania
 Syracuse University
 Temple University
 University of Cincinnati
 University of Florida
 University of Georgia
 University of Michigan
 University of Pennsylvania
 University of Rochester
 University of Scranton
 University of Tennessee
 University of Texas at Austin
 US Army, Military Historical Institute
 Washington and Lee University
 Williams College

Amerikanisch Deutsche Encyclopädie

German Society of Pennsylvania, Philadelphia: St. Louis edition of 1860
 Robert Cazden (1984) reports owning a St. Louis edition of 1861
 Microfiche Edition: Erlangen: Harald Fischer Verlag, 1994

Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon

Brooklyn Public Library
 Buffalo and Erie County Public Library
 Johns Hopkins University
 Northwestern University
 Pennsylvania State University: Max Kade
 Institute
 Ohio State University
 Seton Hall University
 Stanford University
 State Historical Society of Wisconsin
 State University of New York at Albany
 State University of New York at Buffalo
 University of California, Berkeley

University of Cincinnati
 University of Dayton
 University of Delaware
 University of Maryland
 University of Minnesota
 University of Rochester
 University of Toledo
 University of Wisconsin, Madison: Max Kade
 Institute
 Villanova University
 Microfiche Edition: Erlangen: Harald Fischer
 Verlag, 1994

S. Zickel's Deutsch-Amerikanisches Hand-Lexikon

Buffalo & Erie County Public Library, New
 York
 College of William and Mary, Virginia
 Indiana University, Purdue University,
 Indianapolis
 Minnesota Historical Society
 Purdue University
 University of California, Berkeley
 University of Kansas: Max Kade Center
 Youngstown State University, Ohio
 Microfiche Edition: Erlangen Harald Fischer
 Verlag, 1994

Handbook for German Americans

Balch Institute for Ethnic Studies
 Harvard University
 Library of Congress
 Ohio State University
 State Historical Society of Wisconsin
 University of Arizona
 University of California, Berkeley
 University of Cincinnati, German-American
 Collection
 University of Florida
 University of Iowa
 Yale University

Notes

¹ The term "German-American" in reference to the five investigated encyclopedias defines encyclopedias which were published in America, and written for and/or by German-Americans.

² "Encyclopedia" is spelled according to the American standard, except in reference to encyclopedia titles or in quotations. The terms "encyclopedia" and "reference work" are used as synonyms.

³ The compilers and authors of the *Britannica* were three Scots: Andrew Bell (1726-1809), Colin Macfarquhar (c. 1745-93) and William Smellie (1740-95) (Collison, 138).

⁴ Schütz's encyclopedia was also called *Hübners Reales-, Staats-, Zeitungs- und Conversations-Lexicon* (Gentry, 100).

⁵ The quote can be found in Collison, 1964, p. 141, fn. 1.

⁶ Wells (1968) called it "piracy" rather than adaptation (43).

⁷ Twenty-one volumes plus three supplementary volumes in 1803 (Tebbel, 116).

⁸ Listed in the order used by Kennedy.

⁹ The articles in the *Americana* were mostly translations from *Brockhaus* articles; or written by Lieber's friends and supporters (Bancroft, Everett, Follen, Godman, Story, Ticknor, Walsh, and Wigglesworth) and by Lieber himself.

¹⁰ "It will be published in twelve volumes, of from six to seven hundred pages, handsomely printed on fine paper" reads a note in an advertisement (page 3) attached to the second volume of the *Americana*'s first edition.

¹¹ Within the advertisement, there is no mention of the dates, when the newspapers issued their articles.

¹² I follow Prescott's order.

Works Cited

1. Encyclopedias

Amerikanisch Deutsche Encyclopädie: Ein Buch zur allgemeinen Belehrung, umfassend eine kurze Zusammenfassung der Geschichte, sowie Reise-beschreibungen und Biographien hervorragender Männer. Ed. and trans. Thomas H. Prescott. 1 vol. St. Louis: I. & H. Miller, 1860.

Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon: Mit specieller Rücksicht auf das Bedürfniß der in Amerika lebenden Deutschen, mit Benutzung aller deutschen, amerikanischen, englischen und französischen Quellen, und unter Mitwirkung vieler hervorragender deutschen Schriftsteller Amerika's. Ed. Alexander J. Schem. 11 vols. New York: Vols. 1-3: Friedrich Gerhard, 1869-70; Vol. 4: German Cyclopaedia Publishing Company, 1871; Vol. 5: Friedrich Gerhard, 1871; Vols. 6-11: Ernst Steiger, 1872-74.

Encyclopaedia Americana: A popular dictionary of arts, sciences, literature, history, politics and biography, brought down to the present time; including a copious collection of original articles in American biography; on the basis of the seventh edition of the German Conversations-Lexicon. Ed. Francis Lieber. 13 vols. Philadelphia: Carey & Lea, 1829-33.

Handbook: Political, Statistical and Sociological for German Americans: And All Other Americans who have not Forgotten the History and Traditions of their Country and who Believe in the Principles of Washington, Jefferson and Lincoln. By Frederick Franklin Schrader. New York: The Author, 1916.

S. Zickel's Deutsch-Amerikanisches Hand-Lexikon des allgemeinen Wissens, in zwei Bänden Groß-Quarto: Neues encyclopädisches Wörterbuch der Wissenschaften, Künste und Gewerbe: Speciell bearbeitet für den Gebrauch innerhalb der Vereinigten Staaten. Ed. Ernst Stein. 2 vols. New York: Verlag von S. Zickel, 19 Day Street, 1874-75.

2. Secondary References

- Adams, Willi Paul. *The German-Americans: An Ethnic Experience*. American edition. Transl. and adapted by La Vern Rippley and Eberhard Reichmann. New York: German Information Center, 1993.
- Cazden, Robert E. *A Social History of the German Book Trade in America to the Civil War*. Columbus, SC: Camden House, 1984.
- Collison, Robert. *Encyclopaedias: Their History Throughout the Ages*. New York: Hafner, 1964.
- Donato, Clorinda, and Robert M. Maniquis, eds. *The Encyclopédie and the Age of Revolution*. Boston: Hall & Co, 1992.
- Freidel, Frank. *Francis Lieber: Nineteenth-Century Liberal*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1947.
- "Gedenkblatt an Professor Alexander Jakob Schem." Editorial. *Der Deutsche Pionier*, no. 14 (1882): 323-30.
- Gentry, Francis G. "Renatus Gotthelf Löbel and the Conversationslexicon." "Was in den alten Büchern steht . . .": neue Interpretationen von der Aufklärung zur Moderne; Festschrift für Reinhold Grimm. Ed. Karl-Heinz J. Schoeps and Christopher J. Wickham. Frankfurt am Main: Lang, 1991. 99-123.
- Kennedy, Thomas, J. "Francis Lieber (1798-1872): German-American Poet and Transmitter of German Culture to America." *German-American Studies* 5 (1972): 28-51.
- Kister, Kenneth F. *Best Encyclopaedias: A Guide to General and Specialized Encyclopaedias*. Phoenix, AZ: Oryx Press, 1986.
- McArthur, Tom. *Worlds of Reference: Lexicography, Learning and Language from the Clay Tablet to the Computer*. Cambridge: Cambridge UP, 1986.
- Nolt, Steven M. *A History of the Amish*. Intercourse, PA: Good Books, 1992.
- Rippley, La Vern J. *The German-Americans*. Lanham: UP of America, 1984.
- Shackleton, Robert. "The Encyclopaedic Spirit." *Greene Centennial Studies: Essays Presented to Donald Greene in the Centennial Year of the University of Southern California*. Ed. Paul J. Korshin and Robert R. Allen. Charlottesville, VA: UP of Virginia, 1984. 377-90.
- Steiger, Ernst. *Dreißig Jahre Buchhändler in Deutschland und Amerika: Erinnerungen und Plaudereien, zur Verbreitung in engerem Kreise niedergeschrieben*. New York: Ernst Steiger, 1901.
- Stern, Madeleine B., ed. *Publishers for Mass Entertainment in Nineteenth Century America*. Boston: Hall, 1980.
- Tebbel, John. *A History of Book Publishing in the United States*. Vol. 1. New York: Xerox, 1972.
- "Vom Büchertische." Editorial. *Der Deutsche Pionier*, no. 7 (September 1869): 221-22.
- "Vom Büchertische." Editorial. *Der Deutsche Pionier*, no. 8 (October 1869): 255.
- "Vom Büchertische." Editorial. *Der Deutsche Pionier*, no. 12 (Februar 1870): 383-84.
- Walsh, S. Padraig. *Anglo-American General Encyclopaedias: A Historical Bibliography: 1703-1967*. New York: Bowker, 1968.
- Wells, James M. *The Circle of Knowledge: Encyclopaedias Past and Present*. Chicago: The Newberry Library, 1968.
- Wolf, Gerhard R. *The House of Appleton: The History of a Publishing house and its Relationship to the Cultural, Social and Political Events that Helped Shape the Destiny of New York City*. Metuchen, NJ: Scarecrow Press, 1981.

Franz Schüppen

**“Deutsche, die das Glück haben, Amerikaner zu sein!”:
Das Bild der Deutschamerikaner bei
Charles Sealsfield und Theodor Fontane**

1. Lob für mehr als Ackerbau

1789 verfaßte Benjamin Rush, Arzt und Politiker aus Philadelphia, eine Darstellung der Lebens- und Wirtschaftsform der deutschen Bauern in Pennsylvanien. Er empfahl ihre wirksame Landwirtschaft zur Nachahmung. Heinrich Armin Rattermann übersetzte hundert Jahre später die Lobeshymne. In seiner Fassung endet Rushs Darstellung:

Nachdem die Geschichte des deutschen Ackerbaus soweit geschildert ist, ist es kaum nötig, hinzuzufügen, daß eine deutsche Bauerei leicht von derjenigen eines anderen Bürgers des Staates zu unterscheiden ist, besonders durch die überlegene Größe ihrer Scheunen, die einfache aber dauerhafte Bauart ihrer Wohnhäuser, die Höhe ihrer Einfriedigungen, die Ausdehnung ihrer Obstgärten, die reichen Gemüse- und Blumengärten, die Fruchtbarkeit ihrer Felder, die Üppigkeit ihrer Wiesen, die überall sichtbare Wohlhabenheit und die Zierlichkeit und Sauberkeit aller ihnen gehörigen Gegenstände.¹

Die Vorstellung von der ökonomischen Überlegenheit deutscher Einwanderer war verbreitet. Als Timothy Flint in seiner *Western Monthly Review* in Cincinnati 1827 die dramatische Geschichte einer Irin erzählt, der es gelingt, wilde Indianer, die sie vom häuslichen Herd geraubt haben, zu kultivieren, berichtet er eine bezeichnende Vorgeschichte²: seine Jemima, die auf Grund ihrer Fähigkeiten sich überall durchsetzt, hatte—selbstverständlich—einen reichen deutschen Bauern geheiratet. Der verfügt weit und breit über das größte Vermögen, den schönsten Hof, Vieh- und Baumbestand, die zugehörige ansehnlichste Figur, Kraft und Stärke. Der Deutsche Jacob Barndollar, den Jemmy wählte, ist das Musterbild eines erfolgreichen Farmers. Die nationalen Rollen für eine Geschichte aus dem Westen waren vorgegeben.

2. Sealsfields Perspektiven: Vom Fürstendiener zum Weltbürger

Jungdeutsche Kritik der Landsleute

Charles Sealsfield hat die Geschichte von Timothy Flint bearbeitet und das Bild des wohlhabenden deutschen Bauern bereichert.³ Bei ihm wird Jemima O'Keefy eine Jemmy O'Dougherty, Flints Jacob Barndollar ein an Grimmsche Märchen erinnernder Christophorus Bärenhäuter. Das Verhältnis der beiden Ehepartner vereinfacht er für seine deutschen Leser: Jemmy erobert Toffel planvoll, beherrscht den "Pantoffelhelden" uneingeschränkt.⁴ Toffel hat nämlich in Amerika nicht genug gelernt, die aus der Heimat mitgebrachten Fehler nicht abgelegt. Er entfaltet in der Nachfolge des Vaters überzeugende wirtschaftliche Fähigkeiten, politisch-gesellschaftlich ist er zurückgeblieben und von der cleveren Jemmy leicht zu regieren.

Bei der Präsentation dieses Modells hat Sealsfield sich keinen Zwang auferlegt und Hohn und Spott über "Christophorus Bärenhäuter im Amerikanerlande" ausgeschüttet. Den ironisch-humoristischen Überlegenheitsstil Jean-Paulscher Parenthesen und Irvingsche Herablassung hat er mit dem Wortreichtum eines beim Schreiben in seiner Muttersprache endlich befreiten Autors sehr extensiv verwendet.⁵ Daß Jemmy Christophorus großzügig akzeptiert und verspricht "a man out of a Dutchman" zu machen, stand schon bei Flint,⁶ aber es ist Sealsfields Zugabe, daß bei Jemmys Rückkehr aus dem Indianer-Camp reflektiert wird:

Er [Christophorus] hatte sie immer, trotz ihres bissig starren, zänkisch-herrschaftlichen Wesens geliebt, ja vielleicht aus eben dieser Ursache geliebt, da sie zur Würze seines Lebens, zum ewigen Stachel seiner phlegmatischen Deutschheit so trefflich geeignet war. Oft hatte er an Jemmy zurückgedacht; denn die Willigkeit der gutmütigen, phlegmatischen Dora [seiner zweiten, deutschen Frau] hatte sein träges Vegetieren nur noch träger gemacht; er war nun einmal ein Deutscher, die bekanntermaßen nie glücklicher sind, als wenn sie wie die Schafe geschoren und wie die Hunde getreten werden.⁷

Die politische Kritik der Fürsten- und Aristokratendiener hat ihren innerdeutschen Kontext. Mit den Jungdeutschen kämpft Sealsfield für freiheitlichere Gesinnung. Entsprechend hatte er in der deutschen Fassung des Romans *Der Legitime und die Republikaner* Einwanderer aus Deutschland als abschreckende Exempel zur ewigen Untertänigkeit verdammt.⁸ Im Roman *Morton* ist das würdelose Verhalten deutscher Einwanderer Thema.⁹ Der deutsche Gelehrte Bohne erfährt im letzten Roman *Süden und Norden* die überall kolportierte Kritik an lebensfremder deutscher Gelehrsamkeit, wie sie nach 1848 gegen die erfolglosen Professoren des Frankfurter Parlaments gerichtet wird.¹⁰ Bohne halten seine amerikanischen Begleiter vor, daß seine historische Wissen-

schaft vom alten Mexiko töricht sei angesichts der Tatsache, daß er seine eigenen Rechte weder als Historiker kenne noch als Philosoph und Politiker durchsetzen könne.¹¹ Daß er sich der falschen Partei andient und den Freunden schadet, paßt für seine Gefährten dazu.¹²

Die ökonomische und politische Wende

In dem von Sealsfield fünfzehn Jahre früher verfaßten Reisebericht aus den Vereinigten Staaten kommen die Deutschen besser davon. Die englische Fassung enthält das Lob deutscher Farmer in der Art des zitierten Rush.¹³ Die deutsche Fassung enthält daneben—offenbar zur Belehrung deutscher Leser—die Kritik einer naiven Gedankenlosig- und Gutmütigkeit, doch auch Beispiele erfolgreicher Einwanderer. Problematische und strahlende Figuren stehen nebeneinander.¹⁴ Eine Art pietistisch-herrnhutische Gemeinde wird Anlaß unfreundlicher Betrachtungen über Gottesdienst und Lebensform, zu denen der Autor anglo-amerikanischen Freunden ein abschließendes Urteil in den Mund legt: "Diese einfältigen Deutschen," sagte ein kräftiger Farmer, "würden besser zu Hause, nämlich in Europa, mit ihrem sklavischen Wesen geblieben seyn. Solche Leute taugen nicht für uns."

Als Beleg für die Authentizität der Aussage wird das in englischer Sprache wiederholt. Der Autor erklärt seinerseits:

Das Nicht zu wenig, Nicht zu viel ist ein Rath, der jedem Einwanderer, besonders aber dem Deutschen, dem Mangel an Selbständigkeit, und nicht mit Unrecht, vorgeworfen wird, dringend zu empfehlen ist. Der deutsche Ankömmling der letzten Jahre kennt gewöhnlich keine Mittelstraße. Entweder überläßt er sich jeder Ausschweifung und Zügellosigkeit, um die ihm zu Theil gewordene Freiheit in vollen Zügen zu genießen, oder seine Unterwürfigkeit kennt keine Grenzen. . . . Für den Erstern dient kein Rath. . . . Den Andern rathe ich jedoch weniger Demuth aus guten Gründen an.¹⁵

Neben die politische Kritik über und für deutsche Mitbürger tritt Belehrung für Auswanderer, die Sealsfield 1829 gern als Buch veröffentlicht hätte.¹⁶ Sowohl in den *Deutsch-amerikanischen Wahlverwandtschaften* wie im *Morton* wird die Unterwürfigkeit mit der erbarmungswürdigen Armut der Auswanderer in Verbindung gebracht,¹⁷ die sich im neuen Heimatland auswirken muß.¹⁸ Illusionszerstörung zugunsten einer Ernüchterung, die die eigene Lage unsentimental einschätzt, ist die Intention. Sie soll einen Anfang für Veränderung setzen. Daß niemand im fernen Land den Einwanderer freundlich erwartet, gibt vermutlich eigenes Erleben wieder. Schwächenden Enttäuschungen aus solchen Erfahrungen soll bei den Landsleuten vorbeugend begegnet werden. Daß die Armut der sich als "Rückvergüter," "Redemptioners" verkaufenden Ankömmlinge keineswegs nur eine negative Seite hat, wird im Roman am Beispiel wie im Reisebuch als

Erfahrung vorgeführt.¹⁹ Während die gutmütig-gefühlvolle Anteilnahme an den Mitmenschen lobenswert, aber ineffektiv bleibt, steckt in dem Zwang zu Arbeit und Sparsamkeit, die sich vor Askese und Anpassung nicht fürchten, die Möglichkeit glänzenden Aufstiegs:

Jeder Mensch ist frei und als Ebenbild Gottes geboren; die bürgerliche Erziehung und Gesellschaft allein machen ihn zum Sklaven oder freien Weltbürger. . . . In jener Welt . . . heißt es ja in der heiligen Schrift, werden die Ersten die Letzten und die Letzten die Ersten seyn. Und unsere Union ist ja zu Europa jenseits.²⁰

Diesem Hoffnungsschimmer und Plädoyer für mittellose Flüchtlinge folgt "dialektisch" die schroffe Verurteilung einer sich listig auf dem untersten Weg vollziehenden primitiv getarnten Vermögensbildung,²¹ doch wird vor allem dem arroganten amerikanischen Helden Morton und den europäischen Lesern die Entstehung einer *Neuen Welt* mit *neuen* politischen und wirtschaftlichen Möglichkeiten für jedermann verkündigt. In ihr wird man "freier Weltbürger" sein. Bürgerliche Erziehung und Gesellschaft werden keinen Menschen mehr verkrüppeln. Dieses sei die Folge der europäischen und insbesondere der deutschen Lebenswelt der Restaurationsepoche, wiederholt Sealsfield in vielen Variationen und präsentiert zu ihr unermüdlich den amerikanischen Kontrast, der von dem zitierten Gesprächspartner des jungen Morton am Susquehanna als Philosophie eines deutschen Amerikaners und als deutschamerikanische Zukunft der Auswanderer verkündet wird. Oberst Isling belehrt uns und den Nachkommen eines der Unterzeichner der Unabhängigkeitserklärung über die eigentliche amerikanische Errungenschaft, die Freiheit zum Aufstieg und zur Weltverbesserung: "Der Großvater meines Schwiegersohnes, eines Mitgliedes des Kongresses, war ein . . . Redemptionist, und sein Enkel hat die Tochter eines deutschen Freiherrn zur Ehe, die sich geehrt in diesem Verhältnisse fühlt."²²

Ein deutscher Bürger als Amerikaner

Mr. Isling ist als hessischer Offizier nach Amerika gekommen, hat als Gefangener die Seiten gewechselt und ist "geborener Bürger der Union." Der Kavallerieoberst wurde Farmer, Friedensrichter seines County mit entschieden gehandhabter Autorität. Er wird einer der Propheten Sealsfields vom Aufstieg der Vereinigten Staaten und von der Vorbildlichkeit ihrer Bewohner.²³ Was Isling dabei anderen Figuren Sealsfields voraushat, ist sein menschliches Mitgefühl mit Geschlagenen und Gescheiterten, das sich gegenüber dem zum Selbstmord entschlossenen Morton bewährt wie gegenüber armen Einwanderern. Seine Distanz zu allzu simpel äußerlichen Urteilen ist zwar auch eine Folge seines Alters und der damit gegebenen Erfahrungsbreite, aber vor allem seines gesunden Menschenverstandes und seiner Herkunft aus einem aufgeklärten Land. Er macht seinem arroganten jungen Gesprächspartner den Rang eines deutsch-

amerikanischen Landsmannes deutlich, des preußischen Generals Steuben, an den er ihn erinnert wie an Leiden und Probleme des Unabhängigkeitskrieges.²⁴

Sealsfield läßt den Leser miterleben, welches Niveau die ländlich bestimmte Kultur des selbstbewußten, die Traditionen seiner Lebenswelten verbindenden Deutschamerikaners erreicht, welche Bedeutung Deutsche in den Vereinigten Staaten hatten und haben. Religion und Gefühl spielen eine wesentliche Rolle in ihrer Welt, sind aber nicht mehr naiv akzeptierte empfindsame Steuerung des Daseins, als die sie in kritischer Absicht von Sealsfield gelegentlich negativ vorgeführt werden, sondern sie sind einer nüchternen Einschätzung der Möglichkeiten und Notwendigkeiten des alltäglichen Verkehrs zu- und untergeordnet.²⁵ Die Fakten ergeben eine enthusiastisch vorgetragene amerikanische Geschichtsphilosophie:

Wohlverstanden, Mister Morton, sie, die Abkömmlinge dieser Redemptionisten, wählen und geben nach dem Principe der Majorität den Ausschlag, während die Söhne derselben amerikanischen Väter, denen die ihrigen als Sklaven dienten, ihrem Ausspruche und den von ihnen gegebenen Gesetzen gehorchen. Junger Mann! in diesem Wechsel liegt etwas Großes und Erhabenes, etwas, das die Geschichtsblätter der Menschheit nicht zweimal aufweisen können! Es ist dieß der Triumph der amerikanischen Staatsphilosophie, . . . Wehe unsern Kindern, wenn sie von dieser großartig humanen, wahrhaft christlichen Staatspolitik sich entfernen!²⁶

Deutsche, Amerikaner, reale Menschen überhaupt interessieren Charles Sealsfield erst nach den weltgeschichtlichen Konzeptionen, deren Ziel die Veränderung der Welt ist. Amerika als Abbild einer Neuen Welt ist die real werdende Utopie neuer Möglichkeiten, die ideale Verwirklichung eines christlichen Liberalismus, auf den die Biedermeierzeit hofft.²⁷ Der ideale Deutschamerikaner erscheint als perfektster Träger der Botschaft von der neuen guten und schönen Welt, in der Tüchtigkeit und Moral bestimmende Faktoren sind.

Sealsfields Text verwendet die Realia idealistisch. Auch harmlose Feststellungen verweisen auf hintergründige Zusammenhänge. Oberst Isling z. B. verabschiedet sich von dem von ihm geretteten jungen Amerikaner:

„Sehen Sie, lieber Morton—und wegen dieser Verläugnung der Selbstsucht—dieser Verläugnung zum Besten der Menschheit—wegen dieser großherzigen Politik des Großonkels [J-n!] ist mir der Großneffe auch dann noch theuer—wenn er—strauchelte.“ . . . Sie fuhren jetzt in Bethlehem ein, und stiegen vor dem Hotel gleichen Namens ab.²⁸

3. Fontanes Beschreibungen: Ein besseres und bessere Preußen Einige Amerikaner in und um Berlin

Bei Theodor Fontane treten wir in eine gewandelte Wirklichkeit ein. Sealsfields Amerika ist perfekt, animiert neu zur Auswanderung. Plattdeutsch erfahren wir mit Fontane 1881 während einer Spreewaldwanderung, daß wirkliche Besserung der Lebensumstände sich nur in den Vereinigten Staaten vollzogen hat. Eine alte Wirtin faßt beim Vergleich mit den Erfahrungen ihrer amerikanischen Schwester die Auswanderung als eigentliche Lebenserfüllung ins Auge:

Dröwen in Amirika. Doa verstoahn se't. Un worümm? Wiehl se wat hebben. Un wo se wat hebben, doa künn se ook wat. Und ick woll, ick wihr ook all doa. Joa, min Seel. Un et kümmt ook noch so.²⁹

Bewußtsein, literarische und philosophische Weltsicht haben sich geändert. Es wird weder auf Symbole noch auf eine Präsentation der Wirklichkeit verzichtet, die diese weiterhin hintergründig erscheinen läßt,³⁰ aber die literarische Welt des gegenüber Sealsfield fast dreißig Jahre jüngeren realistischen Schriftstellers ist bestimmt vom alltäglichen Alltag und von der Wirklichkeit des Einzelnen und sachlich Konkreten.

Die immer fühlbarere Wirkung von Amerikanischem in Europa wird notiert. Während die nach politischen Aufstandsversuchen, in wirtschaftlichen Schwierigkeiten oder gar aus sozial vertrackten Liebesverhältnissen nach Amerika flüchtenden Europäer keineswegs die besondere Sympathie des Autors Fontane genießen,³¹ werden die Wirkungen Amerikas in und auf Europa bei ihm seit 1884 immer wichtiger.³² Ein junger Pädagoge erkennt um 1885 in der Respektierung einer Erzieherin durch einen russischen Fürsten den Ausdruck "eines beständig fortschreitenden Amerikanismus, eines eigentümlich freiheitlichen Entwicklungsganges": "Das alles stammt von drüben, das ist modern, ist amerikanisch."³³ Eine ältere Witwe im Kissinger Bad äußert sich: "Amerikaner . . . , mir lacht immer das Herz, wenn ich sie sehe. . . . Ich begreife nicht, daß nicht alles auswandert."³⁴ "Ganz freistehende Menschen, so z. B. amerikanische Damen mit Mitteltgutsbildung," so stehe für ihn fest, träfen am häufigsten den Nagel auf den Kopf, gab Fontane seinem journalistischen Nachfolger Schlenther brieflich zu bedenken.³⁵

Das künstlerisch ausgearbeitete Bild solcher Ansichten finden wir im Roman *Irrungen, Wirrungen* (1884-85) in der Gestalt des Gideon Franke, der als Rückwanderer aus den Vereinigten Staaten nach Berlin kommt, aber bestimmt bleibt von dem, was er in der Neuen Welt gelernt hat. Der in Deutschland lebende Deutschamerikaner ist keine lustige Figur, wie wenig fontanegemäße Interpretationen manchmal zu verstehen gaben,³⁶ sondern amerikanisch

inspirierter Retter der beleidigten Unschuld und des beleidigten Seelenadels in einem Klima des beklagenswert Halben, das der Freiherr Botho von Rienäcker —zur Erkenntnis gekommen—seinem Standesgenossen von Rexin als leider üblich und undiskutabel vorstellt.³⁷ Baron Botho von Rienäcker weiß über Franke, den Roman abschließend: "Gideon ist besser als Botho."³⁸

Franke belehrt Botho, daß es auf "Wahrheit," "Zuverlässigkeit" und "Ehrlichkeit" ankomme, womit dem achten Gebot eine besondere Rolle zugewiesen wird, die dem sechsten und, wie es scheint, auch dem siebten nicht in gleicher Weise zugesprochen werden soll:

Man lernt drüben anders sehen, und nicht immer durchs selbe Glas.
Und lernt auch, daß es viele Heilswege gibt und viele Glückswege. Ja,
Herr Baron, es gibt viele Wege, die zu Gott führen, und es gibt viele
Wege, die zum Glück führen, dessen bin ich in meinem Herzen
gleichermaßen gewiß.³⁹

Franke trägt damit die These vor, die Thema des ersten Romans des liberalen Autors hatte werden sollen, daß es nämlich "allerlei Glück" gebe. Amerika und seine Bewohner werden als Gegenbild zu einer engen vorurteilsbelasteten preußischen Auffassung bemüht. Franke heiratet die ehemalige Geliebte des Barons, nachdem er sich sorgfältig informiert hat, dabei auch den Baron inspizierend. Franke—mit dem Namen eines bedeutenden pietistischen Praktikers versehen—wird mit seinen amerikanischen Kenntnissen in Berlin Werkmeister und beendet mit seiner amerikanischen Vorurteilslosigkeit die Irrungen und damit die Wirrungen, die sich für Lene Nimptsch aus der sozialen Ordnung scheinbar unüberwindlich ergeben hatten.⁴⁰ Ähnlich wie in *Adultera* Melanie van der Straaten trotz Ehebruch ein neues und naturgemäßeres zweites Liebesleben (mit einem Amerikaheimkehrer⁴¹) beginnen darf, so auch Lene Nimptsch. Die Liberalität der Neuen Welt ermöglicht es, Irrwege ohne Tragödie zu korrigieren.⁴² Daß die einen Amerikaner heiratende Lene Nimptsch innerhalb der deutschen Literatur an den Amerikaflüchtling Nikolaus (Niembsch Freiherr von Streh) Lenau erinnern muß, gehört in den Kontext eines bei Fontane stets sehr dicht geflochtenen Beziehungssystems, das seinen verschiedenen Lesern Verschiedenes bietet. Der Deutschamerikaner in Deutschland ist keine Erfindung Fontanes,⁴³ doch erlangt er erst—und nach manchem Versuch—im Werk Fontanes eine angemessene Darstellung und Rolle.⁴⁴

Das Amerika-Idyll Nogat-Ehre

Differenziert ist das abschließende Urteil des Autors in dem nach langer Auseinandersetzung entstandenen Amerikaroman *Quitt* von 1891, der Frucht von Fontanes Überlegungen zur Neuen Welt und ihren Möglichkeiten. In ihm flieht der Schlesier Lehnert Mentz in die Vereinigten Staaten, nachdem er einen Förster ermordet hat. In Fontanes Amerika wird Menz jedoch nicht zum

Deutscher Amerikaner, sondern geht nach einem vorübergehenden Aufstieg zu neuer Daseinsform nach dem Gesetz moralischer Korrespondenz von Schuld und Sühne zugrunde. Der vom Autor hart erarbeitete Gehalt des Werkes wird, daß dem Revolutionär Menz der Übergang zum amerikanischen Glück nicht gelingen kann.⁴⁶ Während der bürokratisch-militaristische Förster Opitz in Schlesien durch die berechtigt scheinende Rebellion zugrundegeht, die er erzeugt,⁴⁷ liquidiert eine höhere Macht den seine Rechte mit brutaler Gewalttätigkeit einfordernden Revolutionär, der zunächst glauben kann, sich in der Neuen Welt etablieren zu können. Es gelingt nur beinahe. Fontane läßt weder den Rechtsstandpunkt der Bürokratie gelten noch den Gewaltstandpunkt des Rebellen.⁴⁸

Dieser hoffte lange auf Amerika⁴⁹ und versteht sofort, wie das wahre Amerika aussieht und was man an ihm hat, was insbesondere deutsche Amerikaner darstellen, als er der Realität konfrontiert wird:

In dem Coupé . . . befand sich ein einziger Mitreisender . . . , der . . . , wiewohl einigermaßen abweichend von der Mode gekleidet, trotzdem leicht erkennen ließ, daß er einem guten Hause zugehörte. Seine Züge verrieten den Deutschen, während andererseits die Sicherheit und Ruhe seiner Haltung mit gleicher Bestimmtheit zeigte, daß er, wenn auch vielleicht nicht in Amerika geboren, so doch jedenfalls amerikanisch geschult sei.⁵⁰

Die Kommentatoren von *Quitt* haben über der Tatsache, daß Fontane die Vereinigten Staaten nie bereist hat, übersehen, wie intensiv er um ein Verständnis der Vereinigten Staaten und um die Frage gerungen hat, wie das Verhältnis Preußen-Deutschlands zu ihrer Neuen Welt zu bestimmen sei.⁵¹ Er hat gelegentlich die Größenordnungen der Neuen Welt spöttisch kritisiert,⁵² aber er hat nach intensiver Beschäftigung mit dem Thema ausgeschlossen, daß leitender Gesichtspunkt für die Behandlung des Themas "Neue Welt" das Abenteuerliche, Goldgräberhafte im Stil Bret Hartes, Gerstäckers oder gar Karl Mays sein könne.⁵³ Fontanes Europa-Flüchtling Lehnert Menz scheitert in einer Goldgräberkarriere, deren zunächst reiche Ausbeute nach dem "Wie-Gewonnen—So-Zerronnen"-Modell verschwindet.⁵⁴ Es wird dann zur literarischen Verdeutlichung der wirklichen Dimensionen und Probleme der amerikanischen Welt Bret Harte gelesen und kritisch diskutiert und rezensiert.⁵⁵ Die positive Seite Amerikas wird danach deutsch-amerikanisch vorgeführt und an dem Schweizer Aufklärer und Pädagogen Pestalozzi als literarischem Vorbild demonstriert.⁵⁶ Lehnert erinnert im Namen an Pestalozzis "Lienhart"; "Gertrud und Lienhart" werden die gemeinsame Lektüre der Deutsch-Amerikaner. Auf eine angesichts der politischen Lage verständliche, aber sicherlich über bloße Vorsicht und Taktik gegenüber Aristokratie und Monarchie hinausreichende diskrete indirekte Weise hat Fontane die aufklärerische und politische Seite der Neuen Welt betont. Man hatte in der Familie, in die Lehnert Menz kommt,

Pestalozzis Roman schon in früheren Jahren gelesen.⁵⁷ An diese Lektüre will man anknüpfen, ihren Eindruck bestätigen oder korrigieren. Alles läuft auf nachhaltige Bestätigung hinaus, und der Autor Fontane findet Gelegenheit, das entscheidende Wort zu Preußen, zu den Vereinigten Staaten und zu den Deutschen in den Vereinigten Staaten an dieser Stelle zu sagen. Der Herr der Ansiedlung im Indian Territory kommentiert zum Vorwort Pestalozzis:

Es ist der richtige Taktzuschlag und läßt dem Leser kaum Zweifel über den Geist, aus dem das Ganze geschrieben ist. Und dieser Geist ist der republikanische Geist. . . . Über allen deutschen und namentlich über allen preußischen Büchern, auch wenn sie sich von aller Politik fernhalten, weht ein königlich preußischer Geist, eine königlich preußische privilegierte Luft; etwas Mittelalterliches spukt auch in den besten und freiesten noch, und von der Gleichheit der Menschen oder auch nur von der Erziehung des Menschen zum Freiheitsideal statt zum Untertan und Soldaten ist wenig die Rede. Darin ist die schweizerische Literatur, weil sie die Republik hat, der deutschen überlegen, und alle Deutsche, die, wie wir, das Glück haben, Amerikaner zu sein, haben Grund, sich dieses republikanischen Zuges zu freuen.⁵⁸

Deutlich bestimmt ist die politische Rolle von Deutschamerikanern, verdeutlicht aber auch die politische Weltsicht Fontanes. Sie ist nicht simpel und in keiner Richtung unkritisch, aber von den Ideen der Freiheit und der Gleichheit als zentralen Glaubenssätzen eines modernen Menschen getragen.

Vorgeführt wird in der west-ostpreußisch benannten amerikanisch-preußischen Siedlung Nogat-Ehre ein Patriarch, der wie Sealsfields Squatter-Regulator Nathan mit seinem noch entlegeneren Prophetennamen Obadja ans Alte Testament erinnert, ein Mann, der sprach- und ideenmächtig eine multikulturelle Gemeinde zu bestimmen und zu leiten weiß.⁵⁹ Er ist Mennonit, wird so vage mit der Aufhebung des preußischen Mennoniten-Dekrets in Verbindung gebracht, das—vorher—deren Anerkennung als Kirche enthielt.⁶⁰ Aus religiösen Gründen ist Obadja jedenfalls aus dem Weichseldelta ausgewandert, was eine Reminiszenz an Fontanes hugenottische Vorfahren nahelegt. Der Gedanke, in den preußischen Amerikanern eine Fortsetzung und weitere Steigerung religiös fundierter freiheitlicher Bestrebungen zu sehen, wie sie die Hugenotten repräsentierten, leuchtet leicht ein. Wie Fontanes französische Vorfahren zum Erhalt ihrer Freiheit Preußen, so werden die Vorfahren der Romanhelden Ruth und Tobias Amerikaner, um fürstlicher Willkür, Bürokratie und Militarismus, die freie Entfaltung verhindern, zu entgehen. So erfahren wir ausführlich, wie der deutschamerikanische Mennonit predigt, welches seine politisch-religiösen Grundlagen sind. Er schließt:

Fortschritt und Freiheit sollen freilich ihren Einzug halten in die Welt, aber auf einer Palmenstraße, nicht auf einer Straße, da die Kriegsknechte zu beiden Seiten am Wege stehen. . . . Und so höret denn zum Schluß: Übermut macht Krieg, Demut macht Frieden. Und Frieden im Gemüt ist das Glück und die Vorbereitung zum ewigen Heil. Selig sind die Friedfertigen, selig sind, die reinen Herzens sind.⁶¹

Die (mennonitische) Absage an Revolution und Gewalt, die Forderung nach Dulden und Duldung korrespondiert der Forderung nach und der Hoffnung auf eine zukünftige bessere und freie Welt, die erwartet wird. Sie ist indes im Unterschied zur Welt des preußischen Pfarrers, mit der der Roman *Quitt* in Schlesien beginnt, Realität und in ihren Handlungen und Früchten überzeugend. Unterwerfung unter göttliches und menschliches Gesetz wird gefordert, aber beide ergeben in ihrer neuen Form schlüssig eine akzeptable Daseinsform.

Fontanes Amerika ist religiös fundiert, bleibt aber außerhalb der großen christlichen Kirchen. Der Rückgriff auf die mennonitische Glaubensgemeinschaft erlaubt, im Preußischen zu bleiben, Anklänge an das eigene Hugenotentum beizubehalten, sich amerikanischem Protestantismus und speziell Baptistentum unbestimmt anzunähern, womit eine überzeugende geistesgeschichtliche Deutung entstand.⁶² Fontanes Nogat-Ehre ist multinational und multikulturell und ausdrücklich multikonfessionell, ja multireligiös.⁶³ Toleranz wird gelebt. Nogat-Ehre dürfte dabei als ein Ehrentitel gemeint sein für die Ehre, die das aufgeklärt kultivierte und amerikanisch ins Demokratische fortgeschrittene Preußen verdient.

Ein verschleiertes Bild demokratischer Zukunft

Das Preußisch-Politische bleibt in Opposition zum Deutsch-Amerikanischen. So ist die Rede von Obadja zwei ältesten Söhnen,

die diesem neuen Lande wieder den Rücken gekehrt haben und lieber drüben sind als hier. Und vielleicht haben sie recht getan. Denn die Freiheit, deren wir uns hier rühmen und freuen, ist ein zweischneidig Schwert, und die Despotie der Massen und das ewige Schwanken in dem, was gilt, erfüllen uns, so sehr ich die Freiheit liebe, mit einer Unruhe, die man da nicht kennt, wo stabile Gewalten zu Hause sind.⁶⁴

Man täuscht sich indes, wenn man glaubt, der Autor von Versen, die "Festes Gesetz und fester Befehl" das sein lassen, was auch "freien Seelen das weitaus Genehmste" sei,⁶⁵ wolle eine preußische Interpretation des Amerikanischen wenigstens am Rande gelten lassen. Obadja Hornbostel spendet

Lob zwar "Ordnung und Arbeit," nennt sie Tugenden der preußischen Fürsten und Könige, die lobend verbunden werden mit deren Vorstellung vom "Diener des Staates" und mit den wirkungsvollen preußischen Schulen, in denen "gute Zucht und Sitte" herrsche, aber an seinem märkischen Verwalter Kaulbars und an dessen Frau machen Hornbostel und Fontane dann pointiert deutlich,⁶⁶ daß es gelte, sich "dem neuen Lande anzubequemen," "recht Freud' und Lust an dem Segen Gottes als solchem" zu haben, ja einen "Geist der Ordnung und Liebe" zu verwirklichen, mit dem nicht "fest am Alten" zu halten sei, sondern eine neue amerikanische Welt der "happy family" zu kreieren, die Amerikanisches nicht—wie der preußische Verwalter Kaulbars im Roman—in "Schwindel" und "Geschäft" sich erschöpfen sehe, sondern in einer Unbefangenheit und Unschuld, die Freundlichkeit ausstrahlt und zeigt, daß die Träger "glücklich und zufrieden" sein können.⁶⁷

Für Lehnert Menz ist es vergebens, daß vor ihm im deutsch-amerikanischen Nogat-Ehre "Besitz und Glück und Ruhe" aufsteigen, da sie an die Voraussetzung innerer Harmonie gebunden sind. Der neben ihm lebende Communarden-Revolutionär L'Hermite formuliert als Gesetz, daß "wenn man einmal heraus ist, kommt man nicht wieder hinein," in die friedlich-glückliche menschliche Gemeinschaft nämlich, die er in der Gestalt des Fatum mythologisiert.⁶⁸ Die neue republikanische Lebensform, die Deutsches und Amerikanisches verbindet, ist bei Fontane nicht die Lebensform der Gescheiterten, auch nicht die Lebensform der Revolutionäre, sondern eine Lebensform der Zukunft, die die Mängel aller Arten von Autokratie und Sklaverei gleichsam unauffällig hinter sich läßt. Sein Bild der deutschen Bewohner Amerikas folgt dem sealsfieldschen Wunschbild eines zukünftigen glücklichen Weltbürgers, doch ist er dabei einerseits konkreter, begründet andererseits sein Bild noch deutlicher moralisch und religiös und von der Gesamtverfassung der wirklichen Lebensformen in der Gesellschaft her als im engeren Sinne politisch oder ökonomisch, wie es Sealsfield tut. Wie Alexis de Tocquevilles amerikanische Demokratie ist auch Fontanes amerikanische *community*, für die er sich von Paul Lindaus konkretem Amerikabild inspirieren ließ,⁶⁹ ein Bild der Zukunft der westlichen Welt, die in den Vereinigten Staaten bereits begonnen habe. Auch ohne die Neue Welt zu besuchen, hat Fontane ihre Wirklichkeit jenseits von Revolution und Diktatur in einem Klima religiöser und ökonomischer Vernunft als Vorstufe menschlichen Glücks mit einem Hauch von Idyll und familiärem Wohlsein m. E. richtig beschrieben.⁷⁰ Deutsche Amerikaner, wie die jungen Ruth und Tobias Hornbostel, so meinte dieser deutsche Schriftsteller, seien Bewohner einer solch glücklichen zukünftigen Welt. Und die eigene Tochter Martha war der Autor durchaus bereit, in diese Neue Welt zu entlassen.⁷¹

Herne, Germany

English Summary

This essay summarizes in a few examples the picture of German-Americans in the nineteenth century in German literature before and after 1848—not referring to the description of German heroes in a country of immoral money-makers in popular dime-novels. It is founded on the very favorable description of the economic qualities of German settlers by the Pennsylvania politician Benjamin Rush at the end of the eighteenth century, which is contrasted with the interest the German-writing immigrant Charles Sealsfield/Karl Postl had for German-Americans: addressing himself to German readers Sealsfield presents Germans in his novels as lacking a sense of political liberty as well as any real notion of juridical equality in the German states of his time and—consequently, as he thought—in the behavior of German-born people even in the United States. With the intention of educating his German compatriots, he gave a dark picture of Germans in different parts of the United States, though he contrasted it with the ideal of a German squire in the first (American) part of his novel *Morton*, where he shows the extraordinary effect obtained by unifying American and German virtues in the American Colonel Isling. Sealsfield painted the world politically in order to prepare his readers for a life in a democratic country and in a democratic world. He believed that economic qualities should be complemented by a political sense.

Sealsfield's pictures of prerevolutionary times (1833-45) are followed by the postrevolutionary realistic ones by Theodor Fontane between 1878 and 1898. Fontane has given some very favorable pictures of free Americans of German descent in his novels in a man coming home to Germany with American experiences (cf. Gideon Franke in *Irrungen, Wirungen*), in a man emigrating from unjustified constraint after a tragic crime (cf. Lehnert Menz in *Quitt*), and in a hard-working man of the stature of the Pilgrim Fathers, constructing an economically and politically better world after a deciding to seek a better existence in a free country (cf. Obadja Hornbostel in *Quitt*). Though Fontane had never come to the United States, which he knew largely from the description of his friend Paul Lindau, he presented in his novel, *Quitt*, a German-American community in the Middle West as the reality of a new form of life. At the end of the nineteenth century, the Prussian writer seems to show the United States as the better realization of modern life for all those who can begin it really as a new life. He calls it a chance for Germans to be Americans (see quotation in the title). In his presentation of the prosperous and happy community Nogat-Ehre (i.e., "Glory of the River Nogat," the place of origin of the Prussian Mennonite Hornbostel), Fontane intends to be realistic though he shows in this German-American novel the realization of moral ideas such as "freedom" and "peace" in a free religious community prospering economically. It seems to be the expression of a glorious moment in the German-American relationship, which permits him to depict German-Americans as good, one might even say as better Germans as well as better Americans.

Anmerkungen

¹ Günther Franz, Hrsg., *Quellen zur Geschichte des deutschen Bauernstandes der Neuzeit* (Darmstadt: Wiss. Buchges., 1963), 318.

² Franz B. Schüppen, Hrsg., *Neue Sealsfield-Studien: Amerika und Europa in der Biedermeierzeit* (Stuttgart: M & P-Verlag Metzler, 1995), 451-62.

³ *Transatlantische Reiseskizzen und Christophorus Bärenhäuter*, 2 Bde. (Zürich: Orell & Füßli, 1834), 2:75-166.

⁴ Vgl. Gabriela Scherer, "Die doppelte Jemmy," in: Schüppen, *Neue Sealsfield-Studien*, 245-57.

⁵ Die französische Fassung von Sealsfields Text durch Gérard de Nerval veranlaßte einen detaillierten stilistischen Vergleich mit Sealsfields um etwa ein Drittel längerem Text, in dem die Überlegenheit des den Text wieder zu klassischem Maß zurückführenden Nerval behauptet wird: Nicolas Popa, "Les sources allemandes de deux 'Filles du Feu,'" *Revue de Littérature comparée* 10 (1930): 486-520. Die auffällige Entfesselung ist jedoch eine insbesondere sprachliche Qualität Sealsfields. Vgl. Franz Schüppen, *Charles Sealsfield/Karl Postl, Ein österreichischer Erzähler der Biedermeierzeit im Spannungsfeld von Alter und Neuer Welt* (Frankfurt: Lang 1981), 106-78, bes. 120-23.

⁶ "Timothy Flint," in: Schüppen, *Neue Sealsfield-Studien*, 453.

⁷ Charles Sealsfield, *Sämtliche Werke*, hrsg. von Karl J. Arndt [=SW] (Hildesheim: Olms, 1991), 24:407.

⁸ SW 24:407.

⁹ SW 10:39ff.

¹⁰ Der komplizierte Reinhold Solger z.B., Verfasser des Romans *Anton in Amerika* (1862), veröffentlicht im Rahmen der verbreiteten Kritik 1854 ein ausdrücklich "Farce" genanntes Stück *Der Reichstagsprofessor*.

¹¹ SW 18:115.

¹² SW 20:252ff., mit Erklärungen ab S. 314ff., bes. S. 321.

¹³ *The United States of North America* (London, 1827) vermerken in der Tradition von Rush, wenn auch nicht ohne Einschränkung: "If you wish to see the *solid* farmer who prides himself upon showing his lands in the most improved state, you should visit the German-Americans about Germantown, Reading, Lebanon, and Lancaster in Pennsylvania; and you readily discover the traits of German descent in a breed of horses more robust, but less elegant, and in a less degree of attention to the breed of cattle, but you will see fields highly cultivated and protected by substantial fences, together with solid farm-buildings." Beschrieben wird der Aufstieg der Redemptioneers: "In a few years they earned their freedom. . . . They found an unsettled tract of land . . . , and thus grew into independant freeholders" (SW 2:189f.). Der englische Text übersetzt die deutsche Fassung (SW 1:163f.). In der englischen "Conclusion" wird im Vergleich mit dem amerikanischen "national character" an Deutschen "sincerity" und "intense feeling," schematisch, aber kaum in ironischer Absicht hervorgehoben (SW 2:240).

¹⁴ Negative Darstellung erfahren die deutschen Pennsylvanier in bezug auf die Kongresswahlen: "Immer finden sie unter zwei Kandidaten den schlechtesten heraus" (SW 1:78). Die Entschiedenheit, mit der sich ein deutscher Wirt durchsetzt, wird andererseits ausführlich in Szene gesetzt (SW 1:4f.). Gerühmt wird der deutsche Fleiß, der die Landschaft um Zelenople und Harmony umgestaltet habe (SW 1:8), wogegen negative Betrachtungen über Gnadenhütten (30ff.) und Deutsche in New Orleans (196ff.) stehen. Mit der negativen Darstellung der Deutschen in Louisiana wird eine Aufwertung der im Norden lebenden Einwanderer verbunden: "Es thut mir leid, daß ich kein erfreulicheres Gemähle von den Einwanderern eines Volkes geben kann, das im Norden der Vereinigten Staaten so treffliche Abkömmlinge hat, die mit Recht die allgemeine Achtung genießen" (196) als Einleitung einer diskriminierenden Beschreibung, die im Roman *Der Legitime und die Republikaner* (s.o. Anm. 8) durch Konkretisierung an Schroffheit verliert.

¹⁵ SW 1:32.

¹⁶ Vgl. ein Angebot an H. Brockhaus vom 28. März 1829 aus Francisville/Louisiana: "That work, which I have finished chiefly from my own experience, and that of men of common sense, . . ." (Castle, *Der große Unbekannte: Briefe* [Wien, 1955], 149).

¹⁷ Nach Rolf Engelsing resultierte die deutsche Auswanderung nicht "aus Not und Kummeris," sondern "aus der Mobilisierung der deutschen Gesellschaft" und stand "im Zeichen der

Zuversicht" (*Sozial- und Wirtschaftsgeschichte Deutschlands* [Göttingen, 1973], 126). Sealsfields Bild dürfte Ausdruck politischer und poetischer Intentionen sein.

¹⁸ SW 21, 1:271; 2; 18, 43, 107f., 109f. und 111. Hier wird über die Ankunft in der Quarantäne berichtet: "Dieses Zurückbleiben, dieses kalte Zurückweisen von der Schwelle, ist eine harte, harte Lehre, die ihnen ihre Armut gibt, eine herbe Demüthigung, die sie trotz ihrer Demuth recht empfindlich durchsticht." Armut stellt sich Morton als unerträglich dar, veranlaßt selbst den hilfsbereiten Isling zu schroffem Tonfall (SW 10, 1:17, 48f.).

¹⁹ SW 1, 1:164; SW 2, 1:190.

²⁰ SW 10, *Morton*, 1:58f. mit größeren Auslassungen.

²¹ A.a.O., 63-72: Simon Martin.

²² A.a.O., 129f.

²³ Vgl. a.a.O., 79: "Ich bin achtzig Jahre alt, lächelte der herrliche, stämmige Deutsche. Und diese achtzig Jahre sind mir eben so viele Übergänge aus dem Dunkel in die Helle; denn jedes Jahr entwickelt sich die Existenz meines Adoptivlandes glorreicher, herrlicher und großartiger."

²⁴ A.a.O., 91f. Zunächst wird die ins Religiöse gehende Bedeutung Washingtons hervorgehoben ("Wenn es keinen Himmel . . . gäbe, wo sollte dann Washington würdig aufgehoben sein," [a.a.O., 83]). Für die Ikonographie Europas ist bemerkenswert, daß Fontane ähnliche Gedanken über W. in einem Brief an die Tochter äußert (13. Mai 1889: *Werke und Schriften* [Hanser-Verlag], 53:629).

²⁵ Fontanes deutscher Mennonit Obadja Hornbostel bleibt in dieser Tradition erfolgreicher Bauer, geschickter Geschäftsmann und gläubiger Christ.

²⁶ SW 10:131f.

²⁷ Die Verwandtschaft der in vielem konträren pastoralen Schriftsteller Gotthelf/Bizius und Sealsfield/Postl hat in der ideologischen Gemeinsamkeit einer Hoffnung auf allgemeinen Wohlstand und allgemeine Freiheit ihre Wurzel, der der sich ähnelnde predigthafte-rhetorische Stil—der sich auch bei anderen Dichtern der Zeit wiederfinden läßt—als poetisch-äußerer Ausdruck korrespondiert. "Wir lieben aber Amerika, weil es die Freiheit des Menschengeschlechts lieben, den Fortschritt aller, Zivilisation befördern heißt" (Nachlaß; Castle, *Briefe*, 410, Anm. 17).

²⁸ SW 10, 1:13f.

²⁹ Theodor Fontane, *Sämtliche Werke*, hrsg. von Schreiner und Kunisch (München: Nymphenburger), 12:37 (= NFA).

³⁰ Hierzu mit Erläuterung am konkreten Beispiel: Christian Grawe, "Quitt," in Christian Grawe, Hrsg., *Fontanes Novellen und Romane* (Stuttgart, 1991), 160-63.

³¹ Negative Beurteilungen finden sich u. a. in *Stine*, im Gespräch Botho von Rienäcker mit von Rexin in *Irrungen, Wirrungen* (Schluß des 23. Kapitels) und—auf anderer Ebene—in der Darstellung des eigenen Onkels August in von *Zwanzig bis Dreißig* und in Briefen. Zum Jugendfreund Kriege, zum Onkel und zu anderen Wirtschafts- und Rechtsflüchtlingen vgl. Franz Schüppen, *Paradigmenwechsel im Werk Theodor Fontanes*, Schriftenreihe der Charles-Sealsfield-Gesellschaft, 5 (1993), 40-47.

³² Ein bedeutendes Zeugnis ist ein von Fontane berichtetes Gespräch mit einem Redakteur aus Chicago auf dem Turm des Straßburger Münsters 1872 (NFA 19:486-91); Schüppen, *Paradigmenwechsel*, 75-77.

³³ NFA 18:24; Schüppen, *Paradigmenwechsel*, 138.

³⁴ NFA 18:39; Schüppen, *Paradigmenwechsel*, 141.

³⁵ Brief an Schlenther, 28. April 1892, *Briefe*, 4:193, Anm. 25; Schüppen, *Paradigmenwechsel*, 18, 238.

³⁶ In einer Besprechung meines Buches vermerkt Joachim Biener (*Fontane-Blätter* 59 [1995]: 131): "Originelles bietet Schüppen zur Figur Gideon Frankes. . . . Schüppen sieht ihn menschlich und ästhetisch positiv, während er doch bisher meist als philisterhaft komische Gestalt und ästhetisch als relativ blasse Figur betrachtet wurde, welche die einzige Schwäche des sonst so naturhaften Romans *Irrungen, Wirrungen* ausmacht"; Schüppen, *Paradigmenwechsel*, 152-59, bes. 157.

³⁷ *Irrungen, Wirrungen*, 23. Kap.: Hier werden den von Rexin für ein illegitimes Verhältnis propagierten bloß plakativen "Ehrlichkeit, Liebe, Freiheit" die Unzulänglichkeiten jeden "Mittelkurses" entgegengestellt, in dem die "natürliche Konsequenz" außer acht gelassen werde. Franke ist dazu bewußt entworfenes Gegenbild. Ihm sind die "Konsequenzen" das wesentliche Thema. Bereits Melanie van der Straaten lehnt die großzügigen Angebote ihres betrogenen Mannes ab: "Es hat eben alles seine natürliche Konsequenz" (16. Kap.).

³⁸ *Romane und Erzählungen*, hrsg. von H. Nürnberger (München: Hanser, 1985), 1:707.

³⁹ A.a.O., 1:676.

⁴⁰ Wenn nicht wohlüberlegt organisiert, so doch durch die Fakten hintergründig sinnfällig werdend, wird die im Namen an den romantischen Amerikamüden und Amerikaflüchtling (Niembsch von Streh) Lenau erinnernde "Lene" durch einen Amerikaner gerettet. Kürnbergers Dr. Moorfeld alias Lenau war bereits 1855 im "Amerikamüden" eine Bestseller-Figur. Daß Gideon Franke positiv über seine amerikanischen Jahre spricht, ist Gegenbild zu ihm. Rettung durch einen Deutschamerikaner hatte Fontane auch für eine andere Novelle vorgesehen, die insoweit eine längere Beschäftigung mit der Rolle des Gideon Franke zeigt. In der "L. P.-Novelle" heißt es von der Tochter mit unehelichem Kind im Entwurf: "Weggeschickt, Amerika. Dort tüchtig, rehabilitiert sich." Der Deutschamerikaner, der ihr dann in Deutschland begegnet, muß langsam gewonnen werden (wie Franke). Der Vater kommt zur Einsicht: "Er stieß an und ließ Amerika leben und die Freiheit und Aufklärung" (Schuppen, *Paradigmawechsel*, 156f.). Franke gehört dem wichtig werdenden neuen Mittelstand an: "Die Industrialisierung erzeugte einen neuen Mittelstand von Werkmeistern, kaufmännischen Angestellten, Technikern, Ingenieuren, Seeoffizieren, Lehrern usw." (Engelsing, *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, 150).

⁴¹ Die vom Kommerzienrat befragte Vertraute hebt als ersten Eindruck des aus New York kommenden Rubehn hervor: "Er hat etwas amerikanisch Sicheres" (*L'Adultera*, 10. Kap.). Auch hier rettet "Amerikanisches" aus Halbheiten, aus einer Welt des Spiels und der lebensfremden "Anspielungen" auf Mögliches.

⁴² Die Überwindung der Tragödie aus dem Geist der Aufklärung wird von einer Figur Sealsfields ausdrücklich für Amerika behauptet: "Wirklich seltsam, daß sich bei uns . . . nichts, was einem tragischen Stoffe ähnlich sähe, ausbilden will. . . Sind wir wirklich ein so prosaisch-alltägliches Volk?" (SW 12:215). In Fontanes *L'Adultera* werden Ernst und Tragödie mit Rückblick auf Heine getrennt: "Nicht tragischer als nötig" (Kap. 22).

⁴³ Die klassische Figur lieferte Ferdinand Kürnberger in seinem *Amerikamüden* (1855).

⁴⁴ Fontane betont in einer Besprechung von Ernst Wicherts Schauspiel *Die Realisten* (1874), daß der Amerikarückkehrer als "alter Idealist" "die an akutem Realismus leidenden Freunde und Anverwandten wieder in den normalen Idealismus hineinzukurieren" versucht (NFA 22, 1:331-36; Schuppen, *Paradigmawechsel*, 98f.).

⁴⁵ Fontane lehnt die Bezeichnung "Mord" für die Tat des Wilderers ausdrücklich ab (Brief an die Tochter vom 17. Juni 1885, *Briefe*, 3:399). Es handele sich um bewaffneten Kampf Mann gegen Mann. "Der ganze[] Unterschied ist, daß der eine auf dem Boden des Gesetzes steht, der andre nicht." Eine Beschreibung der Situation der Revolution im Stil einer an Hobbes geschulten Staatstheorie. Zu Fontane's Bild des Försters vgl. Grawe, *Fontanes Novellen und Romane*, 164-66.

⁴⁶ Vom Erzähler wird der Gegensatz psychologisch beschrieben: "Opitz war strenger als nötig, Lehnert war auflässiger als nötig" (NFA 6:34). Den politischen Hintergrund erläuterte Hans-Heinrich Reuter, nachdem die epochenmachende Deutung von Peter Demetz (*Formen des Realismus: Theodor Fontane* (München, 1964) die preußisch-amerikanische Antithese des Romans freigelegt hatte. Reuter führt seine im Ansatz überzeugende Darstellung in *Sinn und Form* 1971 (S. 1371-76) ins "ddr"-gemäß Redensartliche über Fontanes kommunistische Vorläuferschaft in den Figuren von Menz und L'Hermite. Über Demetz' Feststellungen ist hinweggelesen: "Die individuelle, aber hemmungslose Freiheit erstarrt ihrerseits zu einem bedrohlichen Dogma und wird in ihrer Konsequenz nicht weniger unmenschlich als die erstarrte Autorität; die Schreckensherrschaft der Revierförster hat ihr Gegenstück in der Diktatur des jakobinischen Sprengstoffspezialisten" (Demetz, 96). Den Revolutionären sind die Friedfertigen entgegengestellt. In der umfassenden neuen Deutung von Christian Grawe ist zum ersten Mal der christliche Hintergrund angemessen gewürdigt. Die m.E. zu unverbindliche Summe ist: "Fontanes Einstellung zum Christentum erscheint in *Quitt*, wo dieses eine zentrale Rolle spielt wie in keinem anderen Roman des Romanciers, vielfältig gebrochen" (Grawe, 183).

⁴⁷ Fontanes Verwendung des Namens Opitz für den Förster erstaunt, zumal der Dichter im Roman genannt wird (NFA 6:188). Möglicherweise ist der Verfasser des Grundbuchs "Von der deutschen Poeterey" als eine Art Repräsentant strenger Reglementierung verstanden, als Gegensatz zu den pietistisch-herrnhutischen Kirchenliedern, die in Nogat-Ehre gesungen werden.

⁴⁸ Vgl. Anm. 45. Während der Mörder Menz zur Einsicht kommt, bleibt die Bürokratie in der Gestalt des Geheimrats Espe uneinsichtig, indem Espe auch nach Erhalt des amerikanischen Briefes

Tod durch den Henker fordert: "Ich bin ein Tod[!]feind aller ungezügelter Leidenschaften" (Schluß des Romans, a.a.O., 330).

⁴⁹ Menz' (politisches) Interesse an Amerika rügt der Pastor Siebenhaar (a.a.O., 11). Es gehört zu den Anklagepunkten des Försters gegen ihn: "Er sei ein Verführer für die ganze Gegend, so recht eigentlich, was man einen Aufwieglers nenne, und rede beständig von Freiheit und Amerika" (a.a.O., 64).

⁵⁰ A.a.O., 107.

⁵¹ Vgl. im einzelnen Schüppen, *Paradigmawechsel* mit Textbelegen aus verschiedenen Epochen, Lebens- und Literaturbereichen. Peter Demetz, *Formen des Realismus*, 94f. gab die schlüssige Darstellung der amerikanischen Welt des Romans.

⁵² Resümee: "Das viel zitierte 'Weniger wäre mehr' paßt auf alles, was von drüben kommt" (*Briefe*, 4:664, 10. September 1897).

⁵³ Lindaus Kansas-Kapitel beginnt mit der Schilderung der Cowboys und ihrer rauen Sitten, denen dann das bauerlich zivilisierte Amerika gegenübergestellt wird: "Obgleich die Ansiedlungen erst zehn Jahre alt sind, tragen sie doch schon den Stempel der alten Kultur" (Paul Lindau, *Aus der Neuen Welt* (Berlin, 1990; Nachdruck der Ausg. v. 1885), 397f.). Fontane folgt diesem Bericht in der unterschiedenen und richtigen Überzeugung vom europäisch geformten Amerika, die sich besonders nachdrücklich in Tocquevilles Reisebericht *De la Démocratie en Amérique* (1835) findet.

⁵⁴ Menz kommt nach Nogat-Ehre aus Kalifornien, hat das Goldgräber-Land—als das weniger zuträgliche Amerika—hinter sich gelassen (NFA 6:103ff.).

⁵⁵ Bret Harte, über den Fontane im Rahmen einer geplanten Darstellung amerikanischer Literatur schrieb, wird gemeinsame Lektüre in Nogat-Ehre und Gegenstand kritischer Anmerkungen. Alle Goldgräber seien im Unterschied zu Bret Hartes Figuren Rowdies gewesen, bemerkt Lehnert, was zu Betrachtungen über Idealisierung in der Erzählliteratur des 19. Jahrhunderts führt (NFA 6:161ff.; vgl. zu Zola S.162; vgl. auch Fontane, *Aufzeichnungen zur Literatur*, hrsg. von H.-H. Reuter [Berlin, 1962], 370f. und NFA 21, 2:326).

⁵⁶ Es ist nicht ausgeschlossen, daß Fontane auch auf Sealsfields zunächst aus der Schweiz kommende Romane anspielt. Außer dem ausdrücklichen Hinweis auf den Autor Sealsfield in der Besprechung einer Theateraufführung von Genées *Stephy Girard* (1878) (Schüppen, *Paradigmawechsel*, 99), bemerkt der Sealsfield-Kenner gelegentliche Reminiszenzen, aber es findet sich kein namentlicher Hinweis.

⁵⁷ Diese Tatsache wird bei der ersten Vorstellung Lehnerts erwähnt: "Die schönste Geschichte, die wir als Kinder gelesen haben" (NFA 6:115).

⁵⁸ A.a.O., 162f.

⁵⁹ Indianer erscheinen als Personal, beim Tod des Indianers Gunpowder-Face wird die Missionierung und Integration der Indianer Thema. Litauer und Polen werden selbstverständlich in den weiteren Familienverband aufgenommen wie der Franzose und—für die fromme Gemeinschaft bemerkenswert—Atheist L'Hermite.

⁶⁰ Zur rechtlichen und wirtschaftlichen Situation der Mennoniten in Ostpreußen: Hermann Nottarp, *Die Mennoniten in den Marienburger Werthern*, Schriften der Königsberger Gelehrten Ges. 6, Geisteswiss. Kl., H. 2 (1929). Einen Einschnitt bildet die Aufhebung des Mennoniten-Edikts am 12. Juni 1874 in der Kulturkampfzeit, mit der die rechtliche Stellung der Glaubensgemeinschaft beendet wurde. Weiter holt aus Paul Lindau in seinem Reisebericht *Aus der Neuen Welt*, 396-402, der die russischen Mennoniten einbezieht, sich über spez. Gründe der Auswanderung der preußischen Mennoniten ausschweigt. Nottarp und Lindau sind sich einig in der Beschreibung des Reichtums der Mennoniten im Weichseldelta: "Diese preußischen Mennoniten, die im Jahre 1876 auszuwandern begannen, sind für die Union bei weitem die wichtigsten Ansiedler. Unter ihnen befinden sich fast nur Wohlhabende, einige sind sogar reich; mehrere Familien haben über 50 000 Dollars mitgebracht, einzelne sogar über 100 000 Dollars" (Lindau, 399).

⁶¹ NFA 6:153.

⁶² Während Sealsfield die Mennoniten und Baptisten als wesentliche amerikanische Sekten kaum bemerkt, ein pittoreskes Bild statt eines Eindrucks von der Bedeutung der amerikanisch-protestantischen Verfassung gibt, ist Fontane wie sein Gewährsmann Lindau aus der Situation des Angehörigen einer nicht äußerlich-quantitativ etablierten Kirche hellhöriger.

⁶³ Konfessions- und Religionsverschiedenheiten werden mehrfach besprochen. Zu den Hintergründen, insbes. indianischen Glaubens, vgl. Grawe, *Fontanes Novellen und Romane*, 182.

⁶⁴ NFA 6:118.

⁶⁵ Fontane, *Gedichte*, hrsg. von Krüger u. Golz (Berlin, 1989), 1:35.

⁶⁶ Ähnlich wie für den Förster Opitz ergibt sich bei näherem Hinsehen die unsympathische Struktur der unedlen Kaulbars, die Verdrossenheit und Unfähigkeit zu Großzügigkeit zeigen wie der preußische Geheimrat (z. B. nach der Beerdigung Lehnerts, NFA 6:215).

⁶⁷ NFA 6:115, 119, 121, 125, 131. Menz sucht von vornherein "Glück" in der Neuen Welt, die "kein Polizeistaat" ist, "nicht eng." *Die Neue Welt oder Wo liegt das Glück?* ist sein Buchtitel (a. a. O., 38, 49f.).

⁶⁸ A. a. O., 200.

⁶⁹ Im wesentlichen greift Fontane auf das Kansas-Kapitel Lindaus zurück (*Aus der Neuen Welt*, 393ff.). Wesentliche Einzelheiten sind Lindaus Schilderung entnommen wie die für die USA ungewöhnliche Tatsache indianischer Knechte in der Landwirtschaft (399), der Name der Mennonitenstation Darlington, wo die Regierung "das Fort vollständig zur Verfügung gestellt" habe (399), die Person des Gemeindechefs Riechert mit seiner vierzehnköpfigen Familie (398f.), die Temperenzler-Situation (400f.). In seiner Besprechung von Lindaus Buch schreibt Fontane: "Ich meinerseits habe jetzt eine Vorstellung von Minnesota, Dakota, Montana, von Arizona, Neu-Mexiko, Colorado, und weiß in den Mennoniten-Kolonien von Kansas so gut Bescheid wie in den chinesischen Theatern von San Franzisko. Dies genügt mir" (NFA 18:594 [1885]). Die Verbindung mit Lindaus Reise zur Eröffnung der nördlichen Bahnverbindung zum Pazifik wird in dem Hinweis auf Eisenbahnbau in Dakota erhalten. Fontane's Verlegung des Romans ins Indian Territory dürfte juristischen Überlegungen, die mit der Plausibilität angesichts von Auslieferungsverträgen, dem Nicht-Zugriff einer internationalen Rechtsordnung, zu tun haben dürften.

⁷⁰ Idyll und locus amoenus sollten nicht nur als Versatzstücke der psychologischen Innenwelt und der Wandlung Lehnerts aufgefaßt werden, wie es Ursula Kahrmann für den Roman tiefsinnig tut ([München, 1973], 49-62). Auch Liselotte Voß' Deutung der amerikanischen Welt als Traumwelt (*Literarische Präfigurationen* [1985], 224f.) ist kaum angemessen. Fontane folgt einerseits der sehr positiven Beschreibung Lindaus, verstärkt andererseits die idyllisch-paradiesischen Züge, die wenigen Interpreten entgangen sind oder unwichtig erschienen. Lehnert müßte in Fontanes Roman ohne das vorangegangene Verbrechen in den Vereinigten Staaten das erwartete Glück finden. "Ja, Lehnert war glücklich," beginnt ein Abschnitt im 32. Kap. (NFA 6:199). Den richtigen Ansatz dürfte Heinz Schlaffer ("Das Schicksalsmodell in Fontanes Romanwerk," *Germanisch-Romanische Monatsschrift* [1966]: 392-409) gefunden haben, der den Übergang von Schicksalserzählungen zu Romanen der guten Gesellschaft konstatiert, in *Quitt* einen entscheidenden Wendepunkt markiert findet. Das christliche Amerika, Nogat-Ehre, die Familie Hornbostel, so kann man ergänzen, stellen eine besonders brauchbare Variante der gerecht urteilenden guten Gesellschaft (im Sinn Schlaffers) dar, können—wie gegen Demetz (Anm. 45) einzuwenden ist—der geheimrätlichen preußischen Familie der Espes besonders einleuchtend gegenübergestellt werden. So ist Fontane in *Quitt* gelungen, gesellschaftliches Urteil, Gerechtigkeit und individuelle Ansprüche bis zu einem plausiblen Grad—als glückliches Amerika—zur Deckung zu bringen. Das gesellschaftlich-natürliche Idyll Nogat-Ehre ist dafür Voraussetzung. Die preußische Gesellschaft der späteren Romane zeigt eine viel kompliziertere Struktur, selbst im *Stechlin*.

⁷¹ Edgar R. Rosen, *Mete Fontane: Briefe an die Eltern, 1880-1882* (Frankfurt/Main, 1974), betont die "sympatisierende Resignation," mit der Fontane Marthas Plan einer Übersiedlung nach Amerika akzeptierte.

Stephen Fox

The Deportation of Latin American Germans, 1941-47: Fresh Legs for Mr. Monroe's Doctrine

Commencing with the Japanese attack on Pearl Harbor, the State Department aided a dozen Latin American republics in deporting nearly 4,000 of their German nationals to the United States. There, the Justice Department interned them until most could be repatriated to the Fatherland.¹ But at war's end, and as late as 1947, hundreds of unrepatriated deportees remained. Eventually they, their families and descendants, became an integral part of the German American community. Why they found themselves in this position is the subject of this article.

The State Department did not remove the Germans from Latin America primarily for reasons of national security, the official explanation. Rather, the deportation program was a disingenuous plan—in keeping with historic United States objectives in the Western Hemisphere—to replace German economic interests in the region with those of the United States and cooperative republics. Concerned for years prior to the war about German economic and political influence in the Western Hemisphere, policy makers in the State Department capitalized on wartime fears about hemispheric military security to accomplish their scheme. United States diplomats also hoped this wartime opportunity would insure a level of postwar hemispheric cooperation under United States leadership undreamed of by earlier Pan Americanists.

There is abundant evidence of the pursuit of these objectives. As persuasive as any is a remarkably candid diplomatic message of January 1944 that unmasks the State Department's ultimate purpose. In it the American vice consul in Arequipa, Peru, urges the chargé in Lima to speed the deportation of Germans who were "extremely prejudicial to the interests of this country and our own" because they were nullifying "what benefits and security we may hope for in these [hemispheric] markets in the future." And in this the German Peruvians had terrific advantages over the Americans: they outnumbered the Americans by three to one, they came from wealthy families that had been in the country for years, and they had economic connections dating to the First World War. But the American disadvantages in 1944 were not, as one might expect during wartime, matters primarily of military security. For whether "these German

Nazi groups are engaged in actual acts of espionage or physical sabotage," the consul admits, "*is not conclusive or at issue*"² [emphasis added]. No, they were simply Germans with economic leverage in the Western Hemisphere that the United States coveted for itself and cooperative republics. Of course, the vice consul's disingenuousness about any real danger posed by the Germans simply echoed a State Department policy that had taken concrete form immediately after Pearl Harbor.

A United States desire for hemispheric hegemony was, of course, nothing new in 1941. Since 1823 the United States had confronted potential European imperialists with the Monroe Doctrine (then unenforceable), which the United States hoped would insulate the Western Hemisphere from alien European political and economic "systems," and by inference justify a sphere of influence for itself. But few Americans have ever heard of the unique application during World War II of a plan that, in effect, tried aggressively to accomplish Monroe's threat, short of appearing imperialistic to the other republics. Because of the deportation program's secrecy, no United States official explicitly tied the World War II removals to the Monroe Doctrine, but there is evidence that the State Department believed that Monroe's historic pronouncement justified its deportation policy.

Still, a specific deportation program did not materialize out of thin air after December 1941. First came five years of hurried psychological and logistical preparation.

Prewar Preparations

Hitler welcomed the geo-political possibilities in Latin America. His government established closer political and diplomatic ties with the other American republics, supported local fascist movements, and developed a trade relationship designed to swing the republics' loyalties in Germany's direction. Success must have seemed assured: most Latin American *Reichsdeutsche* (German citizens) had maintained an identity with the Fatherland through schools, newspapers, radio, and social organizations, and Nazi party membership in some of the republics, which was controlled by the *Auslands Organisation (AO)*, was the highest outside of Germany itself. But ominously for Nazi strategists, little acculturation had occurred.³

The potential for espionage in Latin America also interested Berlin; there the Nazis hoped to glean vital information about American ship movements and war preparations. But experts on the espionage war argue persuasively that the German intelligence apparatus was too "hastily built and poorly developed," and would not withstand a determined Anglo-American counterintelligence campaign. Moreover, the governments of the republics eventually reacted against German intrigue and reversed their friendly policies toward Germany.⁴ Official Washington, however, did not appreciate the seriousness of these difficulties, and chose instead a more apocalyptic interpretation of Germany's

solicitation of the republics. At first the State Department, the military, and President Franklin Roosevelt believed that the Germans intended an outright invasion of South America, but by mid-1940 this view changed to one that emphasized the danger within.

In late 1936 Secretary of State Cordell Hull began to worry seriously about an Axis threat to the Monroe Doctrine. He believed that local German leaders, led by the AO, were indeed organizing what he guessed to be the nearly 1.5 million *Reichsdeutsche* into "regiments of the Nazi party," and that the Third Reich had converted many American republics into virtual economic appendages. He came to fear, as did the president, that one or more of these German "colonies" would eventually threaten a local friendly government and provide a "fifth column" ready to assist a full-scale invasion.⁵

The State Department's first serious effort to counter German influence and to redirect loyalties in the republics toward the hemisphere took place at the Buenos Aires conference in December 1936, where the department tried but failed to get (due to Argentine objections) a unified commitment to what amounted to a conversion of the Monroe Doctrine into a formal defensive alliance.⁶

Then, beginning in 1938-39, and lasting until most of the Western Hemisphere entered the war officially in December 1941, the southern half of the hemisphere became rife with talk of Nazi plots against various Latin governments. In Washington in late 1938 officials believed that by themselves the republics would or could not resist the combined political, economic, and military threat from Germany. So again, this time at the Lima conference in December 1938, the State Department tried to squeeze a commitment to mutual hemispheric action (which would have permitted American intervention) from the reluctant delegates, only to be rebuffed once more by Argentina.⁷

In 1938 the War and Navy departments had agreed to a new "hemisphere defense" mission and began to work with the State Department to implement it. Early in 1939 the United States Army War College revived a secret commission to plan military support for Brazil and Venezuela, and President Roosevelt announced that the United States intended to match "force with force" to defend the hemisphere. It appeared that Germany might establish itself militarily on the bulge of Brazil, and from there reach out to the Panama Canal and the United States proper. To prevent that possibility, in October 1939, a month after the start of the war in Europe, FDR approved an Army-Navy plan to defend South America as far as one hundred miles south of Recife, Brazil.⁸

With the onset of war in Europe in September 1939, and the subsequent disaster in France in June 1940, the republics became more willing to bend to Washington's wishes than they had been at Buenos Aires and Lima. News of the collapse of the Allies in Western Europe presented the likelihood of a German invasion of Brazil and German-led coups d'etat in Chile and other republics.

President Roosevelt originally thought that a German attempt at conquest of the United States would come from Nazi-dominated, contiguous territories.

But his growing certainty that German plans for the Western Hemisphere consisted of "fifth column" subversion rather than a direct military assault led in 1939 to a policy of fighting "secrecy with secrecy." He dispatched the FBI to many of the republics, sent military missions to compete with and eventually replace German ones, and encouraged a commitment to mutual hemispheric defense. The new hemispheric partners also began the process of undermining German-controlled businesses, their first target being the airline industry (see below). Two scholars of this "shadow war" conclude that, "rarely have United States security interests and business opportunity so perfectly coalesced" with little or no complaint from Latin America.⁹

Perhaps the most important conclusion to be drawn from German military successes in Europe in summer 1940 was that "fifth columns" had made possible the fantastic gains. Events in Europe left no doubt in the War and State departments and the White House that the greatest danger to the Western Hemisphere now lay within the other republics among a sympathetic, determined, and well-organized Axis "fifth column." By late summer the idea of the "fifth column" had attained "colossal proportions in the American psyche." FDR told Congress that Americans must "recast their thinking about national protection." The consensus in FDR's cabinet was that "we will have to go whole hog on the Monroe Doctrine," or else. And the Military Intelligence Division (MID), or G-2, went so far as to assert that even the victims of Nazi oppression—the Jews—could not be trusted, either in the United States or in Latin America.¹⁰

How did the United States attempt to prevent a repeat of Europe in the Western Hemisphere? To begin, the War and Navy departments secretly dispatched several officers to nineteen Latin republics to negotiate bilateral agreements for hemisphere defense. Then, the foreign ministers of the republics, meeting at Havana in July 1940, pledged their governments to the eradication of anti-democratic doctrines in the hemisphere (a central purpose of the Monroe Doctrine), support for the Monroe Doctrine's "no-transfer" principle, a collective response to aggression anywhere in the hemisphere, opposition to "fifth column" subversion, and, ominously, the creation of emergency penal systems. Secretary of State Cordell Hull tried unsuccessfully to get the German government to respect the doctrine. But the *Führer's* men believed the United States was using Monroe's initiative to establish United States hegemony and coercive trading practices in the hemisphere, and contrary to United States emphasis it interpreted the original doctrine as an American pledge to stay out of European affairs.¹¹

Roosevelt, too, reacted more energetically than in 1939, in part with measures aimed at detaching the Latin economies from the German grip. He also expanded the FBI's intelligence role to include the entire Western Hemisphere.¹²

Having devoted so much of its energy to achieving Pan American unity at Havana, the State Department had no internal plan to counter Axis subversion

in Latin America prior to the appearance of a document drafted by Adolf Berle in September 1940: "German Inroads and Plans in the Other American Republics." Berle concluded that the Nazis planned to seize control of the Americas by subversion, and he urged that the department do something to determine the actual extent of the "fifth column" threat. As ever more reports of the danger of German influence in Latin America flowed into Washington, Berle authored another paper in February 1941 titled, "The Pattern of Nazi Organization and Their Activities in the Other American Republics," which indicted German commercial firms as disseminators of anti-United States propaganda, and asserted that "virtually all the [*Reichsdeutsche*] in Latin America are sincere supporters of the Nazi regime." The department sent copies of this provocative document—its impact on the subsequent deportation program is obvious—to all its embassies and consulates in the region, instructing them to supply any information about individuals and businesses that might support Berle's view of the danger. Unfortunately, much of what came back proved "wholly incorrect," and Secretary of State James Byrnes would reluctantly admit in 1945 that innocent people had been deported.¹³

From 1936 to 1941 the State Department, the military, and the president had set out to re-energize the Monroe Doctrine. On 7 December 1941, the Japanese seemed to have provided them with a justification for more severe measures that few would challenge.

Wartime Measures: Economic Warfare

Many, if not most, of the Germans selected for deportation owned or managed property and businesses that local governments and the State Department viewed as threats to the Monroe Doctrine. Thus, some of the steps taken to restore hemispheric insularity and solidarity focused on identifying and vesting those "foreign" economic interests, then deporting their owners and managers.

At the Third Meeting of the Foreign Ministers of the American Republics at Rio de Janeiro in January 1942 the delegates laid the foundation for the elimination of German-controlled and dominated businesses. The ministers recommended cessation of all competitive commercial and financial intercourse between the Western Hemisphere and the Axis, a policy that hemispheric officials confirmed in uncompromising language in Washington during June-July 1942: "The businesses of any persons who were acting against the political and economic independence or security of the American republics 'shall be the object of forced transfer or total liquidation.'"¹⁴ In the United States the bureaucratic apparatus to accomplish this was already at hand.

The most important State Department agency involved with Latin America during World War II was the Office of Coordinator of Inter-American Affairs (OCIAA), headed by Nelson A. Rockefeller. Established by FDR in August 1940, the OCIAA's principal assignment was to combat Axis commercial and

propaganda efforts. For example, it had primary responsibility for compiling the so-called "blacklist" of Axis-controlled commission houses and agencies, and in persuading American firms not to trade with them.¹⁵ One of Rockefeller's specific goals was to eliminate or supplant all Axis-controlled airlines.

German aviation in Latin America keyed United States worries about the Monroe Doctrine. After 1935 air transport in Latin America experienced rapid growth and technological progress, marked by two trends: expansion of German-owned airlines and the spread of German influence over locally owned companies. Although Pan American Airways had achieved the dominant role in Latin American aviation by 1938, it invariably faced vigorous challenges from airlines subsidized by the German and Italian governments. From 1934 to 1938 the route mileage of German and German-influenced airlines in South America doubled. Moreover, the German-controlled share of the entire South American network increased while that of the United States declined. Although German-controlled airlines were not necessarily a direct military threat, the United States government viewed German personnel and ground facilities as being of "paramount value to an invading German force," a "menace" to United States influence in South America, and an invaluable aid to any attempted coup.¹⁶

After the outbreak of war in 1939 Axis airlines engaged in observation of British and United States merchant shipping over the South Atlantic that officials characterized as "almost openly military." The OCIAA took the lead in removing the Axis-dominated and controlled airlines, and by December 1941 it had supplanted Axis-controlled airlines through the "blacklist" and replacement by local firms. Importantly, Washington officials viewed the consequences of these transfers as setting in motion "strong constructive factors in the postwar fabric of inter-American relations."¹⁷

Not everyone applauded the blacklisting policy. During World War I some Latin republics had objected to a similar procedure, but with the obvious power in 1941-42 of German, Italian, and Japanese interests in various republics, some republics refused to freeze certain companies' assets, totally ignored the list, or only partially complied. In Brazil the American ambassador, Jefferson Caffrey, came under severe criticism from the government and businessmen. On the eve of the Rio foreign ministers conference in January 1942 he wrote Hull that the blacklist had caused him "no end of trouble." Hull, who wanted most of all to be a "good neighbor" to the junior states of the hemisphere, took a more positive view of the blacklist than Caffrey. After the war the secretary proudly reported that, "many Republics took over the Axis business houses which we had placed on our so-called Proclaimed List."¹⁸

Despite the republics and Ambassador Caffrey's objections to the blacklist, most attempts in Latin America to shove aside German interests went America's way. What happened in Mexico typified a successful United States technique. Initially, Mexico had been reluctant to undertake joint anti-subversion efforts. But in June 1940 President Roosevelt received encouraging news from Ambassador Josephus Daniels about a new cooperative attitude that led the

president to conclude that the de-Germanization of business in Mexico was "well in hand." Building on that progress, two years later FDR offered Mexican president Manuel Avila Camacho "all possible assistance" in Mexico's efforts to nationalize the drug and chemical firms that had been seized and were now "controlled" by the United States Alien Property Custodian. By September 1943 the United States had fashioned an arrangement with Mexico to create a Mexican holding company in which the United States would be represented. Mexico also agreed to consolidate its chemical and pharmaceutical companies with the German firms seized in the United States.¹⁹

There were other successes. At the beginning of the war the German community in Guatemala numbered about five to six thousand, mainly Guatemalans of German origin. According to an FBI estimate of July 1944, Nazi influences in the 1930s had attracted nearly every German in Guatemala. In the Department of Alta Verapaz, one of the country's richest coffee producing regions, the Germans' economic and social influence far outdistanced that of the native population. Prior to the war, the Germans owned and exploited most of the coffee *fincas* (properties), exercising absolute control over more than 50 percent of the people of Alta Verapaz; Germans owned 60 percent of the property outright and controlled an additional 20 percent. This relatively small but economically influential group had supported President Jorge Ubico's dictatorship loyally. But the Germans were vulnerable. Assimilation had been only skin deep, and the epidermal layers harbored plenty of native suspicion and resentment. As war neared, a government decree in May 1939 drove the Nazis' public activities underground.²⁰

Other anti-German actions soon followed. On the heels of Guatemala's declaration of war on Germany on 11 December 1941, and at the behest of officials in Washington, Ubico (whom the FBI admitted was possibly "the most absolute dictator in Latin America" and an admirer of the German military machine) took extensive action against "totalitarian forces in Guatemala." Together, the United States and Guatemalan governments struck at German firms that were "important factors in any German plans for domination of Guatemala," primarily banking, coffee exporting, and hardware. The FBI later bragged (discreetly omitting the key role played by the United States) that the actions of the Guatemalan government after 1941 had "rid the Republic of the extensive commercial, economic, and financial control exercised by German nationals."²¹

The deportations (see below) of the Germans who controlled these assets began in January 1942; the United States interned more persons from Guatemala than from any other republic except Peru. By mid-1944 the FBI satisfied itself that the deportation program had seriously eroded German political organization and activity in Guatemala. In one example from hundreds cited by the FBI, Hugo Dröge, a powerful Alta Verapaz coffee grower, who claimed on NBC's *Dateline* ("Roundup") in November 1994 that he had been "kidnapped" as an exchange pawn, was instead deported, according to the FBI, due to his

membership in the German Club in Coban (the focal point of Nazi activity in the district) and the Guatemalan Nazi Party. In June 1944, just before his downfall, Ubico decreed the expropriation of all coffee estates belonging to such Germans.²² Not only had the joint efforts of the two countries succeeded in eliminating German political and economic influence from Guatemala, at least temporarily, the United States received other benefits from its post-Pearl Harbor relations (described by the FBI as "excellent") with that republic: shipments of strategic materials such as quinine, rubber, mica, quartz, chromium, vegetable fiber, and mahogany, as well as "all facilities requested in connection with military installations."²³

Wartime Measures: Internment

Within days of Pearl Harbor all of the Latin American republics except Argentina and Chile broke relations with the Axis and agreed to cooperate with the United States in a program of enemy alien detention; most, but not all, issued war declarations of their own in short order. Under determined American leadership the agreements necessary for a hemispheric detention plan emerged in January 1942 at the Rio conference. A high-ranking official in the State Department wrote on the eve of the meeting that "our objective [should] continue to be the *sterilization*, or, whenever feasible, the *elimination* of Axis financial and economic influences in the hemisphere" [emphasis added]. To accomplish this as cheaply as possible the State Department believed it imperative that the republics establish their own detention programs.²⁴

But due to the political influence of Axis citizens in the other republics, especially the Germans, measures of strict political control by the host countries could not be guaranteed. To face this problem the chief American delegate, Sumner Welles, presented a draft destined to become Resolution 17 of the Rio concord. He urged the ministers to provide for "adequate detention of dangerous Axis nationals and for the deportation of such persons to another American republic [the United States] for detention when adequate local . . . facilities were lacking." The American resolution, which was based on anti-enemy alien practices already in use in the United States, and adopted in Rio "practically in its entirety," also authorized the Governing Board of the Pan American Union to elect a committee (the Emergency Advisory Committee for Political Defense [CPD]) to coordinate hemispheric defense against espionage, sabotage, and subversive propaganda by Axis agents.²⁵

The State Department viewed the CPD as a far-reaching instrument of "political warfare" and a "stabilizing element of the greatest value in the inter-American machinery." At the Justice Department, Lawrence M. Smith, who was instrumental in preparing Resolution 17, shared this view and praised the ministers for moving toward a "post-war reconstruction of world order" in which it had become "indispensable to undertake the immediate study of the

bases for this *new economic and political order*" [emphasis added]. The CPD began regular meetings in Montevideo, Uruguay, in April 1942.²⁶

Throughout the war the CPD authored a total of twenty-nine resolutions on political defense, including the control of dangerous aliens. The CPD took the presence of any Germans in the hemisphere as confirmation of an Axis plan for world domination: Germany controlled a "large and intricate network of subversive agents and organizations . . . assiduously engaged in undermining the democratic institutions of the Continent." Thus the committee's primary goal was a program of detention "to deprive all dangerous Axis agents *and nationals* [emphasis added] of their liberty . . . and of their power to jeopardize the security of the Hemisphere."²⁷

In May 1943 the CPD adopted Resolution 20, its most important regarding subversive activities and internment, and, again, one clearly modeled on domestic American practice in the field of counter subversion. To be classified as "dangerous" one needed only to reveal a "predisposition" to aid the Axis by: (1) affiliation or active support of a pro-Axis organization or group, (2) conduct "giving sufficient grounds" to believe a person had or was likely to engage in espionage and/or sabotage, (3) dissemination of totalitarian propaganda or incitement of others to act for an Axis state, (4) adherence to totalitarian ideology or a pronounced sympathy for it, or (5) "any other conduct" indicating an intention to prejudice the defense and security of any American Republic in the interest of an Axis state.²⁸ Unquestionably, such broad and vague language gave authorities wide latitude in making arrests.

Significantly, the CPD recommended internment over repatriation as the best defense against enemy agents and nationals. Why provide the Axis with informed and trained agents by returning them to Germany, it reasoned. Exceptions would be made for officials, but by 1943 the Committee concluded that very few of them remained. As for "ordinary citizens," the CPD empathized with Latin Americans in Axis hands, but in its view their detention did not justify "any general program for their exchange."²⁹

In order to promote detention, the State Department cited the successes of United States domestic counter subversion and internment programs. Apparently without the slightest embarrassment, Welles boasted that in the United States "a total of some sixteen thousand organizations and branches . . . are kept under constant surveillance . . . even though they do not appear to be subversive in character." The United States also invited the CPD to send a delegation to Washington during July-August 1943 for a "consultative visit" hosted by the Justice Department. There the delegates participated in technical briefings (how to protect factories, register aliens, maintain internment camps, and so forth) and dutifully took notes as American officials moralized on how the United States had learned "to reconcile the liberal, democratic and republican principles . . . the granite-like foundations of its political organization, with the necessities imposed by the present emergency," and how in the United States the

"needs of collective security [had] always been tempered by high humanitarian considerations [never] brushed aside in that exemplary democracy."³⁰

Part of the rationale, too, was that the internment option in the United States would encourage more vigorous local detention programs, which authorities in Washington viewed as the cheapest solution to the security problem. The highest officials in the American government concurred: the secretaries of war and state, the attorney general, and the president. But before Attorney General Francis Biddle agreed to take responsibility for Latin America's undesirable Germans, he insisted on a direct order from the president, and advised that the deportation-internment policy should be made public.³¹

Eventually, sixteen republics set up local detention centers in their own non-vital areas and negotiated bilateral agreements with the United States to deport enemy aliens to "other Republics." Most of the republics accepted the United States offer of temporary internment until the internees could be repatriated in reciprocal exchanges to their native countries, a United States pledge many of the countries required. Some Caribbean republics and Peru sent their subversive aliens for internment in the United States without limitation concerning their disposition. But Venezuela, Colombia, Ecuador, and Mexico insisted on explicit guarantees before relinquishing theirs.³²

The State Department's Special War Problems Division (SWPD) handled all the arrangements for moving the Germans to the United States, mostly aboard army transports. Initially, the Americans housed some of the internees in Army and POW camps in the South, but eventually the United States established seven permanent civilian camps in New Mexico, Texas, Idaho, and North Dakota. The United States also incarcerated several hundred Latin American deportees at Ellis Island and other INS detention centers. None of the Germans brought to the United States had the right to remain after the war; by bureaucratic logic they would then be "illegal" immigrants and subject to reverse deportation. Although the State Department initially expected quick repatriation to the internees' home countries, by war's end nearly half of those brought to the United States remained there.³³

Wartime Measures: Deportation and Repatriation

Did the State Department arrange the German deportations in order to provide subjects for exchange, or did officials believe that deportation was essential to the department's long-range objectives in the Western Hemisphere?³⁴ To answer this important question, some background is necessary.

Repatriation planning on the American side had begun in September 1938, and coincidental with the Nazi blitz across the Polish frontier on 1 September 1939, the State Department established the SWPD to carry out orderly transfers.³⁵ The Geneva Prisoners of War Convention of 1929 limited repatriation to POWs and specified "official" civilians, such as diplomats and war correspondents. But with the outbreak of conflict in 1939, the International Red

Cross (IRC) negotiated an informal agreement among the signers of the Geneva Convention to apply the same principles of treatment and repatriation to "non-officials." Cordell Hull very much wanted this expansion of the convention, and successfully urged its acceptance on France, Britain, and Germany for good reason: the war had stranded more than 100,000 Americans in Europe. Remarkably, before the end of September 1939, half the Americans were already repatriated, and when the war resumed in earnest in spring 1940 only about 20,000 remained.³⁶

After the exchange of war declarations between the Axis and the United States in December 1941, Germany and the United States worked out a plan to exchange all stranded nationals, interned or not, with the proviso that either government could selectively withhold whom it wished. Then, technical and logistical difficulties delayed implementation of the exchanges well into 1942. In order to move the negotiations along the United States arranged for the inclusion of stranded nationals of any interested American republic. All of the Latin governments that had initially broken relations with the Axis agreed to participate except Brazil, Uruguay, and Paraguay.³⁷ Predictably, such delicate arrangements with an enemy country in wartime did not go smoothly.

For the first repatriation cycle, which commenced in Europe in April 1942, the United States chartered the Swedish steamship *Drottningholm*. But American officials decided that no one should be repatriated to Germany who might be of assistance to the enemy physically or intellectually. This made it difficult to find enough Germans to send back on the second voyage. Hull explained to Roosevelt in August that negotiations with Germany for future swaps had thus ceased for strategic reasons: "The persons we were receiving were not such as to benefit our war effort," and even though the United States had an obligation to return "some persons" to Germany, "We may . . . send [only] those we desire." The American administration also used the pretext of the German demand that the United States change its port of call (New York) to conform to the strictures of its submarine campaign in the North Atlantic. The next exchange occurred only in 1943.³⁸

The key letter from Secretary of State Hull to President Roosevelt in August 1942 shows that the United States had little interest in repatriating Germans just to retrieve Americans from Europe. Instead, Hull focused almost exclusively—obsessively—on the need to remove "dangerous" Germans from the hemisphere, and to help some American republics repatriate "undesirable" Germans in order to retrieve Latin American nationals in German hands.³⁹

The bulk of Hull's report dealt with the roughly 1,200 Germans still in Latin America—again, a very small number when one considers the total number of Germans in the region—whose "presence there raises very serious questions relating to our continental safety." To its dismay, however, the United States had to admit that the other republics were "neither psychologically nor politically organized" for strict control of enemy aliens.

Beyond the select crop of Germans that the United States still owed Germany, Hull proposed that the administration continue its efforts to get all remaining "dangerous" Germans out of South and Central America (1) in a direct exchange with Germany, if practicable, (2) to the United States for internment if they could not be exchanged directly, or (3) to the United States and then to Germany "if no other way remains of removing them from those countries." If none of those goals could be achieved, Hull suggested that the Germans be interned in the republics, "the least promising of complete success."⁴⁰

But moving Axis aliens from Latin America directly to Europe—or first to the United States—encountered obstruction from an unexpected source: Great Britain. The Royal Navy was essential in providing safe conduct for the repatriation transports, but Britain didn't want the Germans returned to Europe where they directly threatened *its* war interests. So, Undersecretary of State Welles wrote to Lord Halifax, the British Foreign Minister, that the United States government could "not break faith with the American republics which have sent enemy aliens to the United States" by not repatriating them. It appeared to Welles that such a breach would discourage some republics from sending their enemy aliens to the United States for internment, including the South American republics, of which none, as yet, was at war with the Axis. Welles warned: "Unless concurrence [for safe passage] is received promptly the whole plan for removal of this menace from the Western Hemisphere will be seriously jeopardized."⁴¹

There were other problems. Not only did Britain balk at providing safe conduct across the Atlantic for its mortal enemies, it also objected—as did some United States investigating agencies (MID and the FBI)—to the removal of specific enemy aliens to Germany directly from South American ports. Adding to the problem, the strapped War Department had no ships for the deportations; the German government became "disinclined" to affirm safe conduct for voyages from New York to Lisbon; and United States officials realized there were more enemy aliens in the Western Hemisphere than there were nationals of the American republics held in Germany. Thus, any new quid-pro-quo exchange would not solve the hemispheric "security" problem. To fix that, one of Long's assistants recommended that in future the United States remove only "really dangerous" aliens and seek consent from the relevant government for internment—not repatriation—of those objected to by British or American investigators. It was understood that this might mean retaliation against hemispheric nationals in Germany and perhaps the discontinuance of the exchange agreement. But an official in the State Department's Division of the American Republics countered that if objections to the transport of certain aliens threatened to overthrow the "whole repatriation effort, then those objections . . . [should] be overruled."⁴²

Yet without the enticement of repatriation the United States could not hope to get some of the republics to agree to the deportations. Direct agreements might have worked, but because the republics south of the Panama

Canal had not yet declared war in mid-1942, some in the State Department reasoned that Germany would never allow those republics to exchange only German nationals selected by the United States.⁴³

Still more complications surfaced. By mid-1942 INS had custody of 1,393 Axis aliens from the other republics, 783 of them German, and all of them likely to remain in the United States indefinitely where they would be the responsibility of the Justice Department. To this, Attorney General Biddle balked; as yet he had no camps for them. Either return them from whence they came, he insisted, or give each a hearing, followed by release, parole, or internment as was the practice for domestic enemy aliens. The State Department did its best to reassure the skittish Biddle that recent and ongoing repatriations would relieve his department of responsibility for most of the enemy aliens. While suggesting to Biddle that of course he could proceed as he saw fit, the State Department official also reminded the attorney general that a majority of the detainees had been expelled from the other republics as "objectional enemy aliens," and to return them would diminish United States prestige in the other American republics and re-establish Axis agents in the "very place where the Axis governments wished them." Thus was Francis Biddle warned that his objections might jeopardize hemispheric security and long-range United States interests.⁴⁴ As more of the South American republics adopted war declarations in early fall 1942, the widening war forced Biddle's hand: his office now conceded that internment was the "preferable objective," and repatriation via the United States more to his liking than repatriation directly.

Then, in November 1942, the State Department reached an even more expansive conclusion; namely, that "*all German nationals* [in the other Republics] . . . and more individuals than might be expected among the political and racial refugees from Central Europe are . . . dangerous [agents] and should be removed from their present sphere of activity as rapidly as possible" [emphasis added]. Moreover, it was "particularly desirable that the repatriation of inherently harmless Axis nationals [wives and children] . . . be used to the greatest possible extent" in exchange for nationals of the other American republics.⁴⁵

The latter recommendation may have been prompted by the possibility that the repatriation program could now serve to rescue Jews from Nazi-occupied Europe. Jewish refugee groups had been pressuring the War Refugee Board (WRB) to use German nationals in the Western Hemisphere for this purpose, but in 1942 the State Department had rejected the idea on the ground that European governments-in-exile would likely protest that it favored Jews over non-Jews. Nonetheless, by May 1944 the CPD transmitted to the other American republics a modification of its policy favoring internment over exchange. The CPD had received information that Germany held approximately 2,000 people of "certain European racial or political minority groups" with visas issued by one or more of the American republics, and planned to murder them along with other Jews. The committee implored that urgent action be taken to

prevent their "annihilation." Secretary of State Hull assured the chair of the CPD that the United States would gladly participate in the rescue effort. Thus, 149 prisoners from Bergen-Belsen concentration camp with Latin American passports were among those exchanged in January 1945. Presumably the number of such people rescued would have been larger had more Germans in the Western Hemisphere agreed to be repatriated.⁴⁶

By August 1944 the other American republics had completed the deportation of 4,707 people of enemy ancestry (primarily German, Japanese, and Italian) to the United States. Of these, the United States repatriated 2,584, and kept 2,118 in internment. As there were hundreds of thousands of German nationals in Latin America, these selective deportations left no doubt what its perpetrators intended.⁴⁷

Postwar

The postwar period posed a dilemma for policy makers in the State Department who had struggled with the repatriation issue: their desire thereby to reshape hemispheric political and economic life, versus the wishes of other departments and agencies and many Latin American countries that the Germans not be sent back to Germany. Would victory over the Axis mean the end of the hemispheric "sterilization" program? And, having deposited thousands of Latin Germans in internment camps in the United States, would the State Department now return them to the other republics, repatriate them to Germany, or let them go? The answers to these questions proved extremely vexing in Washington during 1945-46, but to the historian they reveal much about the continuity of fundamental United States interests in the Western Hemisphere, of policymaking where no precedent existed, and the onset of the Cold War.

One month after VE-Day Assistant Secretary of State William L. Clayton explained to the Subcommittee on War Mobilization (Senate Committee on Military Affairs) the need to continue the Latin American elimination program. Indeed, that policy had just been renewed at the Inter-American Conference on Problems of War and Peace held at Mexico City during February-March 1945. Its Resolution 7 urged the republics to "intensify their efforts to eradicate the remaining centers of Axis subversive influence" and to take measures to prevent the return to Latin America "of deported persons wherever such return would be prejudicial to the future security of the Americas." The resolution explained that those who had been deported (mostly business entrepreneurs) had "distinguished themselves in aiding the Axis cause" and were "not to have another opportunity of abusing the privilege of residence in this hemisphere."⁴⁸

Clayton milked this theme in his appearance before the subcommittee in June 1945. He told the senators that the destruction of German aggression (which he considered incomplete) mandated "vigorous and simultaneous" action along a number of lines, one being toward "Axis economic penetration of Latin America," and the other, hemispheric solidarity and security: "No testimony of

mine is necessary," he illustrated, "to show the extent to which the United States has profited in obtaining bases and support in . . . the American republics." Clayton implied that department officials believed that the continued removal of the Latin American Germans would assure regional United States economic hegemony. In Latin America, he claimed, German capital still represented a large portion of total business investment in the republics, there being no competitive (replacement) industries capable of serving the essential requirements of the local economies.⁴⁹

Admittedly, Clayton continued, the selection and designation of enemy-controlled firms "to be eliminated" had presented "serious political problems" for the State Department, particularly in republics with strong opposition parties (i.e., democratic countries). Even more problematical, in countries that had not formally declared war on the Axis (i.e., Argentina and Chile) "the constitutional authority . . . to proceed with an elimination [replacement] program was open to serious question." And unfortunately the large numbers of Latin American citizens of German ancestry did not sufficiently appreciate the danger of German businesses and German aliens who had lived there for a long time. Clayton conceded finally that it was difficult to eliminate businesses from a local economy where there were no substitutes. To solve this problem the United States had tried to work with local governments to build up successor (replacement) enterprises and to make sure that they remained in the hands of local nationals. But this required tact: "We have been careful," Clayton persisted disingenuously, "to avoid actions which would afford the slightest justification for an accusation that the United States used economic warfare controls in order to further the economic interests of its nationals." Clayton's final words to the subcommittee manifest the State Department's plan to continue the "sterilization" program into the postwar era: "We naturally expect to . . . press for the elimination of such firms in those countries where the task is not already substantially accomplished." Thus, he confidently predicted, "German economic and political penetration in this hemisphere has, for the most part, been dealt a blow from which it will probably not recover."⁵⁰

What was the fate of the remaining deportees and internees? As the war dragged to its frightful climax, the State Department remained adamant—as Resolution 7 mandated that it should—that the Latin American internees not be sent south. One United States official feared that the intense pressure to do so from relatives and concerned governments would be the "undoing of [all] our labors." "Once back home," he reasoned, the internees would "have no cause to love us and will actively oppose our interests." They had to be returned to Germany for the sake of "*our long-range economic and political interests*"⁵¹ [emphasis added].

The horrific discoveries of the concentration camps in Germany at the end of the war reinforced this assessment. Those atrocities, Acting Secretary of State Joseph C. Grew wrote Stimson, "serve to emphasize the undesirable character . . . [of] Germans who have been unable to accustom themselves to the free and

democratic manner of life which the peoples of the Americas prefer." If they stay here "we may expect them . . . to work continually against us." But the supreme allied commander in Europe, Dwight Eisenhower, demurred, insisting that it was "impossible to accept them at present in view of the disturbed conditions in Germany."⁵²

Much to its dismay as well, the State Department discovered that while the end of the war lessened the danger from the Axis, it also dampened enthusiasm in other Washington departments for repatriation. The Immigration and Naturalization Service (INS), the custodial arm of the Justice Department, wanted simply to send the internees back to the countries from which they had been removed.⁵³ The INS hesitated to repatriate the Latin Germans because it had no evident legal authority to do so. Some of the Germans had filed habeas corpus suits, forcing the Justice Department to conclude that it could neither force their removal nor keep them in internment. Outright release seemed the only option. When Assistant Attorney General Herbert Wechsler challenged the State Department to justify its authority to remove the Latin internees, it could not. So, unable to reconcile their contrasting objectives, the two departments conspired to get the new president to do it by issuing a proclamation (which they drafted together) authorizing the secretary of state to order the legal removal of aliens sent to the United States from Latin America (now approximately 900 Germans and 1,300 Japanese) "who have no immigration status and are deemed by the Secretary of State to be dangerous to the safety of the nation and the security of the Hemisphere." President Harry Truman signed the proclamation on 8 September.⁵⁴

Meanwhile, some of the republics balked when they realized that former residents might not be coming home. A few of the deported Germans from Costa Rica had married native women, and the embassy in San José warned about "anti-American feelings which would be aroused . . . were we to insist on repatriating them." But Secretary of State James Byrnes reiterated the department's "deep feeling" that the internees not be allowed to remain in the hemisphere: "This Government intends to [repatriate Germans interned in] the United States whose activities prior to and including the war constituted symbols of Pan-Germanism regardless of mitigating circumstances such as family ties." The United States chargé in San José warned Byrnes that the Costa Rican supreme court had already issued a writ of habeas corpus directing its president to produce one of the internees held in the United States, and that other suits were likely. By this time, too, the plight of the Costa Rican Germans had stirred international interest. Pope Pius XII wrote Byrnes that fifteen of the internees and their families had "suffered enough" and ought to be given favorable consideration.⁵⁵

Costa Rica and the Vatican were not alone. Some State Department officials recalled that the government had agreed during its initial campaign to sell the republics on internment in the United States that it would not repatriate the internees without individual consent. The president of Peru was said—likely

for personal reasons—to be critical of his government's "cooperation" in the wartime deportation program; his sister-in-law had married a German and died in a bombing raid on Hamburg. The Peruvian minister of justice had also married a German, and the minister of public health was the brother-in-law of one of the Class "A" ("dangerous") internees. If that man were repatriated before the minister found out, some department personnel believed it might result in an embarrassing request for his return from Germany. But Byrnes remained adamant: of the 129 Germans and their families, he countered, 59 had signed petitions for repatriation and 23 refused to state their wishes, "thus indicating [a] desire not to go on record as being disloyal to the fatherland."⁵⁶

The government of Peru continued to object to Byrnes's logic, however, which elicited another rebuke from the State Department. Officials now explained that the Germans who the Peruvians had wished to deport during the war were not sent back to Germany at that time—except at the written request of the internee—because of "the personal danger to the internees which existed during wartime."⁵⁷

Even Secretary Byrnes, however, could not hold out forever against the nearly unanimous objection of his diplomats in Latin America who were under intense local pressure. Thus, the period from fall 1945 through mid-1946 became one of careful review, adjustment, and eventual abandonment of repatriation, lest the State Department jeopardize its carefully cultivated "good neighbor" image, which was also, of course, a critical hemispheric political objective, arguably of higher priority than its economic agenda. To achieve this, however, the department had to forsake its cherished goal of hemispheric "sterilization" under the nominal authority of the Monroe Doctrine.

In early September 1945 the chief of the Division of Caribbean and Central American Affairs insisted on seeing proof of subversion before agreeing to repatriate Guatemalan citizens of German ancestry with Guatemalan children. Others in the department thought the Justice Department's method of individual hearing boards might prove a useful compromise, particularly in cases where the strength of the evidence was insufficient to overcome strong political pressure from the interested governments. Besides, without "a continuing program of future controls" the United States could not expect to keep Germans out of the republics forever. Therefore, the revisionists argued, concentrate on a carefully selected group of Germans whose records show them to be "genuine leaders of Nazi activity against whom we have strong evidence," and let the small fry go.⁵⁸

In October 1945 the State Department established the Alien Enemy Control Section to review the status of the Latin internees on a case by case basis, with individual hearings and a final determination by no less a figure than the assistant secretary for American Republic Affairs. Now, however, the authorities would have to verify the evidence on which the Germans had originally been deported so as to satisfy the fundamental question: "Were they ever dangerous?" But the American ambassador to Nicaragua, Fletcher Warren, strenuously objected to this new proposal, and accused the department of

opening the door to a resurgence of "Pan-Germanism." During the war, he argued, Nicaraguan officials had tried conscientiously to discover who their German enemies were, and arrests and deportations had been carried out by Nicaraguan authorities on the insistence of officials in Washington. Warren revealed that there had been little evidence of their guilt in 1941 and 1942 (or the United States would have found it), and he believed it would be "unrealistic" to expect to discover anything incriminating now.⁵⁹

Secretary of State Byrnes tried to reassure Warren that the department had not lost sight "of the absolute necessity for preventing the resurgence of Nazi influence in this hemisphere," but that the department could realize that goal only by concentrating on leading Nazis, not those who were merely—by reputation—sympathetic. This had been the Justice Department's way of handling domestic German aliens. But the State Department had made mistakes, Byrnes admitted frankly: "During the course of actual hostilities it may well have been necessary to round up and intern Germans and other Axis nationals on the basis of reputation and similar hearsay evidence." Yet, because repatriation might permanently sever families, the department now needed stricter standards of guilt: "There were some cases in which entirely harmless persons and persons with definite anti-Nazi inclinations were sent to this country for internment. . . . Such mistakes . . . must not be perpetuated."⁶⁰

Brushing aside Warren's concerns, the State Department implemented this change. It informed its embassies in the hemisphere that it could not repatriate alien enemies from other American republics "without the full consent and cooperation of the countries from which they came." First, unilateral action by the United States would damage "good neighbor" relations with the other republics; and second, it had suddenly dawned on the department that the Enemy Alien Act (1798), the ultimate statutory basis for internment and deportation, required that aliens be given the opportunity to "depart" voluntarily from the United States before being "removed." But in any case an alien could surely avoid repatriation to Germany after the war simply by obtaining a visa to another country.⁶¹

The State Department's position on repatriation continued to evolve throughout 1946. It asked twelve republics to decide whether they wanted their aliens and citizens back, or if they wanted the United States to decide whom to repatriate. The department agreed to return those who had taken no action on their Nazi sympathies. This approach, reasoned a spokesman, "closely paralleled" Justice Department guidelines in selecting domestic Germans for repatriation.⁶²

Three republics, Bolivia, Ecuador, and Peru, rejected this offer outright; they claimed never to have given up jurisdiction over the aliens deported to the United States in the first place. Other republics requested the return of some individuals, but did so without challenging the authority of the United States to make the final selection. Trying to find a face-saving accommodation, the department asked for the reaction of the republics to another policy

modification: on request, it would transfer responsibility for determining the disposition of the aliens still in the United States, but the treatment had to be uniform for each republic, and the United States would retain the right to a final determination of "dangerousness." In the meantime, the government would release all citizens of the republics and those aliens not thought dangerous, except to the three republics that had requested the return of all their aliens. Almost immediately the three republics in question, Bolivia, Ecuador, and Peru, demanded the return of their citizens. That ended the deportation-repatriation program. In March 1947 the State Department agreed to parole all the remaining German deportees.⁶³

Finally, turning to the economic front, the State Department proposed in February 1946 that the Proclaimed List (blacklist) be withdrawn as soon as local control programs had been put in place, perhaps as early as 8 May 1946, in all but Argentina. This latest abandonment of policy canon, like others, did not meet with universal approval among American diplomats to the south. But Britain had already decided to terminate its blacklist as too costly and counterproductive, and the foreign office pressured the Americans to follow suit. Finally, on 9 July the State Department formally announced the withdrawal of its blacklist, ending the effort begun five years earlier as a "weapon in the economic warfare program of the Allied nations."⁶⁴ Still, the department did not immediately lose interest in its "sterilization" project. A glance at the diplomatic correspondence of the United States during 1946 reveals a continuing State Department obsession with German economic power in the hemisphere, and its anxiety that the republics' replacement programs were not succeeding.⁶⁵

The war had presented a tantalizing opportunity to re-energize the Monroe Doctrine without too many questions being asked about traditional "Yankee imperialism," and in so doing to create a basis for the State Department's dream of a new level of postwar, inter-American cooperation. In the end, however, neither the other republics, which proved far less pliable to American will than had been anticipated, nor American officials had the endurance to see the sterilization and elimination plan through. As in Europe, a new threat to America's global interests had begun to convert old enemies into new allies. Among the other republics this meant an end to a war-necessitated solidarity with Washington, and in the State Department a rude awakening from the dream of full cooperation among "good neighbors" in the postwar era.

Arcata, California

Acknowledgments

This article is part of an oral and documentary biography of German American internment in the United States during the war (<http://humboldt1.com/~stfox/draft.html>). I am grateful to Roy Sundstrom and John Hennessy for their critical reading on an early draft.

Notes

¹ Throughout, "deportation" refers to the transfer of German nationals to the United States; "repatriation" to their return to Germany. As with other wartime casualty figures, determining the number of deported Germans is difficult. An internal State Department document from June 1945 lists 3,116 Germans exchanged; 562 still interned in the United States; and 245 interned-at-large in the United States (National Archives [NA], Record Group [RG] 59, Records of the State Department, Decimal File, 1940-44 [hereafter Dec. File] 740.00115 EW/5-1745, Box 3567). Other reports do not differentiate between Germans, Japanese, and Italians. One of these states that by the end of the war a total of 7,064 Axis citizens had been taken into custody throughout Latin America. Of these, local governments incarcerated 2,172 and deported 5,893. Of those deported, 1,761 (plus their families) were repatriated (NA, RG 59, Records of the State Department, Special War Problems Division [SWPD], Subject Files, 1939-54 [hereafter SWPD Subj. Files], Box 116, German Nationals Repatriated from South and Central America).

² Mr. Dwyre to Jefferson Patterson, 30 Dec. 1943, and Geo. H. Butler (for the Chargé d'Affaires) to Secretary of State, 7 Jan. 1944, SWPD Subj. Files, Box 194, Peru 1945.

³ Donald M. McKale, *The Swastika Outside Germany* (Kent, OH, 1977), ix, 32, 41, 64-66, 86; David G. Haglund, *Latin America and the Transformation of United States Strategic Thought, 1936-1940* (Albuquerque, 1984), 54-55; Victor Andrade, *My Missions for Revolutionary Bolivia, 1944-1962* (Pittsburgh, 1976), 19-21.

⁴ Leslie B. Rout, Jr., and John F. Bratzel, *The Shadow War: German Espionage and United States Counterespionage in Latin America during World War II* (Frederick, MD, 1986), 9-10, 17-19; McKale, *Swastika*, 68, 87-88, 145.

⁵ Mark Skinner Watson, *United States Army in World War II: Chief of Staff: Prewar Plans and Preparations* (Washington, 1950), 86-87; Cordell Hull, *The Memoirs of Cordell Hull* (New York, 1948), 1:495-96; Saul Friedlander, *Prelude to Downfall: Hitler and the United States, 1939-1941* (New York, 1967), 27-30; McKale, *Swastika*, 64-66, 86; Rout & Bratzel, *Shadow War*, 26-27. Estimates of the number of German nationals in Latin America vary. Louis De Jong, *The German Fifth Column in the Second World War* (New York, 1973), 25-33, says there were "millions" of Germans in Latin America. The Germans themselves claimed over a half-million in Brazil, 80,000-240,000 in Argentina, and 30,000 in Chile (not all of them German nationals). William L. Langer and S. Everett Gleason, *The Challenge to Isolation, 1937-1940* (New York, 1952), 610-11, claim no fewer than 300,000 native Germans (*Reichsdeutsche*) in Latin America, and an additional 1,250,000 of German descent (*Volksdeutsche*). The American ambassador to Brazil estimated 1.5 persons million of German descent lived there, plus 40,000-50,000 German nationals (Jefferson Caffrey to the Sec. St., 12 July 1940, "Fifth Column Activities in Brazil," Dec. File 832.00-N/169, Box 4466); Graham H. Stuart, "Special War Problems Division: Representation of Foreign Interests," *Dept. of State Bulletin* (6 August 1944), 147 (hereafter *DSB*).

⁶ The Inter-American Conference for the Maintenance of Peace (Rout and Bratzel, *Shadow War*, 25-26).

⁷ Haglund, *Transformation of United States Strategic Thought*, 16; Stetson Conn and Byron Fairchild, *United States Army in World War II: The Western Hemisphere: The Framework of Hemisphere Defense* (Washington, 1960), 5-6; De Jong, *German Fifth Column*, 25-27; William E. Kinsella, Jr., *Leadership in Isolation: FDR and the Origins of the Second World War* (Cambridge MA, 1978), 125-26; Breckenridge Long to The President, 18 Nov. 1938, Franklin D. Roosevelt Library (hereafter FDRL), PSF 50, Diplomatic Correspondence, South and Central America; Rout & Bratzel, *Shadow War*, 26.

⁸ Watson, *Prewar Plans and Preparations*, 88-90; Rout and Bratzel, *Shadow War*, 27, 30-31; Conn and Fairchild, *Framework*, 5-6. The Colombian government made a similar request in May 1939 (Welles to FDR, 29 May 1939, OF, Panama Canal, 25-I, 1938-39); Welles to FDR, 10 Dec. 1938, FDRL, OF, Box 11. Welles and the Secretary of the Treasury, Henry Morgenthau, Jr., discussed the problem of budgeting for this assistance force on 19 July 1939 (Telephone conversation, Morgenthau and Welles, "The Morgenthau Diaries," FDRL); De Jong, *German Fifth Column*, 25-27. FDR had decided early in 1939 that Germany's ultimate aim in controlling Europe was to position itself to dictate economic terms, and thereafter political terms, to Latin America. Hitler, he warned the cabinet, could thus strike a serious blow to the United States without landing a single soldier (Kinsella, *Leadership in Isolation*, 131).

⁹ Langer and Gleason, *Challenge to Isolation*, 607, 614-15; Conn and Fairchild, *Framework*, 5-6, 31-32, 36-37, 173-74; Randolph Harrison, Jr., to Hull, 31 May 1940, "German Activities in Brazil," Dec. File 832.00-N/125, Box 4466; Jefferson Caffrey to Hull, 12 July 1940, "Fifth Column Activities in Brazil," Dec. File 832.00-N/169, Box 4466; Hull, *Memoirs*, 1:602, 813-14, 820; Bowers to The President and the Secretary of State, 14 May 1940, and FDR to Bowers, 24 May 1940, FDRL, PSF: Chile; Rout & Bratzel, *Shadow War*, 27-29, 34-37; Watson, *Prewar Plans and Preparations*, 95-96; Haglund, *Transformation of United States Strategic Thought*, 124-25; Kinsella, *Leadership in Isolation*, 170-75. The Joint Planning Commission (JPC), the planning forum of the Army and Navy, reached much the same conclusion in April 1939: the gravity of the Axis challenge to the Monroe Doctrine was not a direct military assault, but Axis support of subversive activities. See also: Friedlander, *Prelude to Downfall*, 27-30; Gerald K. Haines, "Under the Eagle's Wing: The Franklin Roosevelt Administration Forges an American Hemisphere," *Diplomatic History* 1,4 (Fall 1977): 373, 376; S. Shepard Jones and Denys P. Myers, eds., *Documents on American Foreign Relations, January 1938-June 1939* (Boston, 1939), 61-63; Richard Gid Powers, *Secrecy and Power: The Life of J. Edgar Hoover* (New York, 1987), 251; De Jong, *German Fifth Column*, 25-27.

¹⁰ Haglund, *Transformation of United States Strategic Thought*, 169-70, 172, 182-83; Kinsella, *Leadership in Isolation*, 172; MID report, "Forms of Fifth Column Activity," Sept. 1940, copy in Morgenthau Diary, 24 Sept. 1940, 308: 98-106, FDRL, as cited in Haglund, *Transformation of United States Strategic Thought*, 164-65, 182-83.

¹¹ Rout and Bratzel, *Shadow War*, 29; Haglund, *Transformation of United States Strategic Thought*, 182, 210-14, 218-19; J. Lloyd Mecham, *The United States and Inter-American Security, 1889-1960* (Austin, 1961), 207-08, 228. A Joint Congressional resolution warned Germany and Italy not to include any Latin American territory in their European armistice agreements (Hull, *Memoirs*, 1:816-17; 2:1139). The pertinent resolutions of the Havana Conference (July 1940) are 2-3, 5-7, and 15. Represented at Havana: Honduras, Haiti, Costa Rica, Mexico, Argentina, Uruguay, Ecuador, Bolivia, Chile, Brazil, Cuba, Paraguay, Panama, Colombia, Venezuela, El Salvador, Dominican Republic, Peru, Nicaragua, Guatemala, and the United States ("Havana Meeting of the Ministers of Foreign Affairs: Final Act and Convention," *DSB*, 24 Aug. 1940, 127-48, esp. 130-34); Langer and Gleason, *Challenge to Isolation*, 614. The resolutions taken by the foreign ministers at Havana against "fifth columns" laid the foundation for the establishment later of the Emergency Advisory Committee for Political Defense [CPD] (Mecham, *Inter-American Security*, 189-90). One expert on German influence in Latin America concludes that Germany had no organized "fifth column" in South America in spring 1940, only "the usual propaganda machinery" (Friedlander, *Prelude to Downfall*, 106). Wayne S. Cole, *Roosevelt & the Isolationists, 1932-1945* (Lincoln, 1983), 358, 362, argues that executive agreements with the other republics gave FDR the ability to outflank his isolationist opponents and to establish collective security as a cornerstone of United States policy first in the Western Hemisphere rather than in Europe.

¹² "Memorandum prepared by Asst. Sec. of State [A.A.] Berle, 24 June 1940"; Att. Gen. Francis Biddle to FDR, "Re: Intelligence work in Western Hemisphere," 22 Dec. 1941; "Memorandum for the President from Francis Biddle, 22 Dec. 1941"; and "Confidential Directive Issued on 23 Dec. 1941, by the President," OF 10B, JD, FBI, 1941-42, Box 11; Hoover to Gen. Edwin M. Watson, Secretary to the President, 25 Oct. 1940, OF 10B, Box 12, JD, FBI Rpts, 1940, "Report from Hoover #408"; "Confidential Memorandum on Internal Conditions and International Relations of Various Latin American Republics," 7 Jan. 1941; and Hoover to Watson, 31 Jan. 1941, FDRL, PSF 50, Diplomatic Correspondence: South and Central America. The 1942 FBI reports are: Hoover to Watson, 6 Mar., 3 & 8 Apr., OF 10B, Box 16, JD, FBI Rpts. #2004, #2071, #2079, and #2191-A (all FDRL); Haglund, *Transformation of United States Strategic Thought*, 210-14, 218-19; Langer and Gleason, *Challenge to Isolation*, 637; Hull, *Memoirs*, 1:816, 821-22, 828; Friedlander, *Prelude to Downfall*, 112, 225-26.

¹³ Rout and Bratzel, *Shadow War*, 31-33; Kinsella, *Leadership in Isolation*, 180-82, 219-20.

¹⁴ "Security Against Renewed German Aggression," *DSB* (1 July 1945): 23.

¹⁵ The State Department took on the blacklisting function in July 1941. Officially known as "The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals," and used in conjunction with Canada and Great Britain, the list included "Axis branch companies" and approximately 8,000 individuals whose political views were "antagonistic to the Allied war effort" ("Security Against Renewed German Aggression," 24-25).

¹⁶ William A. M. Burden, *The Struggle for Airways in Latin America* (New York, 1943), 39-40, 46, 67-69.

¹⁷ *Ibid.*, 69-71. First labeled the Office for Coordinator of Commercial and Cultural Relations Between the American Republics, the OCIAA became the Office of Inter-American Affairs toward the end of the war (Irwin F. Gellman, *Good Neighbor Diplomacy: United States Policies in Latin America, 1933-1945* (Baltimore, 1979), 149, 153, 156-69; Conn and Fairchild, *Framework*, 196, 238, 240-43, 247-49). In June 1940 Pan American, in collaboration with the State Department and Colombian authorities, fired most of its German employees and created a new company owned jointly with Colombia. In turn, the fired German personnel set up a rival line, but it was bought out by the Colombia/Pan American group in 1941, and after the war the state and war departments agreed to reimburse Pan American for the expense of "de-Germanizing" Colombian airlines. The British objected strenuously to having the fired Germans repatriated as they had "more than enough German pilots to deal with already." So Colombian authorities interned the Germans there or sent them to the United States. See also, Claude C. Erb, "Prelude to Point Four: The Institute of Inter-American Affairs," *Diplomatic History* 9,3 (Summer 1985): 250; Burden, *Struggle for Airways*, 63.

¹⁸ Gellman, *Good Neighbor Diplomacy*, 164-65; The Ambassador in Brazil (Caffrey) to the Secretary of State, "Third Meeting of the Foreign Ministers of the American Republics, Held at Rio De Janeiro, 15-28 January 1942," *Foreign Relations of the United States, 1942* (Washington, 1962). vol. 5 (hereafter FRUS). See 5:280ff for correspondence about the Proclaimed List. Hull, *Memoirs*, 2:1380, 1423-24.

¹⁹ Daniels to FDR, 28 June 1940, PSF: Mexico; FDR to Daniels, American Ambassador, Mexico, 17 June 1941, PSF, Box 44; Roosevelt to President Camacho, 24 June; Hull to Ambassador Messersmith, 24 June; Hull to Roosevelt, 23 June; "Memorandum for the President from Hull," 28 June; "Memorandum for the Secretary of State," 1 July 1943, PSF, Box 44, Dip. Corresp. Mexico; and Leo T. Crowley [Alien Property Custodian] to the President, 3 Sept. 1943, PSF, Box 44 (all FDRL).

²⁰ FBI, "Totalitarian Activities: Guatemala . . . Today," July 1944, RG 59, 814.00/8-944, Box 4205, 83-84, 92, 138.

²¹ *Ibid.*, 47-48, 88, 161-62. These actions included: control of the coffee plantations, freezing the funds of Proclaimed List Individuals, seizing the assets of German-owned railroads and boat lines, freezing Axis funds, adoption of the United States Proclaimed List of Certain Blocked Nationals, and complete governmental control over Proclaimed List Coffee Plantations (176-79).

²² *Ibid.*, 92, 115, 128, 138, 180-81, 192-93. 9 Jan. 1942: 116 deported for internment in the United States; 6 April 1942: 21 more for internment; June 1942: 777 voluntary repatriates; 16-19 Jan. 1943: 141 more for internment (making a total of 278 deported directly to the United States); 24 Oct. 1943: 68 more deportees, plus 51 wives and family members as voluntary internees (bringing the total number of deportees, including families, to 851). The expropriated estates, which later became a part of the *Fincas Nacionales* (National Property—130 large estates administered by the government), were distributed in 1952 in a land reform decree of President Jacobo Arbenz, himself overthrown in a CIA-led coup in 1954. In a period of eighteen months the Arbenz government gave land to about 500,000 peasants; the former workers on the estates became independent producers. But by July 1957 the post-Arbenz, pro-United States regime had chased all but 200 of these so-called "squatters" off the land (Piero Gleijeses, *Shattered Hope: The Guatemalan Revolution and the United States, 1944-1954* (Princeton, 1991), 20, 43, 150-51, 159, 381).

²³ *Ibid.*, 191.

²⁴ By 12 December all nine Central American and Caribbean republics had declared war on Japan, and by the New Year they had signed the United Nations Declaration and named Germany and Italy enemies as well. Colombia, Venezuela, and Mexico severed diplomatic relations with the Axis. By the end of 1943 thirteen republics had declared war, and six others had broken diplomatic relations. Argentina alone dissented. (Gellman, *Good Neighbor Diplomacy*, 120-21, 175); Stuart, "Representation of Foreign Interests," 146; United States Department of State, "Memorandum by the Office of the Assistant Secretary of State, Anglo-American Cooperation on Policies and Problems . . . Eastern and Western Hemispheres, 5 Jan., FRUS, 1942, 5:280; "Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics," DSB (7 Feb. 1942): 128-30.

²⁵ Marjorie M. Whiteman, ed., *Digest of International Law* 8 (Washington, 1967): 632-33 (hereafter DIL); "Third Meeting . . . American Republics," 128-30; Stuart, "Representation of Foreign

Interests," 146; The American Representative [Welles] to the Secretary of State, 1 Jan., *FRUS*, 1942, 5:40-41; Smith, "Memorandum for the Attorney General," 7 Feb. 1942, FDRL, Rowe Papers, Box 41, Spec. War Policies; "In Defense of the Americas Against Axis Political Aggression: The Emergency Advisory Committee for Political Defense," *DSB* (7 January 1945): 3.

²⁶ Sumner Welles, Undersecretary of State to Carl B. Spaeth, American Representative to the CPD, 28 May, *FRUS*, 1942, 5:81; Lawrence M.C. Smith, "The Conference of the Foreign Ministers of the American Republics," ca. 7 Feb. 1942, FDRL, Rowe Papers, Box 41, Spec. War Policies; Mecham, *Inter-American Security*, 212-13, 227-28; "In Defense of the Americas," 3.

²⁷ Mecham, *Inter-American Security*, 229-30; *DIL*, 8:628-29.

²⁸ *DIL*, 8:625-27, 631.

²⁹ "Detention and Expulsion of Dangerous Axis Agents and Nationals," 21 May 1943, NA, RG 60, Records of the Department of Justice, Special War Policies Division (SWPD), Records of the Latin American Section, 1942-45, Entry 291, Box 1, Res. XX.

³⁰ Welles to the Chairman of the CPD (Guani), "Third Meeting of the Foreign Ministers," 4 Sept. *FRUS*, 1942, 5:90-92; CPD, "Report of the Delegation of the EACPD . . . 16 June 1944, SWPD Subj. Files, Box 129, To and From Justice Re: Enemy Aliens.

³¹ Stimson to Hull, 29 Dec. 1941, Dec. File 740.00115 EW1939/1646, Box 2819; Meeting, Long and FDR, 28 Jan. 1942, Library of Congress (hereafter LOC), Papers of Breckenridge Long, Box 5; Francis Biddle to Secretary of State, 7 Aug. 1942, Dec. File 740.00115 EW1939/4094, Box 2832; Avra Warren to Breckenridge Long, 19 Mar. 1942, Dec. File 740.00115 EW1939/2439, Box 2822; Fletcher Warren to Avra Warren, 19 Mar. 1942, Dec. File 740.00115 EW1939/2440, Box 2822.

³² *DIL*, 8:630, 632-33. The other republics interned as many as 8,500 enemy aliens, the vast majority of them locally. A State Department report of 10 Sept. 1942, reveals the existence of internment facilities in Argentina, Brazil, Nicaragua, Cuba, the Dominican Republic, Ecuador, Haiti, Mexico, and Panama (To Whitney Young, Dept. of State, Div. of the American Republics, Dec. File 740.00115 EW1939/4532, Box 2834); Harvey Strum, "Jewish Internees in the American South, 1942-1945," *American Jewish Archives* 42,1 (Fall/Winter 1990): 30; Stuart, "Representation of Foreign Interests," 147; Hull to Roosevelt, 27 Aug. 1942, FDRL, PSF, Box 9.

³³ Stuart, "Representation of Foreign Interests," 146-47.

³⁴ Some investigators claim that the United States "kidnapped" the alien enemies in order to exchange them for citizens of the republics in Axis hands ("Roundup," *NBC Dateline*, 29 Nov. 1994; John Eric Schmitz, "Democracy Under Stress: The Internment of German-Americans in World War II" [Ph.D. diss., North Carolina State University, 1993], 3, 112-13). See also, Michi Weglyn, *Years of Infamy: The Untold Story of America's Concentration Camps* (1976; Seattle, 1996), 54-66. Weglyn refers to the Latin American Japanese variously as "barter hostages" and "kidnapes," but she also provides evidence that the Peruvian government wanted the Japanese deported for long-standing racial and economic reasons.

³⁵ Graham H. Stuart, "Special War Problems Division," *DSB* (2 July 1944): 6-7.

³⁶ *Ibid.*, 8; Graham H. Stuart, "Special War Problems Division: Internees Section," *DSB* (16 July 1944): 63.

³⁷ Stuart, "Representation of Foreign Interests," 143-44, 146-47; *DIL*, 8:641.

³⁸ Stuart, "Representation of Foreign Interests," 144; FDRL, PSF 9, 27 Aug. 1942. In September 1943 the United States and Germany reached agreement on the repatriation of seriously sick and wounded POWs. Exchanges on this basis occurred in October 1943, March and May 1944 (Stuart, "Special War Problems Division: Internees Section," 73).

³⁹ FDRL, PSF 9, 27 Aug. 1942. The countries involved were: Mexico, each of the Central American governments, the Dominican Republic, Haiti, Venezuela, Colombia, Ecuador, Peru, and Bolivia. Hull estimated that the Germans still held 350 "American Republics nationals." Exchange was never more than a secondary consideration in the State Department. The repatriation of Latin American deportees had as much to do with the other republics' desires to get rid of particular Germans as it did a United States plan to get any Americans it could out of Axis hands in return. To acknowledge—as officials at the time frequently did—that the United States pursued a policy of repatriating Axis aliens on an exchange basis, is quite different from asserting that it "kidnapped" them only for that purpose.

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ Breckenridge Long to Welles, 30 Mar., Joseph C. Green to Long, 30 and 31 Mar., and Welles to Lord Halifax, 31 Mar., Dec. File 740.00115 EW1939/2549, Box 2822; Mr. Travers, State Dept. Visa Div., to Mr. Long, 23 Dec. 1942, Dec. File 740.00115 EW1939/5644, Box 2840. See also, Memorandum of Conversation[s], "Safe Conduct . . ." 16 Feb., and "British Safe Conduct . . ." 13 April 1942, SWPD Subj. Files Box 72, Exchange Vessels.

⁴² Geo. L. Brandt to Long, 25 June, Philip W. Bonsal to Mr. Green and Long, 26 June 1942, Dec. File 740.00115 EW1939/3683.

⁴³ Joseph C. Green, Special Division to Long, 1 July 1942, Dec. File 740.00115 EW1939/3683.

⁴⁴ Biddle to Hull, 25 June 1942, and Joseph C. Green to Biddle, n.d., Dec. File 740.00115 EW1939/3610.

⁴⁵ Charles Fahy, Acting Attorney General, to Hull, 18 Sept., Dec. File 740.00115 EW1939/4570, Box 2835, and "Removal of Axis Aliens from Other American Republics thru Sept. 1942," SWPD Subj. Files, Box 180.

⁴⁶ David S. Wyman, *Abandonment of the Jews: America and the Holocaust, 1941-1945* (New York, 1984), 276-77; EACPD, Resolution 24, Concerning the Exchange of Persons Between the American Countries and Germany, 31 May 1944, SWPD Subj. Files, Misc., Box 124; "Proposal for Rescue of Refugees from German Territory," DSB (17 June 1944): 566. The new secretary of state, Edward Stettinius, wrote to the embassy in La Paz, Bolivia on 2 Jan. 1945, that repatriation was to be voluntary. Otherwise, he cautioned, it "might cause the Germans to withhold nationals of this hemisphere from the exchange" (Dec. File 740.00115 EW/1-145, Box 3560).

⁴⁷ Letter from Julius C. Holmes, Acting for the Secretary of State, to A.A. Berle, Jr., Am. Amb., Rio de Janeiro, 6 June 1945 (see note 1).

⁴⁸ Thomas C. Mann, "Elimination of Axis Influence in This Hemisphere: Measures Adopted at the Mexico City Conference," DSB (20 May 1945): 924-26; "Resolution VII of the Final Act of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, 8 March 1945, SWPD Subj. Files, Box 124, Misc. Clayton had been chief of procurement in the Commerce Department during the war (Gellman, *Good Neighbor Diplomacy*, 168).

⁴⁹ "Security Against Renewed German Aggression," 21-22.

⁵⁰ *Ibid.*, 22, 24.

⁵¹ Memorandum, A.E.C. [Clattenberg?] to Amb. Warren, SWPD Subj. Files, Box 181, Removal of Enemy Aliens from Other Am. Republics, April-July 1945; J.[C.] Holmes, for the Acting Sec/St. to Officers in Charge of the American missions in the Other American Republics, ". . . Government Policy Concerning Subsequent Repatriation of Germans from Western Hemisphere," 14 June 1945, Dec. File 740.00115 EW/5-1745, Box 3567. Included were: all known agents, all Nazi and Pan-German propagandists, all research experts and students, all scientifically skilled persons, and all persons qualified to hold superior executive posts in commerce or government.

⁵² Grew to Stimson, 8 May, *FRUS*, 1945, 9:266-267. The final act of the Mexico City conference recommended repatriation of persons left in the hemisphere "prejudicial to the future security or welfare of the Americas" ("Alien Enemy Control Section," DSB (4 Nov. 1945): 737-39; Henry Stimson, Secretary of War, to Secretary of State, 22 June, *FRUS*, 1945, 9:268-69. For an extended discussion of Eisenhower's position re repatriates, see Brian L. Villa, "The Political and Diplomatic Context of the POW Camps Tragedy," in Günter Bischof and Stephen E. Ambrose, eds., *Eisenhower and the German POWs: Facts Against Falsehood* (Baton Rouge, 1992), 57-74.

⁵³ Mann, "Elimination of Axis Influence," 925; *FRUS*, 1945, 9:266-85, passim. See also, C. Harvey Gardiner, *Pawns in a Triangle of Hate: The Peruvian Japanese and the United States* (Seattle, 1981), 114-15.

⁵⁴ Memo of Conversation, Mr. Dubois, AECU, Justice Dept., and Mr. Lafoon, SWPD, 8 Mar. 1945, Dec. File 740.115 EW/2-2245, Box 3564. Memorandum of Conversation, by the Assistant Chief of the Special War Problems Division (Clattenberg), "Policy on Enemy Aliens Interned. . . ." 30 August, *FRUS*, 1945, 9:278-281. See also, "Disposition of Enemy Aliens from Other American Republics," DSB (30 Dec. 1945), 1061. Truman based the proclamation on Sec. 4067, Rev. Stat. of the United States (50 United StatesC. 21); declarations of war; Res. 17, Rio Conf., Jan. 1942; Res. 20, CPD, Montevideo, May 1943; and Res. 7, Inter-American Conf., Mar. 1945 ("Removal of Alien Enemies," DSB [9 Sept. 1945]: 361). At the Ft. Lincoln, North Dakota, internment camp two Guatemalan Germans, freed after habeas corpus proceedings, said that the local police in Guatemala told them that United States officials had ordered their arrests; United States officials in turn blamed

Guatemalan authorities. Officials deported one unlucky man simply because police told his group of prisoners to "count off by fours," there not being enough room on the transport for all, and then released every fourth man. In January 1946 a United States judge began the tedious process of hearing 120 habeas corpus suits from among a group of about 1,000 Latin Americans still held at Ft. Lincoln, Ellis Island, and Crystal City, Texas (*The Bismarck Tribune*, 21 Dec., 3; *Chicago Daily Tribune*, 21 Dec., 1, 4; 25 Dec., 5; 27 Dec. 1945, 3; 5 Jan., 3; 10 Jan., 9; 8 Jan. 1946, 5). The National Refugee Service (NRS) fought Truman's deportation edict, and with additional pressure from Catholic groups, the ACLU, and dissidents within the State Department the refugee advocates secured a partial victory: the Jewish refugees interned at Ft. Ontario, New York, would be allowed to stay on as permanent immigrants under existing quotas. Refugees from Latin America, not considered threats to the Western Hemisphere as determined by individual hearings, were assisted either in returning to Latin America or settling permanently in the United States. Of the 81 Latin American Jews originally interned, only two returned home (Strum, "Jewish Refugees," 41-43).

⁵⁵ Johnson, Amb. to Costa Rica, to Secretary of State, 12 Aug., *FRUS*, 1945, 9:271-72; The Secretary of State (Byrnes) to the Chargé in Costa Rica (Gibson), "Policy on Enemy Aliens. . ." 18 Aug., *ibid.*, 274-75. The State Department offered to return the families as a way to get unanimous consent among the republics for repatriation. The Chargé in Costa Rica (Gibson) to the Secretary of State, 30 Aug., 1945, "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 30 Aug., *ibid.*, 277; The Apostolic Delegate (Cicognani) to the Secretary of State, "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 5 Sept., *ibid.*, 281.

⁵⁶ Memorandum by the Assistant Chief of the Division of North and West Coast Affairs (Wells) to the Acting Chief of That Division (White), "Policy on Aliens Interned. . ." 14 Aug., *ibid.*, 272-73; The Secretary of State (Byrnes) to the Ambassador in Peru (Pawley), "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 25 Aug., *ibid.*, 276-77.

⁵⁷ James Byrnes, Sec/St. to Am. Embassy, Lima, 25 Aug. 1945, SWPD Subj. Files, Box 194, "Peru 1945, Germans & Japs."

⁵⁸ (Cochran), "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 5 Sept., *FRUS*, 1945, 9:282-83; Chief of the Division of American Republics Analysis and Liaison (Dreier) to Director of the Office of American Republics Affairs (Warren), "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 14 Sept., *ibid.*, 283-85.

⁵⁹ "Alien Enemy Control Section," 737-39; Secretary of State to the Ambassador in Peru (Pawley), "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 2 Nov., *FRUS*, 1945, vol. 9, 287-89; Secretary of State to Ambassador in Nicaragua (Warren), "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 23 Nov., *ibid.*, 293-94.

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ *Ibid.*, 295-96; Acting Secretary of State to Ambassador in Ecuador (Scotten), "Policy on Enemy Aliens Interned. . ." 26 Dec., *ibid.*, 301; "Disposition of Enemy Aliens from Other American Republics," 1061; *Chicago Daily Tribune*, 28 Dec., 1945, 5. Well into 1946 the United States continued to insist that it could remove dangerous Latin American Germans under the Enemy Alien Act of 1798 ("Historical Chronology of Events Concerning the Enemy Alien Repatriation Program," SWPD Subj. Files, Box 181, Removal of Enemy Aliens from Other American Republics, April-July 1945).

⁶² Bolivia, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Panama, and Peru; "Disposition of Enemy Aliens," 33-34.

⁶³ *Ibid.*; "Historical Chronology of Events Concerning the Enemy Alien Repatriation Program."

⁶⁴ Secretary of State to . . . All Diplomatic Representatives in the Western Hemisphere, "The Withdrawal of the Proclaimed List and the Resolution of the Emergency Advisory Committee for Political Defense Concerning Nazi Influences, 11 February, *FRUS*, 1946, 11:76-77. The department eventually rescheduled this for 30 June (Secretary of State to Diplomatic Representatives in the American Republics, 6 June, *ibid.*, 83). The Ambassador in Uruguay (Dawson) to the Secretary of State, 26 April, *ibid.*, 81-82; Memorandum of Conversation, by Mr. T.R. Martin of the Division of River Platte Affairs, 3 April, *ibid.*, 78-79; The Acting Secretary of State to President Truman, 21 June, *ibid.*, 83-84 (See also, Presidential Proclamation 2497: "Proclaimed List of Certain Blocked Nationals").

⁶⁵ *Ibid.*: Bolivia, 404-17; Brazil, 462-65; Chile, 575-91; Colombia, 661-66; Ecuador, 865-73; Paraguay, 1193-1200; Peru, 1227-32; Uruguay, 1276-83; and Venezuela, 1322-30. Also, The Acting

Secretary of State to the Embassy in Bolivia, "Continuing Efforts to Eliminate Axis Economic Interests in Bolivia," 28 April, *FRUS*, 1948, 9:346, and Memorandum by Mr. H.H. Barger, Economic Analyst in Bolivia, to the Chargé in Bolivia (Adam), "The Problem of Replacing Former Axis Business Influences with More Desirable Trade Contacts in Bolivia," 12 Mar., *FRUS*, 1946, 11:406-08.

Gisela Hoecherl-Alden

Cloaks and Gowns: Germanists for the United States War Effort

In contrast to the First World War and its aftermath, when everything German was maligned, if not prohibited by laws, the United States' entry into the Second World War did not provoke widespread anti-German hysteria. By 1942, however, it had become evident that the radical decrease in German language instruction after 1917 had caused a dire shortage of fluent German speakers in the United States—except for the anti-fascist refugees from Central Europe. Hence, the title "Cloaks and Gowns" refers to the fact that the exiled intellectuals' intelligence and other activities for the war effort eventually secured their American citizenship.¹ With regard to the exiled social scientists, Bradley Smith has argued that their successful intelligence activities smoothed their path into the American universities, since, as Jews, most of them would not have had a chance to pursue an academic career. On the contrary, it seems that most universities were even willing to overlook their leftist orientation.² To some degree, Bradley's observation also holds true for some refugee Germanists within American academia.

Prompted by the apparent lack of fluent German speakers, the War Department wrote a letter to W. Freeman Twaddell, head of the largest American German department at the University of Wisconsin to request courses which would train young soldiers to become orally proficient in German while simultaneously familiarizing them with German culture. Upon completion of these courses, which were regarded as part of their military training, soldiers were expected to be fluent enough to act as interpreters. Even though the War Department did not propose a concrete curriculum, it did suggest guidelines for German departments all over the country which led Twaddell to publish the letter.³

Following the Japanese attack on Pearl Harbor, fifty-five American colleges and universities admitted military personnel to ensure that they receive appropriate linguistic and cultural training. Thus, the "Army Specialized Training Program" (ASTP) and similar military language programs became a sheet anchor for many a language department's dwindling enrollments. Instructors of such diverse subject areas as geography, geology, history, political science, engineering, philosophy, and economics collaborated⁴—in the spirit of

true interdisciplinarity—with their colleagues from the various language departments. Yet, German departments traditionally had not placed great value on turning out fluent speakers. On the contrary, language courses had been frequently regarded as a “necessary evil,” a means to train good readers of literature and analysts of linguistic data. Accordingly, Germanists were initially ill-prepared for the onslaught of students in the newly instituted intensive language courses. The refugee Werner Vordtriede, who was later to become a German professor at the University of Wisconsin, described his first lesson for the ASTP in his diary: “I have 26 students in my class and was able to conclude the class period without halting. It will be very exhausting to teach the same people every day for four hours in the same subject, without half boring them to death.”⁵

The need arose to develop materials and methods which were guaranteed to educate the interpreters and translators the military had demanded. Two American-born Germanists developed texts for these intensive courses: the linguists Leonard Bloomfield from the University of Chicago and William Moulton from Yale. In fact, Moulton and his wife, Jenni Karding Moulton, had collaborated on *Spoken German*, which was used for basic language instruction—minus the military vocabulary—well into the 1950s. Both patriotism and issues of job security led literary scholars to jump on the bandwagon and invest their energies into compiling adequate materials. Accordingly, Erich Funke, Fritz Fehling and Meno Spann from Iowa State University wrote a highly successful textbook entitled *Kriegsdeutsch*,⁶ others studied acquisition theories, proposed courses⁷ or developed innovative audio-lingual materials.⁸ What distinguished the ASTP courses from regular language courses was the great range of experimentation and the enormous success rate.⁹

The majority of the military language courses utilized methods anthropologists and linguists had developed during the 1920s while observing Native Americans and their predominantly oral cultures. Franz Boas and his student Edward Sapir were especially influential in developing the method of learning an unwritten language with the aid of an “informant,” generally a native speaker of the given language.¹⁰ This approach to language teaching proved advantageous for the highly educated refugees, most of whom spoke several European languages fluently. Courses taught with informants ensured that many of them found jobs in departments, where German or other language professors had been drafted. They did not, however, replace American academics. On the contrary, colleges and universities differentiated very clearly between regular department members and temporary instructors for military courses.¹¹ While *Germanistik* was not completely reduced to language instruction during these years, utilitarian motives frequently dictated that only those aspects of literature were to be emphasized which had a greater applicability and relevance to German culture, geography and history.¹²

That the government and military deemed the academics' work for the ASTP essential for the war effort is gleaned once again from Vordtriede's diary: "In case I don't need to join the military, it seems almost sure that I will be employed for the ASTP," he wrote. The department head of Rutgers University was going to try to have him deferred from active duty, since his work as a language instructor was of equal military importance. Thus, for Vordtriede and many others who did not become soldiers, the ASTP was an opportunity "to do the only useful thing for Europe in this war, to bring these countries, which now seem strange to people, who will soon influence Europe's fate, a little closer to them."¹³

Judging from diaries, biographical information and letters in the German Literature Archive in Marbach, the refugees' work for the ASTP and similar programs was motivated both by the possibility to earn money and the promise of job security after the war as well as by anti-fascist convictions and the desire for cultural mediation.¹⁴ The case of Arnold Bergstraesser, a social scientist from Heidelberg, however, is not that clear-cut. During the Weimar Republic, he had been a staunch national-conservative. He was forced to leave Germany in 1937 because his family tree had yielded a Jewish grandmother. Yet, even though he was an exile himself, the majority of the refugees suspected him of being a Nazi sympathizer. When the New York based German-Jewish periodical *Aufbau* published an article about Bergstraesser in 1942 accusing him of a pro-Nazi stance, the ensuing uproar in immigrant circles was so intense that the FBI visited the Scripps College campus in Claremont, California, where Bergstraesser was teaching German. Eventually, he was interned on suspicion of "un-American activities."¹⁵ While the FBI continued to doubt Bergstraesser's integrity, he was released on bond a year later, partly because he was acquainted with George N. Shuster, the president of New York's Hunter College. Shuster had become a member of the Enemy Alien Board and knew Bergstraesser from his student days in Heidelberg. Due to his position and influence he was able to secure a position for his friend with the ASTP at the University of Chicago. Despite vocal protests by the faculty and public,¹⁶ Bergstraesser remained in Chicago until he emigrated to Germany in 1954. Together with Shuster, he wrote a book obviously intended for a military instructional program entitled *Germany: A Short History*, which sought to depict Hitler's regime as an aberration of German character.¹⁷

Bergstraesser's case clearly illustrates how the political climate had changed after the United States' entry into World War II. Before the war, any hint of Nazi leanings would have utterly disqualified a refugee from being employed in a government capacity. Now, someone with a thorough knowledge of Germany's political Right—controversial or not—was indispensable for developing directives aimed at re-educating Germans after the war. Simultaneously, anticommunism which had lost momentum during the first war years steadily gained ground as Hitlerism waned.¹⁸

An alternative to the ASTP, the "Prisoners of War Special Project Division" (POWSPD), provided Germanists with an alternative platform for aiding the war effort. Originally founded in New York, it was nothing less than a kind of "university" in a prisoner of war camp.¹⁹ William Moulton, who had just completed the ASTP-textbook with his wife, now concentrated his efforts on this re-education program for the approximately 372,000 German POWs on American soil which had been adopted at the urging of Eleanor Roosevelt. In essence, the POWSPD was a massive multimedia effort to change prisoners' attitudes, democratize them, and provide "a vanguard for redirecting postwar Germany" (66). The American government had come to realize that in order to organize the United States zone in occupied Germany after the war efficiently, it would need trained and trustworthy Germans. Therefore, the main goal of this "university" was to train administrative and police personnel from among the POWs. Most of the lecture staff were German refugees employed as interpreters and consultants, like the exiled writer Walter Schoenstedt, but Moulton himself remembered that "there was a big advantage in having an officer like me on display as a native American who could actually speak German." With regards to his first class he recalled: "I came out and started the lecture 'meine Herren.' And apparently this was one of the most effective things I did . . . they hadn't been talked to in that way for years." The lectures were simple, addressed to men of various educational backgrounds and aimed at emphasizing democratic values, the constitution and electoral procedures (147).

At the beginning of the Second World War the United States was the only world power which neither had a secret service nor an international radio broadcasting system. The establishment of the Voice of America not only proved a valuable weapon of psychological warfare but also provided jobs for a sizable staff of "underpaid" exiled authors and academics.²⁰ Their concrete tasks were to write scripts and broadcast them, as well as analyze press releases and radio transmissions from Germany. In 1942, the United States also founded the Office of War Information (OWI) which provided yet another venue for Central European refugees to offer their expertise. Thus, Rudolf Kayser, Albert Einstein's son-in-law and former editor for Frankfurt's Fischer publishing house, who had become an American German professor out of necessity, provided detailed analyses of all the changes Goebbels had undertaken in German publishing and media. William Gaede and Fritz Karsen, education administrators turned German professors, informed on the changes the educational system had undergone—all essential data for planning directives to rebuild a defeated Germany. American Germanists employed by the OWI, were Henry Lea (later University of Massachusetts) and Paul Whitaker (later University of Kentucky) who became a member of the British-led team which successfully deciphered the Nazi secret code.²¹ The most common and probably also most invaluable services the refugees rendered were the innumerable translations of German texts. Hence, Otto Matthjis Jolles, who was a German

instructor for the ASTP at the University of Chicago also translated important historical and military texts for the Military Institute in Virginia.²²

As long as they had not attained American citizenship, exiles were unable to join the military voluntarily. However, they could be drafted, should the government deem it necessary. Camp Ritchie in Maryland trained the majority of refugee Germanists and promoted them to citizens on the eve of their departure for the European war theater. Walter Hasenclever, namesake and nephew of the famous dramatist, likened the camp to the tower of Babel, where everyone spoke at least one foreign language fluently. In addition to the refugees, Navajos were trained there to transmit news, since the likelihood of Germans or Japanese knowing their language was minuscule.²³ Thus, counter intelligence could mean working for the Bureau of Censorship or the Department of State;²⁴ more often however, working for counter intelligence meant interrogating German POWs in the wake of American army conquests.²⁵

Guy Stern, probably the first scholar to describe political activities of Germanists for the war effort, remembers that his superior in the intelligence unit and later colleague at Wayne State University, Erhard Dabringhaus, was an exceptionally skilled interrogator of uncooperative prisoners. Dabringhaus was so convincing that he even fooled a higher American officer who was present during a particular interrogation. Leaning very close, he would whisper menacingly: "Now listen here, boy, my father was a union leader and a socialist in Germany and when you Nazis came, the Gestapo arrived one night and they killed my father. And if you don't answer me in two minutes, something will happen to you. That might not bring my father back, but for a while I'll feel a whole lot better." Such tactics would usually get the prisoners to break down and talk. The senior officer who had witnessed one of these interrogations, conveyed his condolences to Dabringhaus, who answered: "Why? My father is fine. He works in Detroit for Ford."²⁶ The information the intelligence units gathered was transmitted to the OWI—often via Navajo code—and provided valuable insights into prevailing opinions and moods within various regions of Germany.²⁷

Stefan Heym, who had published his first successful novel *Hostages* in English while in the United States, was one of the refugees assigned to counter intelligence. There he met Oskar Seidlin, who was later to become instrumental in the expansion of the German programs at Ohio State and Indiana University. Heym was Seidlin's commanding officer. In his memoirs he described how the Germanist nearly caused their platoon to fail: "On the sixth day after D-Day we received our orders. . . . The ocean was extremely rough and Oskar Seidlin was supposed to climb down the rope netting on the side of the ship into the boat, waiting to take the soldiers to Omaha Beach. He refused. In a mild voice, which precluded any objection, just as if he were speaking from the lectern at his girls' college, he explained that no one, regardless of rank, could force him to climb down that netting."²⁸ The impressive number of demoralizing handbills Seidlin authored attests to the fact that he did eventually get to shore. These handbills

had to be simple and demonstrate the hopelessness of the enemy's situation: surrounded or confronted by a formidable army with no chance for escape. Once printed, they were stuffed into shell casings and launched in such a way that the paper literally rained down behind enemy lines (292). What made Seidlin's handbills especially effective was that he often used a German proverb or idiom to bridge the friend-foe gap. For example, in one of the handbills, which the former children's book author illustrated himself, he let essential war machinery and soldiers fall through the bottom of a defective pot entitled "front line losses." He derived the title of the handbill from a folk song every German soldier would have known at the time: "But what if the pot has a hole in it?" ("Wenn der Topp aber nu een Loch hat?")²⁹ Even though Seidlin was one of the most prolific handbill authors, he confessed years later to Guy Stern that he thought penning them was as difficult as writing academic articles and books (99).

Those authors and Germanists who were not on European soil as members of intelligence divisions or soldiers, and did not work for the ASTP, the OWI, the Office of Censorship or the POWSPD, used their considerable writing talents for the Voice of America and NBC. Several Germanists became commentators and writers for programs designed to reach listeners in Hitler's Reich.³⁰ Richard Plant, who had been rejected for active duty on health grounds, and had been a successful author of detective stories, children's books and film reviews before his arrival in America, remembered what his job at NBC looked like: he was required to write two news programs, one German commentary, and numerous anti-Nazi propaganda items daily. His work hours from midnight until eight in the morning not only provided him with a regular income but more importantly, gave him an opportunity to fight the regime which had killed his father and led most of his family and friends to perish in the Holocaust.³¹ Yet simultaneously the question arises as to how effective the radio programs really were during the war, since Germans who listened to enemy broadcasts faced severe penalties.

Most refugee Germanists not actively fighting aided the war effort in some way or other. One of them, a Southern German aristocrat, became a spy during the war. Eitel Dobert Count Prebentow's assignments led him across enemy lines into Germany and were shrouded in secrecy—as Guy Stern remembers. After the war, Dobert became a peaceful expert for German language and literature at the University of Maryland. Just like Bergstraesser's, Dobert's path had not been a straight one. Before his emigration, he had been a firm believer in Nazism. He had, however, become disenchanted with Nazi ideology soon after Hitler became chancellor and had subsequently published a fervent prodemocratic declaration which instantly branded him an enemy of the Third Reich. Due to his past political affiliation, his applications for American citizenship were denied repeatedly. Only after Dobert started working for the military as a spy, in a clearly defined anti-Nazi capacity, did immigration

consider a motion brought forward by his division's general and finally award him citizenship.³²

Many of the former refugees returned from the war as American citizens, decorated with bronze stars. They established themselves successfully in German departments all over the country. As Bradley Smith has already pointed out with regard to the social scientists, American universities seemed willing to overlook that some of the academics had been outspoken leftists before they were exiled. To apply Bradley's assessment blindly to former leftist, exiled Germanists like Oskar Seidlin, Bernhard Blume, Ernst Erich Noth and Richard Plant however, does not take into consideration that many of them had already been very careful during the war to join their American colleagues in promoting the humanism of authors like Goethe and Thomas Mann vis-à-vis Nazi aberrations in order to prevent another wave of anti-German hysteria. They not only vehemently abdicated their earlier beliefs in order to pursue a more apolitical form of literary scholarship in the age of New Criticism, but many had changed their names to obscure their Jewish origins³³ and went to great pains to hide their sexual orientation during the ensuing Cold War, when the merest hint "otherness" could be branded "un-American."³⁴

University of Pittsburgh
Pittsburgh, Pennsylvania

Notes

¹ I was inspired by Robin Winks' book entitled, *Cloak and Gown: 1939-1961: Scholars in the Secret War* (New York: Morrow, 1984) which describes academic intelligence activities in general but does not specifically mention Germanists.

² Bradley F. Smith, *The Shadow Warriors. O.S.S. and the Origins of the C.I.A.* (New York: Basic Books, 1983), 379.

³ "Letter from the War Department," *Monatshefte* 34 (1942): 290.

⁴ Robert John Matthew, *Language and Area Studies in the Armed Services, Their Future Significance* (Washington, D.C.: American Council on Education, 1947), 3-7.

⁵ Translated into English from: Werner Vordtriede, *Das verlassene Haus: Tagebuch aus dem amerikanischen Exil, 1938-1947* (München: Carl Hanser, 1975), 205.

⁶ Which was very favorably reviewed in *Monatshefte* 36 (1944): 62.

⁷ Even the most cursory glance at *Monatshefte*, *German Quarterly* and *Modern Language Journal* between 1943 and 1945 will attest to the Germanists' zeal.

⁸ Helmut Rehder and W. Freeman Twaddell began their fruitful collaboration on audiolingual methods of language instruction, which was referred to as "pioneering work." See: "Introduction," *Vistas and Vectors: Essays Honoring the Memory of Helmut Rehder*, edited by Lee B. Jennings and George Schulz-Behrend (Austin: University of Texas at Austin, 1979), 7.

⁹ Louis E. Keefer, *Scholars in Foxholes: The Story of the Army Specialized Training Program in World War II* (Jefferson, NC: McFarland, 1988), 112. Edwin Zeydel (University of Cincinnati) referred to the ASTP and related courses as the most dynamic period in the history of foreign language instruction in America: "The Teaching of German in the United States from Colonial Times through World War," *Teaching German in America: Prolegomena to a History*, edited by David P. Benseler et. al. (Madison: University of Wisconsin Press, 1988), 16.

¹⁰ Matthew, *Language and Area Studies*, xii.

¹¹ "Personalalia 1943-44," *Monatshefte* 36 (1944): 48-56.

¹² George Heberton Evans Jr., *Recollections of the Johns Hopkins University, 1916-1970* (Baltimore: Evans, 1977), 71-72: Ernst Feise from the German Department at Johns Hopkins University reorganized the German courses in such a manner that literature was given equal emphasis with geography, history and culture studies. At West Point, solely those aspects were emphasized in literary texts: Craig W. Nickisch, "German and National Policy: The West Point Experience," *Teaching German in America*, 80.

¹³ Translated from Vordriede, *Das verlassene Haus*, 240.

¹⁴ For example, it appears from a letter by exiled historian, writer and Germanist Dieter Cunz, that his agreement to work for the ASTP at the University of Maryland led to his integration into the department: "Wir haben . . . vom War Department 125 'Area Students' zugewiesen bekommen, die für Deutschland und Frankreich trainiert werden sollen. Natürlich brauchen sie da gerade jemand wie mich besonders notwendig. . . . Sie wollten mich mit 2500 im Jahr zum Assistant Professor machen, . . . und diese Promotion ist für unsere Verhältnisse hier durchaus ungewöhnlich. . . . So habe ich, wenn der Krieg vorbei ist, sofort wieder meinen Job, und bin dann nicht, wenn nach dem Krieg die wilde Jagd nach Jobs beginnt, im Gewühl." Letter by Dieter Cunz to Herbert Steiner, 5 July 1943 [Marbach, 74.2853]. Some of the refugees working for the ASTP were the philologists Konstantin Reichadt, Ernst Alfred Philippon and Arno Schirokauer, the literary scholars Richard Alewyn, Matthijs O. Jolles, Melitta Gerhard, Hedda Korsch, and Wolfgang Paulsen, the archeologist Erich Gottfried Budde, former law student and journalist Marianne Bonwit, the lawyer Conrad Paul Homberger, the historian and writer Dieter Cunz, and the French literature scholar Liselotte Dieckmann. With the exception of Richard Alewyn, who returned to Germany after the war, the ASTP provided these refugees with an inroad into American academe and they were to remain active as American Germanists.

¹⁵ Claus-Dieter Krohn, "Der Fall Bergstraesser in Amerika," *Exilforschung* 4 (München: Edition und Text, 1986), 254-75.

¹⁶ "University of Chicago Dean Defends Professor in Ouster Plea," *Chicago Herald-American*, 21 January 1944.

¹⁷ According to the book review by Daniel Coogan in *Monatshefte* 37 (1945): 121.

¹⁸ The example of Cornell University's Russian ASTP courses bears witness to the changing political climate, where a Russian-born professor was accused of communist propaganda in the classroom and lost his job. That his dismissal had more to do with "red-baiting" than a real communist threat became evident when the Russian's successor, an American, was also accused of being a communist solely because he was teaching Russian. This time, the president of the university, stood up for his faculty member, despite the uproar in the local press ("Cornell to Retain Red as Teacher for the Army," *New York World-Telegram*, 29 Dec. 1943).

¹⁹ Judith M. Gansberg, *Stalag USA: The Remarkable Story of German POWs in America* (New York: Thomas Cromwell, 1977), 1-2.

²⁰ Holly Cowan Shulman, *The Voice of America: Propaganda and Democracy, 1941-1945* (Madison: University of Wisconsin Press, 1990), 3.

²¹ Guy Stern, "Deutsch-jüdische Exilanten bei der amerikanischen Aufklärung—mit einem Exkurs über den Beitrag zukünftiger Germanisten," *Modernisierung oder Überfremdung: Zur Wirkung deutscher Exilanten in der Germanistik ihrer Aufnahmeländer*, edited by Walter Schmitz (Stuttgart: Metzler, 1994), 100-3. An English version of this paper was printed for the Leo Baeck Institute: "In the Service of American Intelligence. German-Jewish Exiles in the War Against Hitler," *Leo Baeck Institute Yearbook* (1992): 461-477.

²² For example, Jolles's translation of Carl von Clausewitz's writings: *On War* (1943).

²³ Walter Hasenclever, *Ihr werdet Deutschland nicht wiedererkennen: Erinnerungen* (Berlin: Kiepenhauer & Witsch, 1975), 40-42. Because of the camp they were trained in, the refugee intelligence officers were frequently referred to as the "Ritchie Boys."

²⁴ The exiled Germanists Thomas Otto Brandt, Henry Remak, Rudolf Kayser, Ludwig Werner Kahn, and Franz Heinrich Mautner worked for these branches of intelligence.

²⁵ Gerhard Loose, Bernard Rechtschaffen, Peter Salm, Oskar Seidlin, and Guy Stern joined interrogation units.

²⁶ Translated from the German: Stern, "Deutsch-jüdische Exilanten," 102.

²⁷ Daniel Lerner, *Psychological Warfare Against Nazi Germany: The Sykewar Campaign, D-Day to VE-Day* (Cambridge: MIT Press, 1971), 108.

²⁸ Translated from the German: Stefan Heym, *Nachruf* (München: Bertelsmann, 1988), 284-86. The girls' college mentioned here is Smith College, where Seidlin taught before becoming an American soldier.

²⁹ Most of the handbills authored by refugees are reprinted in: Klaus Kirchner, *Flugblatt-propaganda im Zweiten Weltkrieg Europas*, vol. 6: *Flugblätter aus den USA 1943-44* (Erlangen: Verlag für zeitgeschichtliche Dokumente und Curiosa, 1980). Oskar Seidlin's was reprinted in: Stern, "Deutsch-jüdische Exilanten," 104.

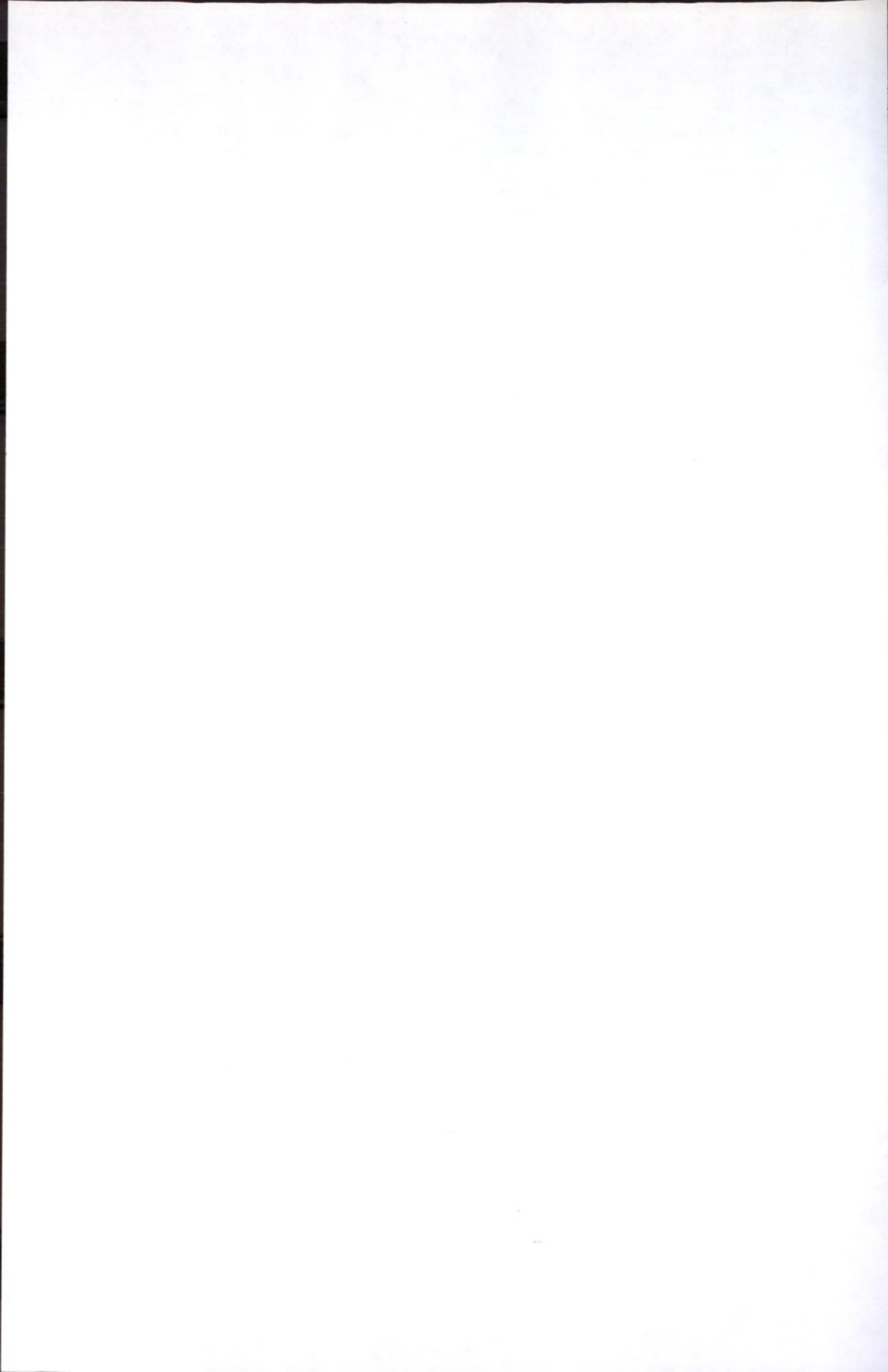
³⁰ Rudolf Kayser, Claude Hill and William Malten worked for the Voice of America, whereas Richard Plant and the exiled writer and later German professor Ernst Erich Noth joined the staff of NBC.

³¹ For a detailed biographical essay on Richard Plant, see: Ulrike Rettig, "Richard Plant," *Deutschsprachige Exilliteratur seit 1933/New York*, edited by John M. Spalek and Joseph Strelka (Bern: Franke, 1989), 2:794-802.

³² About Dobert's becoming a spy, see: Stern, "Deutsch-jüdische Exilanten," 102. About Dobert's fall from the Nazi Party's grace as well as his emigration and repeated denial of his citizenship, see: Eitel Dobert Graf Prebentow, "Statt SA—Emigrantenleben," *Sie flohen vor dem Hakenkreuz: Selbstzeugnisse der Emigranten: Ein Lesebuch für Deutsche*, edited by Walter Zadek (Reinbek: Rowohlt, 1981), 46-53.

³³ Oskar Kopolowitz changed his name to Seidlin in American exile; so did Richard Plaut to Plant, Paul Albert Kranz to Ernst Erich Noth, but Werner Vordtriede was known to be proud of his Germanic-sounding name (according to Jost Hermand, who knew Vordtriede at the University of Wisconsin in the early 1960s). In his diary, Vordtriede never refers to his divorced mother by her Jewish maiden name.

³⁴ The intensity of pressure to conform differed from state to state and even, within states, from institution to institution—see: Erving Beauregard, *History of Academic Freedom in Ohio: Case Studies in Higher Education 1808-1976* (New York: Peter Lang, 1988); Michael O'Brien, *McCarthy and McCarthyism in Wisconsin* (Columbia: University of Missouri Press, 1980); James Truett Selcraig, *The Red Scare in the Midwest, 1945-1955: A State and Local Study* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1982). The fact that only a few Germanists were called to testify before the House Un-American Activities Committee does not mean that they were necessarily all in accordance with their institution's directives. However, it is very clear, that those who did protest and speak out, lost their jobs—as the cases of Harry Slochower (Brooklyn College) and Lyman Bradley (New York University) clearly illustrate. Their case histories can be found in: Ellen W. Schrecker, *No Ivory Tower: McCarthyism and the Universities* (New York/Oxford: Oxford University Press, 1986), 168-71, 128-29, 268-85, 306, 337; as well as: Lionel S. Lewis, *Cold War on Campus: A Study of the Politics of Organizational Control* (New Brunswick: Transaction Books, 1987), 251-62. Only very recently has research begun to unveil the importance of sexual orientation during McCarthy's witch hunts. In McCarthyian rhetoric, homosexuals were classified as "emotionally unstable" and therefore prone to communist subversion which made them a security risk. See: Robert J. Corber, *In the Name of National Security: Hitchcock, Homophobia, and the Political Construction of Gender in Postwar America* (Durham: Duke University Press, 1993). A closer analysis of newspaper articles and transcripts of HUAC-hearings have revealed that homosexuals were deemed just as detrimental to national security as were communists: Jonathan Neil Katz, *Gay American History: Lesbians and Gay Men in the USA* (New York: Meridian, 1992), 91-109. It was not until the 1960s and 1970s that Richard Plant, Dieter Cunz, Oskar Seidlin, Werner Vordtriede and others openly admitted their sexual orientation. Thus, Richard Plant's book *The Pink Triangle: The Nazi War Against Homosexuals* (New York: Henry Holt, 1986) is as autobiographical as it is documentary—coming to terms with his own past, as a German Jew and a homosexual, a fact, he alludes to in his introduction.



Leo Schelbert

Christian Funk's *Spiegel für alle Menschen*: An Interpretative Introduction

The German version of Christian Funk's "große Schreiben," published in part in 1785, and in full in 1813, is difficult to access.¹ It is therefore offered here in transcription, with the page numbers of the original given in brackets to facilitate citation or comparison with the original. The document is valuable from several perspectives. It reveals how the early events of the American Revolution affected a "wehrlose," that is a defenseless German-speaking immigrant group of Pennsylvania. It highlights, furthermore, the theological issues arising from the demands of competing political authorities during a revolution whose victory or defeat was still uncertain. The *Spiegel* also reflects aspects of eighteenth-century organizational forms and practices of the "Swiss" Brethren and Sisters, known in the United States as "Swiss" Mennonites, especially in the context of conflict resolution. The pamphlet's German is also of linguistic interest since it reflects a High German shaped by "Swiss" Mennonite liturgical texts such as the *Ausbund* as well as by Alemannic Middle High German and the surrounding English-speaking environment.² Finally the account details the hopeless mixture of issues of doctrine and policy with personal hostilities and petty accusations, an experience from which no human group appears to be immune. The following introduction aims to offer some data that illuminate the text's meaning in order to make it more accessible to scholars engaged in German-American studies.

The Text and Its Interpreters

The core of the *Spiegel* as published in 1813 was written in 1783 with the title *Ein Aufsatz oder Vertheidigung* and covered events between 1778 and 1783. It has a brief introductory summary called "Vorbericht" and two appendices by Christian Funk; these are followed by a brief note by John and Jacob Dättweiler announcing the publication of the *Aufsatz* in case the opponents should fail properly to deal with the issues and reach a resolution of the conflict. The little book or "Büchlein," as Christian Funk calls this part of the *Spiegel*, was published in Germantown in 1785.

In the *Spiegel* the "Aufsaz" is preceded by a sketch of events that occurred from 1775 to 1778 and is followed by the account of three attempts at reconciliation made in the years 1783, 1805, and 1806-7. A schematic outline of the pamphlet shows the following parts:

1. Title Page (p. 1)
2. "Vorrede" (signed by nine Funkite Ministers): 1813 (pp. 3-4)
3. [Emergence of the Conflict to 1778] (by C. Funk): written 1809, published 1813 (pp. 5-19)
4. "Ein Aufsaz" about Events of 1778 to 1783 (by C. Funk): written in 1783, published in 1785 (pp. 19-35), divided into six sub-parts:
 - (1) "Vorbericht" (pp. 19-21)
 - (2) "Ein kurzer Aufsaz" (pp. 21-31)
 - (3) "Einige Anmerkungen" (pp. 31-33)
 - (4) "Noch ein Zusaz" (pp. 33-34)
 - (5) [Defense of Propriety of Publicizing the Events] (by C. Funk?), written 1783 (p. 34)
 - (6) [Announcement of publication, if no accommodation reached] (by John and Jacob Dättweiler), written 1785 (p. 35)
5. [Three Attempts at Reconciliation] (by C. Funk): written 1809, published 1813:
 - [First Investigations, 1783-84, 1804] (pp. 35-41)
 - "Zweyte Untersuchung," 1805 (pp. 41-44)
 - "Dritte Untersuchung," 1806-7 (pp. 44-54)

Christian Funk's *Spiegel* has received some limited attention. In 1937 John C. Wenger featured the "Funkite Schism" in a detailed study of the history of the Mennonites of the Franconia, that is Funk's "Indian Field" Conference.³ He viewed the conflict as having been most "regrettable" and observed "that Christian Funk was a strong figure [also] in the [secular] community,—perhaps too much involved in politics to please his brethren." Although Wenger sketches the events with remarkable fairness, he does not find theological issues at stake. In his well-annotated new translation of the *Spiegel* he raised only the pragmatic problem of who had been taking the proper side in the revolutionary struggle. "As it turned out, . . ." he commented, "Funk was right, and the other overseers had to 'eat crow' when the king was defeated."⁴ The editors of *Conscience in Crisis*, a well-introduced documentary on the "Mennonites and Other Peace Churches in America, 1739-1789," view Funk's *Spiegel* as a "crucial document on Mennonite payment of war taxes," yet also as written "from a highly partisan viewpoint."⁵ In a 1981 article, Edward Shannon viewed Funk as a "Mennonite Patriot" who deserved to be remembered for his valiant stand.⁶ Robert B. Graber, analyzing Mennonite dissent in Pennsylvania, similarly concluded that Funk and his group were "advocating patriotism" and thus

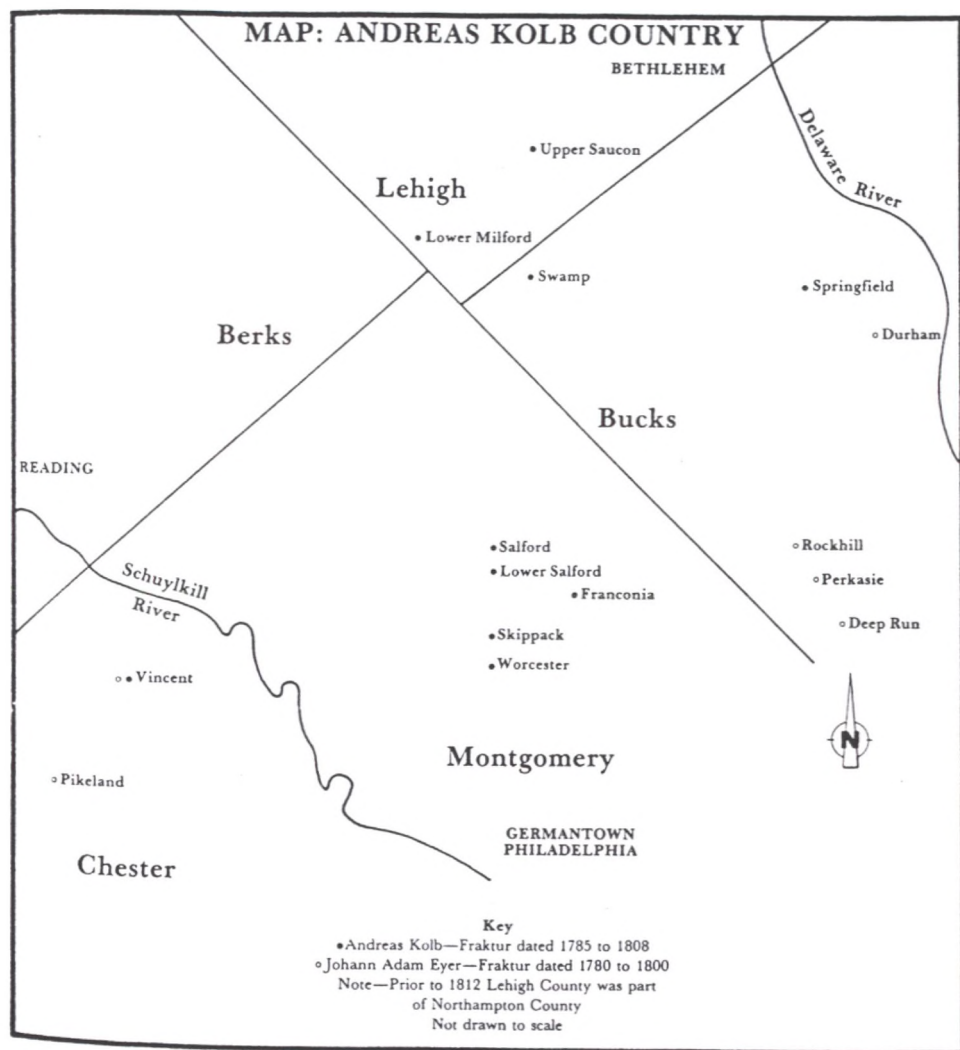
represented "an assimilative splinter group."⁷ Richard K. McMaster, in contrast, recognized the *Spiegel's* stress on the revolutionary issues and their concomitant challenge to a pacifist persuasion as the cause of Christian Funk's difficulties. Yet he viewed that claim as a subterfuge and accepted Funk's adversaries' claim that his conduct as overseer and preacher had probably been improper.⁸

John L. Ruth's study of the "oldest Mennonite community in North America" offers the most negative view of the controversy and of Christian Funk, "its aggressive central figure" (153).⁹ Ruth claims that he had an "abrasive personality," was a man who "exercises no self-criticism" (156) and, after 1783, was simply "galled . . . that his former co-ministers did not acknowledge the correctness of his political predictions in 1777" (163). The controversy had been "a fuss" (155) that had engendered "the worst ill-feeling in the community" (150). "Funk could think rationally rather than traditionally" (146), John L. Ruth asserts and criticizes the bishop for having failed to accept "the necessity of 'submitting to the council'" (155). Although aware that sources from Christian Funk's critics appear to be missing and cognizant of the principle "audiat et altera pars—the other side needs to be heard also," the controversy may not be reduced to a defective personality. To the contrary, in my view the *Spiegel* reflects two quite different and, from the perspective of Anabaptist doctrine, two equally defensible theological responses to the events of 1776 as briefly shown below.¹⁰

The Author and His Denomination

Christian Funk was born in 1731 in Montgomery County at Indian Field, later called Franconia, as the son of Heinrich Funck (d. 1760) and of Anna, born Meyer. Located north of Philadelphia, Franconia became the center of a Swiss Mennonite district in which also Andreas Kolb (1749-1811), a Mennonite teacher and noted fraktur artist, was involved in denominational affairs, including dealings with members of the Funk family. Thus the "Andreas Kolb Country" of the adjoining map might also be called Christian Funk country.¹¹ Heinrich Funck, the father, had moved from Europe to Pennsylvania in 1719 and settled "at Indian Creek or Indian Field and had five miles to his next door neighbor."¹² As an Anabaptist community emerged, he was chosen preacher and overseer, and he also became the first "Swiss" Brethren author in British North America.¹³ The name Funk is attested before 1800 in communes of the Canton Zürich such as Mettmenstetten (since 1504), Maschwanden, Ottenbach, and Rifferswil and became prominent among Swiss Mennonites in the United States.¹⁴

In 1751 Christian Funk married Barbara Cassel, the daughter of the preacher Yilles Cassel of neighboring Skippack. In 1756 he was chosen preacher, in 1769 a "bestäter Diener," that is ordained overseer, and succeeded bishop Isaac Kolb after his death in 1776. His district included Indian Field (Franconia), Towamencin, Plains, Line Lexington, Clemense (Salford) and Rockhill, and he was assisted by eight "Mitdiener," that is deacons and preachers. Among them



Map of Andreas Kolb Country (*The Mennonite Quarterly Review* 61 [April 1987]: 135). Courtesy of *The Mennonite Quarterly Review*.

were Christian Meyer (c. 1705-87), his cousin, a "bestäter Aeltester," i.e., confirmed deacon of the Indian Field and Clemense congregations; Jacob Oberholtzer (d. 1813), a circuit preacher at Indian Field; the deacon Heinrich Rosenberger (1725-1809); Abraham Gehman (d. 1792), a preacher at Rockhill; and Johannes Bürge, a preacher. With Andreas Ziegler (1707-97) and Isaac Kolb (1711-76) Christian Funk had become a leading overseer as attested by a long letter, probably written by him, in reply to inquiries of three Mennonite ministers in Europe about conditions in the Pennsylvania congregations. The opening paragraphs give some insight also into his religious outlook, especially the sentence: "And love is not the least, but the greatest command."¹⁵

The "Swiss" Brethren and Sisters community of faith had emerged from the left or radical wing of the movement during the so-called Reformation, that is the break-up of the organizational unity of Western Christendom. It was labeled "Anabaptist" in that its diverse groups were united in rejecting infant baptism as sacrilegious and on insisting that the acceptance of baptism had to be a fully conscious and responsible act of adults, a step that included a turning away from the ways of the world. Thus they rejected the idea of the *corpus christianum*, that is the unity of the religious and secular society. Instead the various "Taufgesinnte," that is baptism-minded groups that emerged in parts of the Swiss Confederacy, in Germany, Holland, Tyrolia, and Moravia viewed the true Christian community as including only the elect, the converted, God's truly chosen people who formed Christ's mystical body.¹⁶

Several groups of Anabaptists—rebaptizers is, of course, a misnomer since for them infant baptism was invalid—emerged in central Europe. The so-called "Swiss" Brethren and Sisters were initially part of the Zwinglian reinterpretation of the meaning of true Christianity and formed semi-autonomous groups in areas of the Swiss Confederacy and the neighboring regions of southern Germany reaching towards Strasbourg.¹⁷ Their basic stance, which in some groups has survived to this day, was formulated at Schleithem in 1527 and was central also to bishop Christian Funk's outlook.¹⁸ The Dutch and North German Anabaptists, in contrast, followed Menno Simons (1496-1561) from whose name derives the term Mennonites. His followers tended towards social integration and assimilation and did not, as did the "Swiss" and Moravian groups after 1540, "ruralize" their creeds, that is elevate farming to the main form of God-ordained human activity. The Tyrolean Jacob Hutter (d. 1536), furthermore, united the Moravian Anabaptists in 1533 into a persuasion that to this day practices community of goods and became also wholly dedicated to agricultural pursuits.¹⁹

The Dilemma of Revolution

Although the revolutionary events of 1776 tested their faith most severely, Pennsylvania's pacifist groups had met crisis before. On 19 October 1745, for instance, leading "Swiss" Mennonite preachers—among them also Heinrich Funk, Christian's father, and his father-in-law Yilles Cassel—acknowledged their

"misstep in coming to so distant a land without sufficient assurance concerning freedom of conscience."²⁰ In 1755 new danger loomed. The struggle between France and England for control of portions of the northern Western Hemisphere entered its final stage and erupted into protracted war. On 15 May 1755, therefore, bishops of the "Swiss" Mennonite persuasion petitioned Pennsylvania's House of Representatives to exempt their people from military service. At the same time, however, they solemnly declared that they "with utmost fidelity acknowledge George on the British Throne to be our legitimate King and Sovereign,"²¹ a declaration that had for them as binding a force as a solemn oath; it had been made also individually since 1727 when they or their forebears had disembarked at Philadelphia.²²

In the mid-1770s danger became acute once more. "A new government was established . . . [and] (we weakly thought) our liberty was taken from us, defenseless Christians" or, stronger, in the German version: "wurde unsere vorige wehrlose Penns=Constitution weggethan und . . . alsbald eine neue Obrigkeit festgesetzt. . . . Dann war uns wehrlosen Christen unsere Freyheit entnommen."²³ On 7 November 1775, the revolutionaries declared that all nonassociators, that is males between the ages of fifteen and sixty-three refusing to serve in the military had to pay a tax of two pounds, ten shillings, on the same day that it had received "An Address or Declaration signed by divers Persons in Behalf of the Society of *Menonists* and *German Baptists* in this Province." The petitioners declared "that we are not at Liberty in Conscience to take up Arms" after they had also affirmed that "We are always ready, according to CHRIST'S command to *Peter*, to pay the Tribute, . . . and so we are willing to pay Taxes, and to render under Caesar those Things that are *Caesar's*, and to GOD those Things that are GOD'S. . . ." On 5 April 1776, the fine was increased: All non-associators were to pay annually three pounds, ten shillings.²⁴ At the same time the revolutionary authorities demanded that all inhabitants of Pennsylvania were to abjure allegiance to the British throne, declare allegiance to the Commonwealth of Pennsylvania, and "to discover and make known . . . all treasons or traitorous conspiracies which I know or hereafter shall know. . . ."²⁵ This demand the "Swiss" Mennonites called "huldigen" and, like the tax, raised issues of fundamental importance.²⁶ The Franconia "Swiss" Mennonite leadership rejected both demands. In their view Congress was "rebellious" and illegitimate; the tax, furthermore, a form of active participation in war: "We find no freedom in giving or doing, or assisting in anything by which men's lives are destroyed or hurt." Numerous pacifists suffered confiscation of their property and imprisonment for accepting this stance.²⁷

Christian Funk's Dissenting Theological Response

Bishop Funk initially seems to have shared the majority view, but from the start opted for noninvolvement in the issues. At Indian Field a township meeting was held—it consisted two-thirds of Mennonites and one-third of church

people, as the *Spiegel* reports,—which in July 1776 considered the issue of independence from England necessitating armed revolution; on that occasion Christian Funk publicly declared that his people could not “mitteln,” that is could not become instrumental in deposing or installing a political authority. True to this principle, he subsequently began to plead for “keeping still” which included refraining from labeling Congress “rebellious.” He also thought that paying the tax put on nonassociators was not identical with participating in war and had known the declaration of Congress made on 18 July 1775, which followed the lead of Pennsylvania’s revolutionary government and read in part:

As there are some people, who, from religious principles, cannot bear arms in any case, this Congress intend no violence to their consciences, but earnestly recommend it to them to contribute liberally in this time of universal calamity, to the relief of their distressed brethren in the several colonies, and to do all other services to their oppressed country, which they can consistently with their religious principles.²⁸

Even “huldigen” bishop Funk seems to have tolerated in his flock, although he steadfastly denied the rumor that he himself had taken that step.²⁹

How had he arrived at his position? As he explained in the *Spiegel*, Congress as well as Pennsylvania’s new government had reaffirmed liberty of conscience in line with William Penn’s promise made to the Mennonite forefathers. The money in circulation, furthermore, was now Congress money which everybody had to and did use. How the new authorities were using the money received from the tax imposed on nonassociators was, in his view, of no concern for the “Swiss” Brethren. Bishop Funk also considered the English and Americans now at war as “brothers and warriors,” as “Brüder und Krieger.” The meaning of this statement is puzzling, yet offers the key to Christian Funk’s theological understanding of the issues. “Brothers” refers to Luke, 12.13 which reads: “A man in the crowd said to him [Jesus], ‘Master, tell my brother to give me a share of our inheritance.’ He said to him, ‘My friend, who appointed me your judge, or the arbitrator of your claims?’” The English and the Americans were like the brothers in Jesus’ encounter and thus their disagreement was of no concern to Christ’s people. Both, furthermore, were used by God for his most wise, but to human knowledge hidden designs. Could it not be that as God earlier had allowed the English to take away America from the Spaniards he now might permit the Americans to take it from the English? Were there not already four republics, perhaps in God’s plan to be joined by America? Christian Funk did not know the answers to these questions, but he was convinced that God’s designs eventually would clarify and, also, that Christ’s people were not to take sides in the struggle.

This stance was wholly conform to the Schleithem Confession of 1527, the basic charter of the “Swiss” Brethren and Sisters which stated that the “sword is

an order of God outside the perfection of Christ . . . and to use it are ordered the secular authorities: Das Schwert ist eine gottes ordnung ußerhalb der vollkommenheit Christi . . . und dasselbig zu brüchen sind geordnet die weltlichen oberkeiten." The Confession, furthermore, explicitly addressed the question "ob ein christ solle urteil sprechen in weltlichen (sachen) zang und spen, so die ungläubigen mit einanderen halten," that is whether Christians were to become involved in disputes between groups of the world. The answer of the Schleithem Confession is concise and unequivocal: Just as Christ had refused to enter the dispute about the inheritance between the two brothers, "thus we shall do also." "God's little host," the "hüfle gottes," should not become involved in the affairs of the world, but should "stille halten"³⁰ and quietly pursue its path of radical obedience to God; the faithful should let the affairs of the world play themselves out according to God's hidden designs. Thus Christian Funk was doctrinally not a schismatic, as has been claimed, nor was he meddling in politics. To the contrary, he repeated a fundamental doctrine of the Schleithem Confession and pleaded for "remaining still" until God's will had clarified in the world, that is in the realm which was outside of his people's concern. He appraised the revolutionary situation in which his people found themselves not from a worldly, but a *theological* viewpoint. With quiet insistence he maintained that Congress should not be called "rebellious" and "ungodly" since God's design had not yet become apparent to his people.

Christian Funk certainly had not taken the path of the opportunist, as has been asserted; it was rather his adversaries who had taken the side of the most probable winners in the revolutionary conflict.³¹ In the fall of 1777 and in early 1778 when Funk's opponents moved against him most aggressively, the King's, not the Congress' victory seemed assured, a view which the bishop's critics publicly proclaimed. The revolutionary forces had been defeated at Brandywine, Paoli, and Germantown. Also Fort Mercer, guarding the access to Philadelphia, as well as the revolutionary government's capital itself had fallen into English hands. Congress and the provincial revolutionary authorities had been forced to flee to Lancaster County, and former supporters of independence from Great Britain now openly pleaded for annulling the Declaration of Independence.³² On 17 November 1777, General Nathaniel Greene wrote to Henry Marchant: "I think I never saw the Army so nearly dissolving since I have belonged to it." George Washington himself observed on 1 May 1778, to Henry Laurens, president of the Continental Congress: "In short, our present situation . . . is beyond description, irksome and dangerous."³³ This nearly desperate situation of the revolutionary forces seems to have emboldened bishop Funk's critics who were not only conscious of repeated and explicit previous Mennonite declarations of allegiance to Great Britain, but also may have understandably feared the wrath of the English once they had vanquished the rebellion.

Dimensions of Organization and Praxis

Beyond featuring issues faced by "Swiss" Mennonites in the American Revolution, the *Spiegel* provides insight also into the particular order they followed after their eighteenth-century move to Pennsylvania and, later, beyond its confines.³⁴ Perhaps the most central organizational principle was the preeminence of the congregation, of the "Gemeinde." It was precisely because Christian Funk's opponents such as Heinrich Rosenberger or Christian Meyer could mobilize their religious communities that the third and most promising attempt at reconciliation made in 1806 eventually collapsed. Bishop David Ruth who had vigorously pursued the healing of the split acknowledged its failure in these words: "The congregation has made it so: Die Gemeinde hat es so gemacht."³⁵ The "Swiss" Brethren and Sisters had formed semi-autonomous districts composed of "Gemeinden" which were served by an overseer or bishop who in turn was assisted by preachers and deacons, all of whom had been chosen by lot (if there was more than one aspirant) after nomination by the assembled congregation.

Another aspect highlighted by the *Spiegel* concerns the safeguarding of proper faith and conduct by the faithful and their religious leaders. Before admission to baptism or the annual celebration of the Last Supper, a person had to be "in peace," "im Frieden" with the others, a status to be determined by a formal inquiry, the "Umfrage" or "Untersuch."³⁶ The religious leaders, furthermore, symbolized their being "im Frieden," or at least not being in "dissension" or "Unliebe," by the kiss of peace; its denial, for instance, by bishop Andreas Ziegler, who had gone to bishop Funk's house with the latter's "Mitdiener" to determine whether one could pay the tax, signaled that the situation was truly bad, that "[es] steht die Sache so übel."³⁷ Christian Funk's "Mitdiener" also showed their disapproval of his views and conduct by refusing to serve at liturgical functions such as baptism and the weekly service. Even the number of votes for or against a person seems to have mattered. In the third reconciliation effort, for instance, 118 members were supposedly "im Unfrieden" with bishop Funk, 45 "im Frieden" as well as the 30 religious leaders who had formally accepted him at their gathering. Funk then pointed out to bishop David Ruth that "the 30 and your 45 and our 50 make more who are in peace with me than your 118" who were not.³⁸ The theological basis of this practice was the view that God expressed his will through the community of the sanctified although, as Christian Funk's experience shows, members of a congregation could be manipulated by their leaders and the flames of dissension fanned on the basis of personal hostility as well as principle.

The *Aufsatz* written in 1783 claims that the ban, that is the expulsion and shunning of a member by a congregation, had not been practiced for some thirty years.³⁹ It was to be used "for the amendment, and not for the destruction" of offenders.⁴⁰ Describing the overseer's task, the Schleithem Confession stated that he should have "a good testimony from those who are of the faith. His

office shall be to read and exhort and teach, admonish, punish or ban." Yet if he himself "should do something . . . that was punishable" one should not without two or three witnesses go to him and, in case of being found guilty, he shall be punished "before all . . . so that God's little people and little host not be destroyed."⁴¹ Bishop Funk did not reject the institution of the ban, but constantly insisted that it had been put on him in an "unevangelical," that is invalid manner. No careful discussion had been held exploring the gospel's directives as how to deal with the revolutionary situation, especially whether "Caesar" should be understood as "the British King" or, as bishop Funk held, any actually constituted and operating civil authority, in this case Congress. At a decisive visit at which Andreas Ziegler, a fellow overseer, as well as those with him denied the peace to Christian Funk, no such evangelical counsel had been sought by the investigators: "Denn ohnmöglich konnten sie einen evangelischen Rath fragen wollen"; their view had been determined beforehand; they had come to "tempt" Funk just as Jesus had been tempted by the Pharisees; these, too, had not been interested in genuine inquiry when they asked him whether they could pay the tax to the Roman government.⁴² The banned bishop was relieved that in 1783 the first attempt at reconciliation at least seemed to have clarified that the ban imposed on him indeed had been "unevangelical," that is invalid, (although David Ruth initially believed that the issue should be left undetermined). Therefore Christian Funk and his followers could not return to the fold as a previously banned, but only as a wronged people who were willing to forgive the past and move forward.

The Personal Grievances of Christian Funk's Accusers

It seems that Funk's cousin, the preacher Christian Meyer had a contentious personality. According to the *Spiegel* he had made also "much trouble for the old Funk," that is Christian Funk's father, as bishop Isaac Kolb, Heinrich Funk's successor had claimed; Kolb even had threatened not to serve anymore if Meyer remained a "Mitdiener." Meyer also had tried to block the election of Christian Funk as "bestäter Diener" and consented only after the serious pleading of his own wife.⁴³ Also the preachers Jacob Oberholzer, Heinrich Rosenberger, and especially Johannes Bürge seem to have held a personal grudge against the overseer and had spread tales of his alleged misconduct which were dismissed as groundless at the conciliation attempt made in 1783. Bishop Funk, at least, claims that the investigating overseers "Jacob Groß and David Ruth uncovered the untruth of all the theft-items (Diebstücken)" that had been circulated about him.⁴⁴ The allegations included the following:

1. He had beaten an innocent man [in words in a sermon?].
2. He had falsely accused Jacob Oberholzer of being a liar [by implication].

3. [By acquiescing] he had allowed his children, who were supposedly filled with pride and arrogance, to ignore Jacob Oberholzer and Johannes Bürge, when addressed, and to make fun of their sermons.
4. Christian Meyer claimed that bishop Funk had cheated a man with flour [ground at his mill].
5. After 1783, when the question of "huldigen" and the tax had become moot, his opponents spread five more rumors about Christian Funk, perhaps to prevent a healing of the schism:
 - (1) that he had cheated the township out of 25 pounds [by selling a horse soon turned unfit?],
 - (2) that he had taken Jacob Berge's,
 - (3) then Christian Meyer's good flour and [after grinding] returned old and wormy flour to them;
 - (4) that he had secretly sold Christian Meyer's ram "against the law and the gospel";⁴⁵
 - (5) that he had tried to take a ram from Jacob Oberholzer.

It is impossible to assess the validity of these claims which all had been made by the same people. It is perhaps significant that Andreas Kolb, the fraktur artist, reported on 14 July 1792, that Christian Funk's cousin, the preacher Jacob Funk who had moved from Franconia to Germantown, accused Henry Rosenberger of "having moved landmarks" in order to expand his property.⁴⁶ At times members of the various congregations seem to have been embroiled in charges and countercharges that implied deep-seated personal hostilities; it is significant, however, that Christian Funk did not accuse his opponents of misdeeds similar to those he had been charged with. Bishop Andreas Ziegler, Funk's most relentless foe and perhaps cognizant of such tensions, in 1778 seems to have brushed personal accusations aside as irrelevant and found his fellow overseer at fault only (or at least mainly) because of his stand concerning the tax and "huldigen."⁴⁷ The post-1783 investigations, furthermore, seem to have exonerated the bishop of the personal wrong doing he had been charged with.

To sum up, the interpretation of the *Spiegel* offered above understands bishop Funk as a mild and moderate, yet principled man of faith. His account is free from invective and permeated by a willingness to forgive. His piety as well as his response to the American Revolution emerge as genuine and as rooted in the faith of the "Swiss" Brethren and Sisters which they had formulated at Schleithem in 1527. He did not vilify those who viewed the tax and the issue of "huldigen" differently and did not try to urge it on them, but offered his own stance in a spirit of tolerance and scriptural inquiry. He simply asked that also his view be understood as "evangelical," that is as deriving from the gospel as interpreted at Schleithem. Thus Christian Funk's experience provides an impressive example of the burden of decision making that is put on an individual within the context of a revolution the outcome of which is still in the balance.

It reveals, furthermore, that a creed or ideology allows for differing answers to a given situation, all of which, however, may be defensible on the basis of foundational texts or of traditional practice.

University of Illinois at Chicago
Chicago, Illinois

Appendix

A chronology based on the *Spiegel*, with page numbers in parentheses

- 1719: Arrival of Heinrich Funk, Christian's father "from Europe" (5)
- 1731: Birth of Christian Funk (5)
- 1751: Marriage of Christian Funk (5)
- 1757: Chosen preacher (5)
- 1760: Death of Heinrich Funk (6)
- 1769: Chosen bishop (6)
- 1774: Onset of war with England (7)
- 1776: [Succeeds bishop Isaac Kolb]
Townhall meeting at Indian Field [Franconia] to select
representatives to decide Pennsylvania's joining the revolution (8)
Pennsylvania's revolutionary government elected (9)
C. Funk receives copy of Pennsylvania Constitution guaranteeing
liberty of conscience (9)
Tax of 3 pd., 10 s. levied on non-associators by Pennsylvania's new
government (10)
- 1777: First signs of criticism of bishop Funk's stance (10/11)
Mounting accusations (11-16)
- 1778: Trial meetings, led by Andreas Ziegler, bishop of Skippack resulting
in ban (22-31)
Separate congregation (33-34)
- 1783: Peace with England (36)
Further accusations, especially by Jacob Oberholzer (36)
- 1785: *Ein kurzer Aufsatz* published (19)
- 1804: First reconciliation attempt (41)
- 1805: Second reconciliation attempt (42)
- 1806: Third reconciliation attempt (45)
- [1809: Death of Christian Funk]
- 1813: Publication of *Spiegel* (title page)
- [1814: Publication of *Mirror*]

Notes

¹The booklet is printed in the older German font and for the uninitiated less than easy to read. Few hard copies of the *Spiegel* exist. Readex Microprint, Evans No. 19015, is *Ein Aufsatz oder Vertheidigung von Christian Funk gegen seine mitdiener Der Menonisten Gemeinde*. Gedruckt im Jahr 1785; the title page in the Microprint is handwritten; Harold S. Bender, *Two Centuries of American Mennonite Literature: A Bibliography of Mennonitica Americana 1727–1928* (Goshen, IN: The Mennonite Historical Society, 1929), p. 147 notes: Germantown, PA: Gedruckt bey Leibert und Billmeyer, 1785; the *Spiegel* uses "Aufsatz." Readex Microprint, Shoemaker S 28594, is *Spiegel für alle Menschen; oder Nuzanwendungen aus dem Leben und Wandel Christel Funks, eines in seinem Leben treu gewesenenen Menonisten—Predigers des göttlichen Worts, durch und viele Jahre nach der americanischen Revolution*. Reading, gedruckt bey Johannes Ritter, und Comp. für die Verleger, 1813.—The English version is more easily accessible: *A Mirror for all Mankind or, Instructive Examples from the Life and Conduct of Christian Funk, a Faithful Minister of the Word of God, Among the Menonists; During and Many Years After, the American Revolution*. Translated from the German. Printed by J. Winnard, Norristown, for the Proprietors, 1814. Reprint: *Mennonite Historical Bulletin* 35, no. 1 (January 1974): 3-11. A new annotated English translation with brief introduction is offered by John C. Wenger, ed. and transl., "A Mirror for All People," *Mennonite Quarterly Review* (henceforth cited as *MQR*) 59 (January 1985): 42-66.—Special thanks are due to Professor Stephen E. Wiberley, Jr., of the Library at the University of Illinois at Chicago, who kindly provided a hard copy of the German version via the University of Missouri at Columbia, and to Joseph Springer, Curator, Mennonite Historical Library, Goshen College, who generously provided valuable materials in English. David J. Rempel Smucker, editor of *Pennsylvania Mennonite Heritage*, and the anonymous readers for the *Yearbook of German-American Studies* kindly reviewed the "Introduction"; their comments and suggestions were most helpful.

²A linguistic analysis transcends my expertise which might also compare Christian Funk's German with that of his father's work (see below note 12); Wenger, "Mirror," p. 43, finds "the quality and idiom of the original German not very good," a view I do not share; Funk's German is vigorous and reflects his Alemannic origin.—A recent edition of the *Ausbund* is *Ausbund das ist: Etliche schöne Christliche Lieder, Wie sie in dem Gefängnis zu Passau in dem Schloß von den Schweizer=Brüdern und von anderen rechtgläubigen Christen hin und her gedichtet worden. . .* 13. Auflage (Lancaster County, PA: Verlag von den Amischen Gemeinden, 1984).—The Amish, also referred to in the *Spiegel*, p. 43—"der ammische Bann," the ban on the Amish—are a conservative wing of the "Swiss" Mennonites who separated from the main body in the 1690s. See Leo Schelbert, "Pietism Rejected: A Reinterpretation of Amish Origins," in: *America and the Germans: An Assessment of Three Hundred Years*, edited by Frank Trommler and Joseph McVeigh, vol. 1: *Immigration, Language, Ethnicity* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1985), pp. 118-27, with basic bibliographical references; that essay, however, overstates the Schleithem Confession's dualism.

³John C. Wenger, *History of the Mennonites of the Franconia Conference* (Telford, PA: Franconia Mennonite Historical Society, 1937), pp. 345-51. Ernst Correll, "Funkleute," *Mennonitisches Lexikon* (1937), 2:19-21, is similarly balanced.

⁴*MQR* 49 (1985): 42.

⁵Richard K. MacMaster with Samuel L. Horst and Robert F. Ulle, *Conscience in Crisis* (Scottsdale, PA: Herald Press, 1979), p. 360; they acknowledge that Funk's opponents found Congress "rebellious and hostile to the king" (p. 361); the editors wonder why they opposed only the Non-Associator tax, but not the other taxes since they were supposed to have been levied by an illegitimate government.

⁶Edward Shannon, "Christian Funk, the Mennonite Patriot," *Daughters of the American Revolution Magazine* 115 (March 1981): 212-14, 279.

⁷Robert B. Graber, "Archival Data on Pennsylvania-German Mennonite Schisms 1778-1927," *MQR* 57 (1983): 60.

⁸Richard K. MacMaster, *Land, Piety, Peoplehood: The Establishment of Mennonite Communities in America 1683-1790* (Scottsdale, PA: Herald Press, 1985), p. 269: "Christian Funk's interpretation should be taken cautiously, if at all," p. 274: "... the Test Act and tax issues were occasions, but not the sole or even prime reasons for Christian Funk's removal from the ministry."

⁹ John L. Ruth, *Maintaining the Right Fellowship: A narrative account of life in the oldest Mennonite community in North America* (Scottsdale, PA: Herald Press, 1984); the author sketches the events concerning Christian Funk within the broader context of revolutionary developments in Eastern Pennsylvania, pp. 142-56.

¹⁰ See Leo Schelbert, "'Gebet dem Congress was dem Congress ist und Gott was Gottes ist': Des Taufgesinnten Christian Funk (1731-1811) eigenständige Antwort auf die amerikanische Revolution," in: *Querdenken und Toleranz im Wandel der Geschichte: Festschrift zum 65. Geburtstag von Hans R. Guggisberg*, edited by Michael Erbe et al. (Mannheim: Palatium Verlag im J&J Verlag, 1996), pp. 527-37; a revised and expanded version of this essay in English is "To continue in That Foundation of the Gospel Faith': A Theological Interpretation of the Answer of the Mennonite Bishop Christian Funk (1731-1811) to the American Revolution," *Pennsylvania Mennonite Heritage*, forthcoming. Correll, "Funkleute," refers to "Christian Funk, an dessen wehrloser Gesinnung und Bestätigung nicht zu zweifeln ist"; in contrast, Henry D. Dyck, "Funk, Christian," *The Mennonite Encyclopedia* (1956), 2:421, makes the untenable claim that Christian Funk "urged the payment of the special war tax"; yet otherwise the entry is balanced. Peter Brock, *Freedom from Violence: Sectarian Nonresistance from the Middle Ages to the Great War* (Toronto: University of Toronto Press, 1991), p. 207, repeats Dyck's claim.

¹¹ See Mary Jane Lederach Hershey, "Andreas Kolb (1749-1811), Mennonite Schoolmaster and Fraktur Artist," *MQR* 61 (April 1987): 121-201, with numerous reproductions in color. Map on p. 135, reproduced by permission.

¹² *Spiegel*, p. 5. It is unclear why Heinrich occasionally spelled the family name with "ck."

¹³ Heinrich Funck, *Ein Spiegel der Taufe mit Geist, mit Wasser, mit Blut* (Germantown, PA: Christoph Saur, 1744); *Eine Restitution: Oder eine Erklärung einiger Hauptpunten des Gesetzes*. . . (Philadelphia: Anton Ambrüster, 1763). See Theron F. Schlabach, "Mennonites and Pietism in America, 1740-1780: Some Thoughts on the Friedmann Thesis," *MQR* 57 (July 1983): 222-40; comment on the writings of Funck (pp. 227-28) who "was caught in the main dilemma of Mennonites in America: trying to maintain a theology of suffering and of conflict with the world when the world was offering ever more comfort and toleration" (p. 228). Funck's works were also translated into English.

¹⁴ See *Swiss Surnames: A Complete Register* (Camden, ME: Picton Press, 1995), 1:609; also *Historisch-Biographisches Lexikon der Schweiz* (1926), 3:360-61; Wenger, *Franconia Conference*, pp. 260-62, for a listing for that district.

¹⁵ See Wenger, *Franconia Conference*, pp. 395-404; quotation on p. 396; *ibid.*, pp. 8-9, a map of the location of all the meeting houses.

¹⁶ On the Radical Reformation see the in-depth overview by George H. Williams, *The Radical Reformation* (London: Weidenfels and Nicholson, 1962), esp. pp. 181-203; 3d rev. ed., rev. and expanded (Kirkville, MO: Sixteenth Century Journal Publishers, 1992). A recent overview is also Hans-Jürgen Goertz, *Die Täufer: Geschichte und Deutung* (München: Verlag C.H. Beck, 1980); see p. 98: "die geistlich-weltliche Einheitskultur des Mittelalters" as opposed to the "neue Reich."

¹⁷ See James Stayer et al., "From Monogenesis to Polygenesis: The Historical Discussion of Anabaptist Origins," *MQR* 49 (April 1975): 83-121; and "The Swiss Brethren: An Exercise in Historical Definition," *Church History* 47 (June 1978): 174-95. The term "Swiss" in this context simply differentiates these groups from their Dutch and North German as well as Hutterian counterparts, thus is not a national label; yet it is perhaps more than mere coincidence that these Brethren and Sisters viewed the "Gemeinde," that is the congregation, as central to their organizational pattern, a trait also of the Swiss secular polity. See also the suggestive work by Beulah Stauffer Hostetler, *American Mennonites and Protestant Movements: A Community Paradigm* (Scottsdale, PA: Herald Press, 1987), esp. pp. 92-93. Journals such as *MQR*, *Mennonite Historical Bulletin*, and *Pennsylvania Mennonite Heritage* offer a wealth of outstanding scholarly work.

¹⁸ A critical edition is Beatrice Jenny, *Das Schleithheimer Täuferbekenntnis 1527* (Thayngen [Switzerland]: Karl Augustin, 1951); Stayer, "Swiss Brethren," p. 190 agrees with other scholars who view the Schleithheim Confession as "the crystallization point" of the Swiss Brethren sect.

¹⁹ For an introduction see John A. Hostetler, *Hutterite Society* (Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press, 1974); Karl A. Peter, *The Dynamics of Hutterite Society: An Analytical Approach* (Edmonton, Alberta: The University of Alberta Press, 1987); Michael Holzach, *Das vergessene Volk:*

Ein Jahr bei den deutschen Hutterern in Kanada, mit 33 Fotos von Tim Rautert (München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1982), provides unusual insight.

²⁰ MacMaster et al., eds., *Conscience in Crisis*, p. 84.

²¹ *Ibid.*, pp. 91-92.

²² The declaration demand was decided upon by the Pennsylvania authorities on 14 September 1727; the declaration read in part: "We . . . Do solemnly promise & Engage, that We will be faithful & bear true Allegiance to his present MAJESTY KING GEORGE THE SECOND, and his Successors Kings of Great Britain, and will be faithful to the Proprietor of this Province . . ."; see *Pennsylvania Colonial Records* 3 (1852): 282-283.

²³ See reprint, *Mennonite Historical Bulletin*, p. 4, col. 2; *Spiegel*, p. 9.

²⁴ See Wilbur J. Bender, "Pacifism Among the Mennonites, Amish Mennonites and Schwenkfelders of Pennsylvania to 1783," *MQR* (October 1927): 25 and footnote 105 for further detail; the declaration is in *Pennsylvania Archives*, ser. 8 (1935), 8:7348-50; the increase of the fine in *Statutes at Large of Pennsylvania, 1682-1801* (Harrisburg, PA, 1902), 8:541, according to Bender. He shows that the issue was controversial among the lawmakers, some of whom detested the pacifist non-patriots.

²⁵ Quoted by Bender, *ibid.*, p. 46, note 126; he refers to *Statutes at Large*, 9:112, 113, 239, 241.

²⁶ James O. Lehmann, "The Mennonites of Maryland During the Revolutionary War," *MQR* 50 (July 1976): 219; the article describes similar developments in that state with rich documentation.

²⁷ Quotation from 7 November 1775 declaration.—See Lehmann, *ibid.*, pp. 200-29, for impressive examples of suffering; also Mark A. Noll, *Christians in the American Revolution* (Washington, DC: Christian University Press, 1977), pp. 123-47, for an overall sketch of "The Pacifist Response;" Noll rightly observes (p. 123) that pacifists were neither "loyalist" nor "patriot"; he also finds that the Mennonites were "not quite as 'hard-nosed' as the Quakers" (136). Peter Brock, *Pacifism in the United States, from the Colonial Era to the First World War* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1968), pp. 263-64, perhaps underrates their resistance and found them to have been relatively compliant as to indirect cooperation with the revolutionary movement.

²⁸ Noll, *ibid.*, p. 132; quoted here after Library of Congress, *Journals of the Continental Congress 1774-1789* (Washington, [DC]: Government Printing Office, 1905), 2:189.

²⁹ Christian Funk's brother Henry, an ordained preacher since 1768 who served in the Swamp district explicitly stated in a letter dated 4 October 1781, of "having taken the test of the State." He, too, was put under the ban.

³⁰ Jenny, *Schleitheim Confession*, line 169-70, 172-73, 212.

³¹ Brock, *Freedom from Violence*, p. 207, observes: C. Funk "accused his fellow ministers, who opposed paying [the tax put on Non-Associators], of being swayed in their views by their feeling that the Revolutionary cause would be finally unsuccessful (an opinion in which he may well have been correct)."

³² See for instance the rich detail given in Douglas Southall Freeman, *George Washington: A Biography*, vol. 4: *Leader of the Revolution* (Fairfield, CT: Augustus M. Kelly, 1981), pp. 490-611; this is a reprint edition (New York: Scribner's Sons, 1951).

³³ *Ibid.*, p. 633.

³⁴ See for the story of their migration Delbert L. Gratz, *Bernese Anabaptists and Their American Descendants* (Scottsdale, PA: Herald Press, 1953); also Leo Schelbert, *Swiss Migration to America: The Swiss Mennonites* (New York: Arno Press, 1980). A general survey is John C. Wenger, *Glimpses of Mennonite History and Doctrine* (Scottsdale, PA: Herald Press, 1947). For relatively rare primary sources describing the migration of "Swiss" Mennonites, see for instance, Neil Anne Stuckey Levine, Ursula Roy, and David J. Rempel Smucker, editors and translators, "Trans-Atlantic Advice: An 1822 Letter By Louis C. Jüngerich (1803-1833)," *Pennsylvania Mennonite Heritage* 29, no. 3 (July 1996): 2-16; and *Mennonites in Transition. From Switzerland to America: Emigrant and Immigrant Experience: Anabaptist Documents*, transcribed, translated and edited by Andrea Boldt, Werner Enninger, and Delbert Gratz (Morgantown, PA: Mithof Press, 1997), published with the support of the Swiss American Historical Society.

³⁵ *Spiegel*, p. 51.

³⁶ See "Four Letters of Andreas Kolb," introduction by John L. Ruth, translation and annotation by Isaac C. Kulp, Jr., *MQR* 61 (April 1987): 198, n. 21, for a description of the process: After a sermon "the ordained men would position themselves in the front of the meetinghouse,

and the brothers and sisters would pass before them. The ordained men would extend the right hand of fellowship to each person, . . . If one was not at peace with the church or an individual member or members, he or she would refuse the 'peace.' Then an inquiry about the cause of the "Unfriede" would ensue.

³⁷ *Spiegel*, *ibid.*, p. 15.

³⁸ *Ibid.*, pp. 51-52.

³⁹ *Ibid.*, p. 21: "Da haben sie die volle Meidung an uns vor offenbahrer Welt ausgeführt, die doch in 30 Jahren unter uns nicht ist gehalten worden."

⁴⁰ John F. Funk, assisted by J. S. Coffman, *Confession of Faith: Minister's Manual*, 2d ed. (Elkhart, IN: Mennonite Publishing Company, 1895), p. 26. Although from the Dordrecht Confession of Faith, dated 21 April 1632, to which the "Swiss" Brethren and Sisters did not subscribe, this provision was shared by them with their Dutch counterparts.

⁴¹ Jenny, *Schleitheim Confession*, lines 146-49, 158-59, 161, 165-66.

⁴² *Spiegel*, pp. 15-16.

⁴³ *Ibid.*, p. 6-7. After a deacon or a preacher had served his probationary time, he would become confirmed, "bestätigt," that is a "bestäter" deacon, preacher, or overseer; see J. Loserth, "Diener am Wort," *Mennonitisches Lexikon*, (1913), 1:439.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 41.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 37.

⁴⁶ See "Four Letters of Andreas Kolb," p. 195, and footnote 5.

⁴⁷ See also *ibid.*, p. 30: "Das ist die Sache nicht [Funk's supposed wrong doing], du mußt gegen das Huldigen gehen."

Spiegel

Für alle Menschen;

oder

Nuzanwendungen aus dem Leben und Wandel

Christel Funks,

eines in seinem Leben treu gewesenen
Menonisten - Predigers

des göttlichen Worts,

durch und viele Jahre nach der americanischen

Revolution.

....Reading....

gedruckt bey Johann Ritter, und Comp.
für die Verleger.

1813

Vorrede

über diese nachfolgende Schrift.

**An alle wahrheitliebende Seelen, denen diese Schrift
zur Hand kömmt und die Heilige Schrift gelesen haben.**

Ihr werdet euch vergnügt finden, daß Kain seine Sünden aufgezeichnet sind und von daher viele die Bruder=Liebe nicht zu halten geneigt sind. Uebrigens werdet ihr euch freuen über diejenigen, denen ihre Sünden gestraft worden sind, daß sie Buße gethan haben wie die Brüder Josephs und jetzt in jener Herrlichkeit sind.—Nun werdet ihr in dieser Schrift finden große Uebertretungen und auf ihrer Seite wenig Bruder=Liebe:—Darum waren wir gedrungen, diese Schrift euch zu offenbaren, um daß wir nicht allein Leid tragen müßten über den großen Schaden Josephs, oder uns auch nicht vor jenem großen Richterstuhl verantworten könnten, daß wir es euch nicht offenbaret hätten. Nun ihr alle, [3]¹ lieben Brüder und Schwestern und Gott und Wahrheit liebende Seelen, die ihr diese Schrift leset, helfet uns doch leidtragen, weinen und bäten, daß doch der große gnadenreiche Gott den Uebertretern Buße geben möchte, daß sie ihre Sünden bekennen und die Bruder=Liebe ergreifen, daß die großen Lücken möchten verzäunt werden an der wehrlosen Menonisten=Gemeinde.

Heinrich Rosenberger,
Johannes Funk,
Johannes Reiff,
Heinrich Gottwals,
Johannes Whisler,
Christian Gottwals
Jacob Whisler
Johannes Gottwals,
George Schumacher.

Berks und Montgomery County, in
Pennsylvanien, im Jahr 1813.[4]

Spiegel

für alle Menschen, etc.

Kund und zu wissen sey es mit diesem Aufsatz allen gottsuchenden Seelen, absonderlich denen noch etwas an der Wahrheit gelegen ist, von mir Christel Funk, in meinem 76sten Jahr. Mein Vater, Heinrich Funk, kam von Europa Anno 1719 und ließ sich nieder an der Indian Creek oder Indian Field und hatte fünf Meilen zu seinem nächsten Nachbar. Es kamen mehrere seiner Brüder aus Europa, bis sie eine Gemeinde aufrichteten und dann wurde mein Vater zum Prediger und Diener erwählt. Und im Jahr 1731 bin ich gebohren und im Jahr 1751 bin ich verheyrathet und blieb bey meinem Vater wohnen. Um das Jahr 1757 wurde ich von meinem Vater und der [5] Gemeinde zum Prediger berufen und Anno 1760 starb mein Vater. Christel Meyer war dann noch bestäter Aeltester. Dann wurde Isaac Kolb zum Bischoff berufen. Bald darauf wurden Kolb und Meyer gar uneinig und wurde viel Mühe gethan; aber Kolb sagte im Eifer, in einer großen Zusammenkunft von Dienern und Aeltesten: "ich diene nicht mehr mit Christian Meyer, denn er hat dem alten Funk so viel Trubel gemacht." Das drückte den Meyer sehr hart und gefiel auch uns Dienern und der Gemeinde nicht. Die fremden Diener stunden dem Kolb vielleicht bey. Meyer mußte es tragen. Bald kamen die fremden Diener und sagten der Gemeinde, sie wollten einen bestäten Diener erwählen und nahmen die Stimmen. Dann wurde die Gemeinde zusammenberufen und die fremden Diener kamen und legten die Stimmen vor, die fielen auf den Samuel Bächtel und mich: Dann stellte sich Christel Meyer hart dagegen und sagte, Kolb sollte sein Amt bedienen und wir Diener auch. Dann konnten die fremden Männer nichts thun und stellten der Gemeinde vor, wir hielten es für thunlich einen Diener einzusezen, weil ihr es aber nicht annehmen wollt, so überlaßen wir es euch, sehet ihr zu. Dann giengen ich und Bächtel mit einander hinaus und sagten zusammen: "Die Sache stehet übel, was sollen wir thun, thäten [6] wir uns nicht vielleicht besser untergeben?" Wir wurden einig und giengen hinein und sagten, wir wollten uns untergeben. Aber Meyer stellte sich hart dagegen. Die fremden Männer redeten ihm zu; aber vergebens. Zuletzt rufte ihn seine weise Frau hinaus. Als sie wieder hineinkamen, verwilligte er auch und dann wurde das Loos geworfen und fiel auf mich und ich wurde bestätigt. Dann hatte sich Kolb wieder friedlich erzeigt und mitgedient, bis er starb.

Die Gemeinde stund dann wieder in gutem Frieden bis Anno 1774, da fieng der americanische Krieg mit England an. Denn der König von England machte drey Geseze oder Acts, unter welchen war eine, daß er wollte von allen Kaufmanns=Gütern einen Zoll oder Tax haben. Aber die Americaner schlugen es ihm mit Bittschriften ab. Aber der König schickte doch ein Schiff mit Thee nach Boston, um den Duty oder Zoll zu bezahlen. Aber die Bostoner schlugen's ab und warfen den Thee in das Waßer. Dann schickte der König von England eine Kriegsmacht nach Boston. Dann berufen die unterschiedlichen Staaten eine

Armee und Kongreß. Dann waren wir noch in Ruhe; denn unser Pennsylvanien war nicht mehr dem König von England; denn er hatte es schon vor alten Zeiten dem Admiral Penn für seine Dienste gegeben und [7] nach dessen Tode fiel es an seinen Sohn William Penn; der war ein Quäker und schickte nach Europa:—er hätte ein Land in America, Pennsylvanien, er gäbe Gewißens=Freiheit—niemand werde gezwungen Krieg zu führen oder einen Eid zu schwören. Aus welcher Ursach unsere Väter Europa verließen und in diese Wüste zogen. Aber im Jahr 1776 wurde in unserm Indian Field Taunschip eine Zusammenkunft berufen, um drey Männer zu erwählen, sie an eine große Zusammenkunft zu schicken, um Rath zu halten, ob Pennsylvanien mit den andern Staaten, die schon, wie gehört, im vollen Kriege waren, die Unabhängigkeit von England annehmen sollte. Dies brachte mich vielleicht in unnöthige Gedanken, unsere Freyheit möchte in Gefahr kommen. Ob ich wohl vorher nie auf die Taunschip=Mieting gieng, so gieng ich doch auf diese. Da ich hinkam war beynahe das ganze Taunschip beysammen, dies bestand nahe aus zwey Theilen Manisten und einen Theil Kirchen=Leuten. Ich fragte sie, ob sie etwas gethan hätten? Sie sagten, nein. Ich sagte, ich dächte, wir könnten uns vom König abzureißen nicht mitteln; er wäre König oder Schutzherr über Pennsylvanien, und wir thäten uns den drey Acten unterwerfen; dann wir bekenneten uns als ein wehrloses Volk und thäten keine Obrigkeit ein=oder absetzen. [8] Das haben Oberholzer, Rosenberger und Meyer alles gehört und haben mich doch als einen Rebellen gemishandelt. Aber unsere Pennsylvanier haben sich mit den andern Staaten vereinigt und nachdem die Unabhängigkeit erklärt, wurde unsere vorige wehrlose Penns=Constitution weggethan und unser voriger Gouvernör und Assembly vernichtet. Darnach wurde alsbald eine neue Obrigkeit festgesetzt im Staat Pennsylvanien vereinigt mit dem Congreß.—Dann war uns wehrlosen Christen unsere Freyheit entnommen, weil wir unter allen andern Königs=Gouvernementern keine Gewißens=Freyheit hatten in ihren Constitutionen. Wären wir nur still geblieben, wie gut würden wir durch den Krieg gekommen seyn! Aber nein, die Congreß= und americanische Obrigkeit wurde verworfen als ein Rebelle und die Könige angenommen bey meinen Mitdienern, in der Meynung, der Congreß würde bald überwunden seyn.

Aber der Krieg wurde immer ärger. Die Königlich=Gesinnten und die Congreß=Gesinnten fiengen an einander zu schmähen und gab viele Unruhen und ich kann mich nicht besinnen, daß eine Unzufriedenheit zwischen mir und meinen Mitdienern war, bis alsdann. Als ich aber die pennsylvanische Constitution empfing, worinn ich sahe, daß die freyen Staaten von America Gewißens=Freyheit versprachen allen Religi [9] onen ihren Gottesdienst zu halten, daß niemand gezwungen wäre kriegzuführen oder einen Eid zu schwören gegen sein Gewissen, so machte mir es viele Gedanken, daß wir die Regierung, die uns solche Freyheit versprochen, als William Penn unsern Vätern in Europa versprochen, auf welches sie in dieses Land gezogen, so sollten verachten. Und ich war ganz gelaßen und im Frieden mit meinen Mitdienern und der Gemeinde. Aber unsere Diener und Aeltesten meynten, sie wären ganz gewiß, der Congreß

wäre ein Rebelle. Wer nur ein Wort ins Mittel redete, wurde von ihnen angesehen wie Jeremias.—Nun aber warum, weiß ich nicht.

Dann fieng ich bey Gelegenheit an zu sagen, wir sollten die americanische Obrigkeit keine Rebellen heißen; denn es wären schon vier Republiken, vielleicht möchte America auch noch eine werden; wir sollten die Americaner und Engländer es ausmachen lassen; denn sie wären Brüder und Krieger; denn die Engländer hätten America den Spaniern genommen und die Americaner wollten es den Engländern wieder nehmen. Das war meinen Mitdienern nur eine Thorheit. Und dann legte unsere Obrigkeit einen Tax auf jeglichen Mann: drey Pfund zehn Schillinge Congreß=Papier=Geld. Dann waren meine Mitdiener alle einig, wir könnten dem Rebellen den Tax [10] nicht bezahlen, das wäre dem König zuwider. Ich sagte, meine Meynung wäre, wir könnten es bezahlen, weil es Congreß=Geld wäre und wir nähmen es und bezahlten unsere Schulden damit.

Dies machte noch keine offenbare Unliebe zwischen uns, bis ums Jahr 1777, da ich im Frühjahr meine acht Mitdiener, wie gewöhnlich zusammen bestellte und sagte: "die Zeit ist da, das Brodt zu brechen mit der Gemeinde, zu sehen, ob wir im Frieden sind." Auch sagte ich: "ich bin im Frieden mit euch und der Gemeinde, denn kein Bruder oder Diener hat mir etwas offenbaret." An dem Tage nahm der grosse Jammer ohne mein Wissen seinen Anfang; denn Christian Meyer antwortete auf meinen Frieden: "ich kann diesmal nicht zum Brodtbrechen gehen, denn ich bin mit mir selber nicht zufrieden" und so sagten die andern sieben auch alle. Ich sagte zu ihnen: "wenn die Sache so ist, so könnt ihr alle heimgehen. Seyd ihr nicht tüchtig das Brodt zu brechen, so seydt ihr auch nicht tüchtig zu predigen." Dann sagten sieben von ihnen, es wäre nicht so gemeint, sie wollten mitgehen. Aber Meyer wollte nicht. Ob sie sich so geärgert hatten über die Americaner, die unsere Pferde, Waizen und Futter nahmen, oder über mich, war mir unbewußt; es wird sich selbst offenbaren; weil die sieben Mitdiener ihre erste dunkle Ant[11]wort widerrufen und von außen mir Frieden zeigten, so war ich nicht gestört und that als hätte ich es nicht gehört. Nun bestimmten wir einen Tag, da wir an drey Versammlungen Untersuchung halten wollten. Ich an des Clemense; Meyer an der Pläne; Rosenberger an des Bächtels. Aber in der Zwischenzeit kam Rosenberger zu mir und sagte: die Diener und Aeltesten hätten es für gut angesehen, daß am Untersuchungs=Tag keiner von den Dienern oder Aeltesten die Umfrage halten sollte; es sollten gemeine Brüder die Umfrage halten. Ich antwortete, das wäre mir fremd. Die Diener und Hirten wären darzu ersehen, den betrübten Gliedern Rath, Hülfe und Trost zu geben und es wäre ja keine Klage gegen mich und die Mitdiener. Ich wurde in diesem dunkeln Anlauf noch nicht gestört; ich hielt die Umfrage an das Clemense und die Gemeinde war im Frieden. Meyer und Rosenberger stellten den zwey andern Gemeinden vor, es sollten nur gemeine Brüder die Umfrage halten und stellten den Gemeinden vor, sie sollten sagen, was sie gegen ihre Diener hätten. Das war auf mich gerichtet. Nun hatten sie, was sie suchten—vierzehn Klagen gegen mich. Hinter die vierzehn Klagen

wollten sie sich nun verstecken. Den nächsten Dienstag Abend kam Rosenberger und Oberholzer in mein Haus. Rosenberger sagte, "die ganze [12] Gemeinde ist im Frieden, als mit dir nich[t]. Du kannst kein Abendmahl halten." Ich fragte ihn, was denn für Klagen gegen mich wären? Er wollte mir keine sagen. Meine Frau sagte, "ihr macht immer so S[t]reit vor dem Brodtbrechen." Oberholzer sagte zu ihr: "Dir will ich hundert Sünden sagen;" und gieng im Eifer fort.

Den nächsten Morgen, ganz früh, gieng ich zu dem Rosenberger und fragte ihn, wer in der Umfrage gewesen wäre? Er wollte es nicht sagen. Ich sagte, ich müßte es wissen, wer nicht mit mir im Frieden wäre.—Dann sagte er: "Isaac Derstein und Samuel Detweiler." Die sagten mir den Klägern ihre Namen. Ich gieng erstlich zu zwölfen, die hatten so zu sagen nichts als daß ich die drey Pfund zehn Schillinge erlaubte zu bezahlen und gienge nicht gegen den Congreß. Da ich mich erklärte, waren sie alle zufrieden. Aber zwey, die Weiber von Samuel Bächtel und Abraham Gehman, als ich die fragte, "habt ihr in der Umfrage gegen mich geklagt, ["] so antwortete die Mutter, "ja, haben wir." Ich fragte, was? "Ei, weil du gehuldiget hast; denn des Herzens sagen, du hast gewiß gehuldigt;" und das im Eifer. Ich war noch nicht gestört und sagte: "ich suche keine Morgen=Gabe, sondern den Frieden; aber ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ihr in [13] die Umfrage gehet und verklaget eure Diener mit solcher Unwahrheit!" Da fiengen sie an zu weinen und zeigten mir den besten Frieden. Ob ihre Männer es mit ihnen hatten, weiß ich nicht.

Nun war die ganze Gemeinde wieder in Frieden, als nur Oberholzer und Rosenberger nicht, die vor drey Tagen in mein Haus kamen und wollten mich in meinem Beruf aufhalten und das Abendmahl zurückstoßen und haben es gethan, was in ihrem vermögen war. Dann gieng ich zum Oberholzer und sagte, ich wäre bey den vierzehn gewesen und sie wären alle im Frieden und das Brodt würde gebrochen werden. "Wie stehts mit dir und meiner Frau?" Er sagte, "gehe du heim und sage zu deiner Frau, ich wäre selbigen Abend in einem wilden Feuer gewesen." Und ich gieng zu dem Rosenberger und die beyden zeigten sich äußerlich im Frieden. Darauf wurde ein großes Abendmahl gehalten. Dann wurde ich krank. Meine Mitdiener stellten der Gemeinde vor, sie sollten den Tax, die drey Pfund zehn Schillinge, nicht bezahlen. Aber die Gemeinde war zertheilt. Da ich ein wenig besser ward, kam Andreas Ziegler und sagte, er und Meyer wären in Goschenhoppen gewesen in der Gemeinde und hätten ihr vorgestellt, daß niemand die drey Pfund zehn Schillinge bezahlen sollte. Ich sagte, "ich denke, wir [14] könnten sie bezahlen;" denn ich wußte nicht, daß Andreas Ziegler so hart wider mich war. Bald kam ich und Andreas Ziegler wieder zusammen und er sagte, wir könnten die drey Pfund zehn Schillinge nicht bezahlen, in Gegenwart von Abraham Schwarz und Christian Meyer. Aber gegen all' ihr Verbiethen haben sich gar wenige es nehmen lassen. Aber Andreas Ziegler kam mit sechs Dienern an mein Haus.—Ich gieng ihnen entgegen, sie im Frieden zu empfangen. Andreas Ziegler fuhr zurück und sagte, "dir geb' ich den Kuß nicht .["] So thaten sie alle. Das war gegen alle christliche

Liebe. Ich wußte gar nicht, was sie wollten und sagte, "steht die Sache so übel? Ihr dürft doch in mein Haus kommen." Da sagte Andreas Ziegler, "wir sind kommen zu sehen, ob wir die drey Pfund zehn Schillinge bezahlen dürfen oder nicht?" Ich sagte, "Ihr wißt meine Meynung." Er sagte, "wir wollen sehen, ob wir sie bey dem Evangelium bezahlen dürfen oder nicht." Ich sagte, "ich kann sie bezahlen." Er sagte, "mit was Recht?" Ich sagte, "der Kaiser wäre ein fremder Herr gewesen und die Juden dachten sie wären ihm keinen Schoß schuldig und versuchten Christum, ob sie eine Ursach an ihn könnten finden." Was haben die sechs Männer wollen, als mich versuchen. Denn ohnmöglich konnten sie einen evangelischen [15] Rath fragen wollen, weil sie schon vor dem Haus mir allen evangelischen Frieden abgeschlagen. "Aber Christus forderte ein Stück von ihrem Geld und fragte sie, weiß Bild oder Ueberschrift es wäre? Sie sagten, des Kaisers; so sprach er, so gebt dem Kaiser was des Kaisers ist und Gott was Gottes ist." Und ich sagte zu ihnen, "wenn Christus hie wäre, so würde er sagen: Gebt dem Congreß was dem Congreß ist u. Gott was Gottes ist." Das nahm Andreas Ziegler so sehr übel auf, fuhr auf u. sagte: "ich wollte so lieb in den Krieg gehen, als die drey Pfund zehn Schillinge bezahlen, wenn es mir nicht um mein Leben wäre." Uns so giengen sie im Eifer und Unfrieden fort.

Nun hatte Andreas Ziegler mit seinen Mitdienern den Grund gelegt, worauf meine acht Mitdiener heimlich, ohne mein Wißen, zusammen giengen und mich verurtheilten, daß ich das Evangelium nicht mehr predigen sollte, wie im Büchlein zu sehen. Aber in zwey Tagen riethen mir zwanzig der ältesten Brüder, ich sollte meinen Mitdienern ihren unevangelischen Schluß nicht annehmen.

Nun gieng ich frey in die Versammlung und setzte mich an meinen Platz sechs Sontage, als ob ich von nichts wüßte. Den ersten Sontag kam kein Prediger. Ich stund auf und führte die Lehre aus wie gewöhnlich. Den zweyten gieng Jacob Ober [16] holzer auf die Plän und er führte die Lehre ganz allein aus. Den dritten gieng ich in die Indian Fielder Versammlung u. gieng in die Kammer zu den Dienern. Sie waren ganz stumm, stunden auf und giengen hinaus an die Fens. Ich gieng an meinen Platz in den Lehrstuhl. Nach dem Gesang stand einer auf und nach dem ein anderer und ließen mir keinen Raum für diese Zeit.—Auf dem Heimwege sagte einer, ein Bruder, zu mir, "die Männer haben dir heut das Wort abgestohlen." Ich blieb still, wollte sehen, wie meinen Mitdienern ihre unrechte That würde ausgehen. Den sechsten Sontag kam Andreas Ziegler und Abraham Schwarz in unsere Versammlung. Ich saß an meinem Platz. Sie sahen mich als einen, der schon von Andreas Ziegler und seinen und meinen Mitdienern in das Gefängnis geworfen war und meine Gemeinde wußte nicht was vorgegangen war, als sie sahen mich an als einen Gebundenen. Die zwey fremden Diener zogen gewaltig auf mich loß in ihrer Lehre: "wo du nicht Buße thust, so will ich dir den Leuchter wegstoßen." Ich gieng still heim. Möchte einer sagen, warum warst du so still die sechs Wochen und ließest die Vorsteher der Gemeinde machen was sie wollten? Ich sahe schon, daß die vielen Prediger in ganz America, so weit ich wußte, unsere wehrlose Gemeinde alle [17] mit

ihren Weißagungen überwunden: *“der König gewinnt das Land.”* Und haben ihre Weißagungen so festgestellt, wie in einer kurzen Zeit in der großen Zusammenkunft gegen mich. Das erste war, wie im Büchlein zu sehen, wer zum Congreß hält, soll hier nichts zu reden haben. Der zweyte sagte, wer nur auf die Seite hängt, soll hie nichts zu sagen haben; wie bey dem Jeremias; denn seine Mitprediger waren alle ein Volk Gottes genannt mit ganz Israel, wie wir Menonisten uns ein Volk Gottes nennen mit der Gemeinde. Aber Jeremias bestrafete seine Mitprediger oft; aber sie konnten keine Ursach an ihn finden, bis der Krieg kam; dann sagte Jeremias, der Prophet des Herrn, zum König und Fürsten und den falschen Propheten, sie sollten nicht streiten gegen die Babilonier, denn sie würden die Stadt doch gewinnen. Das erzürnte die Fürsten und falschen Propheten und sagten dem Könige: *“Du wirst die Feinde schlagen.”* Dann fiengen sie an und schlugen den treuen Jeremias und warfen ihn in’s Gefängnis, von einem in das andere, bis der König und die Fürsten und falschen Propheten alle verheert und geschlagen und ihre Tempel verunreinigt waren.

Aber Andreas Ziegler und Abraham Schwarz, mit meinen acht Mitdienern, bestellten ohne mein Wißen eine Zusammen [18] kunft aller Diener und Aeltesten in den sechs Gemeinden und vierzig Brüder aus meiner Gemeinde, zusammen sechzig an der Zahl, daß sie Brüder hätten aus der Gemeinde, um ihr ungerecht Gericht, daß ich das Evangelium nicht mehr predigen sollte, bezeugen zu helfen, wie in dem Büchlein zu sehen. Als ich an die Zusammenkunft kam, sagte Andreas Ziegler, *“deine Diener klagen über dich von wegen deiner Haushaltung, der Gemeinde und dem Huldigen.”* Ich sagte, *“meine Haushaltung steht im Frieden mit der Gemeinde und an der Gemeinde hätte ich nach meinem Wißen und Verstand meinen besten Fleiß gethan und vom Huldigen wäre ich ganz frey.”* Ich sagte ihnen, wie meine acht Mitdiener mir vor sechs Wochen das ganze Evangelium verboten es nicht mehr zu predigen; aber sie hörten mich nicht an.

Folgendes ist nun das Büchlein, von welchem oben mehrere Male gesprochen und welches im Jahr 1785 gedruckt worden.

Vorbericht.

Wer Arges thut, der hasset das Licht, auf daß
seine Werke nicht gestraft werden! Wer aber
die Wahrheit thut, der kömmt an das Licht,
auf daß seine Werke offenbar werden, denn
sie sind in Gott gethan.

Um die Wahrheit ans Licht zu bringen, wurde dieser Brief im Anfang aufge [19]
setzt, wie im Brief zu sehen, in der Zeit unserer Jugend, da wir noch zurück sahen
nach der großen Stadt, und dachten die viele Prediger würden uns den Brief
widerlegen, oder uns so viele Menschenliebe erzeigen, die Klagen worauf sie das
Urtheil über mich aussprachen, daß ich das Evangelium nicht mehr predigen

sollte, nochmal zu übersehen, weil wir ihnen immer sagten, die Klagen wären die Unwahrheit. Weil sie aber keines thaten, da ich doch dem alten Christian Meyer, und vielen andern, offenherzig bekennte, wann sie mir von denen 5 Unwahrheiten, die Jacob Oberholzer als Klagen auf mich legte, vor 62 Brüdern, eine die ich ihnen nennen wollte, könnten mit der Wahrheit beweisen, dann wollte ich den Bann annehmen, und mit Gottes Hülfe Buße thun. Er gieng aber im Eifer zur Thür hinaus, und gab zur Antwort, du wirst die Prediger nimmermehr zusammen kriegen, daß du dich verantworten kannst. Da laßen wir sie nun stehen, und wenden uns zu allen denen Unschuldigen, unsern Glaubens=Brüdern und Schwestern, wo dieses hinkommt. Ueberlegt es unpartheyisch, so könnt ihr sehen, daß ihr erster Anlauf auf mich heimlich, ohne Anrede, ihre Mittel sehr unbescheiden, ihr leztes Gericht ohne mein Wißen geschehen ist. Sollte aber der Bann an mir gethan, wie wir vernehmen, verneint werden, so reden [20] Thaten lauter als Worte. Dann bald kamen 2 bestäte Diener, Jacob Meyer und Philip Geisinger, mit 4 ihrer Brüder, nach Eastaun, und ließen ein Mittagessen machen, und ich und drei meiner Freunde kamen eben da es fertig war, und als wir beysaßen, giengen sie alle hinaus, und einer von den Gästen kam an den Tisch und sagte, die Männer draußen sagen, sie thäten nicht mit euch essen, ihr wäret gebannt:—Da haben sie die volle Meidung an uns vor offenbahrer Welt ausgeführt, die doch in 30 Jahren unter uns nicht ist gehalten worden. So viel von mir.

Christian Funk.

Ein kurzer Aufsatz, was sich zugetragen, in unserer sogenannten Menonisten = Gemein, zwischen Christian Funk und seinen Mitdienern.

Im Jahr 1778, nach der Erndte, waren 19 Personen, die die Taufe begehrten; weil ich aber Hinterreden gehört von meinen Mitdienern, mich aber entschlossen, bey diesen unruhigen Zeiten zu tragen was möglich wäre, so stellte ich, mit Beyseyn meiner Mitdiener vor, die Personen, so die Taufe begehret, sollten nächsten Sonntag um 3 Uhr zusammen kommen, und sagte meinen Mitdienern, es wäre mir lieb, wenn sie auch kämen, und wir unter einan [21] der wollten es in den andern Gemeinden vorstellen; es kam aber nur Heinrich Rosenberger. Wir unterrichteten die jungen Leute, und sagten ihnen, sie sollten über zwey Wochen wieder kommen. Dann sagte ich vor der Versammlung zum Christian Meyer, wir werden heut umfragen vor die jungen Leute: er sagte ja. So haben wir gethan, und hat sich keine Klage gefunden. Dann redeten wir mit den jungen Leuten, und bestellten sie wieder über zwey Wochen, Samstags einen Bät= und Fasttag zu halten, und den Sonntag zu befördern. Aber in etlichen Tagen gieng Christian Meyer, und suchte Klagen gegen zwey Personen, und kam in mein Haus und sagte mir, er hielte dafür, die zwey Personen sollten nicht getauft werden. Ich sagte: Kanst du sie zurückstellen? Er sagte: Das Wort stellt sie

zurück. Ich sagte: Hast du mit ihnen geredet? Er sagte: Nein. Hierauf sagte ich, ich wollte mit ihm gehen, sie zu untersuchen. Er wollte aber nicht, sondern sagte, er wäre kommen, mir zu sagen, daß er sie nicht wollte helfen bedienen. Ich sagte, es wäre mir lieb wenn er thäte. Er sagte, du solltest mit deinem Mitdiener Friede machen. Ich antwortete ihm; es hätte mir keiner Unfrieden angeboten, als Heinrich Rosenberger hätte gesagt, er wolle mir kein Wasser bringen. Ich sagte zum Christian Meyer: Wenn du mich verhin [22] derst, so muß ich es anstehen lassen. Er sagte, ich hindere dich nicht, und stund auf. Ich wollte ihm den Frieden anbieten; da fuhr er zurück. Ich sagte: "Bist du nicht im Frieden?" Er sagte: "Bist du im Frieden?" Ich antwortete: Ja, ich wollte ihm alles verzeihen; er gieng aber fort, und sagte: "Ich bin im Frieden des Herrn." Dann gieng ich sogleich zu den zwey Personen, und fand die eine unschuldig und sehr betrübt, von wegen seiner ungerechten Anklage; sie hielte aber ernstlich an. Ich fragte die Gemeinde noch einmal, und fand sie unschuldig. Ich stellte die Personen noch zwey Wochen zurück, weil nicht ein Diener an dem Fasttag kommen ist. Dann kam Hannes Weyermann, und wollte auch kein Wasser bringen. Nun stund ich wieder in der Enge. Ich hatte nur drey Wege vor mir: Der 1ste, meinen Beruf auch niederzulegen; oder 2tens meine Mitdiener anzugreifen, oder 3tens wann der Herr es segnen würde, in der Stille fortzufahren; welches ich mir auch für den nächsten Weg erwählte, und hielt Rath mit unterschiedlichen Brüdern, die hielten dafür, es würde am wenigsten Aufsehen geben, wenn mein Bruder Hannes Wasser brächte. So haben wir gethan, mit des Herrn Segen.—Als meine Mitbrüder sahen, daß sie des Herrn Ackerwerk nicht hindern konnten, giengen sie und suchten Rath bey fremden [23] Männern; und dañ kam Christian Meyer, und sagte meiner Frau, ich sollte nächsten Mittwoch daheim bleiben, es kämen Männer; ich aber wußte gar nicht warum. Aber Christian Meyer, Samuel Bächtel, Abraham Gehman, Hannes Bürge, Jacob Oberholzer, Jacob Landes, giengen allein zusammen in Christian Meyers Haus, und ich, meine Frau und meine Schwester Fröne [Verena oder Veronika], warteten bis Nachmittag um 2 Uhr.—Dann kam Christian Meyer, Abraham Gehman, Hannes Bürge, Heinrich Rosenberger. Zum ersten schlugen sie mir den Frieden ab, und setzten sich nieder, und Hannes Bürge fieng an und sagte: "Funk! wir wollen dir sagen, warum wir kommen sind, weil es so schlecht hergeht in der Gemeinde. Du fährst eigensinning fort, und hast dich zu der gottlosen Welt gestellt, und deine Brüder fahren lassen, und hast den Sommer zwey Predigten gethan, die waren unevangelisch, und hast auf einen unschuldigen Mann mit Prügel geschlagen. Du hast wohl gesagt, du hättest niemand im Auge, aber mit dem Maul hast du niemand im Auge gehabt (und noch sehr viel mehr) und so sind wir kommen dir zu sagen, daß wir dich untüchtig erkennen, in deinem Beruf zu dienen, bis du rechte Buße thust." Ich sagte: "Seid ihr alle so einig worden?" Sie antworteten alle: Ja. Ich sagte: "Ihr habt ärger gethan, als England [24] und Frankreich: die richten doch niemand ohnverhört: Sagt nicht das Evangelium? Sündigt dein Bruder an dir, so rede ihn an, und wider einen Aeltesten nimm keine Klage an ohne zwey oder drey

Zeugen. Was habe ich gethan?["] Hannes Bürge sagte, du hast den Oberholzer wollen zum Lügner machen. Ich sagte: Habt ihr die Sache untersucht? ich hab dem Oberholzer noch immer Frieden angeboten. Hannes Bürge sagte: Mit dem Maul. Ich sagte, ich wollte Frieden mit euch machen. Hannes Bürge sagte, mit dem Maul, aber nicht mit dem Herzen. Meine Schwester sagte: macht ihr einen Mann zum Lügner, vor seinem Angesicht? Hannes Bürge antwortete, Wir machen ihn nicht zum Lügner. Meine Schwester sagte, ihr laßt ihm doch nichts gelten. Hannes Bürge sagte: es geht nicht alles von Herzens Grund, was schön und lieblich redt der Mund. Wir aber mit ernstlichen Worten forderten einen Grund von ihnen, warum sie so ein unerhörtes Urtheil gefällt, ohne zuvor eine evangelische Anrede gethan zu haben. Hannes Bürge sagte: es hätte ein Bruder gesagt, Justice Mac Henry hätte gesagt, der Christian Funk wäre noch ein rechtschaffener Mann, er hätte ihm das Certificat gewiesen. Ich sagte, das sind die faulen Unwahrheiten, sonst habt ihr ja nichts; und ich könnte ihrem Gericht nicht unterthan seyn. Und als [25] sie ihr unevangelisch Gericht in Unwahrheit unterstützt, mir vorgelegt hatten, giengen sie in Unfrieden wieder fort, und ich befragte mich sogleich mit bey 15 oder 20 Gliedern, welcher Rath war, ich sollte fort dienen. So gethan. Bald aber kamen zwey fremde Männer an unsere Versammlung, Abraham Schwarz und Andreas Ziegler, (vielleicht bestellt) und dann giengen sie und meine Mitdiener zusammen, ohne mein Wißen, und wurden einig die Gemeinde zusammen zu berufen, und wen sie dazu begehreten. Nach diesem kam Christian Meyer, und sagte meiner Frau: die Gemeinde wäre zusammen gerufen, er sollte mir es sagen. Als die Gemein[d]e beysammen war, forderten die alten Diener meine acht Mitdiener in die Kammer, und als sie abtraten, forderten sie mich, und sagten: deine Mitdiener klagen über dich, von wegen deiner Haushaltung, und der Regierung der Gemeinde, und dem Huldigen. Ich sagte, wie ich in den drey Ständen stünde, und wie meine sechs Mitdiener heimlich in Christian Meyers Haus wären zusammen kommen, und hätten sich unternommen, mich in meinem Beruf zu stören, ohne eine evangelische Anrede; und ich sagte ihnen, sie sollten meinen Mitdienern zum Frieden rathen. Jacob Funk gab zur Antwort: dann hättest du es, wie du es hast haben wollen. Sie sagten, hast du [26] dich der Gemeinde zu übergeben? Ich sagte, meine Mitdiener haben mich ohne eine Anrede gericht, sie sollen mir erst meine Sünde mit evangelischen Zeugen offenbahren. Sie drungen hart darauf, es sollte vor die Gemeinde, und sagten: du hast andere auch dazu gehalten. Ich sagte, sie könnten mir nicht beweisen, daß ich jemand hätte vor die Gemeinde gestellt, ohne zuvor eine evangelische Anrede gethan zu haben; wo sie mir aber Sünde beweisen thäten, die wollte ich gern bekennen. Sie drungen aber hart darauf, es sollte vor die Gemeinde, und giengen so ohne untersuchter Klage, in die Stube. Da waren bey 62 Brüder, und Andreas Ziegler fieng an und sagte unter der Anrede: Wer gehuldigt hat, soll hier nichts zu reden haben. Jacob Funk stund auf und sagte: Wer gehuldigt hat, oder nur auf die Seite hängt, soll hier nichts zu reden haben. Nun sollten wir reden. Ich sagte: Die Kläger werden zuerst reden. Christian Meyer machte den Anfang; konnte aber keine gründliche

Klagen geben. Jacob Oberholzer fieng an und sagte: Christel, du hast gesagt, die Kläger sollen zuerst reden: das nehme ich gar nicht an, ich bin kein Kläger; fieng aber an und sagte: der Christian Funk und seine Kinder sind so stolz und eigensinnig. Wenn man sie anredet, so fragen sie nichts darnach, und wenn man es [27] ihm sagt, so sagt er, redet sie an, sie werden euch schon heimschicken: Und wenn er, Christian Funk, in einer andern Versammlung ist und kommt heim, so frägt er seine Kinder, wer hat gepredigt? Und wenn sie sagen, Jacob Oberholzer oder Hannes Bürge, so fragt er, was vor ein Text? Dann fangen sie an, uns zu spotten und auszulachen, und der Herr ist wie der Knecht, und der Knecht wie der Herr. Und du Christian Funk, bist zum Peter Cram und Hannes Kindig und zum Michael Schumacher gegangen, und hast gesagt, sie sollen huldigen: nun habt ihrs umsonst, hernach müßt ihr zehn Pfund bezahlen; und wenn wir in der Gemeinde haushalten sollten, wie der Christel Funk, so müßten wir 4 Blätter aus dem Evangelio reißen, und noch viel mehr. Und dann betheurete ers noch hoch, und sagte, was ich nun gesagt habe, ist alles die Wahrheit, und braucht kein Untersuchen mehr. Dann bin ich aufgestanden, und sagte: auf die Reden des Oberholzers thät ich nicht antworten; sie wären die Unwahrheit, und er könnte sie nicht beweisen: sagte aber, wie ich hausgehalten hätte, und wie sie mir in der Taufe der jungen Leute kein Wasser bringen wollten, und wie sie mich, ohne eine Anrede, in meinem Beruf zu stören unternommen. Und dann gieng ich zu meinen Mitdienern und sagte, wir wollten Frieden machen; wurde aber abge [28] schlagen, und so, ohne Untersuchung, zur Umfrage getreten. Dann forderten sie mich in die Kammer, und sagten, es wären 20, die gegen mich geklagt, und 5 wären gleichgültig, und 3 hätten nicht viel gesagt, und 13 giengen nicht in die Umfrage. Sie sagten, die Klagen sind wider dein Haus, die Regierung der Gemeinde und das Huldigen. Und Andreas Ziegler sagte, eine Bruder hätte in der Umfrage gesagt, nun glaube er aus meinen eigenen Worten, daß ich gehuldigt hätte. (O falsch Zeugniß!) Nun, sagten sie, hast du dich dem gemeinen Rath zu untergeben. Ich sagte, es wäre falsch Zeugniß auf mich gegeben worden, sie sollten erst untersuchen; sie wollten aber nicht. Ich sagte, ich wollte mich nicht ergeben, bis sie die Sache untersuchen thäten. Wenn sie mir aber mit dem Evangelio Sünde bewiesen, die wollte ich gerne bekennen. Sie sagten, du mußt gegen das Huldigen gehen. Ich sagte, das laße ich bis zu seiner Zeit. Dann giengen sie wieder in die Stube, und sagten, der Christian Funk hat sich dem Rath nicht ergeben. Nun thaten mir einige rathen, ich sollte nach Hauße gehen; ich aber sagte, ich wollte doch lieber mit der Gemeinde fortgehen. Es wurde aber gesagt, du siehst doch, wie ungerecht und mit Unwahrheit sie dich verklagt haben: dann wußte ich nicht was ich thun sollte. Ich sagte, ich wollte ihnen ein Bekenntniß thun, [29] wo ich möchte gefehlt haben; es wurde mir aber sehr abgerathen. Ich aber sagte, ich wollte doch. Dann wurde mir zur Antwort gegeben: wenn dirs näher ist, so thue es. Dann giengen wir in die Stube, und ich stund vor dem Tisch, und bat sie mit aufrichtigem Ernst, wo ich jemand in der Gemeinde beleidigt, oder betrübt habe, das ist mir sehr leid, und bitte euch um Verzeihung, und ihr wollt

Gott vor mich bitten, und ich will Gott vor euch bitten, und habt noch einmal Geduld. Da wurde mir zur Antwort gegeben, das ist die Sache nicht, du mußt gegen das Huldigen gehen. Ich sagte, davon bin ich frey. Dann stellten sie mich in meinem Beruf zurück: Ich sollte das Evangelium nicht mehr predigen, bis ich meinen Sinn veränderte. Dañ gieng ich sogleich zum Martin Bächtel, und zum Jacob Knørr, und stellte ihnen die Sache vor, wie ich mit Unwahrheit wäre verklagt und gericht: sie nahmen sich aber der Sache nicht an. Dann schrieb ich diesen Brief, und schickte ihn zum Andreas Ziegler, und ließ ihm sagen: wann etwas darinnen wäre, das nicht mit der Wahrheit bestünde, so wollte ich es verändern. Er sagte, er fände nichts, das etwas bedeute. Dann nahmen sechs Brüder diesen Brief zu vier Dienern, und lasen ihnen denselben vor, und fragten sie, ob dem so wäre? Sie sagten, sie glaubten, es wäre so gegangen, und wi [30] derlegten ihn gar nicht; gaben ihnen aber kein Vergnügen, um noch einmal in die Sache zu sehen, ob sie ihnen schon sagten: sie dächten, nach dem Briefe, wäre die Sache nicht recht gethan. Und sie thäten mir rathen in meinem Beruf fort zu fahren, und dann gieng ich in meinem Beruf fort, wo ich gefordert wurde. Dann bestellten die alten Männer eine Zusammenkunft mit der Gemeinde, ohne ein Wort mit mir zu reden und ohne mein Wissen, und stellten der Gemeinde ihr Vornehmen vor, und führten ein Gericht über mich als einen Heiden und Zöllner. Und den Nachmittag, als ich aus unserer Versammlung kam, kamen Andreas Ziegler, Jacob Meyer, Philip Geisinger, und sagten mir: Ich sollte kein Theil noch Gemeinschaft haben an der christlichen Gemeinde. Ich sagte ihnen: Sie müßten sich vor mir, nicht nur vor mir, sondern vor Gott und Menschen schämen, daß sie eine Tochter in Israel zum Tode verurtheilt, ehe sie die Sache untersucht hätten.

Einige Anmerkungen über den Brief.

Ich gebe es einem jeglichen christlichen Gemüth zu überlegen, was mein Vetter und Mit=Arbeiter, Christian Meyer, gethan, daß er unsere Mitdiener heimlich in sein Haus gerufen, und auf mich gelegt, ich hätte einen Mann mit Waizen betrogen, und hätte dem Justice Mac Henry, das Certificat gewiesen (Unwahrheit!) und hätte [31] mich zu der gottlosen Welt gestellt, weil ich den Congreß für unsere Obrigkeit hielte, und stellten mich sogleich, auf ihre ungerechte Klagen, in meinem Beruf zurück, und hatten von allem noch nicht ein Wort mit mir geredet. 2. Kam er mit den 3 Dienern in mein Haus, und schlugen mir den Frieden ab, und hielten mir solche große Unwahrheiten vor, und sagten, ich hätte zwey Predigten gethan, die wären unevangelisch, und wollten doch nicht sagen, worinn es bestünde. 3. Als die Gemeinde beysammen war, fieng Jacob Oberholzer an, und verklagte mich mit solchen ungereimten Klagen gegen das Evangelium; denn er hatte zuvor kein Wort mit mir davon geredet. Und ob ich schon sagte, es wäre die Unwahrheit, konnte es doch zu keinem Untersuch gebracht werden, und wurde ein Gericht gehalten, ohne Prüfung der Klagen. So viel hielte ich für gut, euch meinen Freunden und

Brüdern und Dienern in Canestoga zu offenbaren; nicht daß ich jemand fordere, weil ich weiß, daß die alten Aufsätze sind, daß wenn jemand gebannt sey, man seine Klage nicht annehmen solle. Ich lasse es aber doch der göttlichen Vorsehung über Weilen aber alle Ansuchung bey unserer Gegen=Parthey ist verworfen worden, so sind wir im Vorhaben, mit des Herrn Gnade, in unserm mit euch angenommenen Evangelii [32] schen Glaubens=Grund fortzufahren, bis uns ein näherer wird gezeigt werden.

So viel von mir
Christian Funk

Noch ein Zusaz, wie es sich weiter zugetragen
mit meinen Umständen.

Als ich nach ihrer finstern Meynung gebannt war von meinen Brüdern und Freunden, so stellten sie denen Gemeinden vor, wer zum Christian Funk hielte, sollte gehalten werden wie er. Nun waren die Engländer noch im Land, und weil nicht nur alle Gemeinden, so viel ich wußte, sondern auch meine leiblichen Brüder und Schwestern und Tochtermänner und Kinder, bis etwan drey, in Meynung waren, der Congreß wäre ein Rebelle und keine Obrigkeit. Als aber meine Geschwister ein Theil, und meine Tochtermänner und Kinder, und unterschiedliche Brüder und Schwestern, das große Unrecht sahen, das die Männer an mir gethan, kamen sie aus Liebe zu mir, und verbunden sich in Liebe und im Glauben, und erkannten ihren Irrthum, und gaben der Obrigkeit die Ehre die ihr gebühret. Und dann hielten wir unsere Versammlung im Gemeinden=Haus, wann unsere Gegenparth keine hatte; aber unsere Gegenparth machten ein Schloß an die Thür, und stunden den Sontag drey ihrer Brüder Schildwacht. Als ich an die Ver [33] sammlung kam, kamen von unsern Brüdern und sagten mir die Begebenheit. Ich gab Rath, sie durch zwey Brüder nochmals zu bitten, sie sollten uns aufmachen, es wäre unser und unsrer Väter Erbe; es wurde aber abgeschlagen, und wir mußten unsern Gottesdienst unter dem freyen Himmel halten. Und dann hielten wir unsern Gottesdienst in Häußern und Scheuern, und funden große Freudigkeit im Glauben und in der Hoffnung zum ewigen Leben. Amen.

Christian Funk

Sollte jemand denken, ob man die ungereimten Thaten in einem Volk so ins offenbare aufsetzen sollte, der wird sich vergnügt finden, wenn er liest, daß auch den Aposteln ihre Uebertretungen aufgezeichnet sind im Evangelio, andern zu einer Warnung. Und weilen wir vernehmen, daß einige von unserer Widerparth unruhig sind, und werden aber noch im Jahre 1784 unter der Decke gehalten von ihren Führern, es sey kein Friede; sagen aber, wann der Congreß

eine Obrigkeit sey, so wären sie und ihre Prediger die sieben Jahr im Irrthum gewesen [34].

America, in Pennsylvanien, Montgomery
Caunty, im Jahr 1785

An die Prediger unserer Widerparth.

Wir schicken euch diesen Brief nochmals, überseht ihn wohl, und überlegt ihn. Wann ihr diesen Brief nicht mit evangelischen Zeugen widerlegen könnt, und euch nicht wollt mit uns versöhnen; so werden wir diesen Brief drucken lassen, weilen wir meynen, es sollten ihn alle sogenannten Menonisten zu lesen haben, um zu sehen, wie unevangelisch ihr uns behandelt habt.

So viel von uns,

John Dättweiler,
Jacob Dättweiler

—

Nun hatte obiges Büchlein geredet bis zum Jahr 1783, da der Friede geschlossen wurde zwischen den Vereinigten Staaten und England und die Vereinigten Staaten als eine freye Republik ist erklärt worden. Dann hätten meine acht Mitdiener und alle, die sie unterstützt, sehen können, daß all' ihr Weißagen Unwahrheit war. Ich glaube, daß sie es in ihrem dunkeln Verstand gesehen haben und es bey einer gesunden Vernunft hätten bekennen sollen; aber sie [35] wollten nicht. Ich aber stund auf gegenwärtige Zeit mit meiner freyen Gemeinde vor ihren Augen, die sie fünf Jahre verbannt hatten, um keine andere Ursach, als der König gewinnt America. Anstatt daß sie ihren Irrthum hätten bekennen sollen, gaben sie fünf Diebstücken oder Betrügereyen, unwissend zu mir, auf mich aus: erstlich, ich hätte mein Taunschip um 25 Pfund betrogen; zweytens, ich hätte Jacob Berge und drittens Christel Meyer ihr gut Mehl genommen und altes wurmiges dafür gegeben; viertens, ich hätte Christel Meyer einen Schaaf=Bock heimlich verkauft; fünftens und hätte dem Jacob Oberholzer einen Bock nehmen wollen. Diese Schimpf=Reden wurden so gemein unter ihnen auf Weg und Straßen und meine unschuldige Verantwortung ward all' verworfen bey ihnen. Kein Prediger wollte mich anhören. Und ich kam zu einem ihrer alten Brüder, der sagte mir, der Jacob Oberholzer wäre in der Stadt Philadelphia unter zwanzig Beamten gewesen, die hätten ihn gefragt, "warum habt ihr den Christel Funk gebannt? Nur weil er mit [der] Obrigkeit zufrieden war." Dann hätte er ihnen diese Diebsstücke alle gesagt. Und einer ihrer Aeltesten hat mir das nemliche gesagt. Und Abraham Oberholzer war, wo bey zwanzig Männer beysammen waren und stund auf und sagte: "Der Chri [36] stel Funk ist ein Taunschip=Dieb und ein Congreß=Betrüger." Ich gieng zu einem ihrer Aeltesten und sagte zu ihm, ob solche böse Thaten unter ihnen bestünden.

Er sagte zu mir, er wollte es den Predigern sagen. Er kam wieder zu mir und sagte, "sie nehmens nicht an." Ueber eine kurze Zeit kam einer ihrer Brüder in mein Haus und sagte, ich sollte den Oberholzer für die Diebsstücken anreden. Ich sagte, "wenn du und eure zwey Aeltesten wollt mitgehen." Er sagte, ja. Am Abend kamen sie.—Wir giengen unserer fünf. Da wir hinkamen, sagte ich: "Jacob Oberholzer, wir waren vor der Zeit so große Freunde und nun ist eine solche bittere Wurzel aufgewachsen." Und sagte zu ihm, "deine Brüder sagen mir die fünf Diebsstücke ins Angesicht," und nannte ihm viele Brüder "und du seyst in der Stadt in des Jost Eberts Wirtshaus gewesen unter zwanzig Beamten, hast sie auch auf mich gelegt und dein Sohn Abraham hat unter zwanzig Personen ausgerufen: "der Christel Funk ist ein Taunschip=Dieb und ein Congreß=Betrüger," und ["Ich bin unschuldig." Nun war ich still. Jacob Oberholzer gab zur Antwort: "des Meyers Bock hast du gegen das Gesez und Evangelium verkauft; das will ich dir gutmachen und gehe du zu den zween Brüdern, die die Würme aus deinem Mehl geräthet haben, sie werden [37] dir's schon sagen und meinen Bocks=Kopf, wo du das Ohr abgeschnitten hast, kann ich dir noch weisen." Seine gute Frau sagte kläglich: "Jacob, sey doch still von dem Bock." Dann sagte er: "und das Taunschip hast du um 25 Pfund betrogen, das will ich dir gutmachen." Heinrich Landes sagte: "ey Jacob, du wirst nicht so sagen, daß der Funk das Taunschip betrogen, sondern daß das Taunschip durch seinen Gaul betrogen worden sey." Aber Oberholzer sagte: "nein, er hat's betrogen." Nun sagte ich den zwey Aeltesten: "ihr habt gehört, daß er versprochen hat die Diebsstücke zu beweisen." Sie sagten, sie wollten es der Gemeinde vorstellen oder vortragen.

Bald hatten sie eine Zusammenkunft von 29 Dienern und Aeltesten. Die zwey Aeltesten stellten es der Zusammenkunft vor, wie Oberholzer versprochen, mir die Diebsstücke gutzumachen. Oberholzer sagte denen, die zusammengekommen waren: "ich habe dem Funk die Diebsstücke alle gutgemacht und will sie ihm alle Tage mit zehn Mann gutmachen." Das nahm die ganze Zusammenkunft als eine Wahrheit an und wurde nichts an der Sache gethan.

Nachdem schrieb ich einen Brief an einen ihrer bestäten Prediger, ob solche schändliche Diebsstücke und Afterreden unter ihnen könnten bestehen, die ihre Prediger und Brüder auf mich vor der Welt [38] ohnbewiesen, wie ich berichtet, legten. Diesen laß er ihnen in einer Zusammenkunft vor; aber er ward unter die Bank geworfen oder vernichtet u. ich empfieng keine Antwort.

Ich gieng mit zweyen meiner Brüder nach Conestoga; aber es sahe da so dunkel aus als in Schippach. Wir kamen zum ersten zu einem bestäten Diener—ich mag ihn hier nicht nennen—der fragte mich, "wer bist du?" Weil ich wußte, wie schwarz ich bey ihnen war, so sagte ich: "ich wollte lieber, du thätest mich nach meinem Glauben fragen, als nach meinem Namen." Er sagte noch einmal: "wer bist du?" Ich sagte: "der Christel Funk. Ich bin gekommen zu sehen, ob du ein Ohr für mich hast." Er sagte, "was hast du denn für ein schändlich Buch gemacht?" Ich sagte, "was ist denn unrechtes darinn?" Er sagte: "es hatte ein

Kirchenmann das Buch und er kam zu mir und sagte, da siehet man, was ihr Prediger für Leute seyd! Was brauchen denn andere Leute zu wissen, was unter uns vorgeht?" Ich sagte zu ihm: prediget ihr nicht Davids und Manaßas und Petrus' Sünde noch heut zu Tage? Und so haben alle Frommen ihre Sünde bekannt und es ist ein Beweiß ihrer Aufrichtigkeit. Denn wenn wir ansehen die Propheten und Apostel, wie sie unpartheyisch ihrem Volk und Mitarbeitern ihre Sünden offenbar bestraften. Und da ließen sie es anstehen [39] und ließen alle meine Verkläger so fortgehen ohne mir einen Beweiß oder Untersuchung zu geben bis ums Jahr 1804; da haben zwey bestäte Diener aus unserer Widerparthey, Jacob Groß und David Ruth, uns Wort geschickt, sie wollten uns anhören. Es kamen drey von ihnen und drey von uns. Groß und Ruth sagten, "wenn wir einen Frieden treffen könnten, so wäre es uns lieb." Ich sagte ihnen, wie meine acht Mitdiener mich hinterlistigerweise hätten suchen im Abendmahl aufzuhalten und in der Taufe der jungen Leute und hätten mir keine Sünde bewiesen und es hätte ihnen gefehlt. Und es wurde eine große Gemeinschaft gehalten. Nach der Zeit aber kamen meine acht Mitdiener heimlich zusammen in mein Haus und verboten mir das Evangelium zu predigen. Das ist der Grund was ich sagte. Ich bat die zwey Diener sie sollten die Sache untersuchen. Sie sagten sie thäten es nicht, wie ihre Väter, die zehn bestäten Diener, die nun gestorben sind. Warum thaten sie es nicht? (Christus sagt, wer arges thut, der haßet das Licht.) Das sehen wir täglich. Wann jemand eine löbliche That thut, der braucht sich dabey nicht zu schämen; denn er stellt das Licht auf den Leuchter mit Freuden. Nun rief ich die Männer Groß und Ruth, in die Küche und sagte: "ihr Brüder, weil ihr die Sache nicht wollt untersuchen, wann [40] der Rosenberger und Oberholzer ihre Sünden wollten bekennen, so wollte ich alles zurücklassen und ich will mit euch gehen zu dem Oberholzer; ich denke er thut es." Aber sie gaben mir keine Antwort und giengen allein vor das Haus und dann riefen sie mir, Groß und Ruth, und sagten: "wenn du dich mit der Hand willt aufnehmen lassen, das ist: den Bann unter dem Deckel annehmen, dann wollen wir dich von den Diebstücken mit der Gemeinde freysprechen." Ich sagte, "das kann ich ohnmöglich nicht; ich kann meine Seele nicht bannen. Wenn ihr es aber wollt untersuchen und ich einen Bann auf mir habe, dann will ich's thun." Dann giengen sie fort. Ich gieng getrost heim; weil die zwey, Groß und Ruth, den Diebstücken eine tödtliche Wunde gegeben, daß ich glaubte sie würde nimmer heil werden. Ich sagte zu vielen Gliedern, sie könnten hundert begraben und die nicht besser wüßten, als ich wäre der Dieb, um der Prediger Untreu willen. (Aber Geduld überwindet alles.) Jacob Groß und David Ruth deckten die Unwahrheit von alle den Diebstücken auf. Es mag die Wahrheit nicht immer verborgen bleiben.

Zweyte Untersuchung

Nach einem halben Jahr gieng ich zu dem Prediger Heinrich Hunsicker und sagte [41] ihm, was zwif[s]chen mir und Groß und Ruth vorgegangen. Er gab

mir wenig Antwort. Bald ließ er mir sagen, sie hätten eine Zusammenkunft im May, 1805; wenn ich die Sache wollte vorgetragen haben, so sollte ich zu ihm kommen; welches ich auch that und sagte ihm, ich hätte immer gedacht, die Sache sollte nach dem Evangelium untersucht werden; weil es aber Groß und Ruth ganz abgeschlagen, so hätte ich gedacht, wann Oberholzer und Rosenberger vor euch bekennen thäten, so sollte es alles Friede seyn; wenn sie es aber nicht thun wollten und ihr könnt sie tragen und ihr sagt es uns, so wollen wir es überlegen und mich dünkt, ich wollte lieber alles schenken, als den Spalt in unserer Gemeinde haben. Nach der Zusammenkunft kam Hunsicker zu mir und sagte: "ich, der Groß und Ruth giengen allein zusammen und schloßen einen Rath,["] und würde den andern Dienern nichts gesagt worden seyn; aber im Nachmittag sagte einer, "ich habe gemeynt, dem Christel Funk seine Sache sollte auch vorkommen." Dann sagte Groß, "wann es aus ist, dann werden wir es allen sagen." Dann mußte ich es vorstellen (nemlich Hunsicker) und dann stellte ich es vor, wie du mir gesagt hast und sahe, daß es ein groß Vergnügen gab, bis etwa vier; und Rosenberger hat gesagt, "er muß in seinem Berg [?] stillstehen." Aber das haben wir ihm [42] widersprochen; und Oberholzer sagte, "ich habe dem Funk die Diebstücke noch niemals nachgesagt." Dann sagte Hunsicker: "der Rath ist, wenn du dich mit der Hand willt aufnehmen lassen, dann wollen wir es in der Gemeinde vorstellen, daß die Diebstücken nur ein Gedicht wären; und wenn du das thust, was wird es ein Vergnügen geben." Ich gab ihm zur Antwort: "das kann ich ohnmöglich nicht thun, ich kann meine Seele nicht verbannen." Er sagte, "es soll kein Bann anrühren." Ich sagte, "es ist der Bann. Es ist nicht gebräuchlich unter euch, jemanden mit der Hand aufzunehmen, als der gebannt ist." Ich sagte ihm: "wollt ihr den Bann auf unserer wehrlosen Gemeinde liegen lassen, wie der ammische Bann schon über die achtzig Jahre auf der ammischen oder Menonisten = Gemeinde liegt?" Er sagte, nein; und gieng fort. Nun hatte der Bann auch eine tödtliche Wunde empfangen, wie die Diebstücke; denn Heinrich Hunsicker wußte wohl, daß seine Väter, die zehn Männer, die gestorben waren, den Bann auf mich gelegt und fest darauf gestanden bis in ihren Tod, so viel ich weiß und alle Diener und Aeltesten in ganz America, so viel ich weiß, haben den Bann von ihren Eltern angenommen und auf mich, meine Diener, Aeltesten und Gemeinde gelegt; weil sie ihre Glieder, die zu uns heyratheten, ban [43] nen, als wären wir Heiden und Zöllner und wollten mich doch im Jahr zuvor unter dem verblühten Deckel mit der Hand aufnehmen—es sollte kein Bann anregen. Aber die Wahrheit wird nicht auf Schleichwegen gefunden. Nun waren unsere Gegner wieder ein ganzes Jahr still.

Dritte Untersuchung

Im Jahr 1806 gieng unser Aeltester zum Hunsicker und fragte ihn, ob sie nicht wieder wollten an dem Frieden schaffen; denn es gab Unruhe unter denen, die von uns zu ihnen trauten. Bald darnach schickte mir Hunsicker Wort, sie hätten eine Zusammenkunft der Diener den ersten Donnerstag im

May; wenn ich wollte, so könnte ich Nachmittags dahin kommen. Wir giengen unserer sechs. Sie riefen uns hinein. Groß sagte: "Christel Funk, du kannst reden!" Ich stund auf und sagte: "es ist mir fast bang. Ich bin im Frieden kommen und mein Verlangen ist wieder so nach Hauße zu gehen, die Sache mag ausfallen wie sie will; und möchte euch lieber den Frieden bieten. Möchte aber jemand denken, was die Ursach wäre, so muß ich mich weiter erklären: Vor 28 Jahren, da meine Mitdiener mir verboten, daß ich das Evangelium nicht mehr predigen sollte und mit allen bestäten Dienern [44] mich bannnten ohne mein Wißen, da hielten wir bey ihnen an, sie sollten uns nur einmal verhören; aber sie schlugen uns alles ab, bis zehn von ihren bestäten Dienern gestorben und sechs in ihren Plaz gestellt waren; denen klagten wir den großen Schaden in der Gemeinde, bis das Jahr 1804; da forderten Jacob Groß und David Ruth mich an des David Rosenbergers—sie wollten mit uns reden." Dann sagte ich, was zwischen Groß, Ruth und mir vorgegangen war: wie sie mir den Frieden angeboten, wenn ich mich mit der Hand wollte aufnehmen lassen und sie wollten mich mit der Gemeinde von den Diebstücken freysprechen—und wie ich ihnen geantwortet habe, ich könnte den Bann ohnmöglich auf meine Seele legen ohne Grund und ich sagte, wie sie mir heut ein Jahr aus ihrer großen Zusammenkunft den Hunsicker geschickt und mir sagen lassen, so sollte alles versöhnt seyn und sie wollten die Diebstücken vor den Gemeinden für ein Gedicht erklären; ich aber antwortete ihm, daß ich den Bann ohnmöglich könnte auf meine Seele legen. Dann wandte ich mich zu den Dienern und sagte: "ihr Mitdiener, wißet ihr, wie in den 28 Jahren unsere Menonisten = Gemeinde ist verstört worden, in Canestoga wie in Schippach; wie ihr besser wißt als ich. Und wann man zu den Gliedern kömmt und sie anredet, "wa [45] rum stehet ihr still in dem Bund, den ihr mit Gott in eurer Taufe gemacht habt?" so geben sie uns zur Antwort, "wohin sollen wir gehen? Ihr Prediger seyd ja selbst nicht einig." Und ich sagte: ["] ihr Mitdiener, wir können uns gar schlecht verantworten; denn die Menschen sind immer geneigt, ihre Sünden und Trägheit auf andere zu legen." Und sagte: "ihr Mitdiener, thäten wir nicht besser unsere Sünde bekennen und für sie bäten und wenn ich wüßte, daß es die Zeit wäre, so wollte ich die meinigen bekennen so viel ich könnte. Es sey aber wie es ist." Und sagte: "vor 28 Jahren, in der Nacht, stund ich vor dieser Thür und sagte zu denen, die um mich stunden: "ich will hineingehen und den Predigern ein Bekenntnis thun.["] Es sagte aber einer, ["] willst du den Predigern ein Bekenntnis thun, die dich heut so schändlich behandelt haben?" Ich sagte, "ich kann meine Gemeinde nicht verlassen." Dann wurde mir zur Antwort ziehmlich streng: "wenn du willst, so thue es." Ich gieng hinein und stund vor dem Tisch und bat sie mit großer Zerschlagenheit, "wenn ich jemand beleidigt oder betrübt habe, das ist mir leid und bitte euch um Verzeihung und ihr wollt Gott für mich bitten und ich will Gott für euch bitten; habt noch einmal Geduld." Nun sagte ich, mein Gemüth sagt mir—ich gieng nun in der Stille hinaus. Ihr könnt Rath halten, [46] was ihr mir für eine Antwort geben wollt, und so thaten wir. Als sie uns wieder hineinruften, sagte Groß: "wir wollen bäten" und knieten nieder und dann sagte Groß: Funk, wir

haben nichts gegen deine Anrede, wir sind damit zufrieden. Weil aber die zehn Diener gestorben sind, so sagen wir nicht gern, daß der Bann ganz recht sey und auch nicht gern, daß er ganz unrecht sey. Wir wollen ihn den verstorbenen Dienern überlassen; denn sie haben hausgehalten, wie sie es verstanden und wir halten Haus wie wir es verstehen und wir wollen alles zurücklassen und Frieden machen. Aber wir wollen es deiner Indian Fielder Gemeinde vorstellen, und dann hast du anzunehmen, was sie dir zulegt." (Das war schier, als da Daniel die Susanna unschuldig fand, hätte er sie den zwey Aeltesten übergeben.) Ich sagte nein, ich könnte mich den Leuten nicht übergeben, die mich die 28 Jahre als den verbannten Mann ausgerufen und die 20 Jahre als den großen Dieb und Betrüger. Groß sagte: "denkst du es wären keine Guten mehr?" Ich sagte, "o ja! aber die Bösen können eine große Verstörung machen." Jacob Funk sagte, "wenn ich es zu thun hätte, es würde in einer Viertel = Stunde ausgemacht seyn; es ist unter den Männern geschehen und könnte unter ihnen ausgemacht werden." Groß sagte, "[w]ie ist [47] es mit dem John Funk, einem Diener und John Detweiler, einem Aeltesten?" Ich gab zur Antwort: "sie sind zwey aufrichtige Männer. Wenn ihr mit mir Frieden macht, so müßt ihr sie und uns alle aufnehmen. Haben wir nicht gnug gestraft, das müßt ihr uns überlassen; habt ihr nicht gnug gestraft, das laßen wir euch über." Groß sagte, "du kannst es der Gemeinde selbst vorstellen." Ich sagte vor ihnen allen, "nein, ihr könnt's vorstellen." Groß sagte, "willt du annehmen, was sie dir zulegt." Ich sagte, "nein." Groß sagte, "wer etwas gegen dich will bringen, der muß es auch beweisen." Das wird's seyn, was bis dahin verhandelt wurde und ich hatte noch keine Gedanken, daß sie heute Frieden machen würden und wenn es dabey geblieben wäre, so würde die dritte Untersuchung ebenso dunkel geblieben seyn, als die zwey ersten. Aber Gottes Wege sind über aller Menschen Verstand; er kañ das Licht aus der Finsterniß hervorscheinen laßen. Wer unter uns sollte daran gedacht haben, daß Jacob Oberholzer, der vor 28 Jahren ein Mitanfänger war von dem betrübten Zustand in unserer Menonisten Gemeinde, nun im Jahre 1807 wieder ein Werkzeug seyn sollte zum lieben Frieden; denn, wie mir meine Brüder sagen, zu ihrer Verwunderung und ich glaube aller, die es sahen, kam Oberholzer stillschweigend [48] vor mich mit Demuth und Worten die zum wahren Frieden gehören, ich sollte ihm verzeihen und ich begegnete ihm auch also und wir gaben einander die Hand und den Kuß und Jacob Groß sagte, wenn ich gefehlt habe gegen dich oder deine Leute, so vergebt mir; und ich sagte auch also und wir gaben einander die Hand und den Kuß; und Rosenberger auch so und alle, die da waren, es müßte den einer hinweggegangen oder übersehen worden seyn:

Nun schieden wir im Frieden voneinander und giengen also nach Haus. Den dritten Tag nach dem Friedensschluß stellte es David Ruth in der plainer Gemeinde vor, daß die Diener und Aeltesten einen Frieden gemacht mit Christel Funk und seiner Gemeinde; und sie waren alle mit Stillschweigen zufrieden, als George Delb nicht, der im Anfang uns das Versammlungs = Haus verschloßen, wie im Büchlein zu sehen. Dann überfielen sie den Oberholzer, warum er Frieden gemacht, bis er gesagt hat, er hätte nur einen bürgerlichen Frieden

gemacht und so hat auch Oberholzer zu zweyen meiner Brüder gesagt. Den zweyten Sontag nach dem Friedensschluß gieng David Ruth in die Indian Fielder Versammlung, wo Rosenberger Aeltester war, und der Gemeinde den Friedensschluß auch vorstellen wollte (wer Ohren hat zu hören, der höre.) Aber da war alles ver [49] stört und David Ruth, der Bischoff, der doch mit allem Recht die ganze Gemeinde sollte regieren mit dem Wort der Wahrheit, und ich glaube er hat es gut gemeynt, wurde zurückgestoßen und durfte der Gemeinde den Friedensschluß nicht vorstellen. Wie ich gehört, so gieng er unvergnügt heim. Nun gieng Rosenberger ohne Ruths Wissen an die Deep Run zu Jacob Groß.—Die zwey machten vielleicht über zehn Tage eine Zusammenkunft der Indian Fielder Gemeinde den Donnerstag, und den Mittwoch zuvor eine für die Diener und Aeltesten, und ihr Aeltester, Jacob Kolb, ließ mir sagen, ich sollte ja den Donnerstag auch kommen. Ich kam zehn Meilen. Aber was den Tag zuvor, als den Mittwoch, unter ihnen vorgegangen war, weiß ich nicht. Aber Kolb kam Donnerstag Morgens sehr frühe und sagte mir, ich brauchte nicht an die Versammlung zu kommen. Dann gieng ich wieder nach Hause und dann fiengen sie wieder an Umfrage zu halten in fünf Versammlungs=Häusern. Ueber eine Zeit kam denn David Ruth und Marks Fretz an's John Reiff's und ich und John Detweiler und zwey von unsern Brüdern zusammen. Ruth sagte, "ich will dir nun sagen, wie es jezt steht—es sind 118 dafür, du sollst mit der Hand angenommen werden (das heißt den Bann annehmen) und 45 sind mit dir im Frieden." [50] Es fragte ihn ein Bruder, "wann er sich mit der Hand aufnehmen ließe, was wollt ihr mit John Funk und Hannes Detweiler thun?" Ruth sagte, "John Funk darf nicht predigen und Hannes Detweiler darf nicht Aeltester seyn." Der Bruder sagte, "was macht ihr dann mit denen, die zu uns geheyrathet sind?" Ruth sagte, "sie müssen alle mit der Hand aufgenommen werden." Mit Ernst sagte Ruth: "Christel, thue es, das wird ein großes Vergnügen geben." Ich gab zur Antwort, "die Sachen, wo du da bringst, sind im Friedensschluß alle zurückgelegt worden." Ruth sagte, "die Gemeinde hat es so gemacht." Ich sagte zu Ruth, wie verstört und ungerecht die Umfrage sey gehalten worden—"hast du nicht den dritten Tag nach dem Friedensschluß der Gemeinde auf der Plain es aufrichtig vorgestellt, daß die Diener und Aeltesten mit Christel Funk und seiner Gemeinde einen Frieden gemacht und die ganze Gemeinde war im Frieden, als George Delb nicht; und wie du den nächsten Sontag an des Rosenbergers an die Versammlung kamst, haben sie dich beschuldigt und die Vorstellung zurückgestoßen." Dann sagte ich, "du sagst es wären, 118 im Unfrieden mit mir und 45 im Frieden. Du sagst, es wären 30 Diener und Aelteste am Friedensschluß gewesen, die haben Frieden mit mir gemacht. Die 30 [51] und deine 45 und unserer 50 machen mehr, die im Frieden mit mir sind als deine 118, wie du sagst, die im Unfrieden mit mir wären." Ruth sagte, "wenn du es nicht thust, so brichst du den Frieden." Ich sagte, "nein, die 118 brechen denen 30 Männern aus sechs Gemeinden ihren Frieden, so sie mit mir gemacht haben." Ruth sagte, "ich gebe dir vier Wochen Zeit." Ich sagte, "du brauchst mir keinen Tag Zeit zu geben; denn die 30 Diener haben einen vollkommenen Frieden mit uns

gemacht." David Ruth sagte, "ich will nicht sagen, daß die 45 mit dir im Frieden bleiben." Ich sagte, ["]das kann ich nicht helfen, wann sie und ihr ihn brecht." Ruth sagte, "ich halte ihn." Ich fragte, "darf ich nächsten Sontag mit dir dienen und das Abendmahl mit dir halten?" Er wollte es nicht erlauben und nun hatte Rosenberger, was er die 28 Jahre die Gemeinde weißgemacht hatte und gieng drey Sontage in drey Gemeinden und stellte vor, daß aller Friede mit Christel Funk aufgehoben sey.

Nun giengen wir wieder in unserer Gemeinschaft fort, wie ich hoffe, in der Apostel Lehre, in der Gemeinschaft, im Brodtbrechen und im Gebät, weil wir wissen, daß der Bann an dem Friedensschluß ganz von unserer Gemeinde ausgeschlossen ist und hoffen, die Indian Fielder Gemeinde wird sich besinnen und Buße thun. Sollten [52] aber, gegen unser Verhoffen, die bestäten Diener aus den andern fünf Gemeinden zu den Indian Fieldern halten und den Frieden auch wieder brechen, so fürchte ich, ihre Sünden möchten vielleicht größer seyn, als denen, die schon gestorben sind. Aber ich kann meine Hoffnung noch nicht ganz aufgeben, auch nicht gegen die Indian Fielder Gemeinde; denn ich glaube, wenn Oberholzer und Rosenberger der Indian Fielder Gemeinde den Friedensschluß aufrichtig vorgestellt hätten, wie David Ruth der plainer Gemeinde, sie wären ohnfehlbar im Frieden, wie von ihren Dienern und Brüdern das mit mir offenbar bekennen. Aber dann würden Oberholzers und Rosenbergers und John Weirman's ihre Sünden verdeckt geblieben und dieses große Schreiben nicht an's Licht gekommen seyn. Aber das war vielleicht die Zeit noch nicht; denn sie waren drei von meinen acht Mitdienern, die die ganze Zeit den Bann auf mich legten, bis an den Friedensschluß, so ist es gar kein Wunder, daß ihre Brüder, da sie höreten, daß ihre Prediger Frieden gemacht mit Christel Funk und seiner Gemeinde und nicht wußten was vorgegangen war vor zwey Jahren und vor einem Jahr und an dem Friedens=Tag, daß sie sich aufgemacht und den Rosenberger überfallen haben. [53]

Dieses alles ist geschrieben, so viel ich weiß und mich selbst kenne, aus Liebe und Aufmunterung zu unserer wehrlosen evangelischen Gemeinde, den 10ten Tag Novembers, Anno 1809, von mir

Christel Funk.

Ende

Note

¹ Numbers in brackets indicate page numbers of the original. Also spelling and punctuation conform as exactly as possible to the original. If a word is consistently spelled with "ß", but because of division is dissolved into "ss", e.g. "lassen" into las-sen, the word is spelled with "ß" in the transcribed text.

Jerry Glenn

Recent German-American *Belles Lettres*

Von der Ringstraße zur 72nd Street: Jimmy Bergs Chansons aus dem Wien der dreißiger Jahre und dem New Yorker Exil.

By Jimmy Berg. Edited by Horst Jarka. Austrian Culture, 17. New York [etc.]: Peter Lang, 1996. 318 pages, illustrated.

German Poetry in War and Peace: A Dual-Language Anthology: Poems by Karl Kraus and Georg Trakl with Translations, Paintings, and Drawings by Albert Bloch.

By Albert Bloch. Edited by Frank Baron. Lawrence, KS: The Max Kade Center for German-American Studies, 1995. 303 pages, illustrated.

Gras und Omega: Gedichte.

By Alfred Gong. Edited by Joachim Herrmann. Texte aus der Bukowina, 5; Schriften der Alfred Gong Gesellschaft, 2. Aachen: Rimbaud, 1997. 79 pages, illustrated.

Blue-Eyed Grass: Poems of Germany.

By Norbert Krapf. St. Louis: Time Being Books, 1997. 125 pages.

Verse eines Amerika-Deutschen: The German and English Poetry of Gerhard Rudolf Schade.

By Gerhard Rudolf Schade. Edited by Richard E. Schade. New German-American Studies, 8. New York [etc.]: Peter Lang, 1996. 188 pages

Gegengaben und Widerworte: Fünfundsechzig Gedichte mit sechzehn Collagen und Umschlagbild von Annegret Heint.

By Margot Scharpenberg. Duisburg: Gilles & Francke, 1995. 128 pages, illustrated.

When the decision was made to include a separate review essay covering recent contributions to German-American literature, I had no idea that such an interesting and diverse selection of books would be represented. It is indeed a pleasure to be able to introduce them to our readers. The number of new

volumes of poetry by contemporary authors is perhaps not as great as it has been at certain times in the recent past, but the numerous poetry readings held by German-American authors in the past year or so—which cannot be reported on here—testifies to the vitality of German literature in 1997 America.

Jimmy Berg

Not inappropriately, the editor's substantial introduction is entitled "Wer war Jimmy Berg?" As Jarka painfully documents, Berg is all but forgotten; even major reference works scarcely mention him. Readers will already have a general idea from the book's subtitle, but after reading the introduction, they will feel like they have acquired a new friend. The style is lively, and the information on Berg—meticulously assembled on the basis of interviews and documents in his posthumous papers—is extensive. Illustrations are plentiful and appropriate.

Berg was born in Vienna in 1909 and became a popular performer in the Viennese (and, in general, European) cabaret in the 1930s. As a Jew and open opponent of Hitler he fled on the night of the Anschluss. He arrived in New York in November, 1938, as an exile. He became an American citizen and remained in New York until his death in 1988. Like the vast majority of his peers, Berg initially did not have an easy time in America. He continued to write songs and regularly performed in various New York German-American clubs, but was forced to take a job in a factory to earn a living. Not until 1947 did he find a more suitable position: as a "disc jockey" for Voice of America programs going to Europe.

The texts themselves—encompassing more than 200 pages and for the most part previously unpublished—are divided into two main sections, "Zwischen den Kriegen" and "Im Exil," and the latter, in turn, is subdivided into four sections according to the general theme. Some of the pieces are biting social criticism, others are more lighthearted. A significant number of the songs are parodies, of various sorts, and these are in my opinion among the strongest. Among the texts from the 1930s, for example, we find "Lorelei—aufgenordet," the first and last stanzas of which read: "Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, / Daß ich so unruhig bin. / Das sind wohl die neudeutschen Zeiten, / Die lasten auf Magen und Sinn. / . . . / Doch trotz Lore und trotz Doktor Ley / Werd' ich nicht viel jammern und trauern. / Es wird sie ja doch überdauern / Die Lorelei" (47-48).

Many of the songs of the first exile section are lighter, often dealing with the awful American language: "Meine Lage, die ist wirklich äußerst difficult, / Und dran ist der Trouble mit den Sprachen schuld. / . . . / Yes, I am in a hell of a fix, / Weil ich Englisch und Deutsch stets vermix!" (98-99). Parodies continue to be prominent among the anti-Nazi songs of the war years, as in "Lili Marleen: Neue Version" (again I quote the opening and closing lines): "Heil! Sprach der Führer / Und erklärte Krieg. / Heil! Sprach der Führer, / Bald winkt uns der Sieg. / . . . / Erst wenn die Nazis man verbannt, / Wenn wieder Frieden ist im Land, / Kann ich Dich wiederseh'n / Wie einst, Lili Marleen!" (171-72).

Parodies are perhaps even more prominent among the postwar songs, ranging from a number of medleys mixing popular German and American songs to Faust, who reacts to his first sight of Gretchen, and his plans for seducing her, as follows: "Beim Himmel, dieses Kind ist schön. / . . . / Den *Aufbau* hab' ich abonniert, / Als Jude bin ich reformiert, / Ich wechsele Hundert-Dollar Bills / Und hab' ein Haus in Forest Hills" (262).

An appendix contains German translations of four "Negro Spirituals," several pages of "Texte und Noten," some editorial comments, and notes on individual words in the texts, for the most part explanations of Viennese dialect words and historical references. In summary: a highly welcome introduction to a fascinating forgotten Austrian-American.

Albert Bloch

As was the case with Berg, the subtitles of this collection give a good general description of the contents. The introduction, however, does not answer the question "Who was Albert Bloch," but rather seems to assume that the reader knows who he was, which may or may not be a valid assumption. Bloch is certainly better known for his painting than for his writing. The introduction does not neglect this activity, and several illustrations of his works, the quality of which is remarkably high, are scattered through the book. But the primary emphasis is on poetry translations, primarily from Karl Kraus and Georg Trakl, but also including Goethe and a few other poets. Would a comparison of Bloch's technique as a painter and as a translator be feasible? I do not know. The following aphorism, quoted in the introduction, does make one curious: "A picture that is not a poem is not a picture. / And a poem that is not a picture is not a poem" (xii).

The selections from Kraus (pages 50-166) offer a good introduction to this fascinating figure; these were previously published, in 1930 and 1947. The translations are quite successful, even when rhyme and meter are retained. The following epigram is not atypical: "Whoever attacks with club in hand / is no artist, merely a pest. / Satires which censors can understand / Deserve to be suppressed" (135).

The Trakl translations, however, are surely the most interesting component of this book. This poet remains popular with a wide readership, including many with no knowledge of German. New English translations are accordingly most welcome. It is worth noting that with few exceptions Bloch selects poems with traditional meter and rhyme. The example quoted above should suffice to demonstrate that he has a true talent for this neglected art. The essay on translating Trakl is also interesting, both for his comments on Trakl and translation, and for the three English poets whose banality is contrasted with Trakl's depth: Edgar A. Guest, Edna St. Vincent Millay, and T. S. Eliot.

Alfred Gong

Although we are now moving closer to contemporary German-American literature, we are not quite there. *Gras und Omega* was originally published (in Germany) in 1960, and has now been reprinted with the correction of a few typographical errors and the addition of a brief, but helpful, afterword by Joachim Herrmann. Nevertheless, this collection deserves our serious attention. It was one of the first collections of poetry published by the young generation of exiles from Nazi Europe. Furthermore, the original book is virtually unknown in the United States: only five copies are listed in OCLC.

The vast majority of these poems were written in the United States, and they could be used as one half of a test-case study of "What is German-American literature?" According to some definitions, they would not qualify, since few of the poems address a specifically German-American theme. Gong's second collection, *Manifest Alpha* (published in Austria in 1961), might well constitute the second half of such a comparison: in this collection both Gong's Jewish roots in Eastern Europe and his experience in New York are central themes.

A number of Gong's most frequently anthologized poems are to be found here, e.g., "Mars" and "F. Garcia Lorca." Like all of Rimbaud's books it is attractively produced. Seven impressive artistic illustrations by K. O. Götz are reproduced.

Norbert Krapf

[I have no expertise in poetry written in English, however much it may qualify as German-American. Accordingly, I asked Greg Divers of St. Louis, Missouri, to write the following review. I would like to express my sincere thanks for both his willingness to comply and the thoughtfulness of his review. J. G.]

With *Somewhere in Southern Indiana: Poems of Midwestern Origins* (1993) Norbert Krapf commemorated his German-Indiana heritage. *Blue-Eyed Grass* continues this tradition with poems of Germany both present and past. In this collection of poems Krapf does not so much celebrate as confront his German roots. The poet maintains pride in his German ancestry by questioning, examining, and investigating the very culture and history whence he came. Krapf relies heavily on travel poems thus lending a strong sense of journey and place to the collection; moreover, the poet demonstrates how the inherent learning process associated with the travel poem leads to knowledge not only of people and places but also the self.

Blue-Eyed Grass is a tightly structured collection of poems. "Flax: A Prologue" sets the tone and introduces Old World traditions by means of a New World voice. Here Krapf acknowledges his Franconian forefathers and proclaims his own role in carrying on the family legacy. Part One consists

primarily of conventional travel poems. "Waking in Europe," the title poem of this section, begins by transporting the poet over the Atlantic Ocean to Amsterdam and Cologne. This poem works as a second prologue and finds the American poet reacting to the basics: a new time zone, a guttural language, cobbled streets, and gothic architecture. Other poems in Part One include a walking tour of "Freiburg im Breisgau," the rustic portrait of "A Swabian Scene," and a series of poems capturing the magic, mystery, and legends of the Black Forest. In keeping with the travel poem genre Krapf demonstrates a tourist's double-take attention to detail: from sights and sounds to age-old traditions and culture.

The poems of Part Two, "Landscapes of the Masters," are tributes to European artists. The first poem of this section is "Rural Lines after Brueghel," a long poem in five sections with each addressing a specific work by the Flemish painter Pieter Brueghel the Elder: "Returning from the Hunt," "Making Hay," "Harvesting Wheat," "Bringing Home the Herd," and "A Gloomy Day." Krapf follows the tradition of poems based on paintings, specifically William Carlos Williams and his *Pictures from Brueghel*. However, unlike Williams whose inventive syntax plays off an idiomatic voice so that images blend like colors on canvas, Krapf is reportorial in both language and tone. Furthermore, while Williams concentrates not only on the scene but also the artist and his technique, Krapf makes no reference to painter or painting. Instead, Krapf concentrates on describing particulars in the life of common folk in sixteenth-century Flanders and then speculates on their thoughts, dreams, and desires. In addition to Krapf's homage to the woodcarver Tilman Riemenschneider and painter Lukas Cranach, the key figure in Part Two of this book is the German artist Albrecht Dürer. "Lines Drawn from Dürer" is a biographical sketch in verse. The fifteen poems in this series trace Dürer's life from birth to death, highlighting his apprenticeship and *Wanderjahre*, documenting specific works as well as career developments, and relying on quotations from Dürer's journal entries for an inside look at his personal life. For the reader with only a passing knowledge of Dürer, these poems serve as a primer on Germany's best known artist.

Part Three, "Stones for the Dead," can be read within the context of Norbert Krapf, German-American, and his own personal *Vergangenheitsbewältigung*. Here the reader learns of how a man intensely proud of his German heritage comes to terms with the Holocaust. As in Part One Krapf uses the travel poem as his vehicle, but now the purpose is to document a personal quest. Although the first poem of this section, "A Hill Near the Rhine," recounts the poet's journey to the spot where his uncle, a soldier in the US Army, fell during the final months of World War II, the central figure in the final group of poems is Klara Krapf—"no blood relative, / but kin nonetheless" (121)—who died in Theresienstadt in 1943. In "The Name on the Wall" Krapf reports on a visit to the exhibit "The History and Culture of the Jews of Bavaria" at the Bavarian National Museum in Nürnberg, January 1989, where he comes across the name Krapf, Klara. "This familiar / yet strange name" (93) raises

questions, inspires research and a genealogical search resulting in the poems "To the Brothers and Sisters of Klara Krapf from Wonfurt" and "To Babetta Reinstein from Gochsheim." Here the reader learns what the poet learned about the ancestral background of Klara Krapf. Tributes in the truest sense of the word, these poems convey the profound respect Norbert Krapf holds for his subjects, and the titles reinforce how the poet speaks to, not for Klara Krapf's family members. In the final poem of *Blue-Eyed Grass*, "Franconian Vision: An Epilogue," Krapf speaks directly to Klara Krapf. He imagines a nineteenth-century meeting of their ancestors: two men, one Catholic and one Jew, who share a common name and friendship. The poet relates how members of both families later emigrated to America but how one, his addressee, stayed behind presumably to care for aging parents and then to meet her fate in a death camp. The epilogue, then, transcends the lack of blood ties between the two Krapf families, and the lasting message of *Blue-Eyed Grass* is that "we must all adopt one another" (124).

The poetry of Norbert Krapf bears a distinctive mark of the American tradition: a spiritual link between people and place. As a German-American he expands the connection to include two homelands, relying not only on spiritual but also ethnic or ancestral, artistic, and linguistic matters to cement the bond. Although the title *Blue-Eyed Grass* suggests inventive imagery and poetic turns of phrase, language is not Krapf's strong suit. Imagery, syntax, diction—all that separates poetry from prose—are subordinate to personal feelings, ideas, history, and ancestry. Nonetheless, *Blue-Eyed Grass* is important as a document of two Krapf families from Franconia and, when paired with the earlier publication *Somewhere in Southern Indiana*, provides a valuable contribution to German-Americana. In Norbert Krapf we have a poetic voice both in search of and in touch with German heritage. The Klara Krapf cycle of poems is the fruit of genealogical research, and in this regard his poetry can be read as a creative companion piece to the scholarly side of German-American studies.

Greg Divers

St. Louis, Missouri

Gerhard Rudolf Schade

Schade's collection is a highly unusual, if not unique, contribution to the corpus of German-American poetry. Born in Silesia in 1906, he emigrated to the United States in 1926. He earned a graduate degree in French and taught various foreign languages in a private high school until his retirement in 1971. What is most interesting about his case is that he has written poetry for more than 70 years, but published his first collection at the age of ninety. (According to the editor's notes, he had circulated some of his poetry in mimeographed form, but there is no record of the presence of these booklets in any library.)

The poems are arranged chronologically (insofar as they can be dated) and thematically. The first section, "Verse eines Amerika-Deutschen," covers the

earlier verse, i.e., up until 1936. Most of these could be called traditional German poems, with rhyme and meter, on the themes of traditional German poetry. One is in English, "First Impression of New York in 1926," and in one of the German poems, "Zarathustra," we first encounter an interesting technique that will later become characteristic: rhyme is absent in the first portion of the poem, only to appear unexpectedly in the last stanza.

The second section contains poems from the following ten years. Geography in general, and the author's New England home in particular, become more important here. Germany is not forgotten, for example in "Mein Schlesien." The poems of the third section, dating from the years 1957-60, become less traditional, although as was noted above, rhyme typically appears in a few lines at the end. There are also a few poems in English in this section.

The final section, "Die neue Heimat," is divided into five thematic subsections, "New Hampshire," "Amerika," "Europa und die alte Heimat," "Personen," and "Betrachtungen." Here, too, the form is less traditional, and English is used more often. Of special interest, because of its high artistic niveau and—for readers of the *Yearbook*—its theme, is "Deutsche Einwanderer 1963 am Idlewild Flughafen." A representative, current, inexpensive anthology of German-American poetry (or literature in general) is a significant desideratum, especially for use in the classroom, and when such a collection is assembled, this poem simply must be included.

The introduction, written by the author's son, Richard E. Schade (Professor of German at the University of Cincinnati), offers a superb overview of the collection and its author. Among the items in the appendix is an article originally published in the *New Yorker Staatszeitung* in 1931. As the title demonstrates, it will be of interest to many readers of the *Yearbook*: "Haltet an eurer Muttersprache fest!"

Margot Scharpenberg

Along with Richard Exner, who has now left us to return to Germany, Scharpenberg is perhaps the most "German" of the German-American poets. She is also one of the most prolific: a note in *Gegengaben und Widerworte* reveals that she has now published twenty-four volumes of poetry and three of prose. And finally, she is one of the most highly respected. Indeed, she is generally treated by the German literary establishment as a "German" poet, without the (often mildly disdainful) hyphenation "-American."

As in much of her work, a strong relationship with the visual arts is established here from the very beginning. The title page informs us of the presence of collages by Annegret Heintz, and we have already seen one of them on the cover. The table of contents leaves no doubt. The titles of the poems are placed approximately in the middle of the page. At the left, we find notes on, or descriptions of, the contents of groups of the poems.

The first poem, "Im Spiel," lacks any notation, but it forcefully sets the tone for the next twelve; the following text accompanies them on the left-hand side: "Gegengaben / 1-12 / zur Ausstellung / Collagen (2) von / Annegret Heint / (Nov. 1994 in / Köln-Rondorf)." These texts are enormously playful. The lines are very short and the force of the ever-present rhyme is overpowering. We are informed then that a single poem is devoted to another exhibition by Heint, and that six poems are on paintings out of the Von der Heydt Museum in Wuppertal. A group of twenty carries the baroque description "Schwarz auf Weiß / oder / Graphik und Lyrik / unter sich / Gedichte in beliebiger / Reihenfolge für / Rolf Sackenheim," and this is followed by another single poem on an exhibition, this time of works by E. M. Kentner.

The final two sections are radically different. The marginal explanations are like titles of individual cycles utilized by some poets: "Fragliches" and "Macht und Ohnmacht." As we move forward in the collection, time and mortality become more important motifs, as does the poetic word. The power of Scharpenberg's verse, long recognized by Germany's leading critics, remains undiminished. I will close by quoting a poem with especially effective imagery from the section "Fragliches" (78) perhaps not the most typical poem in the collection, but not atypical, and in my opinion one of the best:

Was ist das: Ich?

Ich bezeuge
wenn ich Schatten werfe
nichts als Licht

nach mir die Lücke
wenn sie bliebe
spräche von mir

mir selber abhanden
sagte ich noch
mit anderer Stimme
jemand war da
und brauchte sich zum Vergessen

wortwerfend
vor aller Augen
ein Ich im Schwinden
das zeugte als Schatten
Licht

University of Cincinnati
Cincinnati, Ohio

Book Reviews

Edited by William D. Keel
The University of Kansas

Pennsylvania German Words in Context.

Compiled and edited by C. Richard Beam. Millersville, PA: Center for Pennsylvania German Studies, 1997. 226 pages.

In conjunction with C. Richard Beam's life-long project of compiling a comprehensive dictionary of the Pennsylvania German language, he has now published a volume of some 5,000 contextualized words and phrases in Pennsylvania German based on everyday usage from a variety of sources, including the public media—radio and television broadcasts, newspaper columns and the like. This dictionary, which was quite obviously a labor of love on the part of the compiler and his assistants, is a true delight for the interested reader and researcher. Nearly every entry from *aabappe* 'to paste fast' to *Zwiwwelschaale* 'onion skins' typically includes: (1) some grammatical information such as the past participle for verbs, (2) a contextualized phrase such as *Wann die Maus satt is, is es Mehl bidder* 'When the mouse is satiated, the flour tastes bitter' for the entry *Maus*, (3) information on the source of the entry such as DF: AGMTV, 10/30/96 (Dorothy Frey on the Allen G. Musser television broadcast of the Ephrata Blue Ridge Cable system on 30 October 1996), (4) cross references to entries in other dictionaries such as the *Pfälzisches Wörterbuch*, (5) comparison of the entry to a related word in Standard German, and (6) etymological information relating the entry to earlier stages of German or other languages (such as *Lattwaerick* 'apple butter' which is traced back to Late Latin *ēlectuārium* and then to Greek *ekleiktón*).

Beam's *Words in Context* is not limited to standard lexical items such as nouns, verbs, adverbs, and adjectives. He has also included a large number of proper nouns and place names making the dictionary an extremely valuable resource for a broad spectrum of scholars. Place names are easily recognized by a special symbol placed immediately after the entry. The location of such place names is given by township and county. Frequently historical or explanatory information is provided. For example, the entry *Haffedeckelweg* is the Pennsylvania German term for "Crock Cover Way" located in Lynn Township,

Lehigh County. The entry goes on to explain the origin of the name—covers for crocks for storing sauerkraut were made along that road—, first in Pennsylvania German (from a printed source) followed by an English translation.

In an introduction to the dictionary, Beam details the background of the compilation of materials for the long-term dictionary project and the decision to publish this word list. In addition to a brief discussion of the history of Pennsylvania German lexicography, beginning with the publication of Marcus Bachmann Lambert's dictionary published in 1924 by the Pennsylvania German Society, Beam touches on the issue of the proper orthography for Pennsylvania German. He notes that he continues the tradition established by Albert Buffington and Preston Barba, essentially following an orthography based on German usage rather than American English. Although Beam provides no examples, he claims to have refined and simplified the Buffington-Barba system with reference to the usage of Standard German and to that of Lambert.

In addition to the dictionary entries, a pronunciation guide to Pennsylvania "Dutch" is provided relating the sounds of vowels and consonants to equivalents in American English. For those sounds without equivalents in American English, such as the voiceless and voiced fricatives associated with the spellings of postvocalic <ch> and intervocalic <g> (e.g., *ich*, *mache*, *Aage*) no information is given—one of the few points to criticize in this dictionary. The pronunciation of <r> is compared to that of Standard German. Following the dictionary entries is a list of abbreviations and sources. This reviewer would have provided this information in two separate lists; it is a bit confusing to find abbreviations for sources (e.g., "DF" = Dorothy Frey and "DSC" = Dolbehack, Saenger Chor) mixed together with grammatical abbreviations (e.g., "deriv" = derivative and "dim" = diminutive). This list also exhibits some inconsistencies in italicization and punctuation which leave the reader puzzling. But these are all minor matters which can be easily dealt with in a second edition. This volume in both content and appearance is a handsome contribution to Pennsylvania German lexicography.

University of Kansas

William D. Keel

Albert Bloch: Artistic and Literary Perspectives/Künstlerische und literarische Perspektiven.

Herausgegeben von Frank Baron, Helmut Arntzen und David Cateforis. München und New York: Prestel Verlag/Max Kade Center for German-American Studies, The University of Kansas, 1997. 175 Seiten, 40 ganzseitige Farbtafeln und 70 Schwarzweiß-Illustrationen. \$49.95.

In seinem sehr persönlich gehaltenen Vorwort stellt der Mitherausgeber Helmut Arntzen bereits im ersten Satz den Namen *Die Fackel* einprägsam vor, jene Zeitschrift des Schriftstellers und Sprachkritikers Karl Kraus, die Albert

Bloch als Künstler und Literat zutiefst beeinflussen sollte. Die Erschließung des Blochschen Lebenswerkes wurde erleichtert (1) durch die Arbeitsmöglichkeiten in seiner häuslichen Atmosphäre in Lawrence, Kansas, (2) durch die akribische Archivierung der künstlerischen und schriftlichen Hinterlassenschaften, in die Frau Anna Francis Bloch großzügig Einblick gewährte, sowie (3) durch das Miteinander mit Frank Baron, der, angeregt von Arntzen, sich daran gemacht hatte, dem fast unbekannten Bloch auf die Spur zu kommen.

In seiner exemplarischen Einführung in die zwölf Essays begründet Frank Baron den Aufbau vorliegenden Werkes mit den Schwierigkeiten, einen Überblick über Blochs facettenreiches Lebenswerk zu bieten. Geplant war, den einzelnen Autoren Gelegenheit zu geben, zentrale Aspekte ihres Forschungsgebietes zu beleuchten.

Richard C. Green als Autor des ersten Essays konzentriert sich in seinem Überblick über Albert Blochs künstlerischen Lebensweg nicht nur auf die Münchner Zeit des "Blauen Reiters." Vielmehr stellt Green Blochs Kontinuität im Wandel seiner Entwicklung dar—scheinbar eine *contradictio in adiecto*: Empfindet Bloch in München den Kunstakademismus als unduldsamste "Bewegung," die nichts bewegt, so nimmt er nach seiner Heimkehr in die USA und nach seiner Berufung als Hochschullehrer, Ironie des Schicksals, diese Arbeit mit großer Befriedigung auf. Einschließlich der letzten Jahre war eingetroffen, was Kandinsky in den dreißiger Jahren an Bloch geschrieben hatte, daß dessen Lebenswerk stets von der inneren Notwendigkeit geformt worden sei. Insofern erweist sich Albert Blochs Schaffen letztlich doch als Erfüllung des Münchner Aufstands des "Blauen Reiters" gegen alles, was Kunst vom Leben trennt.

Unmittelbar an Greens Schlußgedanken schließt sich mit Bedacht Frank Barons Essay "Albert Bloch, der Blaue Reiter und die Europäische Idee" an. Bloch gehörte vor der Wende zum zwanzigsten Jahrhundert zu jener kreativen Generation, von der eine große Zahl von Genies auch eine Wende der europäischen Kunst ins Leben rief. Sie alle waren gegen die offizielle Kunst dieser Zeit angetreten, gegen das gehobene Bildungsbürgertum. Der sensible Franz Marc, Verfasser der Vereinsziele des "Blauen Reiters," setzte den Programmpunkt "Europa" an eine der ersten Stellen. Immerhin war der "Blaue Reiter" ein sichtbarer Beweis dafür, daß eine internationale Künstlergemeinschaft eine mitreißende Idee war; Marc half, sie zu verwirklichen. Als jedoch der Krieg eskalierte, war die "europäische Idee" als Konzept für ein freies internationales Forum bald vergessen.

Blochs literarisches Interesse war engverknüpft mit seinem Werk als Zeichner und Maler. Werner Mohr stellt ihn nach einem kurzen Überblick über seine Anfangszeit als Karikaturist und Texter in München in voller Breite dar, bis er 1913 seine journalistische Mitarbeit einstellte und nur noch als sehr erfolgreicher Maler tätig war. Gleichwohl kam seine Begabung als kritischer Karikaturist in seinen Gemälden weiterhin zum Tragen. Abschließend erörtert Mohr, wie Bloch den Wiener *Fackel*-Herausgeber Karl Kraus für sich entdeckte, der in der Folgezeit stärksten Einfluß auf Blochs Lebenswerk ausübte.

In ihrer Betrachtung der leitmotivischen Rolle des Blochschen Clowns als "Everyman" hebt Janice McCullagh die traditionellen Charakterzüge dieser Gestalten der *commedia dell' arte* hervor. Einen Höhepunkt als Folge des offensichtlichen Einflusses von Karl Kraus kann der "Marsch der Clowns" (1941) bewertet werden, der, aus einem christlichen Tor in der Ferne vergnüglich heranziehend, teuflischem Werk und Naziverbrechen entgegen zieht: Eine monströse Karikatur!

Daß die Bibel, vor allem das Neue Testament, für Albert Blochs narrative Darstellungen wichtig waren, hebt Reinhild Kauenhoven Janzen hervor. Trotz seiner deutsch-böhmischen Vorfahren jüdischen Bekenntnisses betrachtete sich Bloch als Christ: Viele Darstellungen Christi überzeugen als wahre Bekenntnisse, als Spiegelbilder seiner Möglichkeiten, die Kraft christlichen Glaubens auszudrücken. Unübersehbar ist die deutliche Kritik Blochs an der "organisierten Religion," wie er sie nennt.

Im nun folgenden Essay ermittelt August Stahl am Beispiel des "heiligen Franziskus im Walde" unter anderem, daß sich Bloch hinsichtlich des ikonographischen Hintergrundes sehr kundig gemacht hat. Dies kam gewiß seinen Vorlesungen über die Entwicklung der europäischen Malerei von Cimabue und Giotto bis zum Ende des achtzehnten Jahrhunderts zugute. Nach einer recht umfangreichen Betrachtung der romantischen Tradition in Deutschland schränkt Maria Schuchter in ihrem Essay über "Romantisches im Werk Albert Blochs" diesen Begriff ein, indem sie sagt, daß seine stilistisch prägenden Formen, Farben und Inhalte keinen bewußten Rückgriff auf Romantisches bedeuten, sondern eher einen hohen Grad von Verwandtschaft mit dieser Tradition offenbaren.

David Cateforis begrenzt seinen Beitrag auf Blochs "visionäre Landschaften." Diese Betrachtungsweise erlaubt ihm, im Detail eine Reihe visionärer Motive zu analysieren. Eine Anzahl entsprechender Gemälde, die in dieser zeitgeschichtlich sich zunehmend verdunkelnden Zeit der zwanziger und dreißiger Jahre entstanden, analysiert und interpretiert Cateforis eindrucksvoll: Die Bilder verdunkeln sich buchstäblich! Sie zeigen Komplexität, Pigmentdichte und Transparenz. Verflechtung von Form und Inhalt lassen die bedrohte, geschundene Wirklichkeit in Blochs bildhaften Gestaltungen sich widerspiegeln. Die Bilder wirken "zerkratzt."

Als ausgewiesener Krausforscher skizziert Helmut Arntzen, wie Bloch mit Hilfe des Literaten und Dichters Karl Kraus den gewaltigen Turbulenzen der Kriegs- und Nachkriegszeit, die er zunächst in München seit 1914 erlebte, zu entgehen versuchte. Vor allem füllte Kraus die Lücke, die durch den Tod seines besten Freundes Franz Marc entstanden war. Arntzen untersucht den wachsenden Einfluß von Kraus nach Blochs Rückkehr nach Amerika. Hier erfuhr das künstlerische, vor allem das literarische Gesamtwerk einen grundlegenden Wandel. Zunächst führte Kraus' Einfluß zur Abkehr von der Zeit des "Blauen Reiters" hin zu umwälzenden traditionalistischen Tendenzen, wie sie Kraus vertrat.

Der Rezensent fühlt sich nicht nur aus Gründen des nicht zu Verfügung stehenden Raumes außerstande, die Bedeutung Blochs literarischen Werkes auch nur andeutungsweise zu würdigen. Der geneigte Leser möge sich in die Essays von Erika M. Wimmer, Elke Lorenz Champion und Hans Esselborn vertiefen, die sich mit großem wissenschaftlichen Aufwand eingehend mit dem literarischen Werk Blochs als Kritiker, Übersetzer und vor allem als Briefschreiber beschäftigen. Letztere Tätigkeit bezeichnete Bloch gelegentlich als eine Fähigkeit, welche die seines Malens möglicherweise übertreffe. Wegen der großen Fülle von Hinweisen und übersichtlich gegliederten Informationen bildet schließlich die aus dem *Yearbook of German-American Studies* 31 (1996) übernommene kommentierte Bibliographie von John Richardson einen willkommenen Höhepunkt. Hinsichtlich des vorzüglichen Druckes des Textes, der vierzig farbigen und siebenzig (trotz der starken Verkleinerung gestochen scharfen) Abbildungen gebührt dem Prestel-Verlag ein besonderes Lob.

Eutin, Germany

Joachim Neumeister

Cincinnati, or: The Mysteries of the West.

By Emil Klauprecht. Translated by Steven Rowan and edited by Don Heinrich Tolzmann. New German-American Studies, vol. 10. New York: Peter Lang, 1996. 677 pages. \$79.95.

In the preface, the editor describes *Cincinnati, or: The Mysteries of the West* as one of the first major German-American novels. This is the first English translation of this novel written by Emil Klauprecht in 1854-55. The characters in the book speak in a German sprinkled with French, Spanish and American English. The translator, Steven Rowan, decided to leave these "foreign" phrases in the English translation providing footnotes with the English translation where necessary to preserve the flavor of the dialogue. The times and places are reflected in the language, which is bluntly racial and sexist. The period is early-Victorian and the characters are rendered true to that era. Klauprecht used the vernacular in the speech of his protagonists: Jesuits speak in pontifical sentences, slaves in black dialect, southerners in an appropriate drawl, midwesterners in a somewhat vulgar and clipped idiom. The words used are those of Klauprecht's time and are not currently considered "polite" speech.

Mysteries is a wonderfully interesting book. In some respects, it is a documentary history of its time and place. As Klauprecht introduces each character with a biographical sketch, historical information is worked into the tale. Local and regional historical events such as the Moravian missionary settlement at Gnadenhütten and the subsequent massacre of the Christianized Indians are woven into the story line. The treatment of Jesuits as devious financial wizards seeking greater and greater power reveals an anti-Catholic bias in the novel. However, this is balanced by the strong antislavery message in the

handling of Cincinnati's relationship to southern cities such as New Orleans. The characterizations come right out of a swashbuckling Hollywood production: handsome heroes, beautiful heroines, villains in black coats accompanied by shady females.

Rowan has brought Victorian language and usage to life with his translation. The words spoken by the characters are those that would have been heard in the particular setting where they appear: the drawing room, the wharf, the church, the financial office, the newspaper office, the political arena. Tolzmann, as editor, supplies copious footnotes with numerous aids to further research and study. While the book as a novel is a reading pleasure, it offers much insight to the historian or genealogist as well.

[Adapted from a review by Clara Hersh in *The Palatine Immigrant*]

German-American Artists in Early Milwaukee: A Biographical Dictionary. Compiled by Peter C. Merrill. *Studies of the Max Kade Institute for German-American Studies at the University of Wisconsin-Madison.* Madison, Wisconsin: Friends of the Max Kade Institute, 1997. xxvi + 165 pages, including 32 pages of plates. \$22.50.

The biographical dictionary compiled by Merrill makes information available about the German-American artists active in Milwaukee from the city's founding to the present day. Not only immigrant artists, but also their descendants are included. However, the above statement does not begin to describe the richness of Merrill's dictionary.

The book begins with a fifteen-page "Introduction," which presents an overview of the German-American art scene in Milwaukee in a clear, concise style. It can be read as an overview of the field, but it is also an introduction to the key concepts that one should be acquainted with. The "Introduction" is divided into over twenty sections; each section is devoted to one aspect of the art world in Milwaukee, and each section is clearly titled. This is useful since the sections present general background information that the reader may wish to refer to while reading entries of the dictionary. The introduction works together with the dictionary in yet another way: The sections in the introduction point to entries which the reader can then look up for further information.

The "Introduction" includes: Frontier Days, Vianden's Students, Portrait Artists, Lithographers and Engravers, The Panorama Painters, The Students of Richard Lorenz, Other Students of the Weimar Art School, Students of the Düsseldorf Academy, Students of the Munich Academy, Students of the Berlin Academy, Religious Artists of the Late Nineteenth Century, Illustration at the Turn of the Century, Some Immigrant Artists of the Twentieth Century, Artists of German Descent born in Milwaukee, American-Born Artists of German Descent from Outside Milwaukee, Sculptors and Carvers, Art Studio Buildings,

Professional Associations of Artists, Societies in Milwaukee for the Promotion of Art, Art Schools, Museums, Art Dealers, Decorating Firms, Federal Art Project, and Some Conclusions.

Merrill defines artists as those persons who "depended on art for their livelihood" and he includes "humble commercial artists as well as figures . . . who achieved major status" (xxiv). He also includes entries on artists, of independent means, who pursued art, but not for a livelihood, and he includes entries on businessmen involved in local art scene. The entries include not only persons, but there are also entries for companies, such as the Milwaukee Ornamental Carving Company, and for important buildings, such as the Iron Block. Entries for art organizations, schools, and places are also included.

Merrill points out that the majority of artists listed in his book are not included in existing directories. For those others included in existing directories he provides additional information and corrected information. The dictionary entries on each artist are arranged alphabetically, and as James Dennis points out in the foreword, "conform to the format of the classic German model, the Thieme-Becker Künstler Lexikon" (vii).

The entries range in length from a sentence (as for Anton B. Aurelius, who is recorded only once in a city directory), to article-length entries (as for Elsa Emilie Ulbricht, whose entry is about six pages long). The entries include all the information usually sought by readers and much information that is extremely hard to come by and very useful for tracing associations and examining influences: who an artist studied with, who his fellow students were, who shared studios, and even who the pallbearers at a teacher's funeral were. It often seems that Merrill has left no stone unturned. The author has consulted city directories, the local press, government documents, matriculation records, and many other time-consuming sources.

Merrill always gives the source of his information, either in the text or at the end of the entry. The book concludes with a fifteen-page bibliography. Although it is a reference tool, the style of writing is so engaging that it can also simply be read for pleasure.

The illustrations are extensive: Forty-one black-and-white plates on thirty-two pages illustrate the styles of work represented by the artists. Also, portraits of many artists are included in the text entries. The typeface and spacing chosen makes it a joy to read, and the excellent binding promises to hold up for many years of use. The book design is outstanding, and at a price of \$22.50 the book is an exceptional value.

This book was obviously a labor of love and the product of years of careful research and organization. It must be described as the foundation for all future work on German-American art and artists associated with Milwaukee.

University of Cincinnati

Franziska C. Ott

The German-Americans and World War II: An Ethnic Experience.

By Timothy J. Holian. *New German-American Studies*, vol. 6. New York: Peter Lang Verlag, 1996. xii + 243 pages. \$48.95.

The treatment of German aliens and German-Americans, both naturalized and native-born, during World War II has become a topic of increasing interest both to scholars and to advocates of redress. Both will have an interest in Holian's useful study. Like Japanese-Americans, who have received recognition and redress for their internment plight during the war, the German-American experience, as Holian points out, remains mired in controversy and denial often even from those involved. Nonetheless, 10,000 Germans and German-Americans were arrested and interned. In addition, a number of Italian-Americans experienced the same fate. The purpose of Holian's study, as stated and as executed, is to examine and evaluate German-Americans' changing status during World War II. The focus is on Cincinnati, Ohio, but the study also deals broadly with the roles of media, the federal government, the German-American community, and American society in general.

Holian defines terms and uses them carefully. For example, he makes clear that internment camps are not concentration camps in the Nazi tradition. He also indicates that there was some reason for suspicion of German aliens. Early American Nazi sympathizers for the Nazi movement in Germany existed, e.g., Fritz Gissibl in Chicago and the Friends of New Germany a small, but noisy Nazi support group. The German-American Bund of Fritz Kuhn was established in Buffalo in 1936. It was threatening because it had an impressive following and generated \$900,000 per year during the depression. By the end of the decade income was in the millions. There were 5,000 members in New York State alone. Supporters were also found in American organizations, e.g., Ku Klux Klan, Pan-Aryan Alliance, and the Christian Front. However, exaggerations of the numbers involved exacerbated the problem. Rep. Joseph Starnes of Alabama maintained against all evidence that there were "hundreds" of bundists employed in defense plants. Holian also shows the connection to World War I anti-German hysteria.

In fact, German-American groups protested Bund meetings, but Holian maintains the vociferous Bund helped blur the distinction between German-Americans in general and the relatively insignificant numbers of bundists who claimed to speak for all. The German-American press, considerably diminished after World War I by the decline in immigration numbers, early on distanced itself from Hitler's Germany. However, editorials and letters to the editor in English-language newspapers began to develop a strident tone towards German-Americans, and some suggested their segregation from the rest of society, such as had happened already in Brazil. The status of relations between Washington and Berlin clearly influenced the acceptance of German-Americans as a loyal segment of American society.

Holian suggests that the film media created negative views of German-Americans. Films, e.g., Warner Brothers' *Confessions of a Nazi Spy*, tended to paint German-Americans as in general Bund members training their children to be Nazis and disavowing American ideals. Holian is right and it must be said that "... suspicions, fostered by American newsprint and motion picture media, were seemingly not of great importance on the surface, yet would contribute to the call for action against the German-American community upon American entry into World War II, and would play a part in bringing about the arrest and internment of over 10,000 German legal resident aliens and German-Americans from December 1941 until June 1948" (87).

Holian describes the procedures implemented by American authorities to register and arrest alleged potential enemy aliens. Italians were also implicated and suffered a similar fate (see Stephen R. Fox, *The Unknown Internment: An Oral History of the Relocation of Italian Americans During World War II* [Boston: Twayne Publishers, 1990]). A second alien registration with mandatory pictures and fingerprints was ordered in January 1942 for citizens of Axis countries. The FBI was directed to apprehend, question, and, if found appropriate, detain German-Americans, Italian-Americans and Japanese-Americans as well as aliens. In Cincinnati, as in ninety-three federal judicial districts, a hearing board was set up to review the cases of detainees, although their placement in internment camps often had already been determined. Aliens were not allowed legal council and had to argue their own case. All proceedings were carried out in private. In addition, no more "enemy aliens" could be naturalized which made it impossible for people to complete their citizenship process. Although there has been much discussion about Japanese-American detainees, Europeans and European Americans constituted the majority of those arrested and those interned during the World War II era. The Germans and German-Americans were in some cases held until June 1948, three years after the end of the war. Holian's study looks at the Crystal City, Texas, internment camp which was the primary family internment center. The Fuhr family of Cincinnati is cited as an example of the effects of internment on a middle-class family. Evidence against them was never clear. Their internment may have resulted from fellow German-Americans creating innuendo about their loyalty. With some frequency, fellow German-Americans were indicated as objects of suspicion in order to prove patriotism on one's own part. Mrs. Fuhr suspected this in her case and suffered psychologically as a result. Their younger son, born in the United States, could not even speak German and wanted only to be a ballplayer for the Cincinnati Reds. They lost all their possessions and were never compensated. As Holian points out, many were deprived of their means to make a living. Lives and careers were stunted by the internment period.

United States Executive Order 9066 excluded enemy aliens and those of enemy-alien ancestry from strategic areas, provided for hearings without due process, internment for some six years "of people arbitrarily considered a threat to national interests," allowed for confiscation of property and life savings

without provision for compensation or reimbursement. It remains unclear why German-American internees are not given the same accord as Japanese-Americans, given their similar fates during and after World War II. Documentation is clear and convincing for both groups, and Italian-Americans.

After the war and after being finally released, most former internees either kept quiet or those who did mention their experience found disbelief the result. "Emotionally, internees were forced to confront feelings of shame, guilt, anger, and resentment in the postwar years, a process which took years for most internees to realize fully, compounded by a disbelieving public and a government which would not formally recognize their arrest and internment" (163). The Civil Liberties Act of 1988, signed into law by then President Ronald Reagan, recognized the impropriety of internment and provided compensation, but only for Japanese-Americans. No recognition was given to Italian-Americans or German-Americans. It should be stressed that Holian is not an advocate suggesting any form of political action, but only presents what has happened.

Holian's study, originally a dissertation at the University of Cincinnati has some repetition between sections and clumsy transitions between sections. The essential work, however, and the research behind it, is solid and articulated well. It makes a definite contribution to the discussion about treatment of citizens and resident aliens during the world wars.

Indiana University—Indianapolis

Giles R. Hoyt

The Spelling of Low German and *Plautdietsch*: Towards an Official *Plautdietsch* Orthography.

By Reuben Epp. Hillsboro, KS: The Reader's Press, 1996. viii + 167 pages. \$12.95.

German settlement dialects in the New World with a relatively large body of written materials such as Pennsylvania German and Mennonite Low German have long struggled with a generally accepted spelling of forms. The formulaic phonetic transcriptions of linguistic science are of little value for the larger audience of readers. Many writers have attempted to adhere to a pseudo-German orthography linking the dialect in some fashion to its original homeland (see, for example, C. Richard Beam's *Revised Pennsylvania German Dictionary* [Lancaster, PA, 1991] which follows the rule: "Whenever feasible, observe the spelling conventions of Standard German"). Others have tried to adapt an English-based orthography to the German dialect sounds, knowing that many readers will not be familiar with the sound system of standard German. In 1953, J. William Frey stated that he had come to the "sensible conclusion" that "the only practical way to spell Pennsylvania Dutch is to employ English sound values (*"Pennsylvania Dutch Dictionary," Pennsylvania Dutchman* [May 1953]: 13). Mennonite Low German writers have had to deal with similar issues.

With this companion volume to his *The Story of Low German and Plautdietsch* (1993), Epp argues that writers of *Plautdietsch*, one of the "Low German" dialects, should harmonize their spelling with the general principles proposed for the spelling of modern Low German (Johannes Saß, *Kleines plattdeutsches Wörterbuch* [Hamburg, 1957]) and which today enjoy widespread acceptance (see *Plattdeutsches Wörterbuch* [Bremen, 1984], 7-8). In doing so, they will avoid the confusion of multiple, individual spelling systems now plaguing the readership of *Plautdietsch*. They will also be able to profit from the efforts already advanced for a standardization of Low German orthography and make written materials in *Plautdietsch* accessible to the larger Low German readership, and vice versa. He believes that such a harmonized Low German/*Plautdietsch* spelling system will lead to both a greater interest among speakers of *Plautdietsch* for reading matter as well as a greater literary exchange among Low German dialects.

Epp's *Plautdietsch* orthography treats in five chapters the historical relationship of the dialect to Low German, the adaptation of the Saß guidelines to the sounds and *Sprachgefühl* of Mennonite Low German—twice transplanted from the German homeland: first to the Russian Empire at the end of the eighteenth century and then to the Americas at the end of the nineteenth century, difficulties in rendering the vowels and consonants of *Plautdietsch*, and sample texts in the proposed orthography. Each chapter is summarized in *Plautdietsch*, German and Spanish. The book concludes with an appendix containing approximately 30,000 forms in the proposed orthography.

Those familiar with varieties of *Plautdietsch* may find parts of Epp's proposal to criticize. For instance, following the principle of "harmony" with European Low German spelling conventions, he chooses to spell the palatalized *k* as *kj* in forms such as *Kjoakj* 'church' reflecting the spelling with *k* in European Low German *Kark/Kerk*. Based on the experience of this reviewer, many readers and writers of *Plautdietsch* feel more comfortable spelling this palatal consonant as *tj*. On the other hand, Epp elects to violate the principle of Low German orthographic "harmony" by spelling vocalized postvocalic *r* as a vowel, typically *a*, in forms such as *Däa* 'door' or *Koma* 'room' (cf. Low German *Döör* and *Komer/Kamer*). Epp argues that the vocalization of postvocalic *r* sets *Plautdietsch* apart from European Low German. Actually, spoken Low German consistently replaces the historical *r* in such instances with a vowel, but "harmony" with the orthography of Standard German has probably influenced the retention of the *r* in European Low German spellings. Thus Epp and others who undertake the herculean task of formulating an orthography for any of the dialects related to High or Low German will never be able to achieve total consistency. Yet, Epp has made that attempt and for that effort he deserves our serious attention and appreciation.

Memoirs of a Forty-Eighter: Sketches from the German-American Period of Storm and Stress of the 1850s.

By Jakob Mueller. Translated by Steven Rowan for the Western Reserve Historical Society. St. Louis, 1991. vii + 231 pages. [Originally: Cleveland, OH: Rudolf Schmidt Printing Company, 1896.]

This translation of the memoirs of a major Cleveland German leader was commissioned for the Western Reserve Historical Society by Werner Mueller, the great-grandnephew of the author, Jakob Mueller (1822-1905). The reader can agree with Rowan's prefatory comment that this translation makes "a unique portrait of immigrant life in the mid-nineteenth century available to a wider audience, particularly because the book is both entertaining and informative" (v).

It is one of five major works relating to the Cleveland German community translated by Rowan under Werner Mueller's sponsorship. All of the original ones were published in limited numbers of copies and have been out of print for nearly a century. As a result of his genealogical research on his ancestors and his recognition of the increased interest of genealogists and historians in Cleveland German history, Werner Mueller has also financed the translation of the other four works. They include the 1897-98 and 1907 editions of the biographical volumes, *Cleveland und sein Deutschthum*, compiled by Jakob E. Mueller (1850-1914), the special, 160-page anniversary issue of the Cleveland German newspaper, the *Wächter und Anzeiger* (9 August 1902), and Wilhelm Kaufmann's *Die Deutschen im amerikanischen Bürgerkrieg* (1911). [Information on these is available from Werner Mueller, 8848 Music Street, Novelty, Ohio 44072.]

Shortly after his arrival in 1849, Jakob Mueller was admitted to the practice of law and emerged as one of the Cleveland's major German leaders. In 1852, he organized a company to publish the city's second German newspaper, the *Wächter am Erie*, and succeeded in convincing forty-eight-year-old August Thieme to edit it. Mueller subsequently served as lieutenant governor of Ohio and U.S. consul in Frankfurt am Main. Sources indicate that he and Carl Schurz served in the same unit and that Schurz maintained a lifetime correspondence with him. Like Schurz, Mueller attacked slavery, the acquisition of the Philippines, and American imperialism. For detailed information on his activities, see Werner D. Mueller and Duncan B. Gardiner's *To Cleveland and Away, of Muellers, Reids, and Others* (Novelty, Ohio, 1993).

Throughout his memoirs, Mueller makes important observations on the activities of Friedrich Hassaurek, Karl Heinzen, Christian Essellen, Gottfried Kinkel and other German liberals whose friendship he enjoyed. His memoirs treat more than fifty themes focusing on social, economic, political, and cultural accomplishments and institutions of the Cleveland Germans from 1850 through the election of Lincoln. Major attention is devoted to the German-American press and Essellen and Klippart's *American Liberal*, the involvement of German-Americans in Presidential elections, relationships between the Grays (*Dreißiger*) and the Greens (*Achtundvierziger*), the "Society of Free Men" (*Freimännerverein*),

the antagonisms of the Know-Nothings and Nativists, and the attitudes of the immigrants and their descendants toward their "Germanness." Several articles, such as "The Great Onion Fiasco," are devoted to anecdotal, frequently humorous information on Germans who settled in Cuyahoga County before 1860. Others offer a wide range of the immigrants' experiences, for example, traveling on the Ohio Canal, agricultural and entrepreneurial pursuits, and adventures in the goldfields of California.

The translator has corrected errors in the numbering of articles in the original German edition by renumbering them. Some of the articles contain subheadings labeled "Chapter." Rowan's product is consistent with the representations he makes in his preface. He has "preserved Mueller's rather humorous arch style" (v), avoided "obvious anachronisms" (v), corrected "simple typographical errors" (v), pointed in footnotes to "outright errors" (v), corrected stylistic tendencies without violating the sense of the original, and added annotations regarding matters that "would puzzle most English-speaking readers" (v). Verses quoted by Mueller from poems by Friedrich Castelhuhn, Caspar Butz, and Konrad Krez are translated "without an attempt to recreate rhyme or meter" (v). To capture the original tone and make the reading easy, Rowan has carefully chosen cognates and broken up the most cumbersome of the author's long sentences. The format is attractive and easy on the eye. With the exception of "the" (34) for "they," "Bottler" (104) for "Vottler," and a few others, the text is free from typographical errors.

Fairview Park, Ohio

Robert E. Ward

Research Guide to the Turner Movement in the United States.

Compiled by Eric L. Pumroy and Katja Rampelmann. Bibliographies and Indexes in American History, no. 33. Westport, CT: Greenwood Press, 1996.

This bibliography is an important contribution to a puzzle with still too many missing pieces: (a) the location of the records of the German-American institutions that played such a large role in American society before World War I, and whose work has not been adequately recognized, owing to a Germanophobic *Zeitgeist*, (b) the decay of German language instruction in the United States, and last but definitely not least, (c) the sheer difficulty of locating archival material of German-American societies, even major ones. Due to the amount and diversity of German-American sources, more organizational bibliographies such as this one about the American branch of the turner movement are needed.

The turners, founded in Germany during the Napoleonic Wars, were a patriotic movement dedicated to overthrowing the foreign occupiers and uniting Germany under a liberal regime. In the United States, refugees from the failed German revolution of 1848 founded the first American branches that same year

in New York and Cincinnati. In 1853, the turnvereins united. (The various names used by the federation do not matter here, so American Turnerbund, or ATB, will be used in the review.) For some time, the federation, and many vereins, used the word "socialist" in their names. However, they were generally not Marxists—rather, the name indicated a left-liberal, communitarian idealism. Often with a professional background and imbued with a sense of mission, the turners invigorated the German language press and associations, led many German-Americans on the side of the Union during the Civil War, and then worked in favor of physical training in public schools and of labor laws, and against Prohibitionist movements. Their impact on American society and reform politics until the turn of the century makes it imperative for their work to be better known, especially with the upcoming 150th anniversary of the event that prompted their immigration. The eleven-page historical overview describes the history and the impact of the turners in an informative and balanced way, though it somewhat exaggerates their leadership. Even in their heyday, the turners were but a fraction of the German-American population and their self-appointed leadership was always contested by *Kirchendeutsche* as well as by socialist workers after the turner mainstream began to lose its social-reformist ideals.

The guide is exhaustive, well-structured, and easy to use. As the authors note, it could not be complete, and missing turnvereins will be included in a revised edition. Records are listed by state and then by locality, with a short history of each turnverein that left records. A listing at the end indicates the founding and dissolving dates of local turnvereins, including those that left no records and therefore were not included in the main section. Two very commendable features are the inclusion of the personal archives of leading turners and published material. Archival guides often omit them under the assumption that post-Civil War imprints are readily found through the National Union Catalogue or OCRL, but this is not true for many German-American imprints. There is also a 200-item annotated bibliography of secondary works about turners.

The only shortcoming noted by this reviewer is the guide's lack of full coverage of German-Swiss turnvereins. Nineteenth-century immigrants from Central Europe socialized as much by ethnicity as by passport nationality. Some Swiss turnvereins are listed, Chicago, Cleveland, and Paterson, New Jersey, being prime examples. But coverage is so spotty that it seems at times that the authors debated whether to include them. Many Swiss turnvereins are not even listed. Still others are slighted. Under Milwaukee, for instance, the local Swiss turnverein is noted (235). It is still active, therefore it must still have some records. Yet there is no entry, only a cursory note in the same line that mentions the local Czech *Sokol*. Also missing is any mention of the Swiss Turnerbund of North America, created in the fall of 1892 by four New York City area Swiss vereins (New York, Hudson County, Newark and Paterson); the latter three were in New Jersey, and only the Paterson chapter is listed in the

guide. By 1897 it had nine members in the New York area alone, including some former ATB members, and survived for a few decades. Its records, should any still exist, would be important for our understanding of the social dynamics tearing at the German-American turner movement before World War I. After all, no other German-American regional group created its own turner federation, as opposed to individual societies, and the split seems to have involved ideology as well, for the break-away Swiss turners strongly objected to the lingering leftist political stance of the ATB (see *New Yorker Staats-Zeitung*, 5 November 1892) which was seen as a burden in times of intense red-baiting. If to many workers, as the overview notes, the ATB had become too bourgeois, to others, such as those Swiss who left, it still was not bourgeois enough. This, too, should have been mentioned. But these observations should not detract from a praiseworthy piece of painstaking labor.

This guide will hopefully inspire further ones. There is a great need for similar works on other major German-American federations, such as the singing societies or cultural-fraternal associations such as the *Deutscher Orden von Harugari*. This guide also serves as a reminder that the records of so many German-American societies have been lost, as is the case in my area, that of the turnvereins of Albany and Amsterdam. The main surviving source, the local German press, will remain underused as long as scholars have to browse through reel after reel. We also need more newspaper indexes.

Albany, New York

Thomas Reimer

German Immigrant Artists in America: A Biographical Dictionary.

By Peter C. Merrill. Lanham, MD: Scarecrow, 1997. vii + 341 pages. \$49.00.

The 1990s have given us some major publications on German-American painters. Nancy Anderson and Linda Ferber's work on Bierstadt set a new standard for the treatment of an artist's activity in its economic as well as social context (*Albert Bierstadt: Art and Enterprise* [New York: Hudson Hills, in association with the Brooklyn Museum, 1990]), while Rick Stewart, Joseph D. Ketner II, and Angela L. Miller brought scholarship on Carl Wimar up to date with their exhaustive publication *Carl Wimar: Chronicler of the Missouri River Frontier* (Fort Worth: Amon Carter Museum; New York: distributed by Harry N. Abrams, 1991). Balduin Möllhausen has been recognized not only as a painter, through Ben Huseman's exemplary documentation *Wild River, Timeless Canyons: Balduin Möllhausen's Watercolors of the Colorado* (Fort Worth: Amon Carter Museum, distributed by University of Arizona Press, 1995) and the catalog to the Potsdam exhibit edited by Wilma Otte, *Balduin Möllhausen (1825-1905): Ein Preuße bei den Indianern: Aquarelle für Friedrich Wilhelm IV* (Berlin: Stiftung Preussische Schlösser und Gärten, 1995), but also as a writer in studies by Andreas Graf (*Der Tod der Wölfe* [Berlin: Duncker & Humblot, 1991];

Abenteuer und Geheimnis, Freiburg: Litterae, 1993). In the fall of 1996 the Deutsches Historisches Museum in Berlin mounted a major exhibition on German-American connections between painters in the nineteenth century. The copiously illustrated, 471-page catalog accompanying this exhibit contains eighteen research essays, including one by Merrill (Katharina and Gerhard Bott, eds., *Vice Versa: Deutsche Maler in Amerika/Amerikanische Maler in Deutschland 1813-1913* [Munich: Hirmer, 1996]). The emphasis of this catalog is American relations with the Düsseldorf and Munich academies, but such topics as exploration, Native Americans, African-Americans, everyday life, landscapes, historical and genre painting are also covered. It is a worthy complement to the standard of two decades ago, *The Hudson and the Rhine: Die amerikanische Malerkolonie in Düsseldorf im 19. Jahrhundert*, edited by Wend von Kalnein, Rolf Andree and Ute Ricke-Immel (Düsseldorf: Kunstmuseum, 1976). And to this impressive company we may now add Peter Merrill's biographical dictionary.

German Immigrant Artists in America duplicates none of the projects listed above. Indeed, it is not only unique in its parameters and compass, it is a sorely needed tool for the developing discipline of German-American studies. As Merrill states in his preface, this dictionary seeks to be both more and less than its many sources. More, because it assembles information to be found in no other single place; less, because it systematically omits certain types of detail. Scholars will find in this book a trusty friend and a reliable starting point for more in-depth study of individual artists and topics. Though Merrill does not make it explicit in his preface, the primary condition for inclusion in the dictionary appears to be German ethnicity with a birthplace in Germany, Austria (including the Danube monarchy), Switzerland, Alsace, or Luxembourg, and subsequent immigration or travel to the United States. This rule is adhered to strictly, for the most part. Thus Lyonel Feininger can be omitted since he was born in New York, and Bierstadt may be included, even though he was but three when he "immigrated." However, one wonders how Carl Friedrich Lessing (157), who, for all his importance to the work of Emanuel Leutze and Worthington Whittredge, never visited the United States and J. F. Voigt (277), who was born in the Virgin Islands, qualified.

The author has clearly drawn on many years of dedicated work on German-American art, and this biographical dictionary is the product not only of persistent *Zettelkastenarbeit* but also of decades of original research. This has clear advantages for the strength of this reference work: Merrill has toiled through newspaper, registry, and census archives in Milwaukee and other American cities, he has investigated the enrollment registers at the Düsseldorf and Munich academies, and he has spoken with remaining family members and scholars about artists he has included. Merrill brings together sources published and unpublished, both from the United States and Europe, with a thoroughness that previous documentations have not approached. The degree of detail assembled for many of the entries, especially those on whom the author himself has worked, is considerable. We find out such minutiae as, for instance, that "[a]

landscape painting, *Passing Storm* [by Wilhelm Schröter], was exhibited in Milwaukee and praised in a letter to the *Milwaukee Sentinel* in 1888." But there are disadvantages here for the balance of the compendium as a whole. Several artists whose importance is generally regarded as being substantial receive only brief entries, for instance Leutze and Carl Wimar, whereas others, such as Edmund Kinziger and Richard Lorenz, receive more generous space. The author may choose to defend this disparity by arguing that information is readily available on Leutze, whereas it is not on Lorenz. This reviewer is quite happy to accept that defense, but we must then acknowledge that the agenda of this work includes a crusading gesture on behalf of under-recognized artists. Again, this is acceptable, but it affects the internal equilibrium of the dictionary and calls for some justification in the preface.

The completeness of Merrill's work is beyond reproach. Upwards of 1,600 artists are included in his inventory, dating from Hermann (born ca. 1605), Haidt (born 1700), Schley (born 1712), and Theus (born 1719) to Ursula Rydingsvärd (born 1942). This reviewer was unable to identify any omissions. The community assembled between the covers of this book includes portraitists, landscape artists, muralists, panoramists, lithographers, engravers, etchers, print makers, cartoonists, topographic artists, stained glass artists, movie and circus poster designers, medalists, sculptors, stamp designers, coin and banknote designers, medical illustrators, botanical illustrators, marble cutters, carvers, miniaturists, porcelain designers, and stage designers. Merrill's thoroughness is also reflected in his full documentation of all his sources, which, in addition to archives mentioned above, include standard reference works, general art publications and journals, and treatises on specific topics (such as cigar-store Indians and paintings of almshouses). A researcher may therefore use this work as a point of departure for further exploration, since precise citations (including page numbers) are given for all entries. In some cases the list of citations exceeds in length the text of the entry, e.g., for Richard Lorenz (164).

In a work of this sort, some inconsistencies and typographical slips are inevitable. I will not list the twenty-seven typographical errors individually, but some of the quirks of content merit mention. The similarity in their entries suggests that Max Brendel (29) and Max Broedel (31) might be the same individual. The revolutionary activities in Dresden took place in May 1849 (as correctly stated for Döring, Müller, Nitschke, and Petri), not in 1848 (as stated for Kaufmann, Kummer, and Lungkwitz). Conspicuous imprecision mars entries on these three explorers: What were the dates of expeditions joined by Egloffstein and Möllhausen? Preuss accompanied Frémont on three of his five expeditions, not just one. No explanation is given for the frequently used abbreviation WPA (Works Progress Administration). Sources are missing for the entry on Storck (261). Vernon Nelson's work on John Valentine Haidt is listed in the bibliography but not among the sources for the Haidt entry. Some details in the entry on Friedrich Richard Petri seem to have become confused with facts about Hermann Lungkwitz. Petri never moved to Austin, nor did he die in

Austin, but in a drowning accident near Fredericksburg (207). These aberrations can easily be corrected in later editions of this important reference work. It is hoped that later editions will also include updated birth and death dates; many death dates one would expect to find, given the birth dates listed, are missing. Where place of birth is listed simply as Germany or Austria, one would hope to see more complete information as research fills these gaps. Shortcomings such as these should not be allowed to detract from the magnitude of Merrill's accomplishment. He has made a contribution to our field for which scholars will be in his debt for years to come.

University of Texas at San Antonio

Christopher J. Wickham

Hopeful Journeys: German Immigration, Settlement, and Political Culture in Colonial America, 1717-1775.

By Aaron Spencer Fogleman. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1996. 257 pages. \$34.00 (\$16.95 paperback).

During the past century, the immigration of Germans into British America, especially Pennsylvania, has attracted much scholarly attention. Since 1891, the Pennsylvania German Society has published annual volumes, as did the Pennsylvania German Folklore Society between 1936 and 1966. Numerous historians have written on the subject under other auspices. Most inclusive are Don Yoder's essay in the *Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups* (1980, 779-72), Frederic Klees's *Pennsylvania Dutch* (1951), and William T. Parsons's *Pennsylvania Dutch: A Persistent Minority* (1976). In a doctoral dissertation (Temple University, 1982) and in subsequent articles, Marianne Wokeck has discussed the German and simultaneous Scots-Irish migrations of the eighteenth century. Most recent is Anthony G. Roeber's thorough account entitled *Palatines, Liberty, and Property: German Lutherans in British America* (1993).

Nevertheless, Fogleman's treatment is distinctive. His chapters on the changes in Europe that contributed to the German-speakers' decision to leave Europe and on their migration patterns in America provide information that cannot be as comprehensively obtained from most earlier studies. Beyond this, however, the focus is more narrow. Most specific details on the emigrants' situation come from the northern Kraichgau which may not have been typical. Although those who migrated initially to the Hudson Valley of New York and later to the back country of the southern colonies of Maryland, Virginia, and North Carolina are not ignored, colonists who located in Pennsylvania, constituting approximately seventy percent of the German-speaking immigrants, validly receive the most attention. Conversely, Lutherans and Reformed (who should not be labeled Calvinists) were by far the most numerous German-speaking settlers, but the comparatively few Moravians seemed to serve more

effectively the author's desire to describe community development and consequently are discussed more fully.

The author provides numerous informative interpretations, some of which revise previously-held assumptions. He concludes that the destructive seventeenth-century wars that ravaged southwestern Germany were important in stimulating eighteenth-century emigration but that their greater significance lies in the immediate dispersal of the population that they caused. When the inhabitants of German lands left their homes, many more emigrated to the east than to the west. Furthermore, "without recruitment of some kind, there would have been no emigration" to anywhere (28). The practice in the Kraichgau of dividing scarce land among the heirs rendered the inhabitants especially susceptible to such allurements. Some emigrants scattered but "many . . . from a single village did settle together" in their new homes in Pennsylvania (74). While a number of German-speaking immigrants moved within Pennsylvania and beyond to southern colonies, Kraichgauers, Amish, and Moravians were geographically stable. Far from being politically unconscious, the German-speakers' "communal tradition of defending their property and other rights" in the Old World combined with "their experiences as non-British immigrants" (130) led them to participate actively in Pennsylvania's turbulent politics, during the 1740s, 1750s, and 1760s as a naturalized "ethnic voting block" (131) and by the mid-1770s as office-holders. Fogleman claims that Germans held thirty-eight percent of the seats in the 1776 Assembly, which is much higher than earlier estimates, and that in the "explosive campaign of 1788" all available candidates of "ethnic German origin on the Federalist and Anti-Federalist tickets" were elected to office (150). Their consistent objective in Pennsylvania as in Europe before their departure, he maintains, was to gain "land, prosperity, and security" (151). Of course, readers may disagree with what Fogleman has written. For example, this reviewer will quibble over his treatment of Mennonites and Amish as "Radical Pietists" (102-7) when they were Anabaptists, not Pietists, radical or otherwise. Nevertheless, none can charge that his conclusions are not stimulating.

An interesting and well-written narrative is characteristic of good history, and Fogleman's work qualifies on these counts. However, his is reinforced in several informative ways. He presents significant portions of his data statistically in charts, tables, and graphs. His clear maps indicate European origins, American destinations, and important locations. The illustrations of residences and churches, as well as a political cartoon, are not essential but add flavor to the book.

Fogleman's work is an outgrowth of his University of Michigan doctoral dissertation, and his conclusions proceed from his intensive research in American and European archives and libraries. His command of German sources, aided by a Fulbright grant that supported two years of study in Freiburg, is especially impressive. Five appendices contain additional statistics and explanations of his methodology. Forty pages of endnotes and an eighteen-page bibliography

include not only citations but also relevant information that he chose not to include in the text. For those who are familiar with German-American history of the Colonial Period, this scholarly paraphernalia may be even more illuminating than the preceding passages. They contain numerous references to many little-known works that deserve greater attention. For all of this, scholars and general readers should be grateful to Aaron Fogleman. In various and significant ways, he has increased our understanding of "German Immigration, Settlement, and Political Culture in Colonial America."

The Pennsylvania State University

John B. Frantz

Annual Bibliography of German-Americana: Articles, Books, Selected Media, and Dissertations

Giles R. Hoyt and Dolores J. Hoyt
in collaboration with the Bibliographic Committee of the
Society for German-American Studies.

Co-Chairs: Giles R. and Dolores J. Hoyt, Indiana University-Purdue
University Indianapolis (IUPUI).

Bibliographers: Frances Ott Allen, University of Cincinnati; James A.
Baldwin, IUPUI; Robert E. Coley, Millersville University; Robin
Rohrkaste Crumrin, IUPUI; Randall Donaldson, Loyola College, MD;
Robert W. Frizzell, Hendrix College; Jennifer Hehman, IUPUI; Antonius
Holtmann, Universität Oldenburg; William Keel, University of Kansas;
Peter Linberger, University of Akron, OH; Jonathan David Makepeace,
IUPUI; William Roba, Scott Community College; Helmut J. Schmeller,
Fort Hays State University; Steven J. Schmidt, IUPUI; Hermann
Wellenreuter, Universität Göttingen.

The Bibliographic Committee wishes to thank the IUPUI University Library for
its generous cooperation.

The Bibliography includes references to books, articles, dissertations and
selected media relating to the experience of German-speaking people in North
America and their descendants.

Abbreviations:

AA	=	<i>Annals of Iowa</i>
AHR	=	<i>American Historical Review</i>
AJH	=	<i>American Jewish History</i>
ASHHSN	=	<i>American/Schleswig-Holstein Heritage Society Newsletter</i>
BLT	=	<i>Brethren Life and Thought</i>
DR	=	<i>Der Reggeboge: Journal of the Pennsylvania German Society</i>
GCY	=	<i>German-Canadian Yearbook</i>
GQ	=	<i>German Quarterly</i>
GSR	=	<i>German Studies Review</i>

HR	=	<i>Heritage Review</i>
HRBC	=	<i>Historical Review of Berks County</i>
HSR	=	<i>Historic Schaefferstown Record</i>
IHJ	=	<i>Illinois Historical Journal</i>
JAEH	=	<i>Journal of American Ethnic History</i>
JAHSGR	=	<i>Journal of the American Historical Society of Germans from Russia</i>
JLCHS	=	<i>Journal of the Lancaster County Historical Society</i>
MFH	=	<i>Mennonite Family History</i>
MH	=	<i>Monatshefte</i>
MHB	=	<i>Mennonite Historical Bulletin</i>
MHR	=	<i>Missouri Historical Review</i>
ML	=	<i>Mennonite Life</i>
MQR	=	<i>Mennonite Quarterly Review</i>
NSGAS	=	<i>Newsletter for the Society for German-American Studies</i>
PF	=	<i>Pennsylvania Folklife</i>
PMH	=	<i>Pennsylvania Mennonite Heritage</i>
PMHB	=	<i>Pennsylvania Magazine of History and Biography</i>
SIGA	=	<i>Studies in Indiana German-Americana</i>
TMHS	=	<i>Transactions of the Moravian Historical Society</i>
WHQ	=	<i>Western Historical Quarterly</i>
WMH	=	<i>Wisconsin Magazine of History</i>
YGAS	=	<i>Yearbook of German-American Studies</i>

Collections:

Keel and Rein. Keel, William, and Kurt Rein, eds. *German Emigration from Bukovina to the Americas: Results of Initial Investigations and a Guide to Further Research*. Augsburg, Germany: Bukowina-Institut; Lawrence, KS: Max Kade Center for German-American Studies, the Univ. of Kansas, 1996. 300 pp.

Landsberger and Schweitzer. Landsberger, Henry A., and Christoph E. Schweitzer, eds. *They Fled Hitler's Germany and Found Refuge in North Carolina*. Southern Research Report, 8. Chapel Hill, NC: Academic Affairs Library, Center for the Study of the American South, IRSS Faculty Working Group in Southern Studies, 1996.

Schroeder. Schroeder, Adolf E., ed. *Concordia, Missouri: A Heritage Preserved: Essays on Cultural Survival*. Columbia, MO: Western Historical Manuscript Collection, 1996. 69 pp.

I. Supplements for 1995

1. Adams, Michael P., and Newton A. Perrin. "Unless 'in case' in Berks County, Pennsylvania." *American Speech* 70.4 (Winter 1995): 441-42.

2. Bittinger, Emmert F. "Elder Peter Bowman of Virginia: Defender of the Dunker Beliefs." *PMH* 19.2 (1995): 7-24.
3. Bloch, Albert. *German Poetry in War and Peace: A Dual-Language Anthology*. Ed. Frank Baron. Lawrence, KS: Max Kade Center for German-American Studies, 1995. 301 pp.
4. Bowman, Carl F., and Stephen L. Longenecker, eds. *Anabaptist Currents: History in Conversation with the Present*. Bridgewater, VA: Forum for Religious Studies, 1995. 319 pp.
5. Brendle, Thomas R. *Thomas R. Brendle Collection of Pennsylvania German Folklore*. Vol 1. Ed. by C. Richard Beam. Schaefferstown, PA: Historic Schaefferstown, Inc., 1995. 157 pp.
6. Briest, Paul. "Chronicles of the Evangelical Lutheran Immanuel's Parish in Hutchinson County, Kaylor (previously Tripp), South Dakota." Trans. by Armand Bauer. *HR* 25.1 (1995): 5-8.
7. Brunk, Mabel V. *My Dear Joe: Letters of Alice Yoder Brunk 1920-21*. Goshen, IN: Historical Commission of the Mennonite Church, 1995. 79 pp. Letters of an American Mennonite concerning marriage, child bearing, and social and religious life in a conservative Mennonite community as well as the involvement of one family in the earliest venture of the Mennonite Central Committee.
8. Burger, Simone. "Pennsylvania German and the Public Schools." *DR* 29.1 (1995): 21-28.
9. Deusterhoeft, Eduard. "Wolhynian Germans in Western Canada." Trans. by Armand Bauer. *HR* 25.4 (1995): 43-46.
10. Diefenderfer, John P. "Hex Sign' Hunting in Switzerland." *DR* 29.3 (1995): 1-6.
11. Fitzkee, Donald R. *Moving toward the Mainstream: 20th Century Change among the Brethren of Eastern Pennsylvania*. Intercourse, PA: Good Books, 1995. 146 pp.
12. Friedmann, Robert. *Mennonite Piety through the Centuries: Its Genius and Its Literature*. Studies in Anabaptist and Mennonite History, no. 7. Sugar Creek, OH: Schlabach Printers, 1995. 287 pp.
13. Garber, B. Snavelly. *75 Years of Farm Life on the Willows Farm, Willow Street, Pennsylvania*. Willow Street, PA: B. Snavelly Garber, 1995. 152 pp.
14. Gorr, John. "Growing Up in Chicago: Memories from the Son of Volga Germans." *JAHSGR* 18.4 (1995): 1-8.
15. Greaser, Frances Bontrager. *And a Time to Die*. Scottdale, PA: Herald Press, 1995. 159 pp. One Mennonite family's encounter with AIDS.
16. Gundy, Jeff. *A Community of Memory*. Urbana, IL: Univ. of Illinois Press, 1995. 158 pp. Brings Mennonite theology into creative writing and literary theory.
17. Hersh, Tandy, and Charles Hersh. *Cloth and Costume, 1750-1800, Cumberland County, Pennsylvania*. Carlisle, PA: Cumberland County Historical Society, 1995. 212 pp.

18. Hollinger, Ruth Ann Weber, ed. *Water Boy Gedichde: The Life and Poetry of Edwin Gehman Weber*. Myerstown, PA: Ruth Ann Weber Hollinger, 1995. 284 pp.
19. Holtmann, Antonius. "Germans to America: Lists of Passengers Arriving at U.S. Ports by Ira A. Glazier and P. William Filby. 'Deutsche nach Amerika'-Fallstricke für Genealogen und Historiker." *SIGA* 2 (1995): 88-99. Review article on the serious flaws in a commonly used reference work.
20. Holtmann, Heike. "Heinrich Zschokke in America: Pedagogical and Theological Enlightenment in the Wilderness of Indiana: Jakob Schramm (1805/1835-80)." *SIGA* 2 (1995): 5-15.
21. Johnson, David R. *Christian Strenge's Fraktur*. East Petersburg, PA: East Petersburg Historical Society, 1995. 24 pp.
22. Juhnke, James C. "Minister of Peace in a World of War: Edmund G. Kaufman." *Kansas History* 18.1 (1995): 48-58. Mennonites in Kansas.
23. Keller, Kenneth W. "Merchandising Nature: The H. J. Weber and Sons Nursery." *MHR* 89.4 (July 1995): 307-26. Immigrant family from Hessen-Kassel.
24. Kloberdanz, Timothy J. "Folklore Forum—Oral Folklore, Customary Folklore, and Material Folk Traditions: Towards a Typology of German-Russian Folklore." *JAHSGR* 18.2 (1995): 1-7.
25. Koenig, Rogert W. "The German Heritage of United Methodists in Indiana." *SIGA* 2 (1995): 16-26.
26. Krapf, Norbert. "A Terre Haute Story." *SIGA* 2 (1995): 85-86. German-American poetry by Southern Indiana poet.
27. Lang, Elfrieda. "Joseph Kundek: Pioneer Catholic Missionary in Southern Indiana." *SIGA* 2 (1995): 27-37.
28. Long, Michael. "George Engelmann and the Lure of Frontier Science." *MHR* 89.4 (July 1995): 251-68. Immigrant family from Frankfurt/Main.
29. McCroskey, Lauren. "Of Earth and Stone: Old World Building Traditions in a New Land." *North Dakota History* 62.4 (1995): 28-35. Germans from Russia in ND.
30. Meyer, Alex. "Karl Timmermann: From Pebble Creek to the Rhine." *Nebraska History* 76.2-3 (1995): 122-28. Son of German immigrants was first U.S. officer to cross bridge at Remagen in World War II.
31. Mowrer, Barbara, Sylvia Weaver, and Linn Longenecker. *Memories of the William and Barbara Longenecker Family*. Columbia, PA: Barbara Mowrer and Sylvia Weaver, 1995. 81 pp.
32. Mumaw, Virgil R. *From Pequea Creek to Wayne County: A History of the Amos Mumaw Family*. Richmond, VA.: Virgil Mumaw, 1995. 111 pp.
33. Pendleton, Philip E. *Oley Valley Heritage: The Colonial Years: 1700-1775*. Publications of the Pennsylvania German Society, no. 28. Birdsboro, PA: Pennsylvania German Society and Oley Valley Heritage, 1995. 232 pp.

34. Richardson, Chris. "With Liberty and Justice for All?: The Suppression of the German-American Culture During World War I." *MHR* 90.1 (Oct. 1995): 79-89.
35. Roth, Glen A., and Glenn M. Lehman. *An Instrument of God's Grace: The Story of Sharing/Brotherly Aid*. Lancaster, PA: Sharing Programs, Inc. 180 pp.
36. Sasse, Angela. "The Religious Celibate Community in Indiana: Yesterday and Today." *SIGA* 2 (1995): 38-52.
37. Scheessele, Mary Kenneth, and Annemarie Springer. "German-America Religious Art in Southern Indiana." *SIGA* 2 (1995): 53-60.
38. Schenk, David. *Global Gods: Exploring the Role of Religions in Modern Societies*. Scottsdale, PA: Herald Press, 1995. 403 pp.
39. Schmeller, Helmut J., and Ronald J. Fundis. "Cultural Maintenance Among the Volga Germans in Western Kansas." *JAHSGR* 18.2 (1995): 24-30. Reprint of article in *YGAS* 23 (1988): 49-58.
40. Seiler, Christiane. "Religionsunterricht/Religion Class." *SIGA* 2 (1995): 87. German-American poetry by Fort Wayne, Indiana poetess.
41. Shank, Randy. "History Keeping in the Shenandoah Valley." *MHB* 56.1 (1995): 10-11.
42. "Simply Supporting Sarah." *Nursing* 25.9 (Sept. 1995): 48-54. Health care professionals discuss difficulties encountered in treating a 17-year old girl born and raised in an Amish community.
43. Smith, Gene. "Bundesführer Kuhn." *American Heritage* 46.5 (Sept. 1995): 102-3. Fritz Julius Kuhn headed the German-American Bund at the peak of its power in the late 1930s.
44. Smith, Robert E. "Help in the Name of Jesus! The Spirituality of German Lutherans in Indiana, 1816-1847." *SIGA* 2 (1995): 61-75.
45. Stevens, Linda Walker. "The Making of a Superior Immigrant: George Husmann, 1837-1854." *MHR* 89.2 (Jan. 1995): 119-38. Hannoverian immigrant and pioneer wine grower.
46. Unruh, Mary Lynn. "The Role of Women in the Hutterite Colony." *HR* 25.3 (1995): 5-16. Hutterites in South Dakota.
47. Watts, Dale E. "How Bloody Was Bleeding Kansas?" *Kansas History* 18.2 (1995): 116-29. German immigrants involved in slavery controversy in territorial Kansas.
48. Weber, Dale K., and Verlone Vaughn Weber. *The Peter Good Family Book, 1530-1995*. Bath, MI: Dale K. & Merlene Vaughn Weber, 1995. 93 pp.
49. White, Joseph M. "German Catholic Congregational Life in 19th-Century Indiana: Profiles of St. Mary Church, New Albany and St. John Church, Enochsburg." *SIGA* 2 (1995): 76-84.
50. Wood, Stacey B., Jr. *Clockmakers and Watchmakers of Lancaster County, Pennsylvania*. Lancaster, PA: Lancaster County Historical Society, 1995. 75 pp.

II. Works Published in 1996

51. Abraham, Fred, Thelma Hornberger, and Paul E. Pepper, comps. *Farewell Mennonite Cemetery, Concession XII, Lot 3, Arthur Township, Wellington County, Ontario*. Kitchener, ON: Waterloo Wellington Branch, Ontario Genealogical Society, 1996. 2 pp.
52. _____. *Mapleview Mennonite Cemetery, Concession XIV, Lot 21, Peel Township, Wellington County, Ontario*. Kitchener, ON: Waterloo Wellington Branch, Ontario Genealogical Society, 1996. 2 pp.
53. _____. *Old Colony Mennonite Church Cemetery, Concession 13, Lot 2/6, Peel Township, Near Alma, Wellington County, Ontario*. Kitchener, ON: Waterloo Wellington Branch, Ontario Genealogical Society, 1996. 4 pp.
54. _____. *Spring Creek Mennonite Cemetery, Concession VII, Lot 2, Arthur Township, Wellington County, Ontario*. Kitchener, ON: Waterloo Wellington Branch, Ontario Genealogical Society, 1996. 4 pp.
55. Abramovitch, Ilana. "America's Making Exposition and Festival (New York, 1921): Immigrant Gifts on the Altar of America." Ph.D. diss., New York Univ., 1996. 269 leaves. Explores an Americanization festival of "immigrant gifts to American life" which took place in New York City in 1921.
56. Ackerman, Susan Yoder. *The Flying Pie and Other Stories*. Scottdale, PA: Herald Press, 1996. 64 pp. The author retells stories from her childhood in a small Mennonite community of Tidewater Virginia. Mennonites in fiction.
57. Adriano, Mary, and Mary Bruno. *Among the Lilies*. Kansas City, MO: Lily Publications, 1996. 703 pp. Amish women in fiction.
58. Albertsen, Karsten-Gerhard. *The History & Life of the Reidenbach Mennonites (Thirty-fivers)*. Germany: K.G. Albertsen, 1996. 477 pp. Pennsylvania Old Order Mennonites.
59. Alderfer, Joel D., ed. *Mennonite Home Furnishings: Plain and Decorated, April 2, 1996-October 27, 1996*. Harleysville, PA: Mennonite Historians of Eastern Pennsylvania, The Meeting House, 1996. 8 pp. Exhibition catalog.
60. *The Amish of Holmes County: A Culture, a Religion, a Way of Life*. Orrville, OH: Spectrum Publications, 1996. Articles contained in this book originally appeared in a special section of the *Holmes County Hub* starting in 1991.
61. "Amish on the Move." *Farm Journal* 120.5 (March 1996): 16f.
62. Ammon, Richard. *An Amish Christmas*. Illus. by Pamela Patrick. New York: Atheneum Books for Young Readers, 1996. 1 v. (unpaged). Amish in fiction.
63. _____. *An Amish Christmas*. Narrated by Johnny Heller. Prince Frederick, MD: Recorded Books, 1996. 1 sound cassette. Amish in fiction.

64. Anderson, Mark A. "The Hutterite Brethren in South Dakota: A Study in Contrast." M.A. thesis, California State Univ., Dominguez Hills, 1996. 102 leaves.
65. Andrews, George W. *Schaeublin and Thommen Emigrants from the Canton of Basel, Switzerland*. Akron, PA: G.W. Andrews, 1996. 47 pp. Shively family, PA. Thoman family, PA.
66. Angst, Bud. "Versammlung Big Success." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 22. Reprinted from the Valley View, PA *Citizen-Standard*, 24 April 1996.
67. Ash, Mitchell G., and Alfons Sollner, eds. *Forced Migration and Scientific Change: Emigré German-speaking Scientists and Scholars after 1933*. Publications of the German Historical Institute. Washington, DC: German Historical Institute; Cambridge, England: Cambridge Univ. Press, 1996. 301 pp.
68. Ayres, Katherine. *Family Tree*. New York: Delacorte Press, 1996. 165 pp. Amish in fiction. Young girl discovers her Amish heritage.
69. Bachman, Kurtis E. "Genetics of Diabetes Mellitus in the Old Order Amish." Honors thesis in biology, Millersville, Univ. of Pennsylvania, 1996. 40 leaves. Pennsylvania Amish.
70. Baierlein, Edward R. *In the Wilderness with the Red Indians: German Missionary to the Michigan Indians, 1847-1853*. Ed. by Harold W. Moll; translated by Anita Z. Boldt. Great Lakes Books. Detroit, MI: Wayne State Univ. Press, 1996. 147 pp. Original German title: *Im Urwalde*. German Lutherans among the Ojibwa Indians.
71. Bammers, Roger. "Talking Pictures." *British Journal of Photography* 7082 (1996): 12f. Bammers' classic picture of Amish children raises some serious questions about public interest and intrusion. He explains the background to Chris Wordsworth.
72. Barillas, William. "Aldo Leopold and Midwestern Pastoralism." *American Studies* 37.2 (Fall 1996): 61-81. Second generation German-Iowan from Burlington who invented the concept of an environment.
73. Bartolosh, Thomas A., Cornelius Neutsch, and Karl Jurgen Roth. *Vom Westerwald nach Amerika: Auswanderung im 19. Jahrhundert*. Montabaur: Verlag der Museen des Westerwaldkreises, 1996. 128 pp. Catalog of an exhibition held at the Landschaftsmuseum Westerwald, Hachenburg, 27 Apr.-6 Oct. 1996.
74. Basler, Konrad. *The Dorlikon Emigrants: Swiss Settlers and Cultural Founders in the United States: A Personal Report by Konrad Basler*. Swiss American Historical Society Publications, 10. New York: Peter Lang, 1996. 74 pp. Genealogy and history.
75. Beam, C. Richard. "Benjamin Bausman and *Der Reformirte Hausfreund*." *Journal of the Center German Studies* 3.3 (1996): 6-10, 11-12. A paper read in Madison, WI, on 8 Oct. 1987.

76. _____. "Interview with James H. Bennett Knock (14 October 1887) and Edith Odillie Mausman Knock (10 February 1889) Hirtle's Beach, Lunenburg County, Nova Scotia, Canada, 7 August 1975." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.5 (1996): 9-11. Last two speakers of the Pennsylvania German in the province.
77. Bear, Lily A. *The Valley Between*. Crockett, KY: Rod and Staff Publishers, 1996. 175 pp. "A sequel to *Beyond the Trail*." Prairie Provinces Mennonites in fiction.
78. Beck, Vincent, and Ervin Beck. "CPS Protest Songs." *ML* 51.4 (1996): 14-25. Songs sung in Civilian Public Service camps in the presence of the authors and other Mennonite Conscientious Objectors and possibly led to some Mennonites leaving the passive resistance movement and becoming actively engaged in opposing the government.
79. Bell, Michael Everette. "'Hurrah Fuer Dies Suesse, Dies Sonnige Leben': The Anomaly of Charleston, South Carolina's Antebellum German-America." Ph.D. diss., Univ. Of South Carolina, 1996. 296 leaves.
80. Bellis, Peter Damian. *Chronicle of the Dale Street Greenhouse, 1896-1996: A Glimpse of St. Paul Through a Greenhouse Window*. St. Paul, MN (Box 65413, St. Paul 55165-0314): River Boat Books, 1996. 84 pp.
81. Ben, Mavis. *The Roots and Branches of the Ernest and Fredricka Lutz Remboldt Family Heritage*. Jamestown, ND: Two Rivers Printing, 1996. 222 pp. Remboldt and Lutz families, ND. Germans from Russia.
82. Bender, Carrie. *Summerville Days*. Whispering Brook Series, 2. Scottdale, PA: Herald Press, 1996. 224 pp. Amish family life in fiction.
83. _____. *A Treasured Friendship*. Miriam's Journal, 4. Scottdale, PA: Herald Press, 1996. 157 pp. Pennsylvania Amish in fiction.
84. Bender, Sue. *Plain and Simple: Group Discussion Guides, Leaders Guide*. San Francisco: HarperCollins, 1996. 28 leaves. Psychological aspects of Amish.
85. *Beresan District Odessa Newsletter* 1.1 (June 1996) Dunlap, IL: Merv Rennich. Irregular. Germans from Mykolaivska Oblast, Ukraine; genealogy.
86. Berg, Wesley. "Hymns of the Old Colony Mennonites and the Old Way of Singing." *Musical Quarterly* 80.1 (1996): 77f.
87. "Berks County Civil War Draftees in the 179th Regiment." *HRBC* 61 (1996): 163, 174, 189.
88. Bernard, Allen William. "Death/Burial Records, 1848-1890, St. Henry Church, St. Henry, Ohio." Cincinnati, OH: A.W. Bernard, 1996. 17 leaves.
89. _____. "Marriages, 1845-1890, St. Henry Church, St. Henry, Ohio." Cincinnati, OH: A.W. Bernard, 1996. 16 leaves.
90. Bernstein, Edward M. "Welcoming the New Arrivals to Chapel Hill." In Landsberger and Schweitzer, 51-59. WWII German refugees.
91. Berry, Wendell. *Amish Economy*. Versailles, KY: Adela Press, 1996. 7 pp. Poem; limited ed.

92. Biery, Barbara J., et al. "Gene Structure and Mutations of Glutaryl-Coenzyme A Dehydrogenase: Impaired Association of Enzyme Subunits That Is Due to an A421V Substitution Causes Glutaric Acidemia Type I in the Amish." *American Journal of Human Genetics* 59.5 (1996): 1006f.
93. Bigony, Ralph O. "History of Early Ball Parks in Reading and Berks County." *HRBC* 61 (1996): 117-18, 122-23, 135.
94. Blackwell, Carolyn S. "Jews." In *Peopling Indiana: The Ethnic Experience*, ed. by Robert M. Taylor, Jr. and Connie A. McBirney, 314-34. Indianapolis: Indiana Historical Society, 1996.
95. Blankenbaker, John. "Was Philip Jacob Schell an Anabaptist?" *MFH* 15 (1996): 111.
96. Blantz, Norman. "Matteis Plantz: An Early Brickerville Settler." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 19-22. Settled in Elizabeth Township, Lancaster County, PA.
97. Boldt, Katharina. *Sprache und Kultur der Russlanddeutschen: Eine Dokumentation anhand von Presseberichten aus den Jahren 1970 bis 1990*. Kultur der Deutschen im Ausland, 1. Essen: Die blaue Eule, 1996. 242 pp.
98. Bolesta, Karen, ed. *The Classic American Quilt Collection: Amish*. Emmaus, PA: Rodale Press; New York: Distributed by St. Martin's Press, 1996. 122 pp.
99. Borchardt, Craig William. "German Lutheran Transplants and Methodist Converts in Washington and Austin Counties, Texas, 1860-1930." Ph.D. diss., Texas A&M Univ., 1996. 184 pp.
100. Borntrager, Mary Christner. *Mandy*. Large-print ed. Ellie's People, 9. Scottsdale, PA, Waterloo, ON: Herald Press, 1996. 144 pp. Amish in fiction.
101. Bott, Katharina. *Deutsche Künstler in Amerika, 1813-1913: Amerikanische Künstler in Deutschland, 1813-1913*. Weimar: Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften, 1996. 260, 189 pp. Entries in German or English. Biographies.
102. Bott, Katharina, and Gerhard Bott, eds. *ViceVersa: Deutsche Maler in Amerika, amerikanische Maler in Deutschland, 1813-1913: Deutsches Historisches Museum, 27. September 1996 bis 1. Dezember 1996*. Mit Beiträgen von Annette Blaugrund et al. München: Hirmer, 1996. 471 pp. Exhibition catalog.
103. Bowen, Keith. *Among the Amish*. Philadelphia: Running Press, 1996. 130 pp. Pictorial work on the Amish in Lancaster County, PA, including art and social customs.
104. Boyer, R. Troy. "A Fine-Tooth Comb: Atlee Crouse Carries on a Family Tradition." *PF* 45 (1995-96): 54-63.
105. Braun, Hans, and Wolfgang Klooss, eds. *1945 in Canada and Germany: Viewing the Past Through the Present*. Schriftenreihe des Zentrums für Kanada-Studien an der Universität Trier, 5. Kiel, Germany: l&f Verlag,

1996. 149 pp. German influences on Canada; Canadian influences on Germany. Popular culture.
106. Brende, Eric. "Harvest on Gideon's Farm." *Mother Earth News* 159 (Dec./Jan. 1996): 14-17.
107. _____. "Technology Amish Style." *Technology Review* 99.2 (1996): 26-33.
108. Brentjes, Burchard. "Halle and the United States: A Chapter of American Immigration History." Laura Koiner, trans. *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 1-10. Translation of an earlier article.
109. Bridgewater, Alan, and Gill Bridgewater. *Painted Wood Projects in the Pennsylvania Folk Art Style*. 1st paperback ed. New York: Sterling Pub. Co., 1996, c1995. 143 pp.
110. Broline, Duane M., and Robert A. Selig. "Emigration and the 'Safety Valve' Theory in the Eighteenth Century: Some Mathematical Evidence from the Prince-Bishopric of Würzburg." *YGAS* 31 (1996): 137-55.
111. Bronner, Simon. *Popularizing Pennsylvania: Henry W. Shoemaker and the Progress Use of Folklore and History*. University Park: Pennsylvania State Univ. Press, 1996. 277 pp.
112. _____. "Shoemaker vs. Shoemaker: The Debate on Pennsylvania Germans in American Tradition." *DR* 30.1-2 (1996): 3-30. Both Henry W. Shoemaker, the state's first state folklorist and the younger Alfred Shoemaker, professor and editor, were of Pennsylvania German backgrounds, but the elder Shoemaker felt that the Pennsylvania Germans were being and should be assimilated into the mainstream, while the younger felt they should remain a distinct ethnic unit.
113. Brossman, Schuyler. "Life on a Pennsylvania German Farm, 1920-1940." Parts 2-3. *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 11; 3.2 (1996): 8-9. Reprinted from *Our Keystone Families*, col. no. 1362, 2 Dec. 1992; col. no. 1363, 25 Nov. 1992.
114. Brungardt, Sam. *Sei unser Gast; Be Our Guest*. 1st rev. ed. Bloomington, MN: Members of the North Star Chapter of the American Historical Society of Germans from Russia, 1996. 221 pp. "A collection of German Russian, German and Russian recipes from the members and friends of the North Star Chapter of the American Historical Society of Germans from Russia."
115. Brunk, Mabel V. "Water Cures and Two Yoder Ancesters." *MFH* 15 (1996): 146-50.
116. Bücherl, Rainald, and William Keel. "The Catholic Bukovinians in Kansas and Their Bohemian-German Dialect." In Keel and Rein, 277-84.
117. Burgert, Annette K. *18th-Century German Immigration: Using Published Passenger Lists*. F-81; Repeat Performance Indiana: Federation of Genealogical Societies, produced by Repeat Performance, 1996. 1 sound cassette. Recorded at the 1996 FGS Annual Conference entitled "A

- Conference for the Nation's Genealogists" held in Rochester, NY, 14-17 August 1996.
118. _____. *Strategies for Locating That Elusive 18th Century German Immigrant*. S-127; Repeat Performance Indiana: Federation of Genealogical Societies, produced by Repeat Performance, 1996. 1 sound cassette. Recorded at the 1996 FGS Annual Conference entitled "A Conference for the Nation's Genealogists" held in Rochester, NY, August 14-17, 1996.
 119. Burgoyne, Bruce E., comp. and ed. *Enemy Views: The American Revolutionary War as Recorded by Hessian Participants*. Bowie, MD: Heritage Books, 1996. 616 pp.
 120. Burkett, Brigitte. *Emigrants from Baden and Württemberg in the Eighteenth Century*. Camden, ME: Picton Press, 1996. Vol. 1. Baden-Durlach and vicinity.
 121. Burleigh, M. "Stefan Kuehl, 'The Nazi Connection: Eugenics, American Racism and German National Socialism.'" *Ethnic and Racial Studies* 19.2 (1996): 475.
 122. Burnett, Robyn, and Ken Luebbering. *German Settlement in Missouri: New Land, Old Ways*. Missouri Heritage Readers. Columbia: Univ. of Missouri Press, 1996. 124 pp.
 123. Burns, Elizabeth. "Cultural Identity and Ethnic Boundary Maintenance: The Old Order Amish." M.A. thesis, Kent State University, 1996. 87 leaves. Amish in Ashland, OH.
 124. Buscher, Wolfgang. "Mennoniten, Gottes fahrendes Volk." *Geo* (1996): 129-43.
 125. Bynum, Flora Ann L. "Old World Gardens in the New World: The Gardens of the Moravian Settlement of Bethabara in North Carolina, 1753-72." *Journal of Garden History* 16 (April/June 1996): 70-86.
 126. Byrnes, Heidi. "The Future of German in American Education: A Summary Report." *Die Unterrichtspraxis* 29.2 (1996): 253f.
 127. "Canadian Celebration of Menno Simon's Birth." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 2. Reprinted from *The Mennonite Historian* 22.1 (March 1996).
 128. Carruthers-Zurowski, Richard. "Between Empires: Bukovinian Settlement in the Dominion of Canada." In Keel and Rein, 128-48.
 129. _____. "Climbing the Beechwood Tree: Bukovinian Genealogical Research." In Keel and Rein, 197-211.
 130. Celestino, Ayrton Gonçalves, and Kurt Rein. "The Immigration of the Bohemian Bukovinians to Brazil." In Keel and Rein, 149-65.
 131. Charles, J. Robert. "Review Essay: Mennonites and Nationalism in Canada." *MQR* 70.3 (1996): 343f.
 132. Chislett, Anne. *Quiet in the Land*. Toronto: PUC Play Service, 1996. A play. Amish in drama.
 133. Christensen, Lawrence O. "World War I in Missouri." Parts 1-2. *MHR* 90.3 (April 1996): 330-54; 90.4 (July 1996): 410-28.

134. Chroust, David. "The Library and Archives of the Texas Wendish Heritage Museum in Serbin, Texas." *Slavic and East European Newsletter (ACRL)* 12 (1996): 60-64.
135. *Church Directory of the Lancaster County Amish*. Vol. 2, *Maps*. Gordonville, PA: Pequea Pub., 1996.
136. "Cincinnati Mennonite Arts Weekend 1996." *ML* 51.3 (1996): 24-26, 28. Works by Cheryl Pannabecker, Mahlon Schmucker, Merrill Krabill, and Gregg Luginbuhl.
137. Cincinnati Mennonite Fellowship, Cincinnati, OH. *Living Mirror: Young Mennonite Writers*. Cincinnati, OH: Mennonite Arts Weekend, Cincinnati Mennonite Fellowship, 1996. 32 pp.
138. Claudius, Hermann. "Sachem/Quietness." *AAHHSN* 8.4 (July/Aug. 1996): 13. Poem in Low German.
139. Cohen, Sherry Suib. "In the Name of Tradition." *New Woman* 26.10 (Oct. 1966): 144f. Amish.
140. Conolly-Smith, Peter J. D. "The Translated Community: New York City's German-Language Press as an Agent of Cultural Resistance and Integration, 1910-1918." Ph.D. diss., Yale Univ., 1996. 589 leaves. Examines: *New Yorker Staats-Zeitung*, *New Yorker Volkszeitung*, and *New Yorker Morgen Journal*.
141. Conservative Mennonite Fellowship, Publication Board. *Directory of Congregations and Families of the Conservative Mennonite Fellowship in Canada, the United States, and Guatemala*, 1996. Carbon Hill, OH: Conservative Mennonite Fellowship, 1996. 62 pp.
142. Cooney, Jerry Wilson. *Paraguay: A Bibliography of Immigration and Emigration*. Longview, WA: J.W. Cooney, 1996. 71 pp.
143. Cox, Carroll O., and Gloria M. Cox. "The German Settlement of Bethel, Western Robb and Harmony Townships, Posey County, Indiana." Poseyville, IN: C. & G. Cox, 1996. 46 leaves. Genealogy.
144. Cunningham, Jeff; videographer. *In This World, but Not of It*. Arcola, IL: Illinois Amish Information Exhibits, 1996. 1 videocassette. 18 min. VHS. Adapted from the book, *A Visit to Amish Country*, by Raymond Bial. "The Illinois Amish number some 4,200 and constitute the fourth largest settlement in North America."
145. Dame, Frederick William. *Jean-Jacques Rousseau in American Literature: Traces, Influence, Transformation, 1760-1860: A Paradigm of French-German Culture Emanation in America*. European Univ. Studies. Series XIV, Anglo-Saxon Language and Literature, vol. 310. Frankfurt am Main, New York: P. Lang, 1996. 428 pp. Originally presented as the author's doctoral thesis, Universität Koblenz-Landau, 1995.
146. Das, Nelly. *Kochbuch der Deutschen aus Russland*. Stuttgart: Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, 1996. 160 pp.
147. "Day in the Life." *The Mother Earth News* 159 (Dec. 1996): 14f. Day with an Amish threshing crew.

148. Dederichs, Teresa. "Weltansicht': Ein semantisch-konnotativer Vergleich zwischen westdeutschen und russlanddeutschen Jugendlichen." Ph.D. diss., Georgetown Univ., 1996. 275 leaves.
149. Denise, Cheryl. "Baking Bread." *ML* 51.4 (1996): 12. Poem.
150. _____. "Come." *ML* 51.4 (1996): 13. Poem.
151. _____. "Distant Motions." *ML* 51.4 (1996): 13. Poem.
152. *Deutsche in Russland. Studien zum Deutschtum im Osten*, 27. Köln: Böhlau, 1996. 208 pp.
153. Dewald, Heinrich. "History of the Heilbronn Settlement, Dakota Territory." *HR* 26.4 (1996): 27-30.
154. Dickey, Dale F. "Responses of North American Mennonites to the Tent Revivals, 1951-1962." *PMH* 19.1 (1996): 9-23.
155. Dickinson, Nancy, Doris P. Slesinger, and Patricia R. Raftery. "A Comparison of the Perceived Health Needs of Amish and Non-amish Families in Cashton, Wisc." *Wisconsin Medical Journal* 95.3 (1996): 151f.
156. Diner, Dan. *America in the Eyes of the Germans*. Trans. by Allison Brown. Princeton, NJ: Markus Wiener, 1996. 196 pp. Covers the German view of America from about 1800 to the end of the Cold War.
157. Doherty, Thomas. "Art Spiegelman's *Maus*: Graphic Art and the Holocaust." *American Literature* 68.1 (March 1996): 69-84.
158. Dorsten, Linda Eberst, Lawrence Hotchkiss, and Terri M. King. "Consanguineous Marriage and Early Childhood Mortality in an Amish Settlement." *Sociological Focus* 29.2 (1996): 179f.
159. Dowsett, Colin, and James Urry. "'The Mennonites in Russia': A Russian Encyclopedia Entry From 1896." *MQR* 70.3 (1996): 319f.
160. Driedger, June Mears. "Surrender? A Feminist Examines *Gelassenheit*." M.A. thesis, Associated Mennonite Biblical Seminary, 1996. 93 pp. Also available as: 1 microfiche; Portland, OR: Theological Research Exchange Network, 1996.
161. Driedger, Leo, Donald B. Kraybill, and Penny Edgell Becka. "Mennonite Peacemaking: From Quietism to Activism." *Sociology of Religion* 57.3 (1996): 327f.
162. Driedger, Michael D. "Mennonites? Heretics? Obedient Citizens?: Categorizing People in Hamburg and Altona, 1648-1713." Ph.D. diss., Queen's Univ., Kingston, ON, 1996. 150 pp.
163. Druckenbrod, Richard. "An Open Letter to the Pennsylvania German Community on the Occasion of the Publication of *Es Nei Teshdament: Pennsylvania Deitsh un English*." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 14-16. Presented by the author at Zwedde Grsichtdaag, 1994.
164. Dueck, David B., producer. *Menno's Reins*. Directed by Don S. Williams. Script by Larry H. Kehler and Don S. Williams. Winnipeg, MB?: Crown Video Canada, 1996. 1 videocassette. 60 min. Looks at the heritage of the Manitoba Mennonites.

165. Duerksen, Carol, and Maynard Knepp. *Hitched*. Illus. by Susan Bartel. Jonas Series, bk. 2. Hillsboro, KS: WillowSpring Downs, 1996. 137 pp. Amish in juvenile fiction.
166. _____. *Preacher*. Jonas Series, bk. 3. Hillsboro, KS: WillowSpring Downs, 1996. 128 pp. Amish in juvenile fiction; Preacher is a horse.
167. Duncan, Lisa Jeanne. "The Prevalence of Obesity in Selected Hutterite Colonies." M.S. thesis, Nursing Dept., South Dakota State Univ., 1996. 140 leaves.
168. Durnbaugh, Donald F. "The Influence of Halle on the Church Life of Colonial Pennsylvania." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.2 (1996): 15-19. Reprinted from *U.S.A. Beiträge zur Landeskunde WB* 1991/12 (A 126), 66-79.
169. Dyck, Cornelius J. "Station KWSO." *ML* 51.1-2 (1996): 19.
170. Dyck, John, ed. *Three Hundred Years: Peter Penner (1850-1924) and Margaretha Wiebe (1854-1945): Danzig and Elbing, Prussia to Chortitza and Berghthal, Russia to Rudnerweide, Manitoba*. Winnipeg: Penner Family History Committee, 1996. 284 pp. Penner family (MB). Mennonites from Russia.
171. Dykes-Hoffmann, Judith. "Treue der Union: German Texan Women on the Civil War Homefront." M.A. thesis, Southwest Texas State Univ., 1996. 121 leaves.
172. Ediger, Marlow. "Teaching about Another Culture: The Old Order Amish." *Social Studies* 87.4 (1996): 161-63.
173. Ediger, Peter. "What Did They Grow?" *ML* 51.3 (1996): 27. Poem.
174. Egan, Fred. "H. R. Voth: Ethnologist." *ML* 51.1-2 (1996): 30-36. A Mennonite missionary to the Hopi Indians in the latter 19th century.
175. Egge, Heinrich. "Moving West: The Diary of Heinrich Egge." *ASHHSN* 8.4 (July/Aug. 1996): 1, 4-8.
176. Electric Amish (Musical Group). *Milkin' It*. Indianapolis, IN: DonkeyMonkey Records, 1996. 1 compact disc. Humorous Rock music parody of Amish. Examples of song titles: "I Want to Dress in Black & White (And Work Real Hard All Day)"; "I Want to Hoe Your Land"; "He's from Goshen"; "No More Mennonite Guy."
177. Ellingson, Irmgard Hein. "The Bukovina Germans in Kansas: The Lutherans." In Keel and Rein, 87-104.
178. Ens, Adolf, and James C. Juhnke. "Subjects or Citizens?: The Mennonite Experience in Canada, 1870-1925." *Church History* 65.3 (1996): 441f.
179. Ens, Anna Epp. *In Search of Unity: Story of the Conference of Mennonites in Manitoba*. Winnipeg: CMBC Publications, 1996. 290 pp.
180. Epp, Ingrid Ilse, and Harvey L. Dyck. *The Peter J. Braun Russian Mennonite Archive, 1803-1920: A Research Guide*. Russian Mennonite Studies. Toronto, Buffalo: Univ. of Toronto Press, 1996. 215 pp.
181. Ester, P. *De stillen op het land: kleine sociologie van de Amish in Amerika*. Kampen: Kok Agora/Syntax Publishers, 1996. 158 pp.

182. Estes, Steven R. *To God Alone be the Honor!: A Short History of the Willow Springs Mennonite Church*. Tiskilwa, IL: Willow Springs Mennonite Church, Bureau Valley Chief, 1996. 25 pp.
183. Falk, Jeanette L. "Carolina Vignettes: W. David Falk, Philosopher." In Landsberger and Schweitzer, 69-74. WWII German refugee.
184. Farr, Lona M. "Becoming American: A Comparison of the Philanthropic Patterns of People of German Heritage and People of Puerto Rican Heritage Who are Living in Mideastern Pennsylvania." Ph.D. diss., The Union Institute Graduate School, 1996. 532 pp. UMI No. 9608499.
185. Fetterman, William. "An Appreciation of Russel Wieder Gilbert." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.5 (1996): 1-7. Reprinted from *PF* 37.3: 118-27.
186. Fisher, Gideon. "60 Years of Prosperity." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 16-17. Life on a farm in Lancaster County, PA.
187. Fisher, Wayne L. *The Amish in Court*. New York: Vantage Press, 1996. Law and social life and customs.
188. Fishman, Andrea R. "Worlds Together, Worlds Apart: The Multiple Realities of American Schools." *Phi Delta Kappan* 77.5 (Jan. 1996): 366-73. Compares the teaching process in a one-room Amish school and a mainstream public school.
189. *Fodor's Philadelphia & the Pennsylvania Dutch Country*. New 9th ed. New York, NY: Fodor Travel Publications, 1996. 204 pp.
190. Fogleman, Aaron Spencer. *Hopeful Journeys: German Immigration, Settlement, and Political Culture in Colonial America, 1717-1775*. Early American Studies. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1996. 257 pp. Originally presented as the author's Ph.D. diss., Univ. of Michigan, 1991.
191. Forsythe, James L., and Helmut J. Schmeller. "Bukovina Germans in Ellis County, Kansas." In Keel and Rein, 167-82.
192. Fowlkes, Diane L. "Descending on Heptonstall: Between Sylvia Plath and the Yorkshire Ripper." *Trivia* 22 (1996): 58-76.
193. Franco, Betsy. *TexTile Math: Multicultural Explorations Through Patterns*. Mountain View, CA: Creative Publications, 1996. 3 v. Includes an Amish poster on textile design.
194. Freed, Stanley L. *Leaves from My Family Tree: Finding My Way*. Harleysville, PA: S.L. Freed, 1996. 186 pp. Biography of a Pennsylvanian Mennonite.
195. Freeman Academy, Freeman, SD. Auxiliary. *Seasoned With Love*. Kearney, NE: Cookbooks by Morris Press, 1996. 188 pp. Mennonite cooking.
196. Fretz, J. W. "The Mennonite Community at Meade [Kansas]." *ML* 51.1-2 (1996): 13-18.
197. Freund, Alexander. "Identity in Immigration: Self-Conceptualization and Myth in the Narratives of German Immigrant Women in Vancouver, B.C.,

- 1950-1960." Ottawa: National Library of Canada, 1996. 2 microfiche. M.A. thesis, Simon Fraser Univ., 1994.
198. Frey, J. William. "Jake un Johnny en Buwegschicht in siwwe Schtreech." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.2 (1996): 1-8. Pennsylvania Dutch version of the 1865 tale of Max und Moritz by Wilhelm Busch.
 199. Frey, Wilmer. "Eight Stories." M.A. thesis, Univ. of Northern Colorado, 1996. 147 leaves. Mennonites. Bildungsroman.
 200. Fridsma, Bernard J. *Never Broken Bond: 60 Years of Frisian Activity in America: The Memoirs of Bernard J. Fridsma, Sr.* N.p., 1996. 445 pp. Translation of: *Nea ferbrutsen ban*. Originally published: Ljouwert, Friesland: De Tille, 1991. Frisian American who immigrated to Grand Rapids, MI.
 201. Friesen, Bruce K., and John W. Friesen. *Perceptions of the Amish Way*. Dubuque, IA: Kendall/Hunt, 1996. 156 pp.
 202. Friesen, Delores, ed. *All Are Witnesses: A Collection of Sermons by Mennonite Brethren Women*. Winnipeg, MB: Kindred Productions, 1996. 184 pp.
 203. Friesen, Gerhard K. "Documentary Evidence about the Alleged Love Affair and Temporary Insanity of Jonathan Lenz, Junior Trustee of the Harmony Society." *YGAS* 31 (1996): 107-20.
 204. Friesen, John. *Field of Broken Dreams: Mennonite Settlement in Seminole, West Texas*. Winnipeg, MB: John Friesen, 1996. 48, 26 pp. Old Colony Mennonites.
 205. Friesen, Rudy P., and Sergey Shmakin. *Into the Past: Buildings of the Mennonite Commonwealth*. Winnipeg: Raduga Publications, 1996. 352 pp. Historic Mennonite buildings in the Ukraine.
 206. Fyock, Joan A., and Lani Wright, eds. *Hymnal Companion*. Elgin, IL: Brethren Press, 1996. 752 pp. Tells stories about the hymns, tunes, and resources found in *Hymnal: A Worship Book* and includes biographies of the people who wrote them. Church of the Brethren and Mennonites.
 207. Galema, Annemieke. *Frisians to America, 1880-1914: With the Baggage of the Fatherland*. Groningen, Netherlands: REGIO-PROjekt Uitgevers; Detroit, MI: Distributed in the United States and Canada by Wayne State Univ. Press, 1996. 357 pp.
 208. Galichich, Anne, and Sandra Stotsky. *The German Americans. The Immigrant Experience*. New York: Chelsea House Publishers, 1996. 127 pp. Juvenile literature.
 209. Garrett, Ottie. *The Guidebook to Amish Communities & Business Directory*. Kalona, IA: Hitching Post Enterprises, 1996. 271 pp.
 210. Geary, Patrick J. *Medieval Germany in America*. Annual Lecture Series, no. 8. Washington, DC: German Historical Institute, 1996.
 211. Gehman, Ernest G. "The Pennsylvania German Dialect." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.2 (1996): 9-10. Reprint of an article appearing in the Jan. 1963 issue of *Mennonite Life*.

212. Gehrman, Siegfried. "Symbol of National Resurrection: Max Schmeling, German Sports Idol." *History of Sport* 13.1 (March 1996): 101-13. Describes the crude racial stereotyping of the 1930s with Joe Louis, American heavyweight.
213. Geiger, Jeffrey. *German Prisoners of War at Camp Cooke, California: Personal Accounts of 14 Soldiers, 1944-1946*. Jefferson, NC: McFarland & Co., 1996. 232 pp.
214. Gellinek, Christian. *Those Damn' Dutch: The Beginning of German Immigration in North America During the Thirty Years War*. Frankfurt/Main; New York: Campus Verlag, 1996. 130 pp. Includes Frisian Americans.
215. "Gensler's Art: Historical and Humorous." *HRBC* 61 (1996): 66-67. LeRoy A. Gensler was a Berks County cartoonist.
216. German, Arkadii Adolfovich. *Istoriia Respubliki nemtsev Povolzhia v sobytiakh, faktakh, dokumentakh*. Moskva: Gotika, 1996. 270 pp.
217. *German-Texan Brief* 1 (Jan. 1996). Austin, TX: German-Texan Heritage Society. Three issues yearly.
218. Gershon, Elliot S., et al. "Detection of Linkage to Affective Disorders in the Catalogued Amish Pedigrees: A Reply to Pauls et al." *American Journal of Human Genetics* 58.6 (1996): 1381f.
219. Gibson, K. M., E. W. Naylor, and D. H. Morton. "3-Methylcrotonyl-Coenzyme a Carboxylase (Mcc) Deficiency in Adult Amish/Mennonites Identified by Detection of Increased Acylcarnitines in Blood Spots of Their Offspring." *Journal of Inherited Metabolic Disease* 19.SUP//1 (1996): 47f.
220. Gingerich, Melvin, and Cornelius Krahn. "Mennonite Bibliography, 1946." *ML* 51.1-2 (1996): 49-50. Reprint of the first bibliography appearing in *ML* of April 1947.
221. Ginns, E. I., et al. "A Genome-wide Search for Chromosomal Loci Linked to Bipolar Affective Disorder in the Old Order Amish." *Nature Genetics* 12.4 (1996): 431f.
222. Glacier National Park and Center for the Rocky Mountain West. *Julius Seyler: Painting the Blackfeet, Painting Glacier National Park*. Missoula, MT: Center for the Rocky Mountain West, 1996.
223. Gleysteen, Jan. *Our Mennonite Legacy*. Shipshewana, IN: Menno-Hof, 1996. 1 videocassette. 120 min. VHS. Mennonite history.
224. Glick, Ivan. "Kollmorgen Greetings." *DR* 30.1-2 (1996): 31-33. An update on the life of Walter Kollmorgan, author of the seminal study on the Old Order Amish of Lancaster County.
225. _____, comp. "PA German Quarry Terms from Northumberland County." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 19.
226. Goda, Barbara R. "Zwing Schulen." *HRBC* 61(1996): 74-78, 92.

227. Goldmann, Robert. *Flucht in die Welt: Ein Lebensweg nach New York*. Original ed. Geschichte Fischer Lebensbilder. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1996. 210 pp. German Jewish immigrant.
228. Good, Gary. *Glaube, Hoffnung, und Liebe: Faith, Hope and Love*. Morgantown, PA: Masthof Press, 1996. 159 pp. Minkler family (PA). Mennonites.
229. _____. "Pike Mennonite Immigrant Families from Eich, Hesse-Darmstadt, Germany." Part 4. *MFH* 15 (1996): 52-57.
230. Good, Noah G. "Die Lois un's Eiskrem / Lois and the Ice Cream." *PMH* 19.4 (1996): 31. Story in Pennsylvania Dutch with English translation.
231. _____. "Es Wilde uf de Bauerei / Wildlife on the Farm." *PMH* 19.3 (1996): 30-31. Story in Pennsylvania Dutch with English translation.
232. _____. "Ken Hinnerlicher? / No Tail Lights?" *PMH* 19.2 (1996): 29. Story in Pennsylvania Dutch and English.
233. Good, Phyllis Pellman, and Rachel T. Pellman. *Cook Books from Amish Kitchens*. Intercourse, PA: Good Books, 12 v. in 2.
234. Goossen, Duane. "The Politics of Peace and Service: Calling All Mennonites." *ML* 51.3 (1996): 4-9.
235. Gordon Oyer, V., and J. Howard Kauffmann. "Proceedings: Tradition and Transition: An Amish Mennonite Heritage of Obedience, 1693-1993." *MQR* 70.4 (1996): 497f.
236. Graber Miller, Keith. "Bumping into the State: Developing a Washington Presence." *MQR* 70 (1996): 81-106. History of the Peace Section of the Mennonite Central Committee.
237. _____. "Institutional Logic Overwhelming Religious Principle?: Mennonite Mutual Aid and Isomorphism." N.p., 1996. 36 leaves. Typescript. Revision of paper originally presented 14 June 1996 at the Interdisciplinary Conference on Church-Related Institutions. Mennonite Mutual Aid Association.
238. _____. *Wise as Serpents, Innocent as Doves: American Mennonites Engage Washington*. Knoxville: Univ. of Tennessee Press, 1996. 314 pp.
239. Graeff, Arthur D. "Fort Zeller." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 21.
240. Graf, Stephen. *A Story of Resurrection: The Transformation of St. Mary's German Catholic Church into Pittsburgh's Grand Hall at the Priory*. Pittsburgh: Alps Development, Inc., 1996.
241. Grassl, Gary C. "German Mineral Specialists in Elizabethan England and Early English America." *YGAS* 31 (1996): 45-61.
242. Greiser, David. "The Franconia Conference Pulpit: Evolution of a Mennonite Preaching Tradition." Ph.D. diss., Southern Baptist Theological Seminary, 1996. 314 leaves.
243. *GRHS News*. 1996/2 (Dec. 1996). Bismarck, ND: Germans from Russia Heritage Society. Semi-annual.

244. Griffing, Juanita C. "Judges of the Court of Common Pleas of Lancaster County, October 31, 1791-October 31, 1991." *JLCHS* 98 (1996): 70-91.
245. Gross, Leonard. "Through the Eyes of Benjamin Hershey and Benjamin Eby: Insights into Lancaster Mennonite History and Theology." *PMH* 19.1 (1996): 2-8.
246. Gross, Stephen John. "Handing Down the Farm: Values, Strategies, and Outcomes in Inheritance Practices among Rural German Americans." *Journal of Family History* 21.2 (April 1996): 192-217.
247. Gugel, Lois Swartzendruber. *Amish and Mennonites Celebrate 150 Years: Stories and Information of the First Five Years of Amish Settlement in Johnson, Iowa and Washington Counties, 1846-1851*. Kalona, IA: Mennonite Historical Society of Iowa, Kalona Graphics, 1996. 57 pp. "These articles were written for the *Kalona News* in celebration of the Amish-Mennonite Sesquicentennial."
248. Gundy, Jeffrey Gene. *A Community of Memory: My Days with George and Clara*. Urbana, IL: Univ. of Illinois Press, 1996. 158 pp. Gundy and Struhbar Mennonite families (PA).
249. Guth, Phylis. "Florence Baver: 'Devoted Schwescheder.'" *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 17-18. Reprinted from the *Allentown Morning Call*, 9 June 1994.
250. Habegger, David L. "Diverging Roads: The Families of Michael and John Zehr." *MFH* 15 (1996): 14-27. PA German families.
251. _____. "A Surprising Find." *MFH* 15 (1996): 112-16. His locating an imprint from Frankfurt, Germany, printed in 1752 among the Zehr family library.
252. Haberstroh, Robert A. *A History of the Unke Family: A Pomeranian Family Which Came to Wisconsin*. Bonn, Germany: R.A. Haberstroh, 1996. 1 v. (various pagings).
253. Hacker, Ray K., ed. *The Eastern Mennonite Associated Libraries and Archives Directory*. Morgantown, PA: Masthof Press, 1996. 27 pp.
254. Hader, Walter J., et al. "The Occurrence of Multiple Sclerosis in the Hutterites of North America." *Canadian Journal of Neurological Sciences* 23.4 (1996): 291f.
255. Hamilton, Alastair, and Werner O. Packull. "Hutterite Beginnings." *Tls, the Times Literary Supplement*, no. 4890 (1996): 31f.
256. Hanson, Ann Tradup, comp. "Tradup History." Alexandria, MN: The Compilers, 1996. 129 leaves. German-American Tradup family (MN).
257. Harder, Geraldine Gross. *When Apples Are Ripe: The Story of Clayton Kratz*. Rev. ed. Hillsboro, KS: Partnership Book Services, 1996. 189 pp. Mennonites in Russia; juvenile literature.
258. Harding, Vincent. "Where Have All the Lovers Gone?" *ML* 51.1-2 (1996): 21-29. An overview of the Nonviolent Movement in America reprinted from *New South* 21.1 (1996).

259. Harper, Karen S. *Dark Road Home*. New York: Signet, 1996. 444 pp. Ohio Amish in fiction.
260. Harris, Mary Emma. "Black Mountain College & its Cosmopolitan Faculty." In Landsberger and Schweitzer, 115-34. WWII German refugees.
261. Hastings, Robert J. *Samuel: The Amish Boy Who Lived*. Sullivan, IL: Twin Oaks Books, 1996. 96 pp. "Based on the journals of Oba and Lorene Herschberger." Illinois Amish in a farm accident.
262. Havig, Bettina. *Amish Kinder Komforts: Quilts from the Sara Miller Collection*. Paducah, KY: American Quilter's Society, 1996. 86 pp.
263. Hedges, Kelly Lynn. "Plautdietsch and Huuchdietsch in Chihuahua Language, Literacy and Identity Among the Old Colony Mennonites in Northern Mexico: A Dissertation . . ." Ph.D. diss., Yale Univ., 1996. 381 leaves.
264. Heep, Hartmut. *A Different Poem: Rainer Maria Rilke's American Translators Randall Jarrell, Robert Lowell, and Robert Bly*. Studies in Modern Poetry, 4. New York: P. Lang, 1996. Also German influences on American poetry.
265. Heffner, John H. *Churches: Mennonite, First Presbyterian of Flourtown, Christ Church (Downtown Philadelphia) and Selected Early Lists and Names of Philadelphians and Marylanders*. Topton PA: J. H. Heffner, 1996. 1 v. (various pagings).
266. Hege, Lydie, and Christoph Wiebe, eds. *Les Amish: origine et particularismes 1693-1993; The Amish: Origin and Characteristics 1693-1993*. Ingersheim: AFHAM, 1996. 368 pp. "Actes du colloque international de Sainte-Marie-aux-Mines, 19-21 Aout 1993. Sous la direction de Lydie Hege et Christoph Wiebe, edite par l'Association Francaise d'Histoire Anabaptiste-Mennonite en collaboration avec la Societe d'Histoire Mennonite Suisse et Mennonitischer Geschichtsverein."
267. Hegele, Robert A., et al. "Restriction Isotyping of the Premature Termination Variant of Lipoprotein Lipase in Alberta Hutterites." *Clinical Biochemistry* 29.1 (1996): 63f.
268. Heinrichs, Daniel. *Adventures of a Mennonite: From the Dry Thirties out into the World*. Winnipeg: Henderson Books, 1996. 269 pp. Biography of a Canadian Mennonite.
269. Helffrich, Johannes Heinrich. "Private Records of Rev. Johannes Heinrich Helffrich (1790-1810)." Morristown, NJ: Joint Free Public Library of Morristown and Morris Township, 1996. 1 microfiche of a 38 page typescript. Church records from Schuylkill County and Berks County, PA.
270. Hendricks, Dawn Wubbena, and Burton Burnett Hendricks, eds. *A Study in Courage: The Story of Jan and Catharina Wubbena and Their Ten Children*. Hershey, PA: B&D Press, 1996. 720 pp. Wubbena family.
271. Herr, Patricia T. *"The Ornamental Branches": Needlework and Arts from the Lititz Moravian Girls' School between 1800 and 1865*. Lancaster, PA: Heritage Center Museum of Lancaster, 1996. 88 pp.

272. Hershberger, Noah. *Salamonie Farm*. Illus. by Chris S. Koehler. Cleveland, OH: Goosefoot Acres Press; Hillpoint, WI: Noah Hershberger, 1996. 234 pp. Amish in fiction; Amish farm life through eyes of six-year old boy.
273. Hewitt, Mark Alan. "Words, Deeds, and Artifice: Gustave Stickley's Club House at Craftsman Farms." *Winterthur Portfolio* 31 (1996): 23-51.
274. Hildebrand, Jacob R. *A Mennonite Journal, 1862-1865: A Father's Account of the Civil War in the Shenandoah Valley*. Ed. by John R. Hildebrand. Shippensburg, PA: Burd Street Press, 1996. 100 pp. Diary of a Virginia Mennonite.
275. Hill, Sarah H. "Weaving History: Cherokee Baskets from the Springplace Mission." *William and Mary Quarterly* 53.1 (1996): 115-36. Moravian mission in Georgia.
276. Hilmer, John. *Ein deutsches Schicksal in Kanada: Einwanderung, Internierung, Ringen um Rehabilitierung*. Ed. by Lothar Zimmermann. Deutschkanadische Schriften B, Sachbücher, Bd. 5. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1996. 147 pp. Text in German; introd. in German and English. Prisoners of WWII in Canada.
277. Hitching Post Enterprises, Inc. *1997 Amish Quilts*. Kalona, IA: Hitching Post Enterprises, Schlabach Printers, 1996. Calendar. 28 pp.
278. Hofer, Sam. *Born Hutterite: Stories*. Saskatoon, SK: Hofer Publishers, 1996. 3 sound cassettes. Hutterite Brethren in fiction.
279. Hoffman, Norman. "The Goschenhoppen Folk Festival." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 20-21.
280. Holian, Timothy J. *The German-Americans and World War II: An Ethnic Experience*. New German-American Studies, vol. 6. New York: P. Lang, 1996. 243 pp. A study documenting internment camps for German-Americans during World War II.
281. Holmes County Hub. *The Amish of Holmes County: A Culture, a Religion, a Way of Life*. Orrville, OH: Spectrum Publications, 1996. 272 pp. Articles originally appeared in a special section of the *Holmes County Hub* starting in 1991. Amish and Mennonites.
282. Holzapfel, Renate. *Ich bin halt ein Frankfurter Child: Kanada-Auswanderer Erzählen*. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel, 1996. 219 pp.
283. Homan, Gerlof D., and Michael L. Yoder. "American Mennonites and the Great War, 1914-1918." *A Journal of Church and State* 38.3 (1996): 656f.
284. Hoobler, Dorothy, and Thomas Hoobler. *The German American Family Album*. American Family Albums. New York: Oxford Univ. Press, 1996. 127 pp. Juvenile literature.
285. Hoover, Harry Stonewall. "Autobiographical Sketch." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 1-5. Reprint.
286. Hoover, Joanne K. "Peter Brubaker and Related Families of Lancaster and Franklin Counties in Pennsylvania." *PMH* 19.3 (1996): 23-28.

287. Hopkins, Leroy T. "Spiritual Fatherland: African-American Intellectuals and Germany, 1850-1920." *YGAS* 31 (1996): 25-35.
288. Horning, Michael Z., ed. *Collection of Old Letters Written by or to Mennonite Bishop Moses G. Horning, 1889-1995*. Newmanstown, PA: M.Z. Horning, 1996. 6, 76 pp.
289. Horst, Isaac R. "The Mount Forest Mennonite Community." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.2 (1996): 14. A Kitchener, ON, community.
290. Horst, Mary Ann. *Reminisings of Mennonite Life in Waterloo County: Reflections on the Journey from the Old Order Mennonite World to Modern Times*. Kitchener, ON: Published by M.A. Horst, 1996. 79 pp. Sequel to "My Old Order Mennonite Heritage."
291. Horton, Roberta. *An Amish Adventure: A Workbook for Color in Quilts*. 2nd ed. LaFayette, CA: C&T Pub., 1996. 78 pp.
292. Hostetler, Eldon. *Strong Drink Friend or Foe: A Study of Alcohol Use in the Milford Mennonite Community*. Milford, NE: E. Hostetler, 1996. 3, 11, 3 leaves. Nebraska Mennonites. Brewing.
293. Hostetler, John Andrew, and Gertrude Enders Huntington. *The Hutterites in North America*. 3rd ed. Case Studies in Cultural Anthropology. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers, 1996. 158 pp.
294. Howard Brunt, J., and L. Shields. "Preventive Behaviours in the Hutterite Community Following a Nurse-Managed Cholesterol Screening Program." *Canadian Journal of Cardiovascular Nursing* 7.2 (1996): 6f.
295. Hoyt, Giles R. "Germans." In *Peopling Indiana: The Ethnic Experience*, ed. by Robert M. Taylor, Jr. and Connie A. McBirney, 146-81. Indianapolis: Indiana Historical Society, 1996.
296. Humpa, Gregory Joseph. "Retention and Loss of Bernese Alemannic Traits in an Indiana Amish Dialect: A Comparative-Historical Study: A Thesis . . ." Ph.D. diss., Purdue Univ., 1996. 190 leaves.
297. Huntington, Gertrude Enders. "Age, Gender, and Influence in Hutterite Colonies." *Communities* 90 (Spring 1996): 24f.
298. Hyer, Peggy, and Anna, Mayer. *Cemetery Inscriptions of Adams Mennonite Brethren Cemetery, Baker Cemetery, Banner Cemetery, Bethel Cemetery, Carter Cemetery, Frisco Cemetery, Hartville Cemetery, Old Hardesty Cemetery, Pleasant Ridge Cemetery, Range Cemetery, and Other Graves and Burials in Texas County, Oklahoma*. Hooker, OK: Beaver River Genealogical and Historical Society, 1996. 200 pp. (various pagination).
299. Ide, S. E., et al. "Exclusion of the MSX1 homeobox gene as the gene for the Ellis van Creveld syndrome in the Amish." *Human Genetics* 98.5 (1996): 572f.
300. MacKenzie, Paul A. "Kaspar Hauser in America: The Innocent Abroad." *German Life and Letters* 49.4 (Oct. 1996): 438-58. Reception of German literature in America [this entry is out of order to preserve index numbering].

301. Illinois Mennonite Historical and Genealogical Society. *Year and Membership Book*. 1996-97. Metamora, IL: The Society. "Plans are uncertain for further volumes" (August 1997).
302. Iorio, Sharon Hartin. "Media, History and the Construction of Mennonite Life." Photocopy. N.p., 1996. 15 pp. "Paper presented to the Association for Education in Journalism and Mass Communication Annual conference, Anaheim, CA, August, 1996." Mennonites in Oklahoma.
303. Isaacs, Susan L. F. "Folklife at the Margins: Cultural Conservation for the Schuylkill Heritage Center." *PF* 45 (1995-96): 98-113.
304. Israel, Fred L. *The Amish*. The Immigrant Experience. New York: Chelsea House Publishers, 1996. 100 pp. Juvenile literature.
305. "Jacob D. Guengerich: A Remarkable Pioneer Who Moved to Iowa in 1846." *MFH* 15 (1996): 101-5.
306. Janzen, Jean. "The Fire, the Light." *ML* 51.4 (1996): 10. Poem.
307. _____. "Reading the Fields." *ML* 51.4 (1996): 11. Poem.
308. Jensen, Larry O. *Identifying and Using German Sources for Genealogical Research*. F-75; Repeat Performance. Indiana: Federation of Genealogical Societies, produced by Repeat Performance, 1996. 1 sound cassette. Recorded at the 1996 FGS Annual Conference entitled "A Conference for the Nation's Genealogists" held in Rochester, NY, 14-17 August 1996.
309. _____. *Using German Emigration and U.S. Immigration/migration Routes*. T-41; Repeat Performance. Indiana: Federation of Genealogical Societies, produced by Repeat Performance, 1996. 1 sound cassette. Recorded at the 1996 FGS Annual Conference entitled "A Conference for the Nation's Genealogists" held in Rochester, NY, August 14-17, 1996.
310. Johns, Michael P. "Collauf And His Contribution to Moravian Music." D.M.A. diss., Temple Univ., 1996. 187 leaves. Mss copies found in the Moravian Music Foundation Archives in Bethlehem, PA and Winston-Salem, NC..
311. Johnson, Millicent Yates. *Let's Have Harmony: A Centennial History*. Harmony, MN: Harmony Centennial Committee, 1996. 209 pp. Biographies of Amish from Harmony, MN.
312. Johnson, Richard. "Slaves in Berks County before 1850." *HRBC* 61 (1996): 159, 161, 184-89. Germans and Quakers were early protesters against slavery.
313. Johnson, Susan M. "Time in the Life and Poetry of Russell Gilbert." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.5 (1996): 7-9. Presented at the Society for German American Studies, Millersville, PA, 1988.
314. Johnstone, Mary Ann. *A Pattern of Love: A History of the Brethren Village*. Morgantown, PA: Brethren Village, printed by Masthof Press, 1996. 192 pp.

315. Jones, George Fenwick. *The Germans of Colonial Georgia, 1733-1783*. Rev. ed. Baltimore: Reprinted for Clearfield Co. by Genealogical Pub. Co., 1996. 147 pp.
316. _____. *The Germans of Frederica*. St. Simons Island, GA: Fort Frederica Association in cooperation with Fort Frederica National Management, National Park Service, United States Dept. of the Interior, 1996. 30 pp. 18th century.
317. Junker, Detlef. "The U. S. and German Unification in Historical Perspective." *ASHHSN* 8.6 (Nov./Dec. 1996): 1, 4-5.
318. Kahler, Charolette. "Kahler/Kohler, 1651-1996." N.p., 1996. Typescript. 195 leaves. Koehler family, Sykeston, ND. Germans from Russia.
319. Kamphoefner, Walter D. "Liberal Catholicism and Its Limits: The Social and Political Outlook of the Louisville *Katholischer Glaubensbote*, 1866-86." *YGAS* 31 (1996): 13-23.
320. Kanagy, Conrad L., and Leo Driedger. "Changing Mennonite Values: Attitudes on Women, Politics, and Peace, 1972-1989." *Review of Religious Research* 37.4 (1996): 342f.
321. Kanagy, Conrad L., and Donald B. Kraybill. "The Rise of Entrepreneurship in Two Old Order Amish Communities." *MQR* 70.3 (1996): 263-79.
322. Kasdorf, Julia Spicher. "Rachel on the Threshing Floor." *PMH* 19.1 (1996): 28-31. Excerpts from Rachel Yoder's diary, and three poems by the author about her Amish grandmother.
323. Kastinger Riley, Helene M. *Exhibit, Cultural Contributions of German-speaking Settlers* [in South Carolina]. 1996. 1 videocassette. ca. 20 min. VHS. Documents an exhibit in R. M. Cooper Library, Clemson University, Clemson, S.C., Oct. 1 - Nov. 30, 1996.
324. Kauffman, J. Howard. "Mennonite Charismatics: Are They Any Different?" *MQR* 70.4 (1996): 449f.
325. Kauffman, Stanley. "Album of Bullet Holes." *American Scholar* 65.2 (Spring 1996): 259-62. Memories of the aftermath of WWII including incidents in the U. S. of people trying to punish the author for his German heritage.
326. Kaufman, Gordon D., and Alain Epp Weaver, eds. *Mennonite Theology in Face of Modernity: Essays in Honor of Gordon D. Kaufman*. Cornelius H. Wedel Historical Series, 9. North Newton, KS: Bethel College, 1996. 275 pp.
327. Keel, William. "The Pennsylvania German Element in Kansas: Settlements Established 1854-1920." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 3-9 [duplicate entry kept to preserve index numbering; same as no. 329].
328. _____. "The Low German Dialect of Concordia, Missouri." In Schroeder, 51-68.
329. _____. "The Pennsylvania German Element in Kansas: Settlements Established 1854-1920." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 3-9.

330. Kehr, Kurt. "German in Virginia and West Virginia: Language Loss and Language Acquisition in a Changing Society." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 16-18.
331. Keller, Eli. "Der Alte Weidebaam." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 11-12. Poem.
332. _____. "Ein Lied an die Amsel." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 11. Poem.
333. Kentgens-Craig, Margret. "The Arts: Justus Bier, Second Director, N. C. Museum of Art." In Landsberger and Schweitzer, 91-104. WWII German refugee.
334. Kersten, Holger. "Using the Immigrant's Voice: Humor and Pathos in Nineteenth Century 'Dutch' Dialect Texts." *MELUS* 21.4 (Winter 1996): 3-17.
335. King, Shirley Sprunger, producer. *Hymnal Masterworks: Organ & Instruments*. Newton, KS: Faith & Life Press, 1996. 1 sound cassette. 58 min. Also available from same publisher as: Compact disc. 58 min., 21 sec. Recorded in the Bethel College Administration Building Chapel, North Newton, KS, 23-27 January 1996. Mennonite hymns.
336. King, William E. "Duke University Opens its Doors." In Landsberger and Schweitzer, 25-29. WWII German refugees.
337. Kirby, Jack Temple. "Rural Culture in the American Middle West." *Agricultural History* 70.4 (Fall 1996): 581-97.
338. Kirchner, Audrey Burie. *In Days Gone By: Folklore and Traditions of the Pennsylvania Dutch*. World Folklore Series. Englewood, CO: Libraries Unlimited, 1996. 123 pp.
339. Kizik, Edmund, and Sam Myovich. "Review Essay: Mennonites in Danzig, Elbing and the Vistula Lowlands." *MQR* 70.2 (1996): 215f.
340. Klauprecht, Emil. *Cincinnati, or, The Mysteries of the West: Emil Klauprecht's German-American Novel*. Ed. by Don Heinrich Tolzmann. New German-American Studies, 10. New York: Peter Lang, 1996. 657 pp. Ohio German-Americans in fiction.
341. Klein, George Matthew. *The Nuremberg Funnel: Idaho-German Tales*. Boise, ID: Legendary Pub. Co., 1996. 180 pp.
342. Kniss, Fred. "Ideas and Symbols as Resources in Intra-religious Conflict: The Case of American Mennonites." *Sociology of Religion* 57.1 (1996): 7f.
343. Koontz, Ted. "Commitments and Complications in Doing Goof." *MQR* 70 (1996): 59-80. Concerns the ethical complications involved with the commitments of the Mennonite Central Committee.
344. Koop, Lisa. "The Experiences of Abram Reimer and Heinrich Koop: Out of Russia." Paper, Goshen College, 1996. 10 leaves. Mennonites from Russia. Typescript.

345. Kornbau, Roger C. *The Kornbau Story: A German Immigrant Family from Oberlinxweiler*. Dansville, NY: Pamela LaForce Graphic Services, 1996. 193 pp. Kornbau family.
346. Krahn, Cornelius. "Active or Passive Christianity." *ML* 51.1-2 (1996): 6-7.
347. Krapf, Norbert. *Finding the Grain: Pioneer German Journals and Letters from Dubois County, Indiana*. Rev. and expanded ed. Max Kade German-American Center, Indiana Univ.-Purdue Univ. at Indianapolis and Indiana German Heritage Society, 9. Indianapolis, IN: Max Kade German-American Center, Indiana Univ.-Purdue Univ. at Indianapolis and Indiana German Heritage Society with Dubois County Historical Society, 1996. 281 pp. Pioneer journals translated from German, Franconian folk tales in original German and free English translation by N. Krapf.
348. Kratz, Henry. "The Search of Pennsylvania Germans in the Works of Helen Reimensnyder Martin." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.5 (1996): 12-16.
349. Kratzer-Juifls, Silvia Cornelia. "Exile Cinema as National Cinema: Re-defining German National Cinema." Ph.D. diss., UCLA, 1996. 330 leaves.
350. Kraybill, Donald B. "From Enclave to Engagement: MCC and the Transformation of Mennonite Identity." *MQR* 70.1 (1996): 23f.
351. Kraybill, Donald B., Patricia T. Herr, and Jonathan Holstein. *A Quiet Spirit: Amish Quilts from the Collection of Cindy Tietze & Stuart Hodosh*. Los Angeles, CA: UCLA Fowler Museum of Cultural History, 1996. 231 pp. Exhibition catalog.
352. Krehbiel, James W. *References to Swiss Russian Mennonites Before 1874*. Charleston, IL: James W. Krehbiel, 1996. 165 pp. Genealogy.
353. Kreis, Karl Markus. *Von Einwanderern und Feierabenddeutschen: Forschungsbericht zur Geschichte und Gegenwart Deutschamerikaner in Buffalo, N.Y.* Dortmund: Fachhochschule, 1996. 113 pp. Study of the symbolic construction of German-American ethnicity in this century.
354. Kreitzer, Beth. "Menno Simons and the Bride of Christ." *MQR* 70 (1996): 299-318.
355. Kreps, George M., Joseph Donnermeyer, and Marty W. Kreps. "A Study of the Impact of Tourism on a Rural Community with Specific Attention to the Amish Subculture of That Community." American Sociological Association Paper. Paper, Ohio State Univ., Wooster, 1996.
356. Kuhl, Stefan, and Victor B. Penchaszadeh. "The Nazi Connection: Eugenics, American Racism and German National Socialism." *Journal of Public Health Policy* 17.1 (1996): 115f.
357. Kuhl, Stefan, and Rod Stackelberg. "The Nazi Connection: Eugenics, American Racism, and German National Socialism." *Central European History* 29.2 (1996): 274f.

358. Kulas, John Stanley. *Der Wanderer of St. Paul: The First Decade, 1867-1877: A Mirror of the German-Catholic Immigrant Experience in Minnesota*. New German-American Studies, 9. New York: P. Lang, 285 pp.
359. Kurtz, Paul S. *It Takes a Long Time to Grow an Elsie*. Morgantown, PA: Masthof Press, 1996. 83 pp. Biography of a Pennsylvania Mennonite woman, Elsie Stoltzfus Kurtz, 1901-96.
360. *Kutschurgan (k)*. v. 1.1- (Sept. 1996-) Roseville, MN: Karl Lacher. Irregular. Germans from the Ukraine, Kuchurgan River Region. "Researching the Catholic villagers of the Kutschurgan."
361. Kutz, Jacob Alexander. *My Life in the Ukraine & Canada As I Remember It*. Peterborough, ON: Published by Ingrid Harder, 1996. 69 pp. Ontario Mennonite autobiography.
362. Kyes, Robert L. "Herbert Penzl, 1910-1995." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 9.
363. LaBuda, Michele C., et al. "A Follow-Up Report of a Genome Search for Affective Disorder Predisposition Loci in the Old Order Amish." *American Journal of Human Genetics* 59.6 (1996): 1343f.
364. Lacey, James F. "American Studies Conference in Würzburg, Germany." *American Studies International* 34.2 (Oct. 1996): 86-90.
365. Lancaster Mennonite Historical Society, Museum Committee. "A Museum Exhibit in the Making: Concepts and Objects Along the Way." *PMH* 19.4 (1996): 2-10.
366. Landsberger, Henry A. "America and North Carolina Respond." In Landsberger and Schweitzer, 11-23. WWII German refugees.
367. _____. "The Arts: Edith London, Painter." In Landsberger and Schweitzer, 105-13. WWII German refugee.
368. _____. "Carolina Vignettes: Alfred T. Brauer, Mathematician." In Landsberger and Schweitzer, 61-67. WWII German refugee.
369. *Landsmann*. Issue no. 1- (Feb. 1996-) Alexandria, VA: Howard Piepenbrink. Quarterly. "Dedicated to promoting the genealogy and history of the German-speaking immigrants who settled in Crete and Washington Townships (Will County Illinois) and in neighboring townships."
370. Langin, Bernd G., Jack Thiessen, and Olshan, Marc A. "Plain and Amish: An Alternative to Modern Pessimism." *MQR* 70.1 (1996): 145f.
371. Lantz, Samuel. "A Plea by a Change-Minded Pennsylvania Amish Leader to the Traditionalists." Introd. and trans. by Paton Yoder. *PMH* 19.2 (1996): 25-28.
372. Lapp, Alvin K., and Sallie Y. Lapp, comps. *The Amish Cookbook: Favorite Recipes*. East Earl, PA: Double Pen Foundation, 1996. 434 pp.
373. Ledes, Allison Eckardt. "Moravian Schoolgirl Needlework." *The Magazine Antiques* 150 (July 1996): 24. Needlework and arts from the Lititz Moravian Girls' School, Heritage Center Museum of Lancaster County, PA.

374. Lehman, Bradley P., and Gerry Leatherman. *Hymnal Concordance: This Concordance Will Help You Find Any English Word in the Hymns of Hymnal: A Worship Book*. Scottsdale, PA: Mennonite Pub. House, 1996. 517 pp. Also available as a DOS and Windows software package.
375. Lehman, Daniel R. *Endeavor of Faith: A History of the Mennonite Messianic Mission Voluntary Service Units 1967-1974*. Ephrata, PA: Eastern Mennonite Publications, 1996. 199 pp.
376. Lestz, Gerald S. "Gardening in the Garden Spot." *JLCHS* 98 (1996): 92-104.
377. Levine, Neil, and Ann Stuckey. "Additional Previous Owners of the Kennel Froschauer Bible." *MFH* 15 (1996): 132-44. Bible was brought to America in 1830 and is now the property of the Trenton, OH, Historical Society.
378. _____. "Previous Kennel Froschauer Bible Owners: Christian Zoug and Hans Zoug." *MFH* 15 (1996): 58-69. Bible was brought to America in 1830 and is now the property of the Trenton, OH, Historical Society.
379. Levine, Neil, et al. "Trans-Atlantic Advice: An 1822 Letter by Louis C. Juengerich (1803-1882)." *PMH* 19.3 (1996): 2-16. Written from Lancaster County, PA, in March 1822.
380. Lich, Glen E. *The German Texans*. Rev. ed. San Antonio, TX: Univ. of Texas Institute of Texan Cultures at San Antonio, 1996. 232 pp.
381. Lidtke, Thomas. "The Art of Carl von Marr: Self-Discipline and Nuance." *Wisconsin Academy Review* 43.1 (Winter 1996-97): 20-30.
382. Liebig, Nelda Johnson. *Carrie and the Crazy Quilt*. Mount Horeb, WI: Midwest Traditions, 1996. German Americans in juvenile fiction; centers on the Great Peshtigo Fire of 1871 in Peshtigo, WI.
383. Lind, Hope Kauffman. "My Search for the Parents of Jacob Garber (1787-1855)." *MFH* 15 (1996): 79-81.
384. Lloyd, Melva Yoder. *Celebrating the Vision: Memories of Fifty Years at Western Mennonite School*. Dexter, MI: Printing by Thompson-Shore, 1996. 170 pp. Western Mennonite School, Salem, OR.
385. Loewen, Harry, et al. *Through Fire and Water: An Overview of Mennonite History*. Waterloo, ON; Scottsdale, PA: Herald Press, 1996. 350 pp.
386. Long, Amos W, Jr. "'Lime and Manure': Agriculture Practices among the Pennsylvania Germans." *PF* 45 (1995-96): 64-72.
387. Longo, Charles H. "Hawaii and its German Connection." *German Life* 2.6 (April/May 1996): 46-49.
388. Longtin, Stuart, and Cindy Mitzel Longtin. *Mitzel: A Pioneering German-Russian Family*. Fargo, ND: S. & C. Longtin, 1996. 62 pp. Immigrants from Strassburg, Russia to Orrin, ND. Mitzel family, ND.
389. Lüdtkke, Alf, Inge Marßolek, and Adelheid von Saldern, eds. *Amerikanisierung: Traum oder Alptraum im Deutschland des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1996.
390. Ludwig, Warren Kent, and William Franklin Ludwig. *A German Heritage Remembered: An Illustrated History of Andreas and Charlotte (Reich) Ludwig*

- (1826-1918) of the Koschmin and Krotoschin Districts, Province Posen, Prussia, Germany, *Their Known German Ancestors and American Descendants, and the Related Families of Marth, Fabianke and Knipstein*. Fort Worth, TX: W.K. Ludwig, 1996. 478 pp.
391. Lutheran Hour Ministries. *A Light in the Darkness*. Worcester, PA: Gateway Films/Vision Video, 1996. 1 videocassette. 48 min. Historical documentary concerning the Volga German people.
 392. Lützel, Paul Michael. "Karl Postls frühe Amerika- und Europa-Essayistik; Beiträge des 2. Internat. Corvey-Symposions, 8.-12. Juni 1993 in Paderborn." In *Literatur und Erfahrungswandel 1789-1830*, ed. by Rainer Schowelerline, Hartmut Steinecke, and Gunter Tiggesbaumker, 157-77. Munich: Fink, 1996.
 393. "Luurn op Brot / Waiting for Bread." *ASHHSN 8.3* (May/June 1996): 13. Short story in Low German.
 - 393a. MacKenzie, Paul A. "Kaspar Hauser in America: The Innocent Abroad." *German Life and Letters* 49.4 (Oct. 1996): 438-58. Reception of German literature in America [index no. 256].
 394. Mader, Gregory. "An Examination of Selected Ethnic Foodways in the Upper Midwest." M.S. thesis, Geography Dept., South Dakota State Univ., 1996. 101 leaves. Includes Russian German cooking.
 395. Magida, Arthur J., and Stuart M. Matlins, eds. *How to Be a Perfect Stranger: A Guide to Etiquette in Other People's Religious Ceremonies*. Woodstock, VT: Jewish Lights Pub., 1996. 2 vols. Vol. 2 includes Mennonites and Amish.
 396. Maley, Sandra. *Solitary Apprenticeship: James Wright and German Poetry*. Lewiston, NY: Mellen Univ. Press, 1996. 710 pp.
 397. Martens, William Wendel. *An Interesting Trip: The Autobiography of William Wendel Martens*. As told to Mary O'Brien Tyrrell. St. Paul, MN: Memoirs, Inc., 1996. 122 leaves.
 398. Martin, K., et al. "Immunoglobulin Haplotype Frequencies in Anabaptist Population Samples: Kansas and Nebraska Mennonites and Indiana Amish." *Human Biology* 68.1 (1996): 45f.
 399. Martin, Terry. *The Mennonites and the Russian State Duma, 1905-1914*. Donald W. Treadgold Papers in Russian, East European, and Central Asian Studies, no. 4. Seattle, WA: Henry M. Jackson School of International Studies, Univ. of Washington, 1996. 77 pp.
 400. Massier, Paul. "The Immigration of Bukovinians to Texas and Illinois." In Keel and Rein, 115-27.
 401. Matta, Thomas Francis. "The Voices of Men: The Shaping of Masculinities in Three Subcultural Contexts." Ph.D. diss., Univ. of Southern California, 1996. 324 leaves. Social conditions in three groups: Amish, Afro-American men, working class whites.
 402. McCaffery, Robert Paul. *Islands of Deutschtum: German-Americans in Manchester, New Hampshire and Lawrence, Massachusetts, 1870-1942*. New

- German-American Studies, 11. New York: P. Lang, 1996. 254 pp. Based on the author's Ph.D. diss., Univ. of New Hampshire.
403. McClinton, Rowena. "The Moravian Mission Among the Cherokees at Springplace, Georgia." Ph.D. diss., Univ. Of Kentucky, 1996. 563 leaves.
 404. McCollum, Cheryl. "Physicians' Perspectives on Treating Amish Patients." *Wisconsin Medical Journal* 95.3 (1996): 157f.
 405. McDaniel, Lurlene. *Angels Watching over Me*. New York: Bantam Books, 1996. 176 pp. Amish in fiction.
 406. McDonald, Mary Ann. *Out of the Past: Amish Tradition and Faith*. New York: Smithmark, 1996. 127 pp. Pictorial work.
 407. McGinn, K. "Debbie Laberge: Caring for Amish and Mennonite Families." *Nurse Practitioner Forum* 7.2 (1996): 56f.
 408. Means, Louis Schureman. *The Quality of Mercy*. Aptos, CA: Pelican Press, 1996. 300 pp. Personal narratives of American prisoners of war during World War II.
 409. "Medical Milestones: Mennonite Roots of Psychiatry in Kansas." *Kansas Medicine: The Journal of the Kansas Medical Society* 97.2 (1996): 19f.
 410. Mehegan, Sean. "Franchising: The Modest Merchants." *Restaurant Business* 95.6 (April 10, 1996): 57f. Hand-rolled pretzels transform reticent Amish entrepreneurs into flourishing franchisees.
 411. Mejia, Rene. "Iglesia Menonita del Buen Pastor, Goshen; Good Shepherd Mennonite Church: Congregational History." Paper, Goshen College, 1996. 7 leaves. Hispanic American Mennonites in Indiana. Typescript.
 412. Menno Simons. "*Confession of My Enlightenment, Conversion, and Calling:*" *The New Birth and Who They are Who Have the Promise*. Ed. by Irvin Buckwalter Horst. Mennonite Sources and Documents, no. 5. Lancaster, PA: Lancaster Mennonite Historical Society, 1996. 53 pp.
 413. *Mennoblatt. 1930-1995 Index*. Colonie Fernheim, Chaco, Paraguay: Mennoblatt, 1996. 2 vols.
 414. Mennonite Benevolent Society. *The Story of Bethania: Founded by the Mennonite Benevolent Society*. Winnipeg: Mennonite Benevolent Society, 1996. 237 pp. Co-published by Bethania Mennonite Personal Care Home Inc. Includes some text in German. Covers 1945-95.
 415. Mennonite Central Committee, Ontario. *Mysteries of Grace & Judgement*. Kitchener, ON: Mennonite Central Committee, Ontario, 1996. 2 Compact discs. Also published as a videocassette, 137 min.: Kitchener, ON: Distributed by Mennonite Central Committee Ontario, 1996. A journey of story, poetry and song with Jack Dueck, storyteller, reflecting the experiences of the Mennonite sojourn in Russia. Recorded live 11 October 1996, St. Mary's Catholic Church, Kitchener.
 416. "Mennonites Mark 500th Anniversary of Birth of Menno Simons." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 2. Reprinted from *Lancaster New Era*, March 8, 1996.

417. Meyer, Carolyn. *Gideon's People*. San Diego: Harcourt Brace, 1996. 297 pp. Amish and Jews in fiction.
418. Michel, Barbara. *Search for Eden*. New Wilmington, PA: Son-Rise Publications, 1996. 237 pp. "Second novel in the Eden series." Pennsylvania Amish in fiction.
419. Miley, Molly Schafer. *The Records of St. Paul's German Evangelical Lutheran Church, Rocky Ford, Colorado*. Colorado: Jeruslan Nachrichten, 1996. 51 leaves.
420. Miller, DeVon, comp. *Amish Mennonite Directory 1996*. 2d ed. Millersburg, OH: Published by Abana Book Services, 1996. 455 pp. "Includes information on 3,500 households in over 130 Amish Mennonite congregations in the United States and Canada."
421. _____, comp. *Kansas-Oklahoma Amish Directory 1996*. Millersburg, OH: Abana Book Services, Carlisle Printing, 1996. 86 pp.
422. _____, comp. *Missouri Amish Directory 1996*. Millersburg, OH: Abana Book Services, Carlisle Printing of Walnut Creek), 1996. 194 pp.
423. Miller, Levi P., and Nelson R. Kaufman. *Christian Home Guidelines*. Sugarcreek, OH (10963 Gerber Valley Rd NW, Sugarcreek, OH 44681): Levi P. Miller. Printed for East Walnut Creek Amish Church, Carlisle Printing, 1996. 45 pp. Series of topics on the home were given in the East Walnut Creek Amish Church by different ministers.
424. Miller, Steven P. "Anabaptist Mennonite History Poetry Project: Where I'm At." Paper, Goshen College, 1996. 11 leaves. Poems.
425. Miller, T. P. "Update of Galician Study Underway." *MFH* 15 (1996): 81-84. Galician immigrants traced to America.
426. Mishler, Dorsa J., ed. *Our CPS Stories: Prairie Street Mennonite Church in Civilian Public Service 1941- 1946*. Elkhart, IN: Prairie Street Mennonite Church, 1996. 105 pp. Personal narratives.
427. Mishler, Dorsa J., Russell Krabill, and John Bender. *The Prairie Street Mennonite Church Story: 1871-1996: Anniversary Theme "I Will Build My Church" Matthew 16:18*. Elkhart, IN: Prairie Street Mennonite Church, Mennonite Board of Missions, 1996. 98 pp. Mennonites in Indiana.
428. Modenbach, Kathryn G., comp. *The Dannenfelser Family*. New Orleans, LA: K. Modenbach, 1996. 1 vol. (looseleaf, unpagged).
429. Moore, Lorraine A. *Back Roads & Buggy Trails: A Visitor's Guide to Ohio Amish Country*. 3d ed. Millersburg, OH: Bluebird Press, 1996. 272 pp.
430. Moriarty, Tim. *Angels in the Forest: Cara and Christopher's Day with the Amish: Children from Different Backgrounds Discover the Meaning of Sharing, Respect, Fun and Adventure*. Erie, PA: T. Moriarty, 1996. 34 pp. Amish in fiction.
431. Mueller, Jacob. *Memories of a Forty-eighter: Sketches from the German-American Period of Storm and Stress in the 1850s*. 1st English ed. The Werner D. Mueller Reprint Series, no. 181. Cleveland, OH: Western Reserve Historical Society, 1996. 244 pp. Originally published in German

- as *Aus den Erinnerungen eines Achtundvierzigers*. Cleveland, OH: Rudolf Schmidt Print. Co., 1896.
432. Mueller, Roberta Posey. *Oma, Tell Me about Olden Times: In the Gruene Family*. New Braunfels, TX: R.P. Mueller, 1996. 88 pp. Gruen family, New Braunfels, TX.
 433. Mullenbach, Mark J., comp. *German Immigrants in the United States: A History of the Mullenbach Family in Adams Township, Minnesota*. N.p.: M.J. Mullenbach, 1996. 318, 98 pp.
 434. Muller, Jean-Claude, and Reiner Nolden. "Die Amerika-Auswanderung aus Deutschland in der 'Luxemburger Gazette' (1871-1917)." *Landeskundliche Vierteljahresblätter* 42.1 (1996): 29-40.
 435. Munro, Ken. *Amish Justice*. Sammy & Brian Mystery, 3. Bird-In-Hand, PA: Gaslight Publishers, Professional Press, 1996. 135 pp. Amish in juvenile fiction.
 436. Myers, Tamar. *No Use Dying Over Spilled Milk: A Pennsylvania Dutch Mystery with Recipes*. New York: Dutton, 1996. 260 pp. Mennonite women and German-Americans in fiction.
 437. Napier, Ted L., and David G. Sommers. "Farm Production Systems of Mennonite and Non-mennonite Land Owner Operators in Ohio." *Journal of Soil and Water Conservation* 51.1 (1996): 71f.
 438. Napoleon Care Center. *Napoleon Care Center Cookbook: Recipes from Our Home to Yours*. Napoleon, ND: The Center, 1996. 150 pp. Russian German cookery.
 439. National Gallery of Art (U.S.). Dept. of Education Resources. *Pennsylvania German Folk Art: From the Index of American Design*. Washington, D.C.: Dept. of Education Resources, Education Division, National Gallery of Art, 1996. 16 pp. Text of narration accompanying a slide program about Pennsylvania Dutch art. SuDoc No. SI 8.2:F 71/1.
 440. Nelson, Barry. "Hat Makers in the Monhton, Shillington, Cumru Areas (1860-1900)." *HRBC* 61 (1996): 68-70, 86-90.
 441. Nelson, Lee H. "American's 'Pontifex Maximus' in Delaware: Lewis Wernwag's Bridges over the Brandywine, 1822-1823." *HRBC* 61 (1996): 43-56.
 442. "Nelson Lichtenstein's Walter Reuther: A Symposium." *Labor History* 37.3 (Summer 1996): 332-64.
 443. Neumann, Hans-Georg. *A Man Worth Knowing: The Memoirs of Hans-Georg Neumann*. Toronto, ON: Natural Heritage/Natural History, Inc., 1996. 192 pp. Memoir of a German-Canadian prisoner of WWII.
 444. Newman, Paul Douglas. "The Fries Rebellion of 1799: Pennsylvania Germans, the Federalist Party, and American Political Culture." Ph.D. diss., Univ. of Kentucky, 1996. 343 leaves. Study of the German-American tax revolt in Eastern Pennsylvania.
 445. "News, Trends & Ideas." *Professional Builder & Remodeler* 61.11 (July 1996): 18f. Includes Amish work and quality ethics in building a better product.

446. Nied, Victoria M. "From Mokra to the Melting Pot." *Journal of the AHSGR* 19.2 (1996): 37-43. Austrian immigrants in the U.S.
447. Niederland, Doron. *Yehude Germanyah - mehagrim o pelitim?: iyun bi-defuse ha-hagirah ben shete milhamot ha-olam*. Sifre ha-Merkaz le-historyah Germanit a. sh. R. Kebner. Yerushalayim: Hotsaat sefarim a. sh. Y.L. Magnes, ha-Universitah ha-Ivrit, 1996. 257 pp. Based on the author's Ph.D. diss., ha-Universitah ha-Ivrit bi-Yerushalayim, 1988. Emigration patterns between the two World Wars.
448. Nofzinger, Dale. "Author Ella G. Holdeman." *MFH* 15 (1996): 150.
449. _____. "Seth Rupp and His Three Wives Named Mary." *MFH* 15 (1996): 106.
450. Nolt, Steve. "An Evangelical Encounter: Mennonites and the Biblical Seminary in New York." *MQR* 70.4 (1996): 389f.
451. Nolt, Steven M. "A Spirit of Exclusivity: the Progress of Religious Conflict in Colonial Pennsylvania." *PMH* 19.2 (1996): 2-16.
452. Nolte, Hans-Heinrich, ed. *Deutsche Migrationen*. Politik und Geschichte, vol. 2. Münster: Lit, 1996. 262 pp. Effect of German immigrant labor.
453. *Northampton County Cemeteries*. Easton, PA: Easton Area Public Library, 1996. 225 pp. Contains records of various cemeteries throughout Northampton County, PA.
454. Notarianni, Diane M. "Making Mennonites: Hopi Gender Roles and Christian Transformations." *Ethnohistory: the Bulletin of the Ohio Valley Historic Indian Conference* 43.4 (Fall 1996): 593f.
455. Oak, Jeffrey Charles. "The Just Nurture of Children: An Analysis in Christian Social Ethics: A Dissertation." Ph.D. diss., Yale Univ., 1996. 289 leaves. Includes Old Order Amish, Meadowbrook School, PA.
456. Orth, Geoffrey C. "Mary E. Lee, Martha Fenton Hunter and the German Connection to Domestic Fiction in the Southern Literary Messenger." *Southern Quarterly: A Journal of the Arts in the South* 34.4 (Summer 1996): 5-13.
457. Otte, Robert C. "Dithmarschen." *ASHHSN* 8.5 (Sept./Oct. 1996): 10-11.
458. Otterness, Philip L. "The Unattained Canaan: The 1709 Palatine Migration and the Formation of German Society in Colonial America." Ph.D. diss., Univ. of Iowa, 1996. 354 leaves.
459. Oyler, Melvin W. "George Strausser Messersmith." *HRBC* 61 (1996): 32-36, 45.
460. Palatines to America. *Palatines to America: Smorgasbord of Genealogy Ideas*. Columbus, OH: Palatines to America, 1996. 71 pp. Conference program for the National Conference, 21st: 6-8 June 1996, Peoria, IL.
461. Palsgrove, Grace, and Beverly J. DeWitt, eds. *Treasured Mennonite Recipes. Series 2*. Lancaster, PA: Fox Chapel Pub., 1996. 224 pp.
462. Parker, Niles D. "The Visual Legacy of Karl Bodmer." *Heritage: The Magazine of the New York State Historical Society* 12.2 (Winter 1996): 16-23.

463. "The Passing of Sylvester 'Syl' Miller, Former Budget Editor." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 12. *Sugar Creek Budget*, 22 Nov. 1995.
464. "Pastor Clarence R. Rahn: 1898-1977—Berks Groundhog Poet Laureate Upholds Pennsylvania Dutch Lore." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 12-13. Reprinted from the Allentown (PA) *Call-Chronicle*, 31 Jan. 1971.
465. Pauls, David L., et al. "Chromosome 18 Markers: Linked or Not Linked to Bipolar Affective Disorders in the Old Order Amish? A Reply to Gershon et al." *American Journal of Human Genetics* 58.6 (1996): 1384f.
466. Pausch, Georg. *Georg Pausch's Journal and Reports of the Campaign in America as Translated from the German Manuscript in the Lidgerwood Collection in the Morristown Historical Park Archives, Morristown, NJ*. Trans. by Bruce E. Burgoyne. Bowie, MD: Heritage Books, 1996. 148 pp. American Revolutionary War.
467. Pedeliski, Theodore. "The German-Russian Ethnic Factor in William Langer's Campaigns." Grand Forks, ND: N.p., 1996. 52 pp. "A paper revised for delivery at the 1996 Germans from Russia Heritage Society convention, 21 July 1996, Grand Forks, North Dakota." Typescript. Germans from Russia and North Dakota politics.
468. "Pennsylvania." *Meetings and Conventions* 31.5 (15 April 1996): 123f. Amish Country, the land where time stands still.
469. Pennsylvania Dutch Convention & Visitors' Bureau. *Map of Lancaster County*. Rev. ed. Lancaster, PA: Pennsylvania Dutch Convention & Visitors' Bureau, 1996. 1 map. Scale ca. 1:155,000. Accompanied by text/index: "Official Map & Visitors' Guide."
470. Penzl, Herbert. "The Pennsylvania German Dialect in Sterling, Illinois." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.5 (1996): 17-18. Reprinted from the "S Pennsylvanisch Deutsch Eck" in the Allentown, PA *Morning Call*, 10 April 1937.
471. _____. "The Present Status of Research in the Pennsylvania German Dialect." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 10-12. Reprinted from "S Pennsylvanisch Deutsch Eck," Allentown *Morning Call*, 13 Feb. 1937.
472. Pericak-Vance, M. A., et al. "Alzheimer's Disease and Apolipoprotein E-4 Allele in an Amish Population." *Annals of Neurology* 39.6 (1996): 700f.
473. Peters, Sarah Unger de. *Mennoniten in Mexiko; Mennonites in Mexico*. Steinbach, MB: Die Mennonitische Post, 1996. 76 pp. Original folk art by author.
474. Peterson, Brent T., and Dean R. Thilgen, eds. *Cornerstones: 125 Years at St. Paul Lutheran Church, Stillwater, Minnesota*. Stillwater, MN: Valley History Press, 1996. 80 pp. German Lutherans.
475. Pfeifle, Albert H. *The George Pfeifle Family in America*. Elk River, MN: A.H. Pfeifle, 1996. 453 pp. Pfeifle family, SD. Germans from Russia.

476. Pickle, Linda Schelbitzki. *Contented Among Strangers: Rural German-Speaking Women and their Families in the Nineteenth-Century Midwest*. Statue of Liberty-Ellis Island Centennial Series. Urbana and Chicago: Univ. of Illinois Press, 1966. 311 pp. Study of German-American women in Illinois, Missouri, Iowa, Kansas and Nebraska.
477. Plett, Harvey. *Seeking to be Faithful: The Story of the Evangelical Mennonite Conference*. Steinbach, MB: Evangelical Mennonite Conference, 1996. 188 pp.
478. Pleve, I. R., ed. *Rossiiskie nemtsy: problemy istorii, iazyka i sovremennogo polozheniia : mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Anapa, 20-25 sentiabria 1995 g*. Istoriia i etnografiia rossiiskikh nemtsev. Moskva: "Gotika", 1996. 511 pp. Congress on Russian Germans.
479. Potts, Allen L. *Germans to Marion County, Ohio, and Their Ancestors*. Bowie, MD: Heritage Books, 1996. 229 pp.
480. *Profiles Germany: German Immigrants in Canada*. Immigration Research Series. DSS Cat. no. Ci62-2/1-1996. Ottawa: Statistics Canada, 1996. 11, 11 pp. Text in English and French on inverted pages.
481. Proper, Lewis G., and Phyllis A. Hackleman. *Proper Family History: Including Prooper, Proport, Propfer, Propper and Proppert*. Interlaken, NY: Heart of the Lakes Pub., 1996. 585 pp. Proper family.
482. Puffe, Karl S. "The Other Crossing: A Rare Personal Account of the Classic Immigrant Experience." *American Heritage* 47.2 (April 1996): 104-10. Diary of a German immigrant telling of his passage to America in 1892, sailing steerage from Bremerhaven to New York.
483. Pumroy, Eric, and Katja Rampelmann. *Research Guide to the Turner Movement in the United States*. Bibliographies and Indexes in American History, no. 33. Westport, CT: Greenwood Press, 1996. 358 pp. Thorough index of Turner records in the United States.
484. Quillin, Patrick. *Amish Folk Medicine*. North Canton, OH: Leader Co.; Sarasota, FL: Produced & distributed by BookWorld Services, 1996. 238 pp.
485. Raber, John Paul, comp. *Melodies of the Heart*. Fredericksburg, IN: Published by John Paul Raber, PrairieView Press, 1996. 176 pp. Includes 157 hymns and index, including Amish.
486. Rademaker-Helfferich, B., and S. Zijlstra. *Een leven vol gevaar: Menno Simons (1496-1561): leidsman der dopers*. Amsterdam: Algemene Doopsgezinde Societeit, 1996. 96 pp. Catalog of an exhibition held at the Fries Museum Leeuwarden, 4 Feb. - 31 March 1996.
487. RavenWolf, Silver. *HexCraft: Dutch Country Magick*. 1st rev. ed. Llewellyn's Practical Magick Series. St. Paul, MN: Llewellyn Publications, 1996. Pennsylvania Dutch folklore.
488. Reading Adler. "Reading Adler Marriages." Microfiche. Morristown, NJ: Joint Free Public Library of Morristown and Morris Township, 1996. 20 microfiches. Covers years 1801-49; typescript. Reading, PA.

489. Reavis, Cheryl. *The Bartered Bride*. Harlequin Historical, 319. Toronto, New York: Harlequin, 1996. North Carolinian German-Americans in fiction during the Civil War.
490. Redekop, Calvin. "The 'MCC Ethos' and the Organizational Revolution." *MQR* 70 (1996): 107-32.
491. _____, et al. "Mennonite Entrepreneurs." *American Journal of Sociology* 102.1 (1996): 310f.
492. _____, et al. "Mennonite Entrepreneurs." *Journal of American History* 83.1 (1996): 293f.
493. Redekop, Calvin Wall, and Benjamin W. Redekop, eds. *Entrepreneurs in the Faith Community: Profiles of Mennonites in Business*. Scottsdale, PA: Herald Press, 1996. 268 pp.
494. Redekop, Gloria Neufeld. *The Work of Their Hands: Mennonite Women's Societies in Canada*. Studies in Women and Religion; Etudes sur les femmes et la religion, no. 2. Waterloo, ON: Published for the Canadian Corporation for Studies in Religion by Wilfrid Laurier Univ. Press, 1996. 172 pp.
495. Regehr, T. D. *Mennonites in Canada, 1939-1970: A People Transformed*. Vol. 3 of *Mennonites in Canada*, by Frank H. Epp. Toronto, ON: Univ. of Toronto Press, 1996. 563 pp.
496. Reichenbach, Maria C. "The Formative Years of the Ringgold Band of Reading, PA." *HRBC* 61 (1996): 111, 113, 134, 144.
497. Reichert, Gabriel Adam. *The Journal of Pastor Gabriel Adam Reichert: For the Years 1822 Through 1837 as the Lutheran Pastor in Indiana and Armstrong Counties, and Missionary in Clarion, Mercer, Clearfield, Crawford, Jefferson, Venango and Huntington Counties in Western Pennsylvania*. Ed. by Paul Miller Ruff. The German Church Records of Western Pennsylvania. Greenburg, PA: P.M. Ruff, 1996. 71 leaves. Pt. 1. 1822-1825.
498. Reigart, Keith "Butch." "Elvin George Dub: (1901-1993—A York County Dutchman." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 13-14.
499. Reimer, Carla. "Menno Simons: Image, Art, and Identity" *ML* 51.4 (1996): 5-9. Inspired by an exhibit of the same title at Kauffman Museum in North Newton, KS.
500. Rein, Kurt. "Bukovina on the Eve of Emigration." In Keel and Rein, 37-44.
501. _____. "The Land of Emigration: Bukovina or Buchenland (The Land of Beech Trees)." In Keel and Rein, 27-36.
502. _____. "The Process of Migration: Emigration Becoming Immigration." In Keel and Rein, 45-60.
503. _____. "Recent Historical Investigation and Evaluation." In Keel and Rein, 23-26.
504. Rein, Kurt, and Otto Hallabrin. "Investigating Emigration: A New and Complicated Task." In Keel and Rein, 12-22.

505. Rein, Kurt, and William Keel. "The 'Swabian' Dialect of the Protestant Bukovinians." In Keel and Rein, 265-76.
506. Rempel, J. G. *My Village Home Nieder Chortitza; Mein Heimatdorf Nieder Chortitza*. Trans. by Melitta Warkentin Friesen and Helene Sawatzky Neufeld. Edmonton, AB: M. Friesen; Westbank, BC: H. Neufeld, 1996. 73 pp.
507. Rese, Beate. *Texas, Ziel deutscher Auswanderung im 19. Jahrhundert*. Reihe Geschichtswissenschaft, vol. 36. Pfaffenweiler: Centaurus-Verlagsgesellschaft, 1996. 163 pp. Adelsverein.
508. Retzer, Henry J. *The German Regiment of Maryland and Pennsylvania in the Continental Army, 1776-1781*. Rev. ed. Westminster, MD: Family Line Publications, 1996. 183 pp. Registers.
509. Rice, Timothy. *Deep Run Mennonite Church East: A 250 Year Pilgrimage 1746- 1996*. Perkasie, PA: Deep Run Mennonite Church East, Masthof Press, 1996. 144, 108 pp. Appendix C: Deep Run Mennonite Church East Cemetery.
510. Richardson, John. "Albert Bloch: An Annotated Bibliography." *YGAS* 31 (1996): 167-204.
511. Riegel, Carl Robert, and James Earl, Reigle. *Riegell to Riggle: Mattheis Riegell of Bad Munster, His German Ancestry and American Descendants, 1390-1995*. Camden, ME; Lewiston, PA; Kilmarnock, VA : Penobscot Press; Available from J. E. Reigle or C. R. Riegel, 1996. 626 pp. Riegel family.
512. Riley, Karen Lea. "Schools Behind Barbed Wire: A History of Schooling in the United States Department of Justice Internment Camp at Crystal City, Texas, During World War II, 1942-1946." Ph.D. diss., Univ. of Texas at Austin, 1996. 324 leaves. Includes German-Americans.
513. Rinaldi, Ann. *Keep Smiling Through*. San Diego: Harcourt Brace, 1996. 188 pp. German-Americans in juvenile fiction; WWII.
514. Rippley, La Verne. "Heinz Kloss: and Evaluation of His Historical Opus." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.5 (1996): 11-14. Presented at the Society for German American Studies, Millersville, PA, 1988.
515. Roan, Donald F. "The Goschenhoppen Historians: Preserving and Celebrating Pennsylvania German Folk Culture." *PF* 45.3 (Spring 1996): 114-25.
516. Robl, Gregory. *A Student's Guide to German American Genealogy*. Oryx American Family Tree Series. Phoenix, AZ: Oryx Press, 1996. 168 pp. Juvenile literature.
517. Rodewald, Rev. Alfred W. "The Low German Dialect: A Church Service." In Schroeder, 69.
518. Rohrbaugh, Nova. "Der Alt Ford." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 18-19. Reprinted in Pennsylvania German and

- English transl. from "Es Pennsilfaanisch Dietsch Eck," in the *Shopping News*, Ephrata, PA, 11 Oct. 1995.
519. _____. "An Overview of My Life." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1(1996): 21-22. Her early days in a Pennsylvania Dutch community in York County, PA.
 520. _____. "Schuldaage." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 17-18. Reprinted in Pennsylvania German and English transl. from "Es Pennsilfaanisch Dietsch Eck," in the *Shopping News*, Ephrata, PA, 4 Oct. 1995.
 521. _____. "Songs and Poems Contributed by Nova Rorhbaugh." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1(1996): 19-20. Pennsylvania German versions of original poems and familiar hymns.
 522. Rolland-Licour, Anne. *Les Amish*. Paris: Editions Michalon, 1996. 196 pp. Lancaster County, PA, Amish.
 523. Rose, Mary Lee. "Bukovina Germans in Lewis County, Washington." In Keel and Rein, 105-14.
 524. Rosengarten, Joseph George. *The German-American Soldier in the Wars of the U.S.: J.G. Rosengarten's History*. Ed. by Don Heinrich Tolzmann. A Heritage Classic. Bowie, MD: Heritage Books, 1996. 347 pp. Expanded and updated ed. of: *The German Soldier in the Wars of the United States*. 2d ed. 1890.
 525. Ross, John F. "Seeing the Chesapeake as a Whole." *Smithsonian* 27.4 (July 1996): 100f. At the Smithsonian Environmental Research Center, Amish farmlands, blue crabs and drops of rain are interrelated.
 526. Roth, Lorraine. "The Amish-Mennonite Birkey/Buerge Families in Canada." *MFH* 16 (1996): 85.
 527. _____. "Putting Together the Canadian Nafziger Puzzle." *MFH* 15 (1996): 112-16.
 528. Rudel, Norman, comp. "Pepple: Michael & Wilhelmina Pepple: Family History." N.p., 1996. 1 vol. (loose-leaf). Typescript. Pepple and Kreuger families, ND. Germans from Russia.
 529. Ruth, John L. *The Amish: A People of Preservation*. Rev. ed. Harleysville, PA: Heritage Productions, 1996. 1 videocassette. 54 min. VHS. Videocassette release of the motion picture made in 1975 by Heritage Productions. Mennonite historian John Ruth narrates. John A. Hostetler, Jr., author of *Amish Society* also provides commentary on social life and customs.
 530. Saul, Norman E. "From Mitteleuropa to Middle America: The Migration and Adaptation of the Bukovina Germans to Kansas." In Keel and Rein, 183-95.
 531. Savage, Mary Irene. "'The Slegel (Schlegel) Adventure' of Richmond Township, Philadelphia (Berks) County." *HRBC* 61 (1996): 155, 157, 178, 180-81, 183. The Slegel Adventure was a warrant of land granted to Johann Christian Schlegel by the Provincial Government in 1738.

532. Sawatzky, John. *One Out of Three: How My Family and I Survived Russian Communism*. Mountain Lake, MN: J. Sawatzky, 1996. 131 pp. Minnesota Mennonite; WWII refugee.
533. Sawatzky, Reynold. "Summer Gloom Winter Recovery: Growing Up On the High Plains of Eastern Montana in the Context of the Bethlehem Mennonite Congregation." N.p., 1996. 162 pp. Typescript. Bethlehem Mennonite Church, Bloomfield, MT.
534. Schacht, Frank E. *I Remember*. Bethel, CT: Rutledge Books, 1996. 141 pp. German American fruit grower in California.
535. Schade, Gerhard R. *Verse eines Amerika-Deutschen: The German and English Poetry of Gerhard Rudolf Schade*. Ed. by Richard E. Schade. New German-American Studies, 8. New York: P. Lang, 1996. 188 pp. Poetry by a Silesian immigrant to New Hampshire.
536. Schalk, Carl, ed.. *Source Documents in American Lutheran Hymnody*. St. Louis: Concordia Pub. House, 1996. 172 pp.
537. Schelbert, Leo, ed. *America Experienced: Eighteenth and Nineteenth Century Accounts of Swiss Immigrants to the United States*. Camden, ME: Picton, 1996. 453 pp.
538. _____. "Swiss." In *Peopling Indiana: The Ethnic Experience*, ed. by Robert M. Taylor, Jr. and Connie A. McBirney, 592-613. Indianapolis: Indiana Historical Society, 1996.
539. Schlabach, John Y. "[Dear Friends]." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 23. The author was born in 1896 and recounts an incident concerning the grazing of cows near his childhood home.
540. Schloff, Linda Mack. *Under the Same Sky: January 27th, 1 pm: German-Russian and Jewish life from the Steppes of Russia to America's Midwest*. Richfield, MN?: American Historical Society of Germans from Russia, North Star Chapter, 1996. 1 videocassette. 62 min. VHS. Discusses similarities and differences in the experiences of Jews and German-Russians in Russia and the Midwest and explores the relationships between the two groups.
541. Schmidt, Frederick Paul. *The Schmidts von Plettenberg: A Chronicle of a German-American Family: An Autobiographical Family History*. South Hackensack, NJ: F.P. Schmidt Manufacturing, 1996. 537 pp. SUBJECT: Schmidt family, NJ.
542. Schmidt-Lange, Anne Augspurger. "Christian Brennemann (b. 1814): Amish Minister in Pulaski, Iowa: The Family in Original Documents." Part 1. *MFH* 15 (1996): 92-100.
543. Schmiedhaus, Walter. "The Russian Germans in Mexico: Where They Came From and Who They Are." *HR* 26.3 (1996): 36-40.
544. Schrock, Jenifer Halteman. "Another Perspective on Maleness." *ML* 51.3 (1996), 22. Poem.
545. Schroeder, Adolf E. "Survival of German Customs and Traditions in Concordia." In Schroeder, 1-25.

546. Schroeder, William, and Helmut T. Huebert. *Mennonite Historical Atlas*. 2d ed., rev. and expanded. Winnipeg: Springfield Publishers, 1996. 183 pp.
547. Schultz, Karla L., and Kenneth Scott Calhoun. *The Idea of the Forest: German and American Perspectives on the Culture and Politics of Trees*. German Life and Civilization, 14. New York: P. Lang, 1996. 221 pp. Papers based on talks given during a conference at the Univ. of Oregon in 1992.
548. Schwalm, N. Daniel. "Rehabilitating the Hessians." *DR* 30.1-2 (1996): 47.
549. Schweitzer, Christoph E. "Ernst Moritz Manasse: A Black College Welcomes a Refugee." In Landsberger and Schweitzer, 41-49. WWII German refugee.
550. Schweizerischer Verein der Freunde. *Amerikas Little Switzerland erinnert sich: 150 Jahre New Glarus*. New Glarus WI: Schweizerischer Verein der Freunde, 1996. 310 pp. "Commemorating 150 years, New Glarus, Wis., Swiss settlement 1845-1995."
551. Scott, Stephen. *An Introduction to Old Order and Conservative Mennonite Groups*. People's Place Booklet, no. 12. Intercourse, PA: Good Books, 1996.
552. Segall, Claire Zapf, Shirley Baxter, and Debbie Nordeen. "Henry's Children: Life in the Early 1900's." Clearwater, FL (P.O. Box 1435, Clearwater 34617-1435): Sunshine Heritage Manuscripts, 1996. 49 pp. Zapf family, IL.
553. Seidelman, Arthur Allan, director. *Harvest of Fire*. Hallmark Hall of Fame. N.p., 1996. 1 videocassette. 99 min. VHS. Originally aired on CBS Television Network on 21 April 1996. Amish woman works with an FBI agent to discover arsonist setting fire to Amish barns. Hallmark Hall of Fame Productions, Inc.
554. Serfas, Kimberly D., et al. "Comparison of the Segregation of the RYR1 C1840T Mutation with Segregation of the Caffeine/Halothane Contracture Test Results for Malignant Hyperthermia Susceptibility in a Large Manitoba Mennonite Family." *Anesthesiology* 84.2 (1996): 322f.
555. Shank, Harold C. "The Belsnickel." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 22-23.
556. Shenk, Joseph C. *Silver Thread: The Ups and Downs of a Mennonite Family in Mission, 1895-1995*. Intercourse, PA: Good Books, 1996. 250 pp. Shenk family. Missionary work in East Africa and Nicaragua.
557. Shenk, Lois Landis. *The Story of Ephrata Mennonite School*. Ephrata, PA: Produced by Ephrata Mennonite School, 1996. 52 pp. Covers the period from 1946-1996.
558. Shenk, Wilbert R. "Mission and Service and the Globalization of North American Mennonites." *MQR* 70.1 (1996): 7f.
559. Sheriff, John K., and Heather Esau, eds. *A Drink from the Stream*. Vol. 2. North Newton, KS: Bethel College, 1996. 272 pp. Essays by members of the faculty and staff of Bethel College.

560. Shirk, Erica Hege. *One Farm, Two Wars, Three Generations: The Hege Family Story*. Morgantown, PA: Masthof Press, 1996. 88 pp. WWII.
561. Shirk, Willis L., Jr. "The Bruner Family and Their Homes: a Glimpse into Columbia's Gilded Age." *JLCHS* 98 (1996): 12-33.
562. _____. "The European Roots of the Ephrata Cloister: Radical Sectarians, Sexual Utopianism, and Celibacy." *JLCHS* 98 (1996): 130-60.
563. _____. "Wright's Ferry: A Glimpse Into The Susquehanna Backcountry." *PMHB* 120.1-2 (1996): 61-87. Quaker settlement founded in 1726 as an English refuge from German and Irish immigrants coming into the region, supported by other English communities.
564. Shoemaker, Marla K. "Pennsylvania German Folk Art." *School Arts* 96.3 (1996): 25-28.
565. "A Short History of the Pequea Buderschaft Library and Archives." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 18-19. Located in Gordonville, Lancaster County, PA.
566. Showalter, Gerald. "Making or Breaking the Peace?" *ML* 51.4 (1996): 30-33. An essay in favor of accepting military personnel into membership in the Mennonite Church.
567. Shrag, Orphia V. "Andreas D. Schrag: Prairie Pioneer." *MFH* 15 (1996): 28-37. Immigrated to the Dakota territory in 1874, one of the "Dakota Eleven."
568. Shumaker, James. "Edward Danziger—Papa D." In Landsberger and Schweitzer, 135-39. WWII German refugee.
569. Siegrist, Joanne Hess. *Mennonite Women of Lancaster County: A Story in Photographs from 1855-1935*. Intercourse, PA: Good Books, 1996. 220 pp.
570. Silge, Ernst. *The Tagebuch of Ernst Silge, USN: Written from the Diaries of a German Immigrant Sailor Boy and Colorado Homesteader, 1882-1895*. Ed. by Frank H. Pierce. Bowie, MD: Heritage Books, 1996. 264 pp.
571. Skorsetz, Ulrike. "Der Franzose wechselt die Mode, wir Deutschen dagegen wechseln die Wirtshäuser: Wirtshäuser und Bierkonsum aus der Sicht deutscher Einwanderer im neunzehnten Jahrhundert." *YGAS* 31 (1996): 37-44.
572. Sloane, Joseph C. "Carolina Vignettes: Clemens Sommer, Art Historian." In Landsberger and Schweitzer, 83-90. WWII German refugee.
573. Smeltzer, Harold L. "Ruins of Parochial Schoolhouse of Christ Lutheran at Stouchsburg, Berks Co., PA." *HRBC* 61 (1996): 79-82, 93.
574. Smith, Arthur Lee. *The War for the German Mind: Re-educating Hitler's Soldiers*. Providence, RI: Berghahn Books, 1996. 214 pp.
575. Smith, Sidney R. "Carolina Vignettes: Ernst Morwitz, German Literature." In Landsberger and Schweitzer, 75-82. WWII German refugee.
576. Smith, William L. "Are the Old Order Amish Becoming More Like the Hutterites?" American Sociological Association Paper. Paper, Dept. Sociology & Anthropology, Georgia Southern Univ., Statesboro, 1996.

577. Smucker, David J. Rempel. "The Agricultural Life of Abraham D. Ebersole (1822-1892) and Anna Rutt (1827-1904) in Pennsylvania and Illinois." *PMH* 19.4 (1996): 11-20.
578. _____. "Historical and Touring Sites in Lancaster County, Pennsylvania: Some Related to Ebersole Family History." *PMH* 19.4 (1996): 21.
579. Sokolovskii, S. V. *Mennonity Altaia: istoriia, demografiia, onomastika*. Narody Rossii. Moskva: Rossiiskaia akademiia nauk, In-t etnologii i antropologii im.N.N. Miklukho-Maklaia, 1996. 256 pp.
580. St. Joseph Children's Treatment Center, Dayton, OH. *Guide to the Archive of the German Roman Catholic St. Joseph Orphan Society of Dayton, Ohio*. Dayton, OH: St. Joseph Children's Treatment Center, 1996. 38 pp.
581. Stahl, John, et al., eds. *Hutterite CO's in World War One: Stories, Diaries and Other Accounts from the United States Military Camps*. Trans. by Karl and Franziska Peter. 1996 ed. Hawley, MN: Spring Prairie Printing, 1996. 154 pp. "This collection of stories was first published in German . . ." 1982 ed. published with title: *Hutterite Conscientious Objectors and Their Treatment in the U.S. Army During World War I*.
582. Stauffer, John Daniel Wesley. "John Daniel Wesley Stauffer: The Autobiography of a Southern Lancaster County Lad." Ed. Joseph S. Hansen. *JLCHS* 98 (1996): 38-48.
583. Stelter, Sandra Schierman. "Volga Germans and Their Food." *Journal of the AHSGR* 19.1 (1996): 40-45.
584. Stoesz, Dennis. "The Mennonite Central Committee Archival Collection, 1920-1995." *MQR* 70.1 (1996): 133f.
585. Stoll, Joseph. "Peter Stoll, Immigrant of 1835." *MFH* 15 (1996): 108-11.
586. Stoner, John K. "Toward a Mennonite/Christian View of Politics." *ML* 51.3 (1996): 10-15.
587. Strickland, Virginia Bowe, et al. *Lutheran Records in Augusta, Georgia*. Augusta, GA: V.B. Strickland; Lutheran Church of the Resurrection, distributor, 1996. 4 vols. Vol. 1, Parish Register of the Evangelical Lutheran Congregation in Augusta, Georgia, 1863-85 = Kirchenbuch der Evangelischen Lutherischen Gemeinde zu Augusta, Georgia, 1863-85, translated from the German by Anneliese Stumpe Childers and George Albert Roesel; vol. 2., Parish register of St. Matthew's German Lutheran Church, Augusta, Georgia, 1885-1913; vol. 3, Parish register of St. Matthew's German Lutheran Church, Augusta, Georgia, 1913-21; vol. 4, Parish register of Holy Trinity English Lutheran Church, Augusta, Georgia, 1883-1921.
588. Struve, Walter. *Germans & Texans: Commerce, Migration, and Culture in the Days of the Lone Star Republic*. Austin: Univ. of Texas Press, 1996. 261 pp. Translation of: *Republik Texas, Bremen und das Hildesheimische*.
589. Stuhlinger, Ernst. "German Rocketeers Find a New Home in Huntsville." *YGAS* 31 (1996): 157-66.

590. Stupnik, Cynthia Anne Frank. *Steppes to Neu Odessa: Germans from Russia Who Settled in Odessa Township, Dakota Territory, 1872-1876*. Bowie, MD: Heritage Books, 1996. 87 pp. South Dakota Germans from Russia.
591. Stutesman, John Hale. "A Revolutionary War Company of Maryland Which Included Members of the Dunker Community." *MFH* 15 (1996): 39-41.
592. Swander, Mary. *Out of This World: A Journey of Healing*. New York: Penguin, 1996. 276 pp. Hardbound ed. published in 1995 with title: *Out of This World: A Woman's Life Among the Amish*. Amish in Iowa.
593. Swiss Benevolent Society of New York. *Celebrating One Hundred Fifty Years of Caring*. New York: The Society, 1996. 68 pp.
594. Taylor, Richard S. "German Auxiliaries in the American Revolution: A Re-evaluation of the *Soldatenhandel* as it Transpired in the Markgratsum of Ansbach-Bayreuth." M.A. thesis, Univ. of Arkansas, Fayetteville, 1996. 137 leaves.
595. Taylor County Genealogical Society, WI. *Taylor County Cemeteries*. Medford, WI: Taylor County Genealogical Society, 1996. 1 vol.
596. Teeuwen, Randall C. "Public Rural Education and the Americanization of the Germans from Russia in Colorado: 1900-1930." Parts 1-2. *Journal of the AHSGR* 19.1 (1996): 9-25; 19.2 (1996): 9-26.
597. Tesch, Lillie, et al., comps. *The Melchert Family: Heritage and Memories, 1821-1996*. Mayer, MN: n.p., 1996. 336 pp.
598. Testa, Randy-Michael. *In the Valley of the Shadow: An Elegy to Lancaster County*. Hanover: Univ. Press of New England, 1996. 79 pp. Mennonites and Amish in Mill Creek Valley, PA.
599. Thierwechter, Lee. "Es Waar Mich." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.4 (1996): 12. From an unpublished ms.
600. Thiesen, Barbara, comp. "Mennonite Bibliography, 1995." *ML* 51.1-2 (1996): 51-58.
601. Thiessen, Dolly. "Fragen to Wiehnachten / Questions about Santa Claus." *ASHHSN* 8.6 (Nov./Dec. 1996): 12.
602. Thiessen, John, et al. "What of Mennonite Broadcasting?" *ML* 51.1-2 (1996): 19-20.
603. Thigpen, Juanita, and Heinrich Ratzlaff Epp. "The Savior of 'Green Hell': Mennonite Congressman's Mission, to Save Paraguay's Chaco." *Nature Conservancy* 46.5 (Sept./Oct. 1996): 10-15.
604. Thompson, Chad L. "Yodeling of the Indiana Swiss Amish." *Anthropological Linguistics* 38.3 (Fall 1996): 495-520.
605. Tindall, Herbert L. "The Hinkle and Ehler Saga." *JLCHS* 98 (1996): 2-11. The troubles three Lancaster County physicians, Dr. Franklin Hinkle and Dr. J. Augustine Ehler, and Dr. J. A. O. Reed, with the Lancaster City and County Medical Society in the mid-nineteenth century.

606. Toews, Paul. *Mennonites in American Society, 1930-1970: Modernity and the Persistence of Religious Community*. The Mennonite Experience in America, v. 4. Scottdale, PA: Herald Press, 1996. 441 pp.
607. Totosy de Zepetnek, Steven. "The Life Writing of the German-Canadian Pioneer Else Seel (1894-1974)." *MELUS: The Journal of the Society for the Study of the Multi Ethnic Literature* 21.3 (Fall 1996): 25-34.
608. Trefousse, Hans L. "Carl Schurz and the Politics of Identity." *YGAS* 31 (1996): 1-11.
609. Troyer, Les. *And the Streams Overflowed*. Boone, NC: L. Troyer, Wordcrafters, Publishers, 1996. 40 pp. Includes the account of spiritual renewal among Amish in Holmes and Tuscarawas counties in Ohio and the rise of the New Order Amish.
610. Umble, Diane Zimmerman. *Holding the Line: The Telephone in Old Order Mennonite and Amish Life*. Baltimore, MD: Johns Hopkins Univ. Press, 1996. 192 pp. Lancaster County, PA, Amish and Mennonites.
611. *Unity Amidst Diversity: Mennonite Central Committee at 75*. Akron, PA: Mennonite Central Committee, 1996. 181 pp. Papers presented to Mennonite Central Committee on the occasion of its 75th anniversary at a symposium in Fresno, Calif., March 9-12, 1995.
612. Unrau, Jake. *Living in the Way: The Pilgrimage of Jake & Trudie Unrau*. With Johann D. Funk. Winnipeg: CMBC Publications, 1996. 149 pp. Biography of Manitoba Mennonite.
613. Useem, Jerry. "The Virtue of Necessity: The Amish Renounce Wealth, Spurn Technology, and Reject Self-advancement: And That Only Begins to Explain Their Success as Entrepreneurs." *Inc* 18.1 (1966): 80f.
614. Van Ness, Silke. "Case Syncretism in Pennsylvania German: Internal or External Forces at Play?" *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 8.1 (Spring 1996): 1-17.
615. Viehmeyer, Allen. "The *Bruderlied* and the *Schwesterlied* of the Ephrata Cloister." *YGAS* 31 (1996): 121-36.
616. Visser, Piet, Dr., Mary S. Sprunger, and Gary K. Waite. *Menno Simons: Places, Portraits and Progeny*. Krommenie, Netherlands: Knijnenberg; Altona, MB: Friesens; Morgantown, PA: Masthof Press; Hamburg-Altona, Germany: Kumpers-Verlag; Netherlands: in cooperation with Univ. of Amsterdam; Harrisonburg, VA: Eastern Mennonite Univ., 1996. 168 pp. Mennonite history.
617. Wade, Mary Dodson. *Opa's Stories*. Houston, TX: Colophon House, 1996. 1 vol. (unpaged). German Americans in fiction; Fredericksburg, TX.
618. Wagner, Ruth M. "The Ringing of the Bell." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.2 (1996): 19-21, 22-23. Account of the author's growing up in a religion-centered home.
619. Wallis, Brian. "Robert Frank: American Visions." *Art in America* 84.3 (1996): 74-79. Interview with Swiss-born photographer and film maker.

620. Walsh, Irene N. "The Frakturs of Susanna Heebner." *The Magazine Antiques*. 149 (Feb. 1996): 274-83.
621. Waltman, Gretchen H. "Amish Health Care Beliefs and Practices." In *Multicultural Awareness in the Health Care Professions*, ed. by Maria C. Julia, 23-41. Boston: Allyn and Bacon, 1996.
622. Wasao, Samson W., and Joseph F. Donnermeyer. "An Analysis of Factors Related to Parity Among the Amish in Northeast Ohio." *Population Studies* 50.2 (1996): 235-46.
623. Watson, Mary K. Niles. *Katharina Dalke Penner Biography*. Arlington, TX: M.K. Niles Watson, 1996. 17 leaves. Mennonite biography.
624. Watson, Michelle Lynn. "Outside the Colony: An Alternative Lifestyle Among Some Contemporary Hutterites." M.A. thesis, Univ. of Nebraska, Lincoln, 1996. 203 leaves.
625. Wayne County Convention & Visitors Bureau, OH. *Wayne County, Ohio, Visitors' Guide & Directory: Gateway to Amish Country: 1-800-362-6474*. Wooster, OH: Wayne County Convention & Visitors' Bureau, 1996. 1 map.
626. Weber, Jurgén. "Die Altamischen in Kanada: Geschichte und sakralisierte Identität einer weltabgewandten religiösen Gemeinschaft." Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 1996. 343 pp. Ph.D. diss., Universität, Tübingen, 1996. Amish in Ontario.
627. Weber, Katie Sell. "The Shattuck Dutch." *Journal of the AHSGR* 19.2 (1996): 27-36. Germans from Russia in Oklahoma.
628. Weber, Rose-Marie, and Andrea Fishman. "Amish Literacy: What and How It Means." *International Journal of the Sociology of Language* 119 (1996): 137f.
629. Weiser, Frederick S. "Visiting Halle Today." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.3 (1996): 19-20.
630. Welch, P. D. *History of American Physical Education and Sport*. 2d ed. Springfield, IL: Charles C. Thomas Publisher, 1996. 401 pp. Includes information on the American Turners.
631. Welisch, Sophie A. "The Bukovina German Emigrant Experience in the New York Metropolitan Area and Its Environs." In Keel and Rein, 61-73.
632. Wenger, Samuel E. "Tracing Wenger Roots in Europe and America." *MFH* 15 (1996): 38-39. Wengers settled in Lancaster and surrounding counties in PA.
633. Wengerd, Marvin. *1996 Amish Business Directory: Holmes and Surrounding Counties*. Sugarcreek, OH: Carlisle Printing, 1996. 72 pp.
634. Werner, Bill. *Lisbon Avenue on Edge: A Neighborhood on the Edge*. Milwaukee, WI: Milwaukee Public Television, 1996. 1 videocassette. 60 min. VHS. Online editor, Henry Reed; Dan Jones, television reporter. Examines the past and present living conditions in the Lisbon Avenue neighborhood of Milwaukee through personal interviews. Traces the

- evolution of the neighborhood from a German American population to a predominately African-American population and discusses the social issues.
635. Wharton, Joseph. "Amish Can Bypass Buggy Warnings." *ABA Journal* 82 (1996): 39.
 636. White, Andrew J. "The Hildebrand Farm in Earl Township [Lancaster County, Pennsylvania]." *PMH* 19.4 (1996): 22-30.
 637. Wickham, Christopher J. "Oil and Water: The Development of the Portrayal of Native Americans by Nineteenth-Century German Painters." *YGAS* 31 (1996): 63-106. Illustrated with color plates.
 638. Williams, Jean Kinney. *The Amish*. American Religious Experience. New York: Franklin Watts, 1996. 111 pp. Juvenile literature.
 639. Williamson, Penelope. *The Outsider*. New York: Simon & Schuster, 1996. 464 pp. Also available in large print ed., New York: Simon & Schuster, 1996, 693 pp. Montana Amish in fiction; women pioneers.
 640. Wilson, Julie. "'Kansas Über Alles!': The Geography and Ideology Of Conquest, 1870-1900." *WHQ* 27.2 (1996): 170-87. Frontier and immigrant pioneer life in Kansas.
 641. Wilson, Laura. "The Enclosed World: Photographs of Springdale Colony, a Hutterite Community in Montana." *Aperture* 144 (Summer 1996): 2-13.
 642. Wilson, Laurel E. "Textile Production in Concordia." In Schroeder, 27-49.
 643. Wimberly, Clara. *Gentle Hearts*. Zebra Lovegram Historical Romance. New York: Kensington Pub. Corp., 1996. 380 pp. Ohio Amish in fiction during the Civil War period.
 644. Windholz, Oren A. "Catholic Bohemian Germans in Kansas." In Keel and Rein, 75-86.
 645. Wine, Norman F. *The History of Miners Village Mennonite Church 1931-1995: The Story of a Mennonite Mission in the Hills of Cornwall*. Lebanon, PA: N. F. Wine, 1996. 182 pp.
 646. Wissing, Douglas. "Forms of the Fatherland: Indiana Germans and Their Handmade Furniture, 1835-1860." *Traces of Indiana and Midwestern History* 8.3 (Summer, 1996): 28-33.
 647. _____. "German Heartland: Biking in Southern Indiana." *Outdoor Indiana* 62.1 (Jan./Feb. 1996): 30-35.
 648. Wojtasik, Ted. *No Strange Fire*. Scottsdale, PA: Herald Press, 1996. 400 pp. Pennsylvania Amish in fiction.
 649. Yankovic, Al. *Bad Hair Day: The Videos*. Santa Monica, CA: Scotti Bros. Records, 1996. 1 videocassette. 13 min. VHS. Music video; humorous songs, including one named: *Amish Paradise*.
 650. Yoder, Anna. *Malinda: An Amish Mother's Diary of Her Child's Battle with Cancer*. Baltic, OH: Eli D.M. and A. Yoder, 1996. 42 pp.
 651. _____. comp. *Minnesota Country Favorites*. Lenexa, KS: Cookbook Publishers, 1996. Amish cooking.
 652. Yoder, Anne. "A Guide to Mennonite Women's Diaries (1840-1950)." *MQR* 70.4 (1996): 483f.

653. Yoder, Harvey. "Which Bridge into the Next Century?" *ML* 51.4 (1996): 26-29. An essay against accepting military personnel into membership in the Mennonite Church.
654. Yoder, Paton. *Tradition and Transition: Amish, Mennonite, and Old Order Amish, 1800-1900*. Scottdale, PA, 1996.
655. Yoder, Paul M. "The Ausbund." *Journal of the Center for Pennsylvania German Studies* 3.1 (1996): 14-17. Originally published in 1964.
656. Yoder, Wanda M. *Ricky and the Hammond Cousins*. Harrisonburg, VA: Christian Light Publications, 1996. 169 pp. Mennonites in fiction.
657. Zercher, David L. "Between Two Kingdoms: Virginia Mennonites and the American Flag." *MQR* 70.2 (1996): 165f.
658. Zimmerman, Julie, ill. *Jemima's Secret Dreams*. Aylmer, ON, LaGrange, IN: Pathway Publishers, 1996. 231 pp. Amish in fiction.
659. Zimmerman, Yvonne. "Living in Community: A Sociological Analysis of the Hutterites." N.p., 1996. 12 leaves. Typescript. "Mennonite and Anabaptist History, John D. Roth, Goshen College, 17 May 1996."
660. Zinn, Jay M. *Gentle People: Designs*. Leisure Arts Leaflet, 2892. Little Rock, AR: Leisure Arts, Inc., 1996. 6 pp. Amish in art; cross-stitch patterns.
661. Zulker, William Allen. "Presidential Profile: John Wanamaker: King of Merchants." *DR* 30.1-2 (1996): 35f.

III. Topical Index

Acculturation & Ethnicity: 34, 39, 111, 123, 140, 295, 325, 353, 402, 476, 537, 589, 596, 606
Adelsverein: 507
Agriculture: 13, 45, 61, 64, 106-7, 113, 147, 186, 246, 261, 272, 322, 337, 386, 437, 525, 547, 560, 577, 636
American Revolution: 119, 466, 508, 524, 548, 591, 594
American Turners (see *Turners*)
Amish: 42, 57, 60-63, 68-69, 71, 82-84, 91-92, 98, 100, 103, 106-7, 123, 132, 135, 139, 144, 147, 155, 158, 165-66, 172, 176, 181, 187-88, 193, 201, 209, 218-19, 221, 224, 233, 235, 247, 259, 261-62, 266, 272, 277, 281, 291, 296, 299, 304,

311, 321-22, 351, 355, 363, 370-2, 395, 398, 404-7, 410, 417-18, 420-23, 429-30, 435-36, 445, 455, 465, 468, 472, 484-85, 522, 525-26, 529, 542, 553, 576, 592, 598, 604, 609-10, 613, 621-22, 625-26, 628, 633, 635, 638-39, 643, 648-51, 654, 658, 660
Anabaptists: 4, 95
Architecture: 29, 273, 445-46, 561
Archives & Libraries (see also *Bibliographic Materials*): 134, 180, 253, 565, 580, 584
Art (see also *Folk Arts & Crafts*): 37, 101-3, 136, 157, 215, 222, 333, 367, 381, 462, 499, 572, 619, 637
Bausman, Benjamin: 75

- Baver, Florence*: 249
Bibliographic Materials (see also *Archives & Libraries*): 142, 180, 216, 220, 483, 510, 600, 652
Bier, Justus: 333
Biographical Information: 175, 194, 227, 270, 274, 286, 359, 379, 431, 482, 498, 506, 519, 534, 570, 582, 612, 623
Bloch, Albert: 510
Bodmer, Karl: 462
Book Trade, Press & Journalism: 75, 140, 163, 302, 319, 358, 434
Brauer, Alfred T.: 368
Brazil: 130
Brennemann, Christian: 542
British Columbia: 197
Broadcasting (Radio & TV): 169, 602
Brubaker Family (PA): 286
Business & Industry: 23, 50, 80, 209, 321, 397, 410, 440, 491-93, 613, 642, 661
California: 213, 534
Canada (see also specific provinces): 9, 105, 127-28, 131, 178, 268, 276, 282, 443, 480, 495, 527, 607
Catholics: 27, 49, 116, 240, 319, 347, 358, 360, 580, 644
Church of the Brethren (see also *Hutterites*): 2, 11, 206, 314, 591
Civil War: 87, 171, 274, 489, 524, 643
Colonial Period: 33, 120, 125, 168, 190, 241, 315-16, 451, 458, 531, 563
Colorado: 419, 570, 596
Conscientious Objectors (see *Pacifism*)
Customs (see *Social Life & Customs*)
Dannensfelser Family: 428
Danziger, Edward: 568
Diplomatic & Intellectual Relations: 156, 317, 364, 389, 574
Dub, Elvin George: 498
Dunkards (see *Church of the Brethren*)
Education: 8, 20, 126, 172, 183, 188, 226, 260, 336, 512, 549, 557, 559, 596
Emigration, Immigration & Settlement: 19, 67, 73-74, 90, 108, 110, 120, 122, 128, 142-43, 190-91, 207-8, 214, 282, 295, 309, 323, 327, 329, 347, 358, 380, 425, 434, 446-47, 452, 458, 479, 480, 482, 500-4, 507, 538, 540, 588, 590, 640
Engelmann, George: 28
Ephrata Society (Cloister): 562, 615
Ethnicity (see *Acculturation & Ethnicity*)
Exile Literature: 3
Falk, W. David: 183
Farming (see *Agriculture*)
Film & Theater: 349, 619
Folk Arts & Crafts (see also *Art*): 21, 98, 109, 193, 262, 271, 275, 277, 291, 351, 373, 439, 473, 564, 620, 660
Folklore: 5, 10, 24, 111-12, 338, 487, 515, 555
Food: 114, 146, 195, 233, 372, 394, 438, 461, 583, 651
Forty-Eighters: 431
Frank, Robert: 619
Frisian-Americans: 200, 207, 214
Furniture: 59, 646
Genealogical Reference Materials: 19, 51-54, 85, 88-89, 117-18, 120, 129, 269, 298, 301, 308-9, 315-16, 352, 369, 377-78, 453, 460, 479, 488, 497, 508-9, 516, 587, 595
Gensler, LeRoy A.: 215
Georgia: 275, 315-16, 403, 587
German Baptist Brethren (see *Church of the Brethren*)

- German Literature in America*: 264, 300, 396, 456
- German-American Literature*: 16, 18, 26, 40, 91, 138, 149-51, 173, 192, 198-99, 202, 230-32, 306-7, 313, 322, 331-32, 347, 393, 424, 457, 464, 518, 520-21, 535, 544
- German-American Organizations & Societies* (see also specific names):
- German-American Women*: 7, 46, 57, 171, 197, 202, 348, 359, 448, 476, 494, 569, 607, 639, 652
- German-American Writers*: 137, 313, 348, 448, 514
- German-Americans & Politics*: 131, 178, 234, 236, 238, 444, 467, 586, 603, 608
- German-Americans in Literature*: 56-57, 62-63, 68, 77, 82-83, 100, 132, 165-66, 259, 272, 278, 340, 382, 405, 417-18, 430, 435-36, 489, 513, 617, 639, 643, 648, 656, 658
- Germans from Russia*: 14, 24, 29, 39, 81, 85, 97, 114, 116, 128-30, 146, 148, 152, 159, 170, 177, 191, 205, 216, 243, 257, 318, 344, 352, 360-61, 389, 391, 394, 399-400, 416, 438, 467, 475, 478, 500-6, 523, 528, 530, 532, 540, 543, 579, 583, 590, 596, 627, 631
- Gilbert, Russel Wieder*: 185, 313
- Good Family (MI)*: 48
- Gruen Family (TX)*: 432
- Guengerich, Jacob D.*: 305
- Gundy Family (PA)*: 248
- Harmony Society*: 203
- Hauser, Kaspar*: 300
- Hawaii*: 387
- Health* (see *Medicine & Health*)
- Hessians*: 119, 548
- History, Methodology* (see also *Intellectual History*): 514
- Horning, Moses G.*: 288
- Humor*: 176, 215, 334, 649
- Husmann, George*: 45
- Hutterites* (see also *Church of the Brethren*): 46, 64, 142, 167, 254-55, 267, 278, 293-94, 297, 576, 581, 624, 641, 659
- Idaho*: 341
- Illinois*: 14, 144, 182, 261, 301, 369, 400, 470, 476, 577
- Immigration* (see *Emigration, . . .*)
- Indiana*: 20, 25-27, 36-37, 44, 49, 94, 143, 295-96, 347, 411, 427, 538, 604, 646-47
- Industry* (see *Business & Industry*)
- Intellectual History*: 67, 145, 210, 287
- Intercultural Relations*: 47, 70, 174, 275, 287, 312, 401, 403, 454, 540, 553, 562, 634, 637
- Internment Camps*: 280, 512
- Iowa*: 72, 209, 247, 305, 476, 542, 592
- Journalism* (see *Book Trade, . . .*)
- Judaica*: 94, 157, 227, 417, 447, 540
- Kansas*: 22, 39, 47, 116, 177, 191, 196, 327, 329, 400, 409, 421, 476, 530, 640, 644
- Kaufman, Edmund G.*: 22
- Kentucky*: 319
- Klein Family (ID)*: 341
- Kloss, Heinz*: 514
- Koehler Family (ND)*: 318
- Kollmorgan, Walter*: 224
- Kornbau Family*: 345
- Kratz, Clayton*: 257
- Kuhn, Fritz Julius*: 43
- Kundek, Joseph*: 27
- Labor*: 442, 452
- Language & Dialects*: 1, 76, 97, 116, 138, 148, 163, 198, 211, 225,

- 230-32, 263, 296, 328-29, 330-32, 334, 393, 470-71, 505, 517, 599, 614
- Law*: 187, 244
- Leopold, Aldo*: 72
- Literature* (see more specific categories)
- Longenecker Family*: 31
- Ludwig Family*: 390
- Lutherans*: 6, 44, 70, 99, 177, 419, 474, 497, 536, 573, 587
- Lutz Family (ND)*: 81
- Manitoba*: 164, 179, 612
- Marr, Carl von*: 381
- Martens, William Wendel*: 397
- Martin, Helen Reimensnyder*: 348
- Maryland*: 508, 591
- Massachusetts*: 402
- Medicine & Health*: 15, 42, 69, 84, 92, 155, 158, 167, 218-19, 221, 254, 261, 267, 294, 298, 363, 398, 404, 407, 409, 465, 472, 484, 554, 605, 621, 650
- Melchert Family (MN)*: 597
- Mennonites*: 7, 12, 15-16, 22, 51-54, 56, 58-59, 77-78, 86, 115, 124, 127, 131, 136-37, 141-42, 154, 159-62, 164, 169-70, 174, 178-80, 182, 194-96, 199, 202, 204-6, 218-20, 223, 228-29, 234-38, 242, 245, 247-48, 250-51, 253, 257, 263, 265, 268, 274, 281, 283, 288-90, 292, 298, 301-2, 320, 324, 326, 335, 339, 342-44, 346, 350, 352, 354, 359, 361, 365, 374-75, 383-85, 395, 398-99, 409, 411-16, 424, 426-27, 437, 448-50, 454, 461, 473, 477, 486, 490-95, 499, 509, 526-27, 532-33, 546, 551, 554, 556-58, 566-67, 569, 579, 584-86, 598, 600, 602-3, 606, 610-12, 616, 623, 645, 652-57
- Messersmith, George Strausser*: 459
- Methodists*: 25, 99
- Mexico*: 263, 473, 543
- Michigan*: 70, 200, 252
- Miller, Sylvester*: 463
- Minkler Family (PA)*: 228
- Minnesota*: 80, 256, 311, 358, 433, 474, 533, 597
- Missouri*: 122, 133, 328, 422, 476, 642
- Mitzel Family (ND)*: 388
- Montana*: 639, 641
- Moravians*: 125, 271, 275, 310, 373, 403
- Morwitz, Ernst*: 575
- Mullenbach Family (MN)*: 433
- Mumaw Family (VA)*: 32
- Music*: 78, 86, 176, 206, 310, 335, 374, 485, 496, 536, 615, 649
- National Socialism*: 43, 121, 356-57
- Nebraska*: 292, 476
- New Hampshire*: 402
- New Jersey*: 541
- New York*: 55, 140, 353, 631
- Newspapers* (see *Book Trade*, . . .)
- North Carolina*: 90, 125, 183, 336, 366-68, 489
- North Dakota*: 29, 318, 388, 438, 528
- Nova Scotia*: 76
- Ohio*: 60, 88-89, 123, 136-37, 259, 281, 340, 429, 437, 479, 580, 609, 622, 625, 633, 643
- Oklahoma*: 298, 302, 421, 627
- Ontario*: 51-54, 289-90, 361, 626
- Oregon*: 384
- Pacifism*: 78, 161, 234, 236, 238, 258, 426, 581, 653
- Paraguay*: 142
- Penner, Katharina Dalke*: 623
- Penner Family (MB)*: 170
- Pennsylvania*: 1, 5, 8, 11, 13, 17, 21, 33, 50, 58-59, 65-66, 69, 83, 87, 93, 96, 104, 109, 111-13, 135,

- 163, 168, 184-86, 189,
194, 198, 211, 215, 224-
26, 230-32, 239-40, 244,
245, 248-51, 265, 269,
271, 279, 285-86, 303,
312-14, 338, 348, 359,
362, 371, 376, 379, 386,
418, 439-41, 444, 451,
453, 463-64, 468-71,
487, 496-98, 508-9, 515,
519, 522, 531, 539, 564-
65, 569, 573, 577-78,
582, 598, 605, 632, 636,
648
- Penzl, Herbert*: 362
- Pepple Family (ND)*: 528
- Pfeifle Family (SD)*: 475
- Philanthropy*: 35, 184, 237, 414, 593
- Plantz, Matteis*: 96
- Press* (see *Book Trade*, . . .)
- Proper Family*: 481
- Rahn, Clarence R.*: 464
- Recreation & Sports*: 93, 212, 630,
647
- Reidenbach Family (PA)*: 58
- Religion*(see also specific religions):
20, 36, 38, 168, 451
- Remboldt Family (ND)*: 81
- Riegel Family*: 511
- Schmidt Family (NJ)*: 541
- Schrag, Andreas D.*: 567
- Schurz, Carl*: 608
- Science*: 28, 67, 241, 589
- Sealsfield, Charles*: 392
- Seel, Else*: 607
- Seyler, Julius*: 222
- Shively Family (PA)*: 65
- Shoemaker, Henry W.*: 111-12
- Social Life & Customs*: 17, 55, 62-63,
71, 79, 97, 103-5, 187, 235,
237, 246, 279, 292-93, 297,
302-3, 320, 338, 355, 376, 395,
401, 423, 455, 529, 545, 571,
601, 604, 610, 618, 622, 654,
659
- Sommer, Clemens*: 572
- South Carolina*: 79, 323
- South Dakota*: 6, 46, 64, 167, 475,
590
- Sports* (see *Recreation & Sports*)
- Strubbar Family (PA)*: 248
- Swiss-Americans*: 74, 352, 537-38,
550, 593, 604, 619
- Texas*: 99, 134, 171, 204, 217, 380,
432, 507, 512, 588, 617
- Theater* (see *Film & Theater*)
- Thoman Family (PA)*: 65
- Tradup Family (MN)*: 256
- Turners*: 48, 630
- Unke Family (WI)*: 252
- Virginia*: 2, 32, 41, 56, 274, 330, 657
- Voth, H. R.*: 174
- Wanamaker, John*: 661
- Washington (State)*: 523
- Weber, Edwin Gehman*: 18
- Wends*: 134
- Wernwag, Lewis*: 441
- West Virginia*: 330
- Wisconsin*: 252, 382, 397, 550, 595,
634
- World War I*: 34, 133, 283, 581
- World War II*: 30, 90, 183, 213, 260,
276, 280, 325, 333, 336, 366-
68, 443, 512-13, 532, 549, 560,
568, 572, 574-75
- Wright, James*: 396
- Wubbena Family*: 270
- Zapf Family (IL)*: 552
- Zehr Family (PA)*: 250-51
- Zschokke, Heinrich*: 20

